叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 镇长的妻子——第二卷(the Burgomaster's Wife — Volume 02) 000001

2. 镇长的妻子——第二卷(the Burgomaster's Wife — Volume 02) 000002

3. 镇长的妻子——第二卷(the Burgomaster's Wife — Volume 02) 000003

4. 镇长的妻子——第二卷(the Burgomaster's Wife — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

镇长的妻子——第二卷(The Burgomaster's Wife — Volume 02)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɚz] [waɪf]
THE BURGOMASTER'S WIFE
这 伯戈马斯特的 妻子

镇长的妻子

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ['reɪni] [deɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .
A second and third rainy day followed the first one .
一个 第二 和 第三 下雨 天 随后 这 第一的 一 .

第一个雨天之后，又下了第二个和第三个雨天。

[waɪt] [mɪsts] [ænd; ənd] [greɪ] [fɑːg] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] .
White mists and grey fog hung over the meadows .
白色的 薄雾 和 灰色的 多雾路段 悬挂 超过 这 草地 .

白雾和灰雾笼罩着草地。

[ðə; ði][koʊld] , [dæmp] [nɔːrθ] - [west] [wɪnd] [droʊv] ['hevi] [klaʊdz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['daːkənd] [ðə; ði]

The	cold	,	damp	north	-	west	wind	drove	heavy	clouds	together	and	darkened	the
这	寒冷的	,	潮湿	北	-	西方	风	驾驶	重的	云	一起	和	变暗	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

寒冷潮湿的西北风吹得厚厚的云层聚集在一起，天空变得昏暗。

[rɪvjʊ'lɪts] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtərs] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ruːfs] [ʌv; əv] ['laidən] ;

Rivulets	dashed	into	the	streets	from	the	gutters	on	the	steep	roofs	of	Leyden	;
小溪	虚线	进入	这	街道	从	这	排水沟	在	这	陡	屋顶	的	莱顿	;

水流从莱顿陡峭屋顶的排水沟奔涌到街道上；

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][kə'nælz][ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [gruː] ['tɜːrbɪd][ænd; ənd][roʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

the	water	in	the	canals	and	ditches	grew	turbid	and	rose	towards	the	edges
这	水	在	这	运河	和	沟渠	生长	混浊	和	玫瑰	向	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] .

of	the	banks	.
的	这	银行	.

运河和沟渠中的水变得浑浊，并向河岸边缘上涨。

['drɪpɪŋ] , ['friːzɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['hɜːrid] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv]

Dripping	,	freezing	men	and	women	hurried	past	each	other	without	any	form	of
滴落	,	冷冻	男人	和	女性	慌忙	过去的	每个	其他	没有	任何	形式	的

['griːtɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

浑身湿透、冻得瑟瑟发抖的男男女女匆匆擦肩而过，彼此之间没有任何问候。

[waɪl] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [stɔːrk] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [nest] ,

while	the	pair	of	storks	pressed	closer	to	each	other	in	their	nest	,
尽管	这	一对	的	鹳	按下	更近	到	每个	其他	在	他们的	巢	,

两只鹳在巢穴里靠得更近了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [saʊθ] , [lə'mentɪŋ] [ðer; ðər][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	thought	of	the	warm	south	,	lamenting	their	premature	return	to
和	想法	的	这	温暖的	南	,	哀叹	他们的	过早	返回	到

[ðə; ði][koʊld] , [dæmp] , ['nɛðɚlənd] [pleɪn] .

the	cold	,	damp	,	Netherland	plain	.
这	寒冷的	,	潮湿	,	荷兰	清楚的	.

他们想起了温暖的南方，感叹自己过早地回到了寒冷潮湿的荷兰平原。

[ɪn] ['θɔːtf(ə)l] [maɪndz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] .

In	thoughtful	minds	the	dread	of	what	must	inevitably	come	was	increasing	.
在	周到	思想	这	恐惧	的	什么	必须	不可避免地	来	曾是	增加	.

在有思想的人们心中，对必然到来之事的恐惧与日俱增。

[ðə; ði] [reɪn] [meɪd] [æŋ'zaɪəti] [groʊ] [æz; əz] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['meni] ['sɪtəznz] ,

The	rain	made	anxiety	grow	as	rapidly	in	the	hearts	of	many	citizens	,
这	雨	制成	焦虑	生长	作为	快速	在	这	心	的	许多	公民	,

这场雨让许多市民心中的焦虑情绪迅速蔓延。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [greɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

as	the	young	blades	of	grain	in	the	fields	.
作为	这	年轻的	刀片	的	粮食	在	这	字段	.

如同田野里嫩绿的麦苗。

[ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ðæt] ['saʊndɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['hoʊpf(ə)l] ,

Conversations	,	that	sounded	anything	but	hopeful	,
对话	,	那	听起来	任何事物	但	充满希望	,

那些对话听起来一点也不充满希望。

[tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['meni] [tæp] - [ruːmz; rʊmz] — [ɪn] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [dɪ'klɛrɪŋ]
took place in many tap - rooms — in others men were even heard declaring
采取 地方 在 许多 轻敲 - 房间 — 在 其他的 男人 是 甚至 听到 声明
[rɪ'zɪstəns] ['fɑːli] ,
resistance folly ,
反抗 蠢事 ,

这种情况在许多酒吧里都发生过——在一些酒吧里，甚至有人听到男人们宣称抵抗是愚蠢的。

[ɔːr] ['laʊdli] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]
or loudly demanding the desertion of the cause of the Prince of Orange and
或者 高声 要求 这 逃兵 的 这 原因 的 这 王子 的 橙子 和
['lɪbərti] .
liberty .
自由 .

或者大声要求背弃奥兰治亲王和自由事业。

[huː'evər] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] [ɪn] ['laidən] [maɪt] [hæv; həv] [səːtʃt]
Whoever in these days desired to see a happy face in Leyden might have searched
谁 在 这些 天 想要的 到 看 一个 快乐的 脸 在 莱顿 可能 有 搜索
[lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] ,
long in vain ,
长的 在 徒劳 ,

如今，任何想在莱顿看到一张笑脸的人，都可能徒劳无功。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [liːst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
and would probably have least expected to find it in the house of
和 会 大概 有 至少 预期的 到 寻找 它 在 这 房子 的
['bɜːrgəˌmæstər] [væn] ['dɝː] [wɜːrf] .
Burgomaster Van der Werff .
市长 范 德尔 werff .

而且，最不可能想到的就是在范德韦尔夫镇长的家中发现它。

[θriː] [deɪz] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] ['piːtɝz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [neɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ]
Three days had now elapsed since Peter's departure , nay the fourth was drawing
三 天 有 现在 过去 自从 彼得的 离开 , 不 这 第四 曾是 绘画
[tɔːrdz] [nuːn] ,
towards noon ,
向 中午 ,

彼得离开已经三天了，不，第四天快到中午了。

[jet] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [noʊ] ['mesɪdʒ] , [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv]
yet the burgomaster had not returned , and no message , no word of
然而 这 市长 有 不是 返回 , 和 不 信息 , 不 单词 的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
explanation , had reached his family .
解释 , 有 达到 他的 家庭 .

然而，镇长却迟迟没有回来，他的家人也没有收到任何消息或解释。

[məˈriːə] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [laɪt] - [bluː] [klɔːθ] [dres] [wɪð; wɪθ] ['meklin] [leɪs] [ɪn] [ðə; ði] [skwer]
Maria had put on her light - blue cloth dress with Mechlin lace in the square
玛丽亚 有 放 在 她 光 - 蓝色的 布 裙子 和 梅赫林 蕾丝 在 这 正方形
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

玛丽亚穿上了浅蓝色布裙，方领处饰有梅赫伦蕾丝。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [pər'tɪkjələrli] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [gaʊn] [ænd; ənd][hiː; hi]

for	her	husband	particularly	liked	to	see	her	in	this	gown	and	he
为了	她	丈夫	特别	喜欢	到	看	她	在	这	袍	和	他

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [deɪ] .

must	surely	return	to	-	day	.
必须	一定	返回	到	-	天	.

因为她丈夫特别喜欢看她穿这件礼服，他今天肯定会再来的。

[ðə; ðiː] [spreɪ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [wɔːl] - ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]

The	spray	of	yellow	wall	-	flowers	on	her	breast	had	been	cut	from	the
这	喷	的	黄色的	墙	-	花朵	在	她	胸部	有	到过	切	从	这

['bluːmɪŋ] [plænt][ɪn][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

blooming	plant	in	the	window	of	her	room	,
盛开	植物	在	这	窗户	的	她	房间	,

她胸前那束黄色紫罗兰是从她房间窗台上盛开的紫罗兰植株上剪下来的。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [helpt] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [θɪk] [her] .

and	Barbara	had	helped	arrange	her	thick	hair	.
和	芭芭拉	有	帮助	安排	她	厚的	头发	.

芭芭拉帮她整理了浓密的头发。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] , [wen] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['waɪfs] ['delɪkət] , ['slendər] ['fɪgjər] ,

It	lacked	only	an	hour	of	noon	,	when	the	young	wife's	delicate	,	slender	figure	,
它	缺乏	仅有的	一个	小时	的	中午	,	什么时候	这	年轻的	妻子的	精美的	,	苗条	数字	,

只差一个小时就到正午了，那时年轻妻子的纤细苗条的身影……

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['dʌstər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['entərd] [ðə; ðiː] ['bɜ˞ːgəˌmæstɜ˞z] ['stʌdi] .

carrying	a	white	duster	in	her	hand	,	entered	the	burgomaster's	study	.
携带	一个	白色的	除尘器	在	她	手	,	进入	这	伯戈马斯特的	学习	.

她手里拿着一块白色掸子，走进了市长的书房。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] ['steɪʃənd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] ,

Here	she	stationed	herself	at	the	window	,
这里	她	驻	她自己	在	这	窗户	,

她就站在窗边，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ['striːmd] [ɪn] ['nuːmərəs] ['krʊkɪd] ['sɜːrpəntiːn] [laɪnz] , [prest]

from	which	the	pouring	rain	streamed	in	numerous	crooked	serpentine	lines	,	pressed
从	哪个	这	浇注	雨	流媒体	在	很多的	歪	蛇形	线条	,	按下

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ðiː] [peɪnz] ,

her	forehead	against	the	panes	,
她	前额	反对	这	窗格	,

倾盆大雨从那里蜿蜒曲折地流淌下来，将她的额头紧紧地贴在了窗玻璃上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['kwaɪət] [striːt] .

and	gazed	down	into	the	quiet	street	.
和	凝视	向下	进入	这	安静的	街道	.

他向下望去，只见一条静谧的街道。

[ðə; ðiː]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [smuːð] [red] [taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['peɪvmənt] .

The	water	was	standing	between	the	smooth	red	tiles	of	the	pavement	.
这	水	曾是	常设	之间	这	光滑的	红色的	瓷砖	的	这	路面	.

水积聚在光滑的红色地砖之间。

[ə; eɪ] ['potər] ['klætərd] [baɪ][ɪn] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] , [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl]

A	porter	clattered	by	in	heavy	wooden	shoes	,	a	maid	-	servant	,	with	a	shawl
一个	搬运工	咔嗒咔嗒地	经过	在	重的	木制的	鞋	,	一个	女佣	-	仆人	,	和	一个	披肩

[ræpt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

wrapped	around	her	head	,
包装	大约	她	头	,

一个穿着沉重木鞋的搬运工咚咚咚地走过，一个女仆头上裹着披肩，

['hɜːrid] ['swɪftli] [pæst] , [ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

hurried	**swiftly**	**past**	**,**	**a**	**shoemaker's**	**boy**	**,**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**boots**	**hanging**	**on**	**his**
慌忙	迅速地	过去的	,	一个	鞋匠	男生	,	和	一个	一对	的	靴子	绞刑	在	他的

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

一个鞋匠的学徒背着一双靴子，匆匆走过。

[dʒʌmpt] [frʌm; frəm] ['pʌd(ə)l] [tuː; tə] ['pʌd(ə)l] , ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][draɪ]['pleɪsɪz] ; — [noʊ] ['hɔːrsmən]

jumped	**from**	**puddle**	**to**	**puddle**	**,**	**carefully**	**avoiding**	**the**	**dry**	**places**	**;**	**—**	**no**	**horseman**
跳了起来	从	水坑	到	水坑	,	小心	避免	这	干燥	地方	;	—	不	骑手

[ə'pɪrd] .

appeared	**.**
出现	.

从一个水坑跳到另一个水坑，小心翼翼地避开干燥的地方；——没有骑马的人出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəli] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [striːt] ;

It	**was**	**almost**	**unnaturally**	**quiet**	**in**	**the**	**house**	**and**	**street**	**;**
它	曾是	几乎	不自然地	安静的	在	这	房子	和	街道	;

屋里和街上静得出奇；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .

she	**heard**	**nothing**	**except**	**the**	**plashing**	**of**	**the**	**rain**	**.**
她	听到	没有什么	除了	这	飞溅	的	这	雨	.

除了雨水拍打地面的声音，她什么也没听到。

[mə'riːə][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [wʌz; wəz]

Maria	**could**	**not**	**expect**	**her**	**husband**	**until**	**the**	**beat**	**of**	**horses**	**'**	**hoofs**	**was**
玛丽亚	可以	不是	预计	她	丈夫	直到	这	打	的	马匹	-	蹄子	曾是

['ɔːdəbl] ;

audible	**;**
可听见的	;

玛丽亚要等到听到马蹄声才能等到丈夫回来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] — ['oʊnli] ['driːmɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt]

she	**was**	**not**	**even**	**gazing**	**into**	**the**	**distance**	**—**	**only**	**dreamily**	**watching**	**the**	**street**
她	曾是	不是	甚至	凝视	进入	这	距离	—	仅有的	梦幻般地	观看	这	街道

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] [reɪn] .

and	**the**	**ceaseless**	**rain**	**.**
和	这	不停歇	雨	.

她甚至没有眺望远方，只是神情恍惚地望着街道和连绵不断的雨。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['θɔːtfəli] ['hiːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drentʃt] [mæn] , [huːz] [rɪ'tɜːrn]

The	**room**	**had**	**been**	**thoughtfully**	**heated**	**for**	**the**	**drenched**	**man**	**,**	**whose**	**return**
这	房间	有	到过	深思熟虑	加热	为了	这	湿透了	男人	,	谁	返回

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

was	**expected**	**,**
曾是	预期的	,

房间已经贴心地为那位浑身湿透的男人准备了暖气，大家都在等着他回来。

[bʌt; bət][mə'riːə] [felt] [ðə; ði][koʊld] [er] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

but	**Maria**	**felt**	**the**	**cold**	**air**	**through**	**the**	**chinks**	**in**	**the**	**windows**	**.**
但	玛丽亚	毛毡	这	寒冷的	空气	通过	这	裂缝	在	这	视窗	.

但玛丽亚却能从窗户缝隙里感受到冷空气。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] ,

She	**shivered**	**,**	**and**	**as**	**she**	**turned**	**back**	**into**	**the**	**dusky**	**room**	**,**
她	瑟瑟发抖	,	和	作为	她	转向	后退	进入	这	昏暗	房间	,

她打了个寒颤，转身回到昏暗的房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['twaɪlaɪt] ['ætməsfɪr] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] ,

it	seemed	as	if	this	twilight	atmosphere	must	always	remain	,
它	似乎	作为	如果	这	暮	气氛	必须	总是	保持	,

仿佛这种暮色般的气氛注定要永远持续下去。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] [mɔːr] [braɪt] [deɪz] [kʊd; kəd] ['evər] [kʌm] .

as	if	no	more	bright	days	could	ever	come	.
作为	如果	不	更多的	明亮的	天	可以	曾经	来	.

仿佛美好的日子再也不会到来。

['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

Minutes	passed	before	she	remembered	for	what	purpose	she	had	entered	the	room
分钟	通过了	前	她	记得	为了	什么	目的	她	有	进入	这	房间

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [dʌstɪŋ] - [klɔːθ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

and	began	to	pass	the	dusting	-	cloth	over	the	writing	-	table	,
和	开始	到	经过	这	除尘	-	布	超过	这	写作	-	桌子	,

过了好一会儿，她才想起自己进房间的目的，开始用抹布擦拭写字台。

[ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['pepərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

the	piles	of	papers	,	and	the	rest	of	the	contents	of	the	apartment	.
这	堆	的	文件	,	和	这	休息	的	这	内容	的	这	公寓	.

成堆的文件，以及公寓里的其他物品。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['pistlz] , [wɪtʃ] ['piːtər] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn]

At	last	she	approached	the	pistols	,	which	Peter	had	not	taken	with	him	on
在	最后的	她	接近	这	手枪	,	哪个	彼得	有	不是	已采取	和	他	在

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

his	journey	.
他的	旅行	.

最后她走到了手枪跟前，彼得上路时并没有带上它们。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɜːrst] [waɪf] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['sædli]

The	portrait	of	her	husband's	first	wife	hung	above	the	weapons	and	sadly
这	肖像	的	她	丈夫的	第一的	妻子	悬挂	多于	这	武器	和	令人遗憾的是

['niːdɪd] [dʌstɪŋ] ,

needed	dusting	,
需要	除尘	,

她丈夫前妻的画像挂在武器上方，可惜已经需要除尘了。

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [mə'riːə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	until	now	Maria	had	always	shrunk	from	touching	it	.
为了	直到	现在	玛丽亚	有	总是	缩小	从	接触	它	.

因为直到现在，玛丽亚一直都不敢碰它。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	-	day	she	summoned	up	her	courage	,	stood	opposite	to	it	,
到	-	天	她	被召唤	向上	她	勇气	,	站立	对面的	到	它	,

今天她鼓起勇气，站在了它的对面。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːθfl] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['piːtər]

and	gazed	steadily	at	the	youthful	features	of	the	woman	,	with	whom	Peter
和	凝视	稳步	在	这	青春	特征	的	这	女士	,	和	谁	彼得

[hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] .

had	been	happy	.
有	到过	快乐的	.

他目不转睛地盯着那位与他相爱并感到幸福的女子的年轻容颜。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

She	felt	spellbound	by	the	brown	eyes	that	gazed	at	her	from	the	pleasant
她	毛毡	着迷	经过	这	棕色的	眼睛	那	凝视	在	她	从	这	令人愉快的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她被那张和蔼可亲的脸上那双凝视着她的棕色眼睛深深吸引住了。

[jes] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌp][ðer; ðər] [lʊkt] ['hæpi] , ['ɔːlməʊst] ['ɪnsələntli] ['hæpi] .

Yes	,	the	woman	up	there	looked	happy	,	almost	insolently	happy	.
是的	,	这	女士	向上	那里	看起来	快乐的	,	几乎	傲慢地	快乐的	.

是的，上面那个女人看起来很高兴，几乎是得意洋洋的高兴。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hæd; həd] ['piːtər] ['prɑːbəbli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

How	much	more	had	Peter	probably	given	to	his	first	wife	than	to	her	?
如何	很多	更多的	有	彼得	大概	给定	到	他的	第一的	妻子	比	到	她	?

彼得可能给了他的第一任妻子比给她的多多少倍?

[ðɪs] [θɔːt] [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

This	thought	cut	her	to	the	heart	,
这	想法	切	她	到	这	心	,

这个想法像刀子一样刺痛了她。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	without	moving	her	lips	she	addressed	a	series	of	questions	to	the
和	没有	移动	她	嘴唇	她	已解决	一个	系列	的	问题	到	这

['saɪlənt] ['pɔːrtrət] ,

silent	portrait	,
沉默的	肖像	,

她一言不发，对着那幅沉默的画像提出了一连串问题。

[wɪtʃ] [stɪl] [geɪzd] ['stedəli] [ænd; ənd] [sə'riːnli] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪn] [freɪm] .

which	still	gazed	steadily	and	serenely	at	her	from	its	plain	frame	.
哪个	仍然	凝视	稳步	和	平静地	在	她	从	它是	清楚的	框架	.

它那朴素的镜框里，依然平静而专注地注视着她。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fʊl] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] ['kwivəd] ,

Once	it	seemed	as	if	the	full	lips	of	the	pictured	face	quivered	,
一次	它	似乎	作为	如果	这	满的	嘴唇	的	这	如图所示	脸	颤抖	,

照片中那张脸的丰满嘴唇似乎颤抖了一下，

[wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [muːvd] .

once	that	the	eyes	moved	.
一次	那	这	眼睛	已搬	.

那一瞬间，我的眼睛动了动。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] , [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv]

A	chill	ran	through	her	veins	,	she	began	to	be	afraid	,	yet	could	not	leave
一个	寒意	跑	通过	她	静脉	,	她	开始	到	是	害怕的	,	然而	可以	不是	离开

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

the	portrait	,
这	肖像	,

她感到一阵寒意袭遍全身，开始害怕起来，却无法离开画像。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

and	stood	gazing	upward	with	dilated	eyes	.
和	站立	凝视	向上	和	扩张	眼睛	.

他站在那里，双眼瞳孔放大，仰望着天空。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] ,

She	did	not	stir	,	but	her	breath	came	quicker	and	quicker	,
她	做过	不是	搅拌	,	但	她	气息	来了	更快	和	更快	,

她一动不动，但呼吸越来越急促。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['kiːnər] .

and	her	eyes	seemed	to	grow	keener	.
和	她	眼睛	似乎	到	生长	更敏锐	.

她的眼神似乎变得更加锐利了。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ['eɪvəz, 'iːvəz] [haɪ] ['fɔːrhed] .

A	shadow	rested	on	the	dead	Eva's	high	forehead	.
一个	阴影	休息	在	这	死的	伊娃的	高的	前额	.

一道阴影笼罩在死去的伊娃高高的额头上。

[hæd; həd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [sʌm; səm] [ə'presɪv] [æŋ'zaɪəti] , [ɔːr][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

Had	the	artist	intended	to	depict	some	oppressive	anxiety	,	or	was	what	she
有	这	艺术家	故意的	到	描绘	一些	压迫性的	焦虑	,	或者	曾是	什么	她

[sɔː] ['oʊnli] [dʌst] ,

saw	only	dust	,
锯	仅有的	灰尘	,

这位艺术家是意在描绘某种令人窒息的焦虑，还是她看到的仅仅是尘埃?

[ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌlɚz] ?

that	had	settled	on	the	colors	?
那	有	定居	在	这	颜色	?

已经确定颜色了吗?

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] ,

She	pushed	a	chair	towards	the	portrait	and	put	her	foot	on	the	seat	,
她	推动	一个	椅子	向	这	肖像	和	放	她	脚	在	这	座位	,

她把椅子推到画像前，把一只脚放在椅子上。

['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [ə'weɪ] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

pushing	her	dress	away	in	doing	so	.
推动	她	裙子	离开	在	正在做	所以	.

这样一来，她就把裙子撩开了。

['blʌʃɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['peɪntɪd] [wʌnz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Blushing	,	as	if	other	eyes	than	the	painted	ones	were	gazing	down	upon	her
脸红	,	作为	如果	其他	眼睛	比	这	绘	一个	是	凝视	向下	之上	她

,

,

,

她脸颊绯红，仿佛除了她画上去的眼睛之外，还有其他眼睛正俯视着她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['stɑːkɪŋ] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

she	drew	it	over	the	white	stocking	,	then	with	a	rapid	movement	mounted	the
她	画	它	超过	这	白色的	袜	,	然后	和	一个	迅速的	移动	安装	这

[siːt] .

seat	.
座位	.

她把它套在白色长袜上，然后迅速坐上了座位。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

She	could	now	look	directly	into	the	eyes	of	the	portrait	.
她	可以	现在	看	直接地	进入	这	眼睛	的	这	肖像	.

她现在可以直视画像中的眼睛了。

[ðə; ði] [klɔːθ] [ɪn] [mɜːˈiːəz] ['tremblɪŋ] [hænd] [pæst] ['oʊvər]['eɪvəz, 'iːvəz] [braʊ] ,

The	cloth	in	Maria's	trembling	hand	passed	over	Eva's	brow	,
这	布	在	玛丽亚的	发抖	手	通过了	超过	伊娃的	眉头	,

玛丽亚颤抖的手中，一块布拂过伊娃的额头。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊzi] [fleʃ] .

and	wiped	the	shadow	from	the	rosy	flesh	.
和	擦拭	这	阴影	从	这	红润	肉	.

然后擦去了红润肌肤上的阴影。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bluː] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd]['kænvəs] ,

She	now	blew	the	dust	from	the	frame	and	canvas	,
她	现在	吹	这	灰尘	从	这	框架	和	帆布	,

她吹掉了画框和画布上的灰尘。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [oʊd] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn]

and	perceived	the	signature	of	the	artist	to	whom	the	picture	owed	its	origin
和	感知	这	签名	的	这	艺术家	到	谁	这	图片	欠款	它是	起源

.

:

.

并辨认出了这幅画的作者的签名。

" - [ʌv; əv] ['laidən] , " [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ,

"	Artjen	of	Leyden	,	"	he	called	himself	,
"	-	的	莱顿	,	"	他	称为	他自己	,

他自称“莱顿的阿尔特延”，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [hænd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]

and	his	careful	hand	had	finished	even	the	unimportant	parts	of	the	work
和	他的	小心	手	有	完成的	甚至	这	不重要	部分	的	这	工作

[wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] ['ækjərəsi] .

with	minute	accuracy	.
和	分钟	准确性	.

他一丝不苟的双手，甚至连工作中不重要的部分都一丝不苟地完成了。

[ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['sɪlvər] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['tɜːˌkwɔɪziz] , [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [plʌmp]

She	well	knew	the	silver	chain	with	the	blue	turquoises	,	that	rested	on	the	plump
她	出色地	知道	这	银	链	和	这	蓝色的	绿松石	,	那	休息	在	这	丰满

[nek] .

neck	.
脖子	.

她很清楚那条镶嵌着蓝色绿松石的银链，它挂在丰满的脖颈上。

['piːtər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

Peter	had	given	it	to	her	as	a	wedding	present	,
彼得	有	给定	它	到	她	作为	一个	婚礼	展示	,

那是彼得送给她的结婚礼物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ;

and	she	had	worn	it	to	the	altar	;
和	她	有	磨损	它	到	这	坛	;

她戴着它走进了圣坛；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] [krɔːs] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

but	the	little	diamond	cross	suspended	from	the	middle	she	had	never	seen	.
但	这	小的	钻石	叉	暂停	从	这	中间	她	有	绝不	已见	.

但她从未见过悬挂在中间的那颗小小的钻石十字架。

[ðə; ði][goʊld] ['bʌk(ə)l] [æt; ət]['eɪvəz, 'iːvəz] [belt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər][læst]

The	gold	buckle	at	Eva's	belt	had	belonged	to	her	since	her	last
这	金子	扣上	在	伊娃的	腰带	有	属于	到	她	自从	她	最后的

['bɜːrθdeɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bædli] [bent] ,

birthday	—	it	was	very	badly	bent	,
生日	—	它	曾是	非常	糟糕	弯曲	,

伊娃腰带上的金扣是她上个生日时就有的——它已经严重变形了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [pɔɪnts] [wʊd] ['skersli] [pɪrs] [ðə; ði] [θɪk] ['rɪbən] .

and	the	dull	points	would	scarcely	pierce	the	thick	ribbon	.
和	这	乏味的	积分	会	几乎	刺穿	这	厚的	丝带	.

钝尖几乎无法刺穿厚厚的丝带。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	She	had	everything	when	it	was	new	,	"	she	said	to	herself	.
"	她	有	一切	什么时候	它	曾是	新的	,	"	她	说	到	她自己	.

“她拥有所有东西，都是崭新的，”她对自己说。

" ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

"	Jewels	?
"	珠宝	?

珠宝?

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

What	do	I	care	for	them	!
什么	做	我	关心	为了	他们	!

我为什么要关心他们!

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [hɑːrt] — [haʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [left] [ɪn] ['piːtɚz] [hɑːrt] ?

But	the	heart	,	the	heart	—	how	much	love	has	she	left	in	Peter's	heart	?
但	这	心	,	这	心	—	如何	很多	爱	有	她	左边	在	彼得的	心	?

但是，彼得心中究竟还剩下多少爱呢?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

"	She	did	not	wish	to	do	so	,	but	constantly	heard	these	words	ringing	in	her
"	她	做过	不是	希望	到	做	所以	,	但	不断地	听到	这些	字	铃声	在	她

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

她并不想这样做，但这些话却不断在她耳边回响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self]

and	was	obliged	to	summon	up	all	her	self	-	control	,	to	save	herself
和	曾是	有义务	到	召唤	向上	全部	她	自己	-	控制	,	到	节省	她自己

[frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] .

from	weeping	.
从	哭泣	.

她不得不强忍住泪水，才没哭出来。

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] !

"	If	he	would	only	come	,	if	he	would	only	come	!
"	如果	他	会	仅有的	来	,	如果	他	会	仅有的	来	!

“如果他能来就好了，如果他能来就好了！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɔːrtʃərd] [soʊl] .

"	cried	a	voice	in	her	tortured	soul	.
"	哭	一个	嗓音	在	她	受折磨	灵魂	.

“她饱受折磨的灵魂深处传来一个声音。”

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	door	opened	,	but	she	did	not	notice	it	.
这	门	打开	,	但	她	做过	不是	注意	它	.

门开了，但她没有注意到。

['bɑːrbrə] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]

Barbara	crossed	the	threshold	,	and	called	her	by	her	name	in	a	tone	of
芭芭拉	交叉	这	临界点	,	和	称为	她	经过	她	姓名	在	一个	语气	的

['kaɪndli] [rɪ'proʊtʃ] .

kindly	reproach	.
亲切地	责备	.

芭芭拉跨过门槛，用和蔼的责备语气叫着她的名字。

[məˈriːə] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] , [sed] "

Maria	started	and	blushing	deeply	,	said	"
玛丽亚	开始	和	脸红	深	,	说	"

玛丽亚开口说道：“

" [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][get] [daʊn] .

"	Please	give	me	your	hand	;	I	should	like	to	get	down	.
"	请	给	我	你的	手	;	我	应该	喜欢	到	得到	向下	.

请把手给我，我想下去。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

I	have	finished	.
我	有	完成的	.

我完成了。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

The	dust	was	a	disgrace	.
这	灰尘	曾是	一个	耻辱	.

尘土飞扬，令人不齿。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sed] , " [wʌt] [red] [tʃiːks] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	When	she	again	stood	on	the	floor	,	the	widow	said	,	"	What	red	cheeks	you	have
"	什么时候	她	再次	站立	在	这	地面	,	这	寡妇	说	,	"	什么	红色的	脸颊	你	有

!

!
!

“当她再次站在地板上时，寡妇说：‘你的脸颊好红啊！’”

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] — !

Listen	,	my	dear	sister	-	in	-	law	,	listen	to	me	,	child	—	!
听	,	我的	亲爱的	姐姐	-	在	-	法律	,	听	到	我	,	孩子	—	!

听着，我亲爱的嫂子，听我说，孩子——！

" ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːkər]

"	Barbara	was	interrupted	in	the	midst	of	her	admonition	,	for	the	knocker
"	芭芭拉	曾是	中断	在	这	中间	的	她	警告	,	为了	这	敲击器

[fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

fell	heavily	on	the	door	,
跌倒	重度	在	这	门	,

“芭芭拉正说着劝诫的话，突然门铃重重地敲在了门上，打断了她的话。”

[ænd; ənd][mə'riːə] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	Maria	hurried	to	the	window	.
和	玛丽亚	慌忙	到	这	窗户	.

玛丽亚急忙跑到窗边。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ɪk'skleɪmd] :

The	widow	followed	,	and	after	a	hasty	glance	into	the	street	,	exclaimed	:
这	寡妇	随后	,	和	后	一个	仓促	瞥一眼	进入	这	街道	,	惊呼	:

寡妇跟了上去，匆匆瞥了一眼街上，然后喊道：

" [ðæts] ['vilhelm,'wil-] - , [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .

"	That's	Wilhelm	Cornieliussohn	,	the	musician	.
"	那就是	威廉	-	,	这	音乐家	.

“那是音乐家威廉·科尼利乌松。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [delft] .

He	has	been	to	Delft	.
他	有	到过	到	代尔夫特	.

他去过代尔夫特。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

I	heard	it	from	his	mother	.
我	听到	它	从	他的	母亲	.

我是从他母亲那里听说的。

[pər'hæps][hiː; hi] [brɪŋz] [nuːz] [ʌv; əv]['piːtər] .
Perhaps he brings news of Peter .
也许 他 带来 消息 的 彼得 .

或许他带来了彼得的消息。

[aɪl] [send][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz]
I'll send him up to you , but he must first tell me below what his
患病的 发送 他 向上 到 你 , 但 他 必须 第一的 告诉 我 以下 什么 他的
['taɪdɪŋz] [ɑːr; ər] .
tidings are .
消息 是 .

我会派他上来见你，但他必须先在下面告诉我他带来了什么消息。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['besi] .
If you want me , you'll find me with Bessie .
如果 你 想 我 , 你会 寻找 我 和 贝西 .

如果你想找我，就去贝西那里找我。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [eɪk] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ]['fiːvər] .
She is feverish and her eyes ache ; she will have some eruption or a fever .
她 是 发烧 和 她 眼睛 疼痛 ; 她 将要 有 一些 火山爆发 或者 一个 发烧 .

她发烧了，眼睛也疼；她身上可能会起疹子或者发烧。

" ['bɑːrbrə] [left][ðə; ði] [ruːm] .
" Barbara left the room .
" 芭芭拉 左边 这 房间 .

芭芭拉离开了房间。

[mə'riːə] [prest] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] ,
Maria pressed her hands upon her burning cheeks ,
玛丽亚 按下 她 双手 之上 她 燃烧 脸颊 ,

玛丽亚用双手捂住滚烫的脸颊，

[ænd; ənd] [peɪst] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [tɪl] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [nɑːkt] [ænd; ənd] ['entərd] .
and paced slowly to and fro till the musician knocked and entered .
和 踱步 缓慢地 到 和 弗 直到 这 音乐家 敲门 和 进入 .

于是他来回踱步，直到乐师敲门进来。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['griːtɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [æskt] ['iːgərli] :
After the first greeting , the young wife asked eagerly :
后 这 第一的 问候 , 这 年轻的 妻子 问 急切地 :

寒暄过后，年轻的妻子急切地问道：

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [delft] ? "
" Did you see my husband in Delft ? "
" 做过 你 看 我的 丈夫 在 代尔夫特 ? "

“你在代尔夫特见到我丈夫了吗？”

" [jes] [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['vilhelm,'wil-] , " [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] . "
" Yes indeed , " replied Wilhelm , " the evening of the day before yesterday . "
" 是的 的确 , " 回复 威廉 , " 这 晚上 的 这 天 前 昨天 . "

“的确如此，”威廉回答说，“就在前天晚上。”

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] — "
" Then tell me — "
" 然后 告诉 我 — "

“那么告诉我——”

" [æt; ət][wʌns] , [æt; ət][wʌns] .
" At once , at once .
" 在 一次 , 在 一次 .

“立刻，立刻。”

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [paʊtʃ] [fʊl] [ʌv; əv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

I	bring	you	a	whole	pouch	full	of	messages	.
我	带来	你	一个	所有的	小袋	满的	的	消息	.

我给你带来了满满一袋信息。

[fɜːrst][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] . "

First	from	your	mother	.	"
第一的	从	你的	母亲	.	"

首先是从你母亲那里继承来的。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ? "

"	Is	she	well	?	"
"	是	她	出色地	?	"

她身体还好吗?

" [wel] [ænd; ənd] [braɪt] .

"	Well	and	bright	.
"	出色地	和	明亮的	.

“身体健康，精神很好。”

['wɜːrði] ['dɑːktər] [gruːt] [tuː] [ɪz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] . "

Worthy	Doctor	Groot	too	is	hale	and	hearty	.	"
值得	医生	格鲁特	也	是	哈尔	和	爽朗	.	"

尊敬的格鲁特医生也身体健康，精神矍铄。

" [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ? "

"	And	my	husband	?	"
"	和	我的	丈夫	?	"

“那我丈夫呢？”

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	found	him	with	the	doctor	.
"	我	成立	他	和	这	医生	.

“我发现他和医生在一起。”

[hɛə] [gruːt] [sendz] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Herr	Groot	sends	the	kindest	remembrances	to	you	.
先生	格鲁特	发送	这	最善良的	回忆	到	你	.

格鲁特先生向您致以最诚挚的问候。

[wiː; wi][hæd; həd]['mjuːzɪk(ə)l] [entə'teɪnmənts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [biː; bi]

We	had	musical	entertainments	at	his	home	yesterday	and	the	day	be
我们	有	音乐	娱乐	在	他的	家	昨天	和	这	天	是

[fɔːr] .

fore	.
前	.

昨天和前天，我们都在他家举办了音乐娱乐活动。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɔvəltiz] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][traɪ] [ðɪs]

He	always	has	the	latest	novelties	from	Italy	,	and	when	we	try	this
他	总是	有	这	最新的	新奇	从	意大利	,	和	什么时候	我们	尝试	这

[moʊ'tet] [hɪr] — "

motet	here	—	"
经文歌	这里	—	"

他总是能带来意大利最新的新奇玩意儿，当我们在这里试听这首经文歌时——”

" ['æftərwərdz] , [hɛə]['vilhelm,'wil-] !

"	Afterwards	,	Herr	Wilhelm	!
"	然后	,	先生	威廉	!

“之后，威廉先生！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [maɪ] ['hʌzbənd] — "

You	must	first	tell	me	what	my	husband	—	"
你	必须	第一的	告诉	我	什么	我的	丈夫	—	"

你首先必须告诉我，我丈夫——”

" [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ɑːn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] .

"	The	burgomaster	came	to	the	doctor	on	a	message	from	the	Prince	.
"	这	市长	来了	到	这	医生	在	一个	信息	从	这	王子	.

“市长奉王子之命前来就诊。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

He	was	in	haste	,	and	could	not	wait	for	the	singing	.
他	曾是	在	匆忙	,	和	可以	不是	等待	为了	这	歌唱	.

他很着急，等不及唱歌了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] ['ædmərəbli] .

It	went	off	admirably	.
它	去	离开	令人钦佩地	.

进行得非常顺利。

[ɪf] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] , [wɪl] ['oʊnli] — "

If	you	,	with	your	magnificent	voice	,	will	only	—	"
如果	你	,	和	你的	壮丽	嗓音	,	将要	仅有的	—	"

如果你，用你那美妙的嗓音——”

" [preɪ] , [maɪstər] ['vilhelm,'wil-] ? "

"	Pray	,	Meister	Wilhelm	?	"
"	祈祷	,	大师	威廉	?	"

“请问，威廉大师？”

" [noʊ] , [dɪr] ['leɪdi] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

"	No	,	dear	lady	,	you	ought	not	to	refuse	.
"	不	,	亲爱的	女士	,	你	应该	不是	到	拒绝	.

“不，亲爱的女士，您不应该拒绝。”

['dɑːktər] [gruːt] [sez] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [delft] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['tenər] [laɪk] [juː; jʊ] ,

Doctor	Groot	says	,	that	when	a	girl	in	Delft	,	no	one	could	support	the	tenor	like	you	,
医生	格鲁特	说道	,	那	什么时候	一个	女孩	在	代尔夫特	,	不	一	可以	支持	这	男高音	喜欢	你	,

格鲁特医生说，在代尔夫特，没有哪个女孩能像你一样为男高音歌唱。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] , [fraʊ] [vɑːn] - , [ænd; ənd][hɛə][væn] [-] ['oʊldɪst] ['dɔːtər] — "

and	if	you	,	Frau	von	Nordwyk	,	and	Herr	Van	Aken's	oldest	daughter	—	"
和	如果	你	,	弗劳	冯	-	,	和	先生	范	阿肯的	最老	女儿	—	"

如果你，冯·诺德维克夫人，以及范·阿肯先生的长女——”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [maɪstər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstɜ-z] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

"	But	,	my	dear	Meister	!	"	exclaimed	the	burgomaster's	wife	with	increasing	impatience	,
"	但	,	我的	亲爱的	大师	!	"	惊呼	这	伯戈马斯特的	妻子	和	增加	不耐烦	,

“可是，我亲爱的先生！”市长夫人越来越不耐烦地喊道。

" [aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [moʊ'tet] [ænd; ənd] , [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I'm	not	asking	about	your	motets	and	tabulatures	,	but	my	husband	.
"	我是	不是	问	关于	你的	经文歌	和	表格	,	但	我的	丈夫	.

我不是在问你的经文歌和简谱，而是在问我的丈夫。

" ['vilhelm,'wil-] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['stɑːrtld] , [hæf] - [ə'stɑːnɪʃt]

"	Wilhelm	gazed	at	the	young	wife's	face	with	a	half	-	startled	,	half	-	astonished
"	威廉	凝视	在	这	年轻的	妻子的	脸	和	一个	一半	-	惊慌	,	一半	-	惊讶

[lʊk] .

look	.
看	.

威廉凝视着年轻妻子的脸，脸上带着半惊愕半惊讶的神情。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːkwərdnəs] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn]

Then	,	smiling	at	his	own	awkwardness	,	he	shook	his	head	,	saying	in	a	tone
然后	,	微笑	在	他的	自己的	尴尬	,	他	摇晃	他的	头	,	说	在	一个	语气

[ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [rɪ'pentəns] :

of	good	-	natured	repentance	:
的	好的	-	自然	悔改	:

然后，他笑着掩饰自己的尴尬，摇了摇头，带着和蔼的歉意说道：

" [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [siːm] [ˌʌn'duːli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][juː 'es] [wen] [ðeɪ] [kəm'pliːtli]

"	Pray	forgive	me	,	little	things	seem	unduly	important	to	us	when	they	completely
"	祈祷	原谅	我	,	小的	事物	似乎	过度	重要的	到	我们	什么时候	他们	完全地

[fɪl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] .

fill	our	own	souls	.
充满	我们的	自己的	灵魂	.

请原谅我，当一些小事完全占据我们的灵魂时，它们在我们眼中似乎显得格外重要。

[wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['æbsənt] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [saʊnd] [swiːtər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪrz] ,

One	word	about	your	absent	husband	must	surely	sound	sweeter	to	your	ears	,
一	单词	关于	你的	缺席的	丈夫	必须	一定	声音	更甜	到	你的	耳朵	,

[ðæn; ðən][ɔːl][maɪ]['mjuːzɪk] .

than	all	my	music	.
比	全部	我的	音乐	.

你只要说一句关于你远在他乡的丈夫的话，肯定比我所有的音乐都更让你觉得悦耳动听。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['suːnər] .

I	ought	to	have	thought	of	that	sooner	.
我	应该	到	有	想法	的	那	很快	.

我应该早点想到这一点。

[soʊ] — [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] [ɪz] [wel] [ænd; ənd][hæz; həz] [træn'sæktid] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

So	—	the	burgomaster	is	well	and	has	transacted	a	great	deal	of	business
所以	—	这	市长	是	出色地	和	有	已交易	一个	伟大的	交易	的	商业

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .

with	the	Prince	.
和	这	王子	.

所以——市长身体健康，并且与王子进行了大量的交易。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dɔrtrɪkt] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Before	he	went	to	Dortrecht	yesterday	morning	,
前	他	去	到	多特雷赫特	昨天	早晨	,

昨天早上他去多特勒赫特之前，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz][wɪð; wɪθ]

he	gave	me	this	letter	and	charged	me	to	place	it	in	your	hands	with
他	给予	我	这	信	和	带电	我	到	地方	它	在	你的	双手	和

[ðə; ði][moʊst] ['lʌvɪŋ] [g'riːtɪŋz] .

the	most	loving	greetings	.
这	最多	爱	问候	.

他把这封信交给我，嘱咐我带着最真挚的问候把它交到你手中。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] [geɪv] [mə'riːə][ə; eɪ] ['letər] .

"	With	these	words	the	musician	gave	Maria	a	letter	.
"	和	这些	字	这	音乐家	给予	玛丽亚	一个	信	.

“这位音乐家用这些话给玛丽亚写了一封信。”

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] :

She	hastily	took	it	from	his	hand	,	saying	:
她	草草	采取	它	从	他的	手	,	说	:

她急忙从他手中接过东西，说道：

" [noʊ] [ə'fens] , [hɛə] ['vilhelm,'wil-] , [bʌt; bət] [wiːl] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər][moʊ'tet][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] [wen'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] ; [tuː; tə] - [deɪ] — "

"	No	offence	,	Herr	Wilhelm	,	but	we'll	discuss	your	motet	to	-	morrow	,	or	whenever	you	choose	;	to	-	day	—	"
"	不	罪行	,	先生	威廉	,	但	出色地	讨论	你的	经文歌	到	-	明天	,	或者	每当	你	选择	;	到	-	天	—	"

“威廉先生，恕我直言，我们明天再讨论您的经文歌，或者您方便的任何时间；今天——”

" [tuː; tə] - [deɪ] [jʊr; jər] [taɪm] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vilhelm,'wil-] .

"	To	-	day	your	time	belongs	to	this	letter	,	"	interrupted	Wilhelm	.
"	到	-	天	你的	时间	属于	到	这	信	,	"	中断	威廉	.

“今天你的时间都属于这封信，”威廉打断道。

" [ðæt] [ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

"	That	is	only	natural	.
"	那	是	仅有的	自然的	.

“这是人之常情。”

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæz; həz] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

The	messenger	has	performed	his	commission	,
这	信使	有	执行	他的	委员会	,

信使已完成使命。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['mæstər] [wɪl] [traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] .

and	the	music	-	master	will	try	his	fortune	with	you	another	time	.
和	这	音乐	-	掌握	将要	尝试	他的	财富	和	你	其他	时间	.

这位音乐大师还会再找你试试运气。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] , [mə'riːə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

"	As	soon	as	the	young	man	had	gone	,	Maria	went	to	her	room	,
"	作为	很快	作为	这	年轻的	男人	有	已消失	,	玛丽亚	去	到	她	房间	,

“年轻人一走，玛丽亚就回了自己的房间。”

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['hɜːrɪdli] ['oʊpənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] :

sat	down	at	the	window	,	hurriedly	opened	her	husband's	letter	and	read	:
卫星	向下	在	这	窗户	,	匆匆	打开	她	丈夫的	信	和	读	:

她坐在窗边，匆匆打开丈夫的信，读道：

" [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] !

"	MY	DEAR	AND	FAITHFUL	WIFE	!
"	我的	亲爱的	和	忠实	妻子	!

“我亲爱的、忠贞的妻子！”

" [maɪstər] ['vilhelm,'wil-] - , [ʌv; əv] ['laidən] , [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letər] .

"	Meister	Wilhelm	Corneliussohn	,	of	Leyden	,	will	bring	you	this	letter	.
"	大师	威廉	-	,	的	莱顿	,	将要	带来	你	这	信	.

“莱顿的威廉·科内柳松大师会把这封信带给你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ,

I	am	well	,
我	是	出色地	,

我很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]

but	it	was	hard	for	me	to	leave	you	on	the	anniversary	of
但	它	曾是	难的	为了	我	到	离开	你	在	这	周年纪念日	的

['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [kleɪ] .

our	wedding	-	clay	.
我们的	婚礼	-	黏土	.

但在我的结婚纪念日这天离开你，对我来说真的很难。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['veri] [bæd] .

The	weather	is	very	bad	.
这	天气	是	非常	坏的	.

天气非常糟糕。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [sɔːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] ,

I	found	the	Prince	in	sore	affliction	,	but	we	don't	give	up	hope	,
我	成立	这	王子	在	疮	痛苦	,	但	我们	不	给	向上	希望	,

我发现王子身处痛苦之中，但我们不会放弃希望。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] ['hɛlps] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['evri] [mæn] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti] , [ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] .

and	if	God	helps	us	and	every	man	does	his	duty	,	all	may	yet	be	well	.
和	如果	上帝	帮助	我们	和	每一个	男人	做	他的	责任	,	全部	可能	然而	是	出色地	.

如果上帝保佑我们，每个人都尽到自己的责任，一切或许都会好起来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][raɪd][tuː; tə] [dɔrtrɪkt] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	obliged	to	ride	to	Dortrecht	to	-	day	.
我	是	有义务	到	骑	到	多特雷赫特	到	-	天	.

我今天必须骑车去多特雷赫特。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər] .

I	have	an	important	object	to	accomplish	there	.
我	有	一个	重要的	目的	到	完成	那里	.

我在那里有一件重要的事情要完成。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Have	patience	,	for	several	days	must	pass	before	my	return	.
有	耐心	,	为了	一些	天	必须	经过	前	我的	返回	.

请耐心等待，我需要几天时间才能回来。

" [ɪf] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][in'kwaiəz] ,

"	If	the	messenger	from	the	council	inquires	,
"	如果	这	信使	从	这	理事会	询问	,

“如果议会的使者询问，

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pepərz] ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['ʌndər]

give	him	the	papers	lying	on	the	right	-	hand	side	of	the	writing	-	table	under
给	他	这	文件	说谎	在	这	正确的	-	手	边	的	这	写作	-	桌子	在下面

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['ledn] [weɪt] .

the	smaller	leaden	weight	.
这	较小的	铅灰色	重量	.

把放在写字台右侧、较小的铅块下面的文件给他。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Remember	me	to	Barbara	and	the	children	.
记住	我	到	芭芭拉	和	这	孩子们	.

请代我向芭芭拉和孩子们问好。

[ɪf] ['mʌni] [ɪz] ['niːdɪd] ,

If	money	is	needed	,
如果	钱	是	需要	,

如果需要钱，

[æsk][væn] ['haʊt] [ɪn][maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] [duː] [ˌem 'iː] ;

ask	**Van**	**Hout**	**in**	**my**	**name**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**sum**	**due**	**me**	**;**
问	范	豪特	在	我的	姓名	为了	这	休息	的	这	和	到期的	我	;

请以我的名义向范豪特索要剩余的欠款;

[hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**knows**	**about**	**it**	**.**
他	知道	关于	它	.

他知道这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['loʊnli] , ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] [freɪl] [vɑːn] - ;

If	**you**	**feel**	**lonely**	**,**	**visit**	**his**	**wife**	**or**	**Frail**	**von**	**Nordwyk**	**;**
如果	你	感觉	孤独	,	访问	他的	妻子	或者	脆弱	冯	-	;

如果你感到孤独，可以去拜访他的妻子或弗莱尔·冯·诺德维克;

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

they	**would**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
他们	会	是	高兴的	到	看	你	.

他们会很高兴见到你。

[bai] [æz; əz] [mʌtʃ] [miːl] , ['bʌtər] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [miːt] , [æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

Buy	**as**	**much**	**meal**	**,**	**butter**	**,**	**cheese**	**,**	**and**	**smoked**	**meat**	**,**	**as**	**is**	**possible**	**.**
买	作为	很多	一顿饭	,	黄油	,	奶酪	,	和	熏制	肉	,	作为	是	可能的	.

尽可能多地购买面粉、黄油、奶酪和熏肉。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .

We	**don't**	**know**	**what**	**may**	**happen**	**.**
我们	不	知道	什么	可能	发生	.

我们不知道会发生什么。

[teɪk] ['bɑːrbɝəz] [əd'vaɪs] !

Take	**Barbara's**	**advice**	**!**
拿	芭芭拉的	建议	!

听芭芭拉的建议!

[ri'laiŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ə'biːdiəns] ,

Relying	**upon**	**your**	**obedience**	**,**
依靠	之上	你的	服从	,

依靠你们的服从，

" [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] ,

"	**Your**	**faithful**	**husband**	**,**
"	你的	忠实	丈夫	,

你忠实的丈夫，

" ['piːtər] - [væn] ['dɝː] [wɜːrf] .

"	**PETER**	**ADRIANSSOHN**	**VAN**	**DER**	**WERFF**	**.**
"	彼得	-	VAN	德尔	werff	.

“彼得·阿德里安松·范德沃夫。

" [mə'riːə] [riːd] [ðɪs] ['letər] [æt; ət][fɜːrst]['heɪstɪli] , [ðen] ['sloʊli] , ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] , [tuː; tə][ðə; ði]

"	**Maria**	**read**	**this**	**letter**	**at**	**first**	**hastily**	**,**	**then**	**slowly**	**,**	**sentence**	**by**	**sentence**	**,**	**to**	**the**
"	玛丽亚	读	这	信	在	第一的	草草	,	然后	缓慢地	,	句子	经过	句子	,	到	这

[end] .

end	**.**
结尾	.

玛丽亚起初匆匆地读着这封信，然后慢慢地一句一句地读完了它。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['trʌbld] , ['wuːndɪd] , [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Disappointed	**,**	**troubled**	**,**	**wounded**	**,**	**she**	**folded**	**it**	**,**
失望的	,	麻烦	,	受伤	,	她	折叠	它	,

她失望、沮丧、受伤，把书折了起来。

[druː] [ðə; ði] [wɔːl] - ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] —

drew	the	wall	-	flowers	from	the	bosom	of	her	dress	—	she	knew	not	why	—
画	这	墙	-	花朵	从	这	怀	的	她	裙子	—	她	知道	不是	为什么	—

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [piːt] - [bɑːks] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

and	flung	them	into	the	peat	-	box	by	the	chimney	-	piece	.
和	扔	他们	进入	这	泥炭	-	盒子	经过	这	烟囱	-	片	.

她从裙子的胸前掏出几朵紫罗兰——她自己也不知道为什么——然后把它们扔进了壁炉旁的泥炭箱里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [tʃest] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪtɪli] - [kaːvd] [bɑːks] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði]

Then	she	opened	her	chest	,	took	out	a	prettily	-	carved	box	,	placed	it	on	the
然后	她	打开	她	胸部	,	采取	出去	一个	漂亮	-	雕刻	盒子	,	放置	它	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

然后她打开箱子，拿出一个雕工精美的盒子，放在桌子上。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['letər] [ˌɪn'saɪd] .

and	laid	her	husband's	letter	inside	.
和	铺设	她	丈夫的	信	里面	.

然后把她丈夫的信放在了里面。

[lɔːŋ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pepərz] , [mə'riːə] [stɪl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Long	after	it	had	found	a	place	with	other	papers	,	Maria	still	stood	before	the
长的	后	它	有	成立	一个	地方	和	其他	文件	,	玛丽亚	仍然	站立	前	这

['kæskɪt] ,

casket	,
棺材	,

即使很久之后，玛丽亚的遗物早已被放在其他文件旁边，她仍然站在棺材前。

[geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ɪts] ['kɑːntents] .

gazing	thoughtfully	at	its	contents	.
凝视	深思熟虑	在	它是	内容	.

若有所思地凝视着里面的内容。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;

At	last	she	laid	her	hand	on	the	lid	to	close	it	;
在	最后的	她	铺设	她	手	在	这	盖	到	关闭	它	;

最后，她把手放在盖子上，把它关上了；

[bʌt; bət] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ə'mɪd]

but	hesitated	and	took	up	a	packet	of	letters	that	had	lain	amid
但	犹豫了一下	和	采取	向上	一个	包	的	信件	那	有	莱恩	之中

['sevrəl] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [kɔɪnz] ,

several	gold	and	silver	coins	,
一些	金子	和	银	硬币	,

但他犹豫了一下，拿起了一包放在几枚金银币中间的信件。

['gɪv(ə)n] [baɪ] ['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd] ['gɔdˌfɑːðəz] , ['mɑːdɪst] ['trɪŋkɪts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [roʊz] .

given	by	godmothers	and	godfathers	,	modest	trinkets	,	and	a	withered	rose	.
给定	经过	教母	和	教父们	,	谦虚的	小饰品	,	和	一个	干枯	玫瑰	.

教父教母赠送的，一些不起眼的小饰品，还有一朵枯萎的玫瑰。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Drawing	a	chair	up	to	the	table	,	the	young	wife	seated	herself	and	began	to
绘画	一个	椅子	向上	到	这	桌子	,	这	年轻的	妻子	坐着	她自己	和	开始	到

[riːd] .

read	.
读	.

年轻的妻子拉过一把椅子到桌边坐下，开始读书。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðiːz] ['letərz] [wel] [ɪ'nʌf] .

She	knew	these	letters	well	enough	.
她	知道	这些	信件	出色地	足够的	.

她对这些信件非常熟悉。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['prɑːmɪsɪŋ] [juːθ] [hæd; həd] [ə'drest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , [hɪz; ɪz]

A	noble	,	promising	youth	had	addressed	them	to	her	sister	,	his
一个	高贵	,	有前途	青年	有	已解决	他们	到	她	姐姐	,	他的

[bɪ'troʊðd] [braɪd] .

betrothed	bride	.
未婚妻	新娘	.

一位出身高贵、前途无量的青年向他的未婚妻，也就是他的妹妹，表达了他们的心意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['deɪtɪd][frʌm; frəm]['jeinə] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz]

They	were	dated	from	Jena	,	whither	he	had	gone	to	complete	his	studies
他们	是	日期	从	耶拿	,	往哪里去	他	有	已消失	到	完全的	他的	研究

[ɪn][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] .

in	jurisprudence	.
在	法理	.

这些照片的拍摄日期显示他当时在耶拿，他去那里完成了法学专业的学习。

['evri] [wɜːrd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['lʌvɜ-z] ['ɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] ,

Every	word	expressed	the	lover's	ardent	longing	,
每一个	单词	表达	这	恋人的	热心	渴望	,

每一句话都表达了恋人炽热的渴望，

['evri] [laɪn] [wʌz; wəz] [pə'veɪdid] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [hɑːrt] .

every	line	was	pervaded	by	the	passion	that	had	filled	the	writer's	heart	.
每一个	线	曾是	弥漫	经过	这	热情	那	有	已填	这	作家的	心	.

字里行间都饱含着作者心中澎湃的热情。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlər] ,

Often	the	prose	of	the	young	scholar	,
经常	这	散文	的	这	年轻的	学者	,

通常是年轻学者的散文，

[huː] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]['dɑːktər] [gruːt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ɪn] [delft] ,

who	as	a	pupil	of	Doctor	Groot	had	won	his	bride	in	Delft	,
WHO	作为	一个	瞳孔	的	医生	格鲁特	有	韩元	他的	新娘	在	代尔夫特	,

他作为格鲁特博士的学生，在代尔夫特赢得了新娘的芳心。

[roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːfti] [flaɪt] .

rose	to	a	lofty	flight	.
玫瑰	到	一个	高远	航班	.

升至高空。

[waɪl] ['riːdɪŋ] , [mə'riːə] [sɔː] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ,

While	reading	,	Maria	saw	in	imagination	Jacoba's	pretty	face	,	and	the	handsome	,
尽管	阅读	,	玛丽亚	锯	在	想像力	-	漂亮的	脸	,	和	这	英俊的	,

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] .

enthusiastic	countenance	of	her	bridegroom	.
热情的	面容	的	她	新郎	.

玛丽亚一边读书，一边想象着雅各巴漂亮的脸蛋，以及她新郎英俊热情的面容。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [geɪ] ['wedɪŋ] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪm'petʃuəs] [frend] , [soʊ]

She	remembered	their	gay	wedding	,	her	brother	-	in	-	law's	impetuous	friend	,	so
她	记得	他们的	同性恋	婚礼	,	她	兄弟	-	在	-	法律的	浮躁	朋友	,	所以

['lævɪʃli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gɪft] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

lavishly	endowed	with	every	gift	of	nature	,
慷慨地	捐赠	和	每一个	礼物	的	自然	,

她想起了他们的同性婚礼，她姐夫那位性情冲动的朋友，拥有着大自然赋予的一切美好天赋。

[huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈhɑːlənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈgruːmzmən] ,

who	had	accompanied	him	to	Holland	to	be	his	groomsman	,
WHO	有	伴随	他	到	荷兰	到	是	他的	伴郎	,

他曾陪同他前往荷兰担任他的伴郎。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði][roʊz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

and	at	parting	had	given	her	the	rose	which	lay	before	her	in	the	little
和	在	离别	有	给定	她	这	玫瑰	哪个	躺	前	她	在	这	小的

[ˈkæskɪt] .

casket	.
棺材	.

临别时，他把放在她面前小盒子里的那朵玫瑰送给了她。

[noʊ] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈevər] [ˈsuːtɪd] [hɜːrz][soʊ] [wel] ;

No	voice	had	ever	suited	hers	so	well	;
不	嗓音	有	曾经	适合	她的	所以	出色地	;

没有哪个声音像她的声音一样如此动听；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈlæŋgwɪdʒ] [soʊ] [poʊˈetɪkl] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [lɪps] ,

she	had	never	heard	language	so	poetical	from	any	other	lips	,
她	有	绝不	听到	语言	所以	诗意的	从	任何	其他	嘴唇	,

她从未听过如此诗意的语言出自他人之口。

[ˈnevər] [hæd; həd] [aɪz] [ðæt] [ˈspɑːkld] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [θjəˈrindʒiən] [ˈnoʊbəlz] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːrz] .

never	had	eyes	that	sparkled	like	the	young	Thuringian	noble's	looked	into	hers	.
绝不	有	眼睛	那	闪闪发光	喜欢	这	年轻的	图林根	贵族的	看起来	进入	她的	.

她从未见过像那位年轻的图林根贵族凝视她时那样闪闪发光的眼睛。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈgeɪɔrg][vɑːn] - [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [went]

After	the	wedding	Georg	von	Dornberg	returned	home	and	the	young	couple	went
后	这	婚礼	格奥尔格	冯	-	返回	家	和	这	年轻的	夫妻	去

[tuː; tə] [ˈhɑːrləm] .

to	Haarlem	.
到	哈勒姆	.

婚礼结束后，格奥尔格·冯·多恩贝格回到了家，这对年轻夫妇去了哈勒姆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɔːrənər] ,

She	had	heard	nothing	from	the	young	foreigner	,
她	有	听到	没有什么	从	这	年轻的	外国人	,

她一直没有收到那个年轻外国人的任何消息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈsaɪlənst] [fərˈevər] .

and	her	sister	and	her	husband	were	soon	silenced	forever	.
和	她	姐姐	和	她	丈夫	是	很快	沉默	永远	.

她的姐姐和姐夫也很快永远地被噤声了。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˈhɑːrləm] ,

Like	most	of	the	inhabitants	of	Haarlem	,
喜欢	最多	的	这	居民	的	哈勒姆	,

和哈勒姆的大多数居民一样，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [dɪˈstrɔɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	were	put	to	death	by	the	Spanish	destroyers	at	the	capture	of	the
他们	是	放	到	死亡	经过	这	西班牙语	驱逐舰	在	这	捕获	的	这

[ˈnoʊb(ə)l] , [ˈhæpləs] [ˈsɪti] .

noble	,	hapless	city	.
高贵	,	不幸的	城市	.

在西班牙驱逐舰攻占这座高贵而不幸的城市时，他们被西班牙人处死。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈsɪstər] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Nothing	was	left	of	her	beloved	sister	except	a	faithful	memory	of	her	,
没有什么	曾是	左边	的	她	心爱	姐姐	除了	一个	忠实	记忆	的	她	,

她挚爱的妹妹已荡然无存，只留下人们对她美好的回忆。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['braɪdˌgruːmz] ['letərz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	her	betrothed	bridegroom's	letters	,	which	she	now	held	in	her	hand	.
和	她	未婚妻	新郎的	信件	,	哪个	她	现在	握住	在	她	手	.

还有她未婚夫的来信，她现在正拿着这些信。

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [lʌv] , [ðə; ði] [truː] , ['lɔːfti] [lʌv] ,

They	expressed	love	,	the	true	,	lofty	love	,
他们	表达	爱	,	这	真的	,	高远	爱	,

他们表达了爱，真挚而崇高的爱。

[ðæt] [kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [muːv] ['maʊntnz] .

that	can	speak	with	the	tongues	of	angels	and	move	mountains	.
那	能	说话	和	这	舌头	的	天使	和	移动	山脉	.

能说天使的语言，能移山。

[ðer; ðər] [leɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['letər] .

There	lay	her	husband's	letter	.
那里	躺	她	丈夫的	信	.

她丈夫的信就放在那里。

['mɪzrəb(ə)l] [skrɔːl] !

Miserable	scrawl	!
悲惨的	乱涂	!

潦草得可怜！

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [mə'mentoʊ] [bæk] ['ɪntuː]

She	shrank	from	opening	it	again	,	as	she	laid	the	beloved	mementoes	back	into
她	缩小	从	开幕	它	再次	,	作为	她	铺设	这	心爱	纪念品	后退	进入

[ðə; ði][bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

她不敢再打开它，只好把那些珍贵的纪念品放回盒子里。

[jet] [hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['piːtər] .

yet	her	breast	heaved	as	she	thought	of	Peter	.
然而	她	胸部	喘息	作为	她	想法	的	彼得	.

但她一想到彼得，胸口就一阵阵起伏。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

She	knew	too	that	she	loved	him	,	and	that	his	faithful	heart	belonged	to
她	知道	也	那	她	喜爱	他	,	和	那	他的	忠实	心	属于	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她也知道自己爱他，并且知道他那颗忠诚的心只属于她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] ,

But	she	was	not	satisfied	,	she	was	not	happy	,
但	她	曾是	不是	使满意	,	她	曾是	不是	快乐的	,

但她并不满足，她并不快乐。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr] [pə'tɜːrnl] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

for	he	showed	her	only	tender	affection	or	paternal	kindness	,	and	she	wished
为了	他	显示	她	仅有的	投标	感情	或者	父系	仁慈	,	和	她	希望

[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ['dɪfrəntli] .

to	be	loved	differently	.
到	是	喜爱	不同	.

因为他只对她表现出温柔的爱意或父爱，而她希望得到不同的爱。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [neɪ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [gruːt] ,

The	pupil	,	nay	the	friend	of	the	learned	Groot	,
这	瞳孔	,	不	这	朋友	的	这	学习	格鲁特	,

这位学生，不，是博学的格鲁特的朋友，

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] [men] ,

the	young	wife	who	had	grown	up	in	the	society	of	highly	educated	men	,
这	年轻的	妻子	WHO	有	生长	向上	在	这	社会	的	高度	受过教育	男人	,

这位年轻的妻子从小在受过高等教育的男性群体中长大，

[ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['peɪtrɪət] , [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɔːr] , [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə]

the	enthusiastic	patriot	,	felt	that	she	was	capable	of	being	more	,	far	more	to
这	热情的	爱国者	,	毛毡	那	她	曾是	有能力的	的	存在	更多的	,	远的	更多的	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

这位热情洋溢的爱国者觉得自己有能力做得更多，对丈夫来说远不止如此。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [æskt] .

than	he	asked	.
比	他	问	.

他问的比他问的还要多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] ['gʌʃɪŋ] [i'məuʃənz] [ɔːr] [haɪ] - [strʌŋ] [freɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv]

She	had	never	expected	gushing	emotions	or	high	-	strung	phrases	from	the	grave
她	有	绝不	预期的	喷薄	情绪	或者	高的	-	串	短语	从	这	严重

[mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n] ,

man	engaged	in	vigorous	action	,
男人	已订婚的	在	蓬勃	行动	,

她从未想过，这位神情严肃、行动迅速的男人会流露出如此激动的情绪或激动的言辞。

[bʌt; bət] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɔːfti] , ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]

but	believed	he	would	understand	all	the	lofty	,	noble	sentiments	stirring	in	her
但	相信	他	会	理解	全部	这	高远	,	高贵	情感	搅拌	在	她

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

但他相信他会理解她灵魂深处涌动的所有崇高、美好的情感。

[pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

permit	her	to	share	his	struggles	and	become	the	partner	of	his	thoughts
允许	她	到	分享	他的	斗争	和	变得	这	伙伴	的	他的	想法

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

and	feelings	.
和	情怀	.

允许她分担他的苦难，成为他思想和情感的伴侣。

[ðə; ði] ['miːgər] ['letər] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'gen] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]

The	meagre	letter	received	to	-	day	again	taught	her	that	her
这	微薄	信	已收到	到	-	天	再次	教授	她	那	她

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['riːəlaɪzd] .

anticipations	were	not	realized	.
预期	是	不是	已实现	.

今天收到的那封寥寥无几的信再次让她明白，她的期望落空了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [naʊ] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded]

He	had	been	a	faithful	friend	of	her	father	,	now	numbered	with	the	dead
他	有	到过	一个	忠实	朋友	的	她	父亲	,	现在	编号	和	这	死的

.

:

.

他曾是她父亲的忠实朋友，而她父亲如今已不幸去世。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv]

Her	brother	-	in	-	law	too	had	attached	himself	,	with	all	the	enthusiasm	of
她	兄弟	-	在	-	法律	也	有	随附的	他自己	,	和	全部	这	热情	的

[juːθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊldər] ,

youth	,	to	the	older	,
青年	,	到	这	老	,

她的姐夫也像所有年轻人一样，热情地依偎在年长的姐姐身边。

['fʊli] - [mə'tʃʊrd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [væn] ['dɝː] [wɜːrf] .

fully	-	matured	champion	of	liberty	,	Van	der	Werff	.
完全	-	成熟的	冠军	的	自由	,	范	德尔	werff	.

范德韦尔夫是一位成熟的自由捍卫者。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ['piːtər] [tuː; tə] [mə'riːə] ,

When	he	had	spoken	of	Peter	to	Maria	,
什么时候	他	有	说	的	彼得	到	玛丽亚	,

当他向玛丽亚谈起彼得时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] .

it	was	always	with	expressions	of	the	warmest	admiration	and	love	.
它	曾是	总是	和	表达式	的	这	最温暖	钦佩	和	爱	.

总是带着最热烈的钦佩和爱意。

['piːtər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [delft] [suːn] ['æftər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [end]

Peter	had	come	to	Delft	soon	after	her	father's	death	and	the	violent	end
彼得	有	来	到	代尔夫特	很快	后	她	父亲的	死亡	和	这	暴力	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wedɪd] [per] ,

of	the	young	wedded	pair	,
的	这	年轻的	已婚	一对	,

彼得在她父亲去世和这对年轻夫妇惨遭杀害后不久就来到了代尔夫特。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [dɪd] [soʊ]

and	when	he	expressed	his	sympathy	and	strove	to	comfort	her	,	did	so
和	什么时候	他	表达	他的	同情	和	努力	到	舒适	她	,	做过	所以

[ɪn] [strɔːŋ] ,

in	strong	,
在	强的	,

当他表达同情并努力安慰她时，语气十分坚定。

['tendər] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [klɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [æn; ən] ['æŋkər] ,

tender	words	,	to	which	she	could	cling	,	as	if	to	an	anchor	,
投标	字	,	到	哪个	她	可以	黏着	,	作为	如果	到	一个	锚	,

温柔的话语，让她可以紧紧抓住，如同抓住锚一样。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

in	the	misery	of	her	heart	.
在	这	苦难	的	她	心	.

她内心充满痛苦。

[ðə; ði] ['væliənt] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['laidən] [keɪm] [tuː; tə] [delft] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] ,

The	valient	citizen	of	Leyden	came	to	Delft	more	and	more	frequently	,
这	英勇	公民	的	莱顿	来了	到	代尔夫特	更多的	和	更多的	频繁地	,

这位来自莱顿的英勇市民越来越频繁地来到代尔夫特。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] ['dɑːktər] [groʊts] [haʊs] .

and	was	always	a	guest	at	Doctor	Groot's	house	.
和	曾是	总是	一个	客人	在	医生	格鲁特的	房子	.

他总是格鲁特博士家的客人。

[wen] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

When	the	men	were	engaged	in	consultation	,
什么时候	这	男人	是	已订婚的	在	咨询	,

当男人们进行商议时，

[mə'riːə][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [ænd; ənd][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðer; ðər]

Maria	was	permitted	to	fill	their	glasses	and	be	present	at	their
玛丽亚	曾是	允许	到	充满	他们的	眼镜	和	是	展示	在	他们的

['kɔnfərənsis] .

conferences	.
会议	.

玛丽亚被允许为他们斟酒，并出席他们的会议。

[wɜːrdz] [fluː] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['niːðər] [klɪr] [nɔːr][waɪz] ;

Words	flew	to	and	fro	and	often	seemed	to	her	neither	clear	nor	wise	;
字	飞翔	到	和	弗	和	经常	似乎	到	她	两者都不	清除	也不	明智的	;

话语在她听来来回回，但往往在她看来既不清晰也不明智；

[bʌt; bət] [wʌt] [væn]['dɝː] [wɜːrf] [sed] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd]

but	what	Van	der	Werff	said	was	always	sensible	,	and	a	child	could
但	什么	范	德尔	werff	说	曾是	总是	明智的	,	和	一个	孩子	可以

[ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ,

understand	his	plain	,
理解	他的	清楚的	,

但范德韦尔夫所说的话总是合情合理的，就连孩子都能理解他浅显易懂的语言。

['vɪgərəs] [spiːtʃ] .

vigorous	speech	.
蓬勃	演讲	.

慷慨激昂的演讲。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][laɪk][æn; ən][oʊk] - [triː] [ə'mʌŋ] ['sweɪɪŋ] ['wiləuz] .

He	appeared	to	the	young	girl	like	an	oak	-	tree	among	swaying	willows	.
他	出现	到	这	年轻的	女孩	喜欢	一个	橡木	-	树	之中	摇晃	柳树	.

在小女孩眼中，他就像摇曳柳树间的一棵橡树。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] , [ˌʌndər'teɪkən] [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

She	knew	of	many	of	his	journeys	,	undertaken	at	the	peril	of	his	life	,
她	知道	的	许多	的	他的	旅程	,	已	在	这	危险	的	他的	生活	,

她知道他曾多次冒着生命危险进行旅行。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

in	the	service	of	the	Prince	and	his	native	land	,
在	这	服务	的	这	王子	和	他的	本国的	土地	,

为王子及其祖国效力，

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ðer; ðər] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .

and	awaited	their	result	with	a	throbbing	heart	.
和	等待中	他们的	结果	和	一个	悸动	心	.

他们心跳加速地等待着结果。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

More	than	once	in	those	days	,
更多的	比	一次	在	那些	天	,

在那些日子里，不止一次发生过

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

the	thought	had	entered	her	mind	that	it	would	be	delightful	to	be
这	想法	有	进入	她	头脑	那	它	会	是	愉快	到	是

[bɔːrn] [θruː] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['stedfæst] [mæn] .

borne	through	life	in	the	strong	arms	of	this	steadfast	man	.
出生	通过	生活	在	这	强的	武器	的	这	坚定不移	男人	.

她脑海中闪过一个念头：如果能被这个坚定的男人强壮的臂膀托着走完人生，那该是多么美好啊。

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðiːz] [ɑːrmz] ,

Then	he	extended	these	arms	,
然后	他	扩展	这些	武器	,

然后他伸出了双臂，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [æz; əz] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [æz; əz][ə; eɪ]['skwaɪər]

and	she	yielded	to	his	wish	as	proudly	and	happily	as	a	squire
和	她	产生	到	他的	希望	作为	自豪地	和	快乐地	作为	一个	乡绅

['sʌmənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] .

summoned	by	the	king	to	be	made	a	knight	.
被召唤	经过	这	国王	到	是	制成	一个	骑士	.

她欣然接受了他的请求，就像国王召见侍从册封她为骑士一样，既骄傲又快乐。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] [baɪ] - [gɔːn] [taɪm] ,

She	now	remembered	this	by	-	gone	time	,
她	现在	记得	这	经过	-	已消失	时间	,

她现在想起了那段逝去的时光。

[ænd; ənd] ['evri] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['laidən] [roʊz] ['vɪvɪdli]

and	every	hope	with	which	she	had	accompanied	him	to	Leyden	rose	vividly
和	每一个	希望	和	哪个	她	有	伴随	他	到	莱顿	玫瑰	生动地

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [soʊl] .

before	her	soul	.
前	她	灵魂	.

她曾怀着与他一同前往莱顿的每一个希望，如今都清晰地在她心中升起。

[hɜːr; hər] ['nuːli] - ['wedɪd] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][noʊ] [sprɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

Her	newly	-	wedded	husband	had	promised	her	no	spring	,	but	a	pleasant
她	新	-	已婚	丈夫	有	承诺	她	不	春天	,	但	一个	令人愉快的

['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

summer	and	autumn	by	his	side	.
夏天	和	秋天	经过	他的	边	.

她新婚的丈夫曾向她承诺，不会有春天，但会和她一起度过一个愉快的夏天和秋天。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] ,

She	could	not	help	thinking	of	this	comparison	,
她	可以	不是	帮助	思维	的	这	比较	,

她忍不住想到了这个比较。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

and	what	entirely	different	things	from	those	she	had	anticipated	,
和	什么	完全	不同的	事物	从	那些	她	有	预期	,

而事情的发展却与她预想的截然不同。

[ðə; ðɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

the	union	with	him	had	offered	to	this	day	.
这	联盟	和	他	有	提供	到	这	天	.

直到今天，他仍然向我发出邀请，希望与我联姻。

['tuːmʌlt] , [æŋ'zaɪəti] , ['kɑːnflɪkt] , [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv]

Tumult	,	anxiety	,	conflict	,	a	perpetual	alternation	of	hard	work	and	excessive
骚乱	,	焦虑	,	冲突	,	一个	永久	交替	的	难的	工作	和	过多的

[fə'tiːg] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] ,

fatigue	,	this	was	his	life	,
疲劳	,	这	曾是	他的	生活	,

动荡、焦虑、冲突，以及辛勤工作与过度疲劳的不断交替，这就是他的生活。

[ðə; ðɪ][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

the	life	he	had	summoned	her	to	share	at	his	side	,
这	生活	他	有	被召唤	她	到	分享	在	他的	边	,

他召唤她与他共度一生，

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɛrz] [ænd; ənd] [ˈleibəz]

without	even	showing	any	desire	to	afford	her	a	part	in	his	cares	and	labors
没有	甚至	显示	任何	欲望	到	买得起	她	一个	部分	在	他的	关心	和	劳动

.

:

.

他甚至没有表现出任何让她参与自己操心和劳动的意愿。

[ˈmætərz] [ɔːt] [nɑːt] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][ɑːn][soʊ] .

Matters	ought	not	,	should	not	go	on	so	.
事情	应该	不是	,	应该	不是	去	在	所以	.

事情不应该，不应该继续这样下去。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈperənts] -

Everything	that	had	seemed	to	her	beautiful	and	pleasant	in	her	parents	'
一切	那	有	似乎	到	她	美丽的	和	令人愉快的	在	她	父母	-

[hoʊm] — [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] [hɪr] .

home	—	was	being	destroyed	here	.
家	—	曾是	存在	损毁	这里	.

在她父母家中，所有她觉得美好和令人愉悦的事物——在这里都被摧毁了。

[ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˈpoʊətri] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈelɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] [soʊl] , [ˈklevər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ðæt]

Music	and	poetry	,	that	had	elevated	her	soul	,	clever	conversation	,	that
音乐	和	诗	,	那	有	升高	她	灵魂	,	聪明的	对话	,	那

[hæd; həd] [dɪˈveləpt] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

had	developed	her	mind	,
有	发达	她	头脑	,

音乐和诗歌提升了她的灵魂，睿智的谈话开发了她的思维。

[wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪr] .

were	not	to	be	found	here	.
是	不是	到	是	成立	这里	.

这里找不到。

[ˈbɑːrbɝəz] [kaɪnd] [ˈfiːlɪŋz] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːst] [pəˈzeʃnz] ;

Barbara's	kind	feelings	could	never	supply	the	place	of	these	lost	possessions	;
芭芭拉的	种类	情怀	可以	绝不	供应	这	地方	的	这些	丢失的	财产	;

芭芭拉的善意永远无法弥补这些失去的财物；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzaɪnd] [ðem; ðəm][ɔːl] — [bʌt; bət] [wʌt]

for	her	husband's	love	she	would	have	resigned	them	all	—	but	what
为了	她	丈夫的	爱	她	会	有	辞职	他们	全部	—	但	什么

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] ?

had	become	of	this	love	?
有	变得	的	这	爱	?

为了丈夫的爱，她愿意放弃一切——但这份爱又去了哪里呢?

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [iˈməuʃənz] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [əuˈbeid] [ðə; ði]

With	bitter	emotions	,	she	replaced	the	casket	in	the	chest	and	obeyed	the
和	苦的	情绪	,	她	替换	这	棺材	在	这	胸部	和	服从	这

['sʌmənz] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

summons	to	dinner	,
传票	到	晚餐	,

她怀着苦涩的心情将棺材放回箱子里，然后遵照吩咐去赴宴。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈteɪbl] [ɪkˈsept] [ˈeɪdriən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .

but	found	no	one	at	the	great	table	except	Adrian	and	the	servants	.
但	成立	不	一	在	这	伟大的	桌子	除了	阿德里安	和	这	仆人	.

但除了艾德里安和仆人们之外，大餐桌上空无一人。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['besi] .

Barbara	**was**	**watching**	**Bessie**	**.**
芭芭拉	曾是	观看	贝西	.

芭芭拉在看着贝西。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr'self][soʊ] ['desələt] , [soʊ] ['loʊnli] , [soʊ] ['juːsləs] [æz; əz][tuː; tə] -

Never	**had**	**she**	**seemed**	**to**	**herself**	**so**	**desolate**	**,**	**so**	**lonely**	**,**	**so**	**useless**	**as**	**to**	**-**
绝不	有	她	似乎	到	她自己	所以	荒凉	,	所以	孤独	,	所以	无用	作为	到	-

[deɪ] .

day	**.**
天	.

她从未像今天这样感到如此绝望、如此孤独、如此无用。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] [hɪr] ?

What	**could**	**she**	**do**	**here**	**?**
什么	可以	她	做	这里	?

她在这里能做什么?

['bɑːrbrə] [ruːld] [ɪn] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['selər] ,

Barbara	**ruled**	**in**	**kitchen**	**and**	**cellar**	**,**
芭芭拉	裁决	在	厨房	和	地窖	,

芭芭拉掌管着厨房和地窖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz]

and	**she**	**—**	**she**	**only**	**stood**	**in**	**the**	**way**	**of**	**her**	**husband's**	**fulfilling**	**his**	**duties**
和	她	—	她	仅有的	站立	在	这	方式	的	她	丈夫的	满足	他的	职责

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [steɪt] .

to	**the**	**city**	**and**	**state**	**.**
到	这	城市	和	状态	.

而她——她只是阻碍了丈夫履行他对城市和国家的职责。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] , [wen] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ə'gen] [strʌk] [ðə; ði] [dɔːr] .

Such	**were**	**her**	**thoughts**	**,**	**when**	**the**	**knocker**	**again**	**struck**	**the**	**door**	**.**
这样的	是	她	想法	,	什么时候	这	敲击器	再次	击	这	门	.

她正想着这些，门铃又响了。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	**approached**	**the**	**window**	**.**
她	接近	这	窗户	.

她走到窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] .

It	**was**	**the**	**doctor**	**.**
它	曾是	这	医生	.

是医生。

['besi] [hæd; həd] [groʊn] [wɜːrs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [in'kwaiəd]

Bessie	**had**	**grown**	**worse**	**and**	**she**	**,**	**her**	**mother**	**,**	**had**	**not**	**even**	**inquired**
贝西	有	生长	更糟	和	她	,	她	母亲	,	有	不是	甚至	询问

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

for	**the**	**little**	**one**	**.**
为了	这	小的	一	.

贝西的病情越来越严重，而她的母亲却连孩子的情况都没问过。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

"	**The**	**children**	**,**	**the**	**children**	**!**
"	这	孩子们	,	这	孩子们	!

“孩子们，孩子们！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; [hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [fitʃər] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] ['laɪtər]

"	she	murmured	;	her	sorrowful	features	brightened	,	and	her	heart	grew	lighter
"	她	低声说道	;	她	悲伤	特征	明亮	,	和	她	心	生长	打火机

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] :

as	she	said	to	herself	:
作为	她	说	到	她自己	:

她低声说道；她悲伤的脸上露出了笑容，心情也轻松了许多，她对自己说：

" [aɪ] ['prɑːmɪst] ['piːtər][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ,

"	I	promised	Peter	to	treat	them	as	if	they	were	my	own	,
"	我	承诺	彼得	到	对待	他们	作为	如果	他们	是	我的	自己的	,

我向彼得承诺，我会像对待自己的孩子一样对待他们。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['duːtiz] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] .

and	I	will	fulfil	the	duties	I	have	undertaken	.
和	我	将要	实现	这	职责	我	有	已	.

我将履行我所承担的职责。

" [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , ['heɪstɪli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

"	Full	of	joyous	excitement	,	she	entered	the	sick	-	room	,	hastily	closing	the	door
"	满的	的	欢乐	激动	,	她	进入	这	生病的	-	房间	,	草草	结束	这	门

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

她满怀喜悦地走进病房，匆匆关上了身后的门。

['dɑːktər] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [sed] :

Doctor	Bontius	looked	at	her	with	a	reproving	glance	,	and	Barbara	said	:
医生	-	看起来	在	她	和	一个	责备	瞥一眼	,	和	芭芭拉	说	:

邦蒂乌斯医生用责备的目光看了她一眼，芭芭拉说道：

" ['dʒentli] , ['dʒentli] !

"	Gently	,	gently	!
"	轻轻地	,	轻轻地	!

“轻点，轻点！”

['besi] [ɪz][dʒʌst] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Bessie	is	just	sleeping	a	little	.
贝西	是	只是	睡眠	一个	小的	.

贝西只是睡一会儿。

" [mə'riːə] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [weɪvd] [hɜːr; hər] [bæk] , ['seɪɪŋ] :

"	Maria	approached	the	bed	,	but	the	physician	waved	her	back	,	saying	:
"	玛丽亚	接近	这	床	,	但	这	医生	挥手	她	后退	,	说	:

玛丽亚走向病床，但医生挥手示意她回去，说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - ['fiːvər] ? "

"	Have	you	had	the	purple	-	fever	?	"
"	有	你	有	这	紫色的	-	发烧	?	"

你得过紫色热吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]['entər] [ðɪs] [ruːm] [ə'gen] .

"	Then	you	ought	not	to	enter	this	room	again	.
"	然后	你	应该	不是	到	进入	这	房间	再次	.

那么你就不应该再进入这个房间了。

[noʊ] ['ʌðər] [help] [ɪz] ['niːdɪd] [wer] [fraʊ] ['bɑːrbrə] ['nɜːrsɪz] .

No	other	help	is	needed	where	Frau	Barbara	nurses	.
不	其他	帮助	是	需要	在哪里	弗劳	芭芭拉	护士	.

芭芭拉夫人护理的地方不需要其他帮助。

" [ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] [waɪf] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entri] .

"	The	burgomaster's	wife	made	no	reply	,	and	returned	to	the	entry	.
"	这	伯戈马斯特的	妻子	制成	不	回复	,	和	返回	到	这	入口	.

镇长的妻子没有回答，而是回到了入口处。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hevi] , [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['hevi] .

Her	heart	was	so	heavy	,	so	unutterably	heavy	.
她	心	曾是	所以	重的	,	所以	难以言喻	重的	.

她感到无比沉重，难以言喻的沉重。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] .

She	felt	like	a	stranger	in	her	husband's	house	.
她	毛毡	喜欢	一个	陌生人	在	她	丈夫的	房子	.

她觉得自己像个陌生人，身处丈夫的家中。

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

Some	impulse	urged	her	to	go	out	of	doors	,
一些	冲动	敦促	她	到	去	出去	的	门	,

某种冲动驱使她走出了家门。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr; hər] ['mænt(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] ,

and	as	she	wrapped	her	mantle	around	her	and	went	downstairs	,
和	作为	她	包装	她	地幔	大约	她	和	去	楼下	,

她披上斗篷，下楼去了。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['leðər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪlz] [paɪld] [ɪn] ['leər] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] ['stɔːri] ,

the	smell	of	leather	rising	from	the	bales	piled	in	layers	on	the	lower	story	,
这	闻	的	皮革	上升	从	这	捆包	堆积	在	层	在	这	降低	故事	,

底层堆积如山的皮革散发出阵阵皮革的气味。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] , [siːmd] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

which	she	had	scarcely	noticed	before	,	seemed	unendurable	.
哪个	她	有	几乎	注意到	前	,	似乎	难以忍受	.

她以前几乎没注意到的事情，现在却变得难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] [delft] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] ,

She	longed	for	her	mother	,	her	friends	in	Delft	,	and	her	quiet	,
她	渴望	为了	她	母亲	,	她	朋友们	在	代尔夫特	,	和	她	安静的	,

['tʃɪrf(ə)l] [hoʊm] .

cheerful	home	.
快乐	家	.

她想念她的母亲、她在代尔夫特的友人，以及她安静、快乐的家。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr'self] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ,

For	the	first	time	she	ventured	to	call	herself	unhappy	and	,
为了	这	第一的	时间	她	冒险	到	称呼	她自己	不开心	和	,

她第一次大胆地称自己不快乐，并且

[waɪl] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , ['strʌgld]

while	walking	through	the	streets	with	downcast	eyes	against	the	wind	,	struggled
尽管	步行	通过	这	街道	和	沮丧	眼睛	反对	这	风	,	挣扎

['veɪnli] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ,

vainly	to	resist	some	mysterious	,
徒劳地	到	抵抗	一些	神秘	,

走在街上，低着头迎着风，徒劳地挣扎着想要抵抗某种神秘的力量。

['gluːmi] ['paʊər] , [ðæt] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [maɪ'nuːtli] [rɪ'kɔːl] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd]
gloomy **power** **,** **that** **compelled** **her** **to** **minutely** **recall** **everything** **that** **had** **resulted**
阴沉 力量 , 那 被迫 她 到 精确到分钟 记起 一切 那 有 结果
['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
differently **from** **her** **expectations** **.**
不同 从 她 期望 .

那股阴郁的力量迫使她仔细回忆所有与她预期不同的结果。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['æftər][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][hæd; həd][left][ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɜz] [haʊs] ,
After **the** **musician** **had** **left** **the** **burgomaster's** **house** **,**
后 这 音乐家 有 左边 这 伯戈马斯特的 房子 ,

音乐家离开镇长家后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [jʌŋ] [hɛə] - [væn] - [ænt] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
he **went** **to** **young** **Herr** **Matanesse** **Van** **Wibisma's** **aunt** **to** **get** **his** **cloak** **,**
他 去 到 年轻的 先生 - 范 - 阿姨 到 得到 他的 披风 ,

他去找年轻的马塔内斯·范·维比斯马先生的姑妈要他的斗篷。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which **had** **not** **been** **returned** **to** **him** **.**
哪个 有 不是 到过 返回 到 他 .

这些东西还没有归还给他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɪv] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] ,
He **did** **not** **usually** **give** **much** **heed** **to** **his** **dress** **,**
他 做过 不是 通常 给 很多 注意 到 他的 裙子 ,

他通常不太在意自己的穿着打扮。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [kept] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
yet **he** **was** **glad** **that** **the** **rain** **kept** **people** **in** **the** **house** **,**
然而 他 曾是 高兴的 那 这 雨 保留 人们 在 这 房子 ,

但他很高兴这场雨让人们待在屋里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌaʊt'groʊn] [ræp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['pliːzɪŋ] [ɪn]
for **the** **outgrown** **wrap** **on** **his** **shoulders** **was** **by** **no** **means** **pleasing** **in**
为了 这 长大了就不合适了 裹 在 他的 肩膀 曾是 经过 不 方法 令人愉悦 在
[ə'pɪrəns] .
appearance **.**
外貌 .

他肩上那件不合身的披肩看起来一点也不美观。

['vilhelm,'wil-][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] - [klæd] ,
Wilhelm **must** **certainly** **have** **looked** **anything** **but** **well** **-** **clad** **,**
威廉 必须 当然 有 看起来 任何事物 但 出色地 - 覆膜 ,

威廉当时的穿着肯定算不上体面。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][oʊld] ['frɔilain] [væn] - ['speɪʃəs] , ['steɪtli] [hɔːl] ,
for **as** **he** **stood** **in** **old** **Fraulein** **Van** **Hoogstraten's** **spacious** **,** **stately** **hall** **,**
为了 作为 他 站立 在 老的 弗劳莱因 范 - 宽敞 , 庄严 大厅 ,

因为当他站在老弗劳林·范·霍格斯特拉滕宽敞、庄严的大厅里时，

[ðə; ði] ['stuːərd] [bɛ'lɑːti] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['begər] .
the **steward** **Belotti** **received** **him** **as** **patronizingly** **as** **if** **he** **were** **a** **beggar** **.**
这 管家 贝洛蒂 已收到 他 作为 居高临下地 作为 如果 他 是 一个 乞丐 .

管家贝洛蒂用居高临下的语气接待了他，就像对待乞丐一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌniːoʊˈpɑːlɪtən] ,

But	the	Neopolitan	,
但	这	那不勒斯	,

但是那不勒斯人，

[ɪn] [huːz] [maʊθ] [ðə; ði] [ˈvɪgərəs] [dʌtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	whose	mouth	the	vigorous	Dutch	sounded	like	the	rattling	in	the	throat	of	a
在	谁	嘴	这	蓬勃	荷兰语	听起来	喜欢	这	嘎嘎作响	在	这	喉	的	一个

[tʃɪld] [ˈsɪŋər] ,

chilled	singer	,
冷藏	歌手	,

他那充满活力的荷兰语听起来就像一个受寒歌手喉咙里发出的沙哑声。

[ˈspiːdəli] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] [wen] [ˈvilhelm,ˈwil-] , [ɪn] [ˈeksələnt] [ɪˈtæliən] , [ˈkwaɪətli] [ɪkˈspleɪnd]

speedily	took	a	different	tone	when	Wilhelm	,	in	excellent	Italian	,	quietly	explained
迅速地	采取	一个	不同的	语气	什么时候	威廉	,	在	出色的	意大利语	,	悄悄	解释

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .

the	object	of	his	visit	.
这	目的	的	他的	访问	.

当威廉用流利的意大利语平静地解释他此行的目的时，气氛迅速变得不一样了。

[neɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] [ˈæksənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [rɪˈpelənt] [dɪˈmiːnər]

Nay	,	at	the	sweet	accents	of	his	native	tongue	,	the	servant's	repellent	demeanor
不	,	在	这	甜的	口音	的	他的	本国的	舌头	,	这	仆人的	驱虫剂	风度

[meltid] [ˈɪntuː] [ˈfrendli] ,

melted	into	friendly	,
融化	进入	友好的	,

不，听到他那甜美的母语口音，仆人原本令人厌恶的态度立刻变得友好起来。

[ˈiːgər] [ˈwelkəm] .

eager	welcome	.
渴望的	欢迎	.

热烈欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə][ˈvilhelm,ˈwil-] ,

He	was	beginning	to	speak	of	his	home	to	Wilhelm	,
他	曾是	开始	到	说话	的	他的	家	到	威廉	,

他开始向威廉谈起他的家乡，

[bʌt; bət][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][kɜːrt][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]

but	the	musician	made	him	curt	replies	and	asked	him	to	get	his
但	这	音乐家	制成	他	简短	回复	和	问	他	到	得到	他的

[kloʊk] .

cloak	.
披风	.

但那位音乐家却冷冷地回答他，并让他去拿斗篷。

[bɛˈlɑːti] [naʊ] [led][hɪm; ɪm] [ˈkɜːrtiəsli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]

Belotti	now	led	him	courteously	into	a	small	room	at	the	side	of	the	great	hall
贝洛蒂	现在	引领	他	礼貌地	进入	一个	小的	房间	在	这	边	的	这	伟大的	大厅

,

,
,

贝洛蒂恭敬地领他走进大厅旁边的一间小房间。

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kloʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌʌpˈsterz] .

took	off	his	cloak	,	and	then	went	upstairs	.
采取	离开	他的	披风	,	和	然后	去	楼上	.

他脱下斗篷，然后上楼去了。

[æz; əz] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [pæst] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər]

As	minute	after	minute	passed	,	until	at	last	a	whole	quarter	of	an	hour
作为	分钟	后	分钟	通过了	,	直到	在	最后的	一个	所有的	四分之一	的	一个	小时

[ɪ'læpst] ,

elapsed	,
过去	,

时间一分一秒地过去，直到最后整整一刻钟过去了。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['sɜːrvənt] [nɔːr] [kloʊk] [ə'pɪrd] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	neither	servant	nor	cloak	appeared	,	the	young	man	lost	his	patience	,
和	两者都不	仆人	也不	披风	出现	,	这	年轻的	男人	丢失的	他的	耐心	,

仆人既没出现，斗篷也没出现，年轻人失去了耐心。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'stɜːrbd] ,

though	it	was	not	easily	disturbed	,
尽管	它	曾是	不是	容易地	不安	,

虽然它不容易被打扰，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [æt; ət] [læst] ['oʊpənd] ['sɪriəs] ['perəl] ['θretnd] [ðə; ðɪ] ['ledn] [peɪnz] [ɑːn]

and	when	the	door	at	last	opened	serious	peril	threatened	the	leaden	panes	on
和	什么时候	这	门	在	最后的	打开	严肃的	危险	威胁	这	铅灰色	窗格	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drʌmɪŋ] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

which	he	was	drumming	loudly	with	his	fingers	.
哪个	他	曾是	打鼓	高声	和	他的	手指	.

当门终于打开时，他正用手指用力敲击的铅玻璃窗正面临着严重的危险。

['vilhelm,'wil-] ['daʊtləs] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [hiː; hi] [drʌmd] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['viːəməns] ,

Wilhelm	doubtless	heard	it	,	yet	he	drummed	with	redoubled	vehemence	,
威廉	毫无疑问	听到	它	,	然而	他	鼓声	和	加倍	激烈	,

威廉无疑听到了鼓声，但他却更加卖力地敲击着鼓点。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	show	the	Italian	that	the	time	was	growing	long	to	him	.
到	展示	这	意大利语	那	这	时间	曾是	生长	长的	到	他	.

向意大利人表明，对他来说时间已经很漫长了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [glæs] ,

But	he	hastily	withdrew	his	fingers	from	the	glass	,
但	他	草草	退出	他的	手指	从	这	玻璃	,

但他迅速地将手指从玻璃杯中抽了出来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['gɝːlz] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [sed] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['eksələnt] [dʌtʃ] :

for	a	girl's	musical	voice	said	behind	him	in	excellent	Dutch	:
为了	一个	女孩们	音乐	嗓音	说	在后面	他	在	出色的	荷兰语	:

他身后传来一个女孩悦耳的歌声，用流利的荷兰语说道：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [wɔːr] - [sɔːŋ] , [sɜːr] ?

"	Have	you	finished	your	war	-	song	,	sir	?
"	有	你	完成的	你的	战争	-	歌曲	,	先生	?

“先生，您的战歌唱完了吗？”

[bɛ'lɑːti] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊk] .

Belotti	is	bringing	your	cloak	.
贝洛蒂	是	带来	你的	披风	.

贝洛蒂正在送你的斗篷过来。

" ['vilhelm,'wil-] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['saɪlənt] [bɪ'wɪldərmənt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [feɪs]

"	Wilhelm	had	turned	and	was	gazing	in	silent	bewilderment	into	the	face
"	威廉	有	转向	和	曾是	凝视	在	沉默的	困惑	进入	这	脸

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['noʊblwʊmən] ,

of	the	young	noblewoman	,
的	这	年轻的	贵妇	,

威廉转过身，茫然地凝视着那位年轻贵妇的脸庞。

[huː] [stʊd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	**stood**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
WHO	站立	直接地	在	正面	的	他	.

就站在他面前的人。

[ðiːz] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌnfəˈmɪliər] , [ænd; ənd] [jet] — ['jɪrz] [duː][nɑːt] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

These	**features**	**were**	**not**	**unfamiliar**	**,**	**and**	**yet**	**—**	**years**	**do**	**not**	**make**	**even**	**a**
这些	特征	是	不是	陌生	,	和	然而	—	年	做	不是	制作	甚至	一个

['gɑːdəs] ['jʌŋgər] ,

goddess	**younger**	**,**
女神	年轻	,

这些特征并不陌生，然而——岁月并不能使女神返老还童。

[ænd; ənd] ['mɔːtəlz] [ɪn'kriːs] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][dəunt] [groʊ] ['smɔːlər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ,

and	**mortals**	**increase**	**in**	**height**	**and**	**don't**	**grow**	**smaller**	**;**	**but**	**the**	**,**
和	凡人	增加	在	高度	和	不	生长	较小的	;	但	这	,

凡人会长高，不会变矮；但是，

['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

lady	**whom**	**he**	**thought**	**he**	**saw**	**before**	**him**	**,**
女士	谁	他	想法	他	锯	前	他	,

他似乎在眼前看到了那位女士

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wel] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] [ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɑːtn] ,

whom	**he**	**had**	**known**	**well**	**in**	**the**	**eternal**	**city**	**and**	**never**	**forgotten**	**,**
谁	他	有	已知	出色地	在	这	永恒	城市	和	绝不	被遗忘的	,

他在永恒之城里与他相识已久，并且从未忘记过他。

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər][ænd; ənd] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

had	**been**	**older**	**and**	**taller**	**than**	**the**	**young**	**girl**	**,**
有	到过	老	和	更高	比	这	年轻的	女孩	,

他比这个小女孩年纪更大、个子更高。

[huː] [soʊ] ['straɪkɪŋli] [ri'zembld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]

who	**so**	**strikingly**	**resembled**	**her**	**and**	**seemed**	**to**	**take**	**little**	**pleasure**	**in**	**the**
WHO	所以	引人注目	类似	她	和	似乎	到	拿	小的	乐趣	在	这

[jʌŋ] ['mænz] [sər'praɪzd] [jet] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] .

young	**man's**	**surprised**	**yet**	**inquiring**	**glance**	**.**
年轻的	男人的	惊讶	然而	查询	瞥一眼	.

他长得和她非常相像，似乎对这位年轻人惊讶又好奇的目光并不感到高兴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [ɪ'tæliən] :

With	**a**	**haughty**	**gesture**	**she**	**beckoned**	**to**	**the**	**steward**	**,**	**saying**	**in**	**Italian**	**:**
和	一个	傲慢	手势	她	招手	到	这	管家	,	说	在	意大利语	:

她傲慢地向乘务员招了招手，用意大利语说道：

" [gɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [bɛ'lɑːti] ,

"	**Give**	**the**	**gentleman**	**his**	**cloak**	**,**	**Belotti**	**,**
"	给	这	绅士	他的	披风	,	贝洛蒂	,

“把斗篷给这位先生，贝洛蒂。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][jʊr; jər] [fər'getflnəs] .

and	**tell**	**him**	**I**	**came**	**to**	**beg**	**him**	**to**	**pardon**	**your**	**forgetfulness**	**.**
和	告诉	他	我	来了	到	求	他	到	赦免	你的	健忘	.

告诉他，我是来求他原谅你的健忘的。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] - [væn] ['hoʊgstrætən] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət]

"	**With**	**these**	**words**	**Henrica**	**Van**	**Hoogstraten**	**turned**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**but**
"	和	这些	字	-	范	霍格斯特拉滕	转向	向	这	门	,	但

“说完这句话，亨利卡·范·霍格斯特拉滕转向门口，但是

['vilhelm,'wil-] [tʊk] [tuː] ['heɪsti] [straɪdz] ['æftər][hɜːr; hər] , [iks'kleimɪŋ] :

Wilhelm	**took**	**two**	**hasty**	**strides**	**after**	**her**	**,**	**exclaiming**	**:**
威廉	采取	二	仓促	步幅	后	她	,	惊呼	:

威廉急忙追了上去，边追边喊：

" [nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] , ['frɔilain] !

"	**Not**	**yet**	**,**	**not**	**yet**	**,**	**Fraulein**	**!**
"	不是	然而	,	不是	然而	,	弗劳莱因	!

“还没，还没，小姐！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .

I	**am**	**the**	**one**	**to**	**apologize**	**.**
我	是	这	一	到	道歉	.

应该道歉的人是我。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə'meɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] — "

But	**if**	**you**	**have**	**ever**	**been**	**amazed**	**by**	**a**	**resemblance**	**—**	**"**
但	如果	你	有	曾经	到过	惊叹	经过	一个	相似	—	"

但如果你曾被某种相似之处所震撼——”

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pelənt] ['dʒestʃər]

"	**Anything**	**but**	**looking**	**like**	**other**	**people**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**girl**	**with**	**a**	**repellent**	**gesture**
"	任何事物	但	寻找	喜欢	其他	人们	!	"	哭	这	女孩	和	一个	驱虫剂	手势

.

:
.

“我才不要长得像其他人呢！”女孩一边喊着，一边做了个厌恶的手势。

" [ɑː] , ['frɔilain] , [jet] — "

"	**Ah**	**,**	**Fraulein**	**,**	**yet**	**—**	**"**
"	啊	,	弗劳莱因	,	然而	—	"

“啊，小姐，可是——”

" [let] [ðæt] [pæs] , [let] [ðæt] [pæs] ,

"	**Let**	**that**	**pass**	**,**	**let**	**that**	**pass**	**,**
"	让	那	经过	,	让	那	经过	,

“就让这件事过去吧，就让这件事过去吧。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] - [ɪn][soʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]

"	**interrupted**	**Henrica**	**in**	**so**	**irritated**	**a**	**tone**	**that**	**the**	**musician**	**looked**	**at**	**her**	**in**
"	中断	-	在	所以	受刺激	一个	语气	那	这	音乐家	看起来	在	她	在

[sər'praɪz] .

surprise	**.**
惊喜	.

亨丽卡用一种非常恼火的语气打断了她的话，以至于那位音乐家惊讶地看着她。

" [wʌn] [ʃiːp] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pesnts] ['twenti] [hæv; həv]

"	**One**	**sheep**	**looks**	**just**	**like**	**another**	**,**	**and**	**among**	**a**	**hundred**	**peasants**	**twenty**	**have**
"	一	羊	看起来	只是	喜欢	其他	,	和	之中	一个	百	农民	二十	有

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] .

the	**same**	**face**	**.**
这	相同的	脸	.

“一只羊看起来和另一只羊一模一样，一百个农民中有二十个长着同一张脸。”

[ɔːl] [werz] [soʊld][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɑːr; ər] [tʃiːp] .

All	**wares**	**sold**	**by**	**the**	**dozen**	**are**	**cheap**	**.**
全部	商品	卖	经过	这	打	是	便宜的	.

所有按打出售的商品都很便宜。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['vilhelm,'wil-] [hɜːrd] ['riːz(ə)nz] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði]['kwaɪət] ['mænər] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə]

"	As	soon	as	Wilhelm	heard	reasons	given	,	the	quiet	manner	peculiar	to
"	作为	很快	作为	威廉	听到	原因	给定	,	这	安静的	方式	奇特	到

[hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnd] ,

him	returned	,
他	返回	,

“威廉一听到给出的理由，他那特有的沉静举止就恢复了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['mɑːdɪstli] :

and	he	answered	modestly	:
和	他	回答	谦虚地	:

他谦虚地回答道：

" [bʌt; bət] ['neɪtʃər] ['ɔːlsoʊ] [fɔːrmz] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [perz] .

"	But	nature	also	forms	the	most	beautiful	things	in	pairs	.
"	但	自然	还	表格	这	最多	美丽的	事物	在	对	.

但大自然也总是成双成对地创造最美好的事物。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [mə'dɑːnəz] [feɪs] . "

Think	of	the	eyes	in	the	Madonna's	face	.	"
思考	的	这	眼睛	在	这	麦当娜的	脸	.	"

想想圣母玛利亚脸上的眼睛。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ? "

"	Are	you	a	Catholic	?	"
"	是	你	一个	天主教	?	"

你是天主教徒吗?

" [ə; eɪ] ['kælvɪnɪst] , ['frɔilain] . "

"	A	Calvinist	,	Fraulein	.	"
"	一个	加尔文主义	,	弗劳莱因	.	"

“一位加尔文教徒，小姐。”

" [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kɔːz] ? "

"	And	devoted	to	the	Prince's	cause	?	"
"	和	奉献	到	这	王子的	原因	?	"

“而且忠于王子的事业？”

" [seɪ] ['ræðər] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] . "

"	Say	rather	,	the	cause	of	liberty	.	"
"	说	相当	,	这	原因	的	自由	.	"

“不如说，是自由事业。”

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [sɔːŋ] . "

"	That	accounts	for	the	drumming	of	the	war	-	song	.	"
"	那	账户	为了	这	打鼓	的	这	战争	-	歌曲	.	"

“这就解释了为什么会有战歌的鼓声。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [gə'vɑːt] , [bʌt; bət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['kwɪkənd] [ðə; ði] [taɪm] .

"	It	was	first	a	gentle	gavotte	,	but	impatience	quickened	the	time	.
"	它	曾是	第一的	一个	温和的	加沃特舞曲	,	但	不耐烦	加速	这	时间	.

“起初是轻柔的加沃特舞曲，但急躁加快了节奏。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] , ['frɔilain] . "

I	am	a	musician	,	Fraulein	.	"
我	是	一个	音乐家	,	弗劳莱因	.	"

“我是一位音乐家，小姐。”

" [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['drʌmər] .

"	But	probably	no	drummer	.
"	但	大概	不	鼓手	.

但可能没有鼓手。

[ðə; ði] [pʊr] [peɪnz] ！ "

The	poor	panes	!	"
这	贫穷的	窗格	！	"

可怜的窗玻璃！

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɪn] ['pleɪɪŋ] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [ɪk'spres]

"	They	are	an	instrument	like	any	other	,	and	in	playing	we	seek	to	express
"	他们	是	一个	乐器	喜欢	任何	其他	,	和	在	玩耍	我们	寻找	到	表达

[wʌt] [wiː; wi] [fiːl] . "

what	we	feel	.	"
什么	我们	感觉	.	"

“它们和其他乐器一样，演奏它们是为了表达我们的感受。”

" [ðen] [ək'sept] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][nɑːt] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] . "

"	Then	accept	my	thanks	for	not	breaking	them	to	pieces	.	"
"	然后	接受	我的	谢谢	为了	不是	打破	他们	到	件	.	"

“那么，请接受我对你没有把它们砸成碎片的感谢。”

" [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['frɔilain] , [ænd; ənd][ɑːrt] [siːsiz] [wen] ['ʌglinəs] [bɪ'gɪnz]

"	That	wouldn't	have	been	beautiful	,	Fraulein	,	and	art	ceases	when	ugliness	begins
"	那	不会	有	到过	美丽的	,	弗劳莱因	,	和	艺术	停止	什么时候	丑陋	开始

. "

:	"
.	"

“那并不美，小姐，当丑陋开始时，艺术也就结束了。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] [kloʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['niːkoʊ]

"	Do	you	think	the	song	in	your	cloak	—	it	dropped	on	the	ground	and	Nico
"	做	你	思考	这	歌曲	在	你的	披风	—	它	掉落	在	这	地面	和	尼科

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['ʌgli] ？ "

picked	it	up	—	beautiful	or	ugly	?	"
挑选	它	向上	—	美丽的	或者	丑陋的	？	"

“你觉得你斗篷里的那首歌——它掉在地上，被尼科捡起来了——是好听的还是难听的？”

" [ðɪs] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ？ "

"	This	one	or	the	other	?	"
"	这	一	或者	这	其他	？	"

“选这个还是那个？”

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['begər] - [sɔːŋ] . "

"	I	mean	the	Beggar	-	song	.	"
"	我	意思是	这	乞丐	-	歌曲	.	"

“我是指乞丐歌。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪrs] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['ʌgli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] . "

"	It	is	fierce	,	but	no	more	ugly	than	the	roaring	of	the	storm	.	"
"	它	是	凶猛的	,	但	不	更多的	丑陋的	比	这	咆哮	的	这	风暴	.	"

“它很猛烈，但并不比暴风雨的咆哮更丑陋。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] , ['bɑːrbərəs] , [rɪ'voʊltɪŋ] . "

"	It	is	repulsive	,	barbarous	,	revolting	.	"
"	它	是	丑恶	,	野蛮	,	令人作呕的	.	"

“这令人作呕，野蛮，令人反感。”

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] , [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [ɪn][ɪts] ['paʊər] . "

"	I	call	it	strong	,	overmastering	in	its	power	.	"
"	我	称呼	它	强的	,	过度掌握	在	它是	力量	.	"

“我称它为强大，其力量压倒一切。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] ['meləɪdi] ？ "

"	And	this	other	melody	?	"
"	和	这	其他	旋律	？	"

“那另一首旋律呢？”

" [sper] [ˌem ˈiː][æn; ən] ['ænsər] ; [aɪ] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	Spare	me	an	answer	;	I	composed	it	myself	.
"	空闲的	我	一个	回答	;	我	由	它	我	.

省省吧，这答案是我自己想出来的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [noʊts] ,

Can	you	read	notes	,
能	你	读	笔记	,

你会读笔记吗?

[ˈfrɔilain] ? "

Fraulein	?	"
弗劳莱因	?	"

小姐?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	A	little	.	"
"	一个	小的	.	"

“一点。”

" [ænd; ənd][dɪd][maɪ] [ə'tempt] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ? "

"	And	did	my	attempt	displease	you	?	"
"	和	做过	我的	试图	得罪	你	?	"

“我的尝试让您不满意吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd] ['doʊlərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] ['kɔːrəl] , [æz; əz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

"	Not	at	all	,	but	I	find	dolorous	passages	in	this	choral	,	as	in	all	the
"	不是	在	全部	,	但	我	寻找	悲伤的	段落	在	这	合唱	,	作为	在	全部	这

“完全不是，但我发现这首合唱曲中有一些悲伤的段落，就像所有合唱曲一样。”

['kælvɪnɪst] [hɪmz] . "

Calvinist	hymns	.	"
加尔文主义	赞美诗	.	"

加尔文主义赞美诗。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌŋ] . "

"	It	depends	upon	how	they	are	sung	.	"
"	它	取决于	之上	如何	他们	是	唱	.	"

“这取决于它们的演唱方式。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] - [waɪvz] [ænd; ənd]

"	They	are	certainly	intended	for	the	voices	of	the	shopkeepers	'	wives	and
"	他们	是	当然	故意的	为了	这	声音	的	这	店主	-	妻子们	和

[ˈwɔʃəˌwumən, ˈwɔːʃə-][ɪn][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃɪz] . "

washerwomen	in	your	churches	.	"
洗衣妇	在	你的	教堂	.	"

“这些歌曲显然是为你们教堂里店主妻子和洗衣妇们创作的。”

" ['evri] [hɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [sɪn'sɪrli] [felt] ,

"	Every	hymn	,	if	it	is	only	sincerely	felt	,
"	每一个	圣歌	,	如果	它	是	仅有的	真挚地	毛毡	,

“每一首赞美诗，只要是发自内心的，

[wɪl] [lend] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][foʊk] [huː] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

will	lend	wings	to	the	souls	of	the	simple	folk	who	sing	it	;
将要	借	翅膀	到	这	灵魂	的	这	简单的	民间	WHO	唱歌	它	;

它将为歌唱它的淳朴民众的灵魂插上翅膀；

[ænd; ənd] [wət'evər] [ə'sendz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

and	whatever	ascends	to	Heaven	from	the	inmost	depths	of	the	heart	,
和	任何	上升	到	天堂	从	这	最	深度	的	这	心	,

凡是从内心深处升腾至天堂的，

[kæn; kən] ['hɑ:rdli] [dɪs'pli:z] [ðə; ði] [dɪr] [gɑ:d] , [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'drest] .

can	hardly	displease	the	dear	God	,	to	whom	it	is	addressed	.
能	几乎	得罪	这	亲爱的	上帝	,	到	谁	它	是	已解决	.

这怎能惹恼敬拜祂的上帝呢?

[ænd; ənd] [ðen] — "

And	then	—	"
和	然后	—	"

进而-"

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地? "

" [ɪf] [ði:z] [noʊts] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] ['bi:ɪŋ] [prɪ'zɜ:rv] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ] ['mætʃləs] ['kwaɪər]

"	If	these	notes	are	worth	being	preserved	,	it	may	happen	that	a	matchless	choir
"	如果	这些	笔记	是	值得	存在	保存完好	,	它	可能	发生	那	一个	无比	唱诗班

— "

—	"
—	"

"如果这些音符值得保存，或许会诞生一支无与伦比的合唱团——"

" [wɪl] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Will	sing	them	to	you	,	you	think	?	"
"	将要	唱歌	他们	到	你	,	你	思考	?	"

"你觉得我会唱给你听吗? "

" [noʊ] , ['frɔilain] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wʌns] ['noʊbli] ['rendərd]

"	No	,	Fraulein	;	they	have	fulfilled	their	destination	if	they	are	once	nobly	rendered
"	不	,	弗劳莱因	;	他们	有	已完成	他们的	目的地	如果	他们	是	一次	高贵地	渲染

.

:
.

"不，小姐；如果它们被高尚地对待，它们就完成了它们的使命。"

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [nɑ:t][bi:; bi]['æbsənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪʃ] [ɪz][fɑ:r] [les] ['ɜ:rnɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] . "

I	would	fain	not	be	absent	,	but	that	wish	is	far	less	earnest	than	the	other	.	"
我	会	欣然	不是	是	缺席的	,	但	那	希望	是	远的	较少的	认真	比	这	其他	.	"

我当然希望不要缺席，但这个愿望远不如另一个愿望那么强烈。

" [haʊ] ['mɑ:dɪst] ! "

"	How	modest	!	"
"	如何	谦虚的	!	"

"真是谦虚啊! "

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ɪz][hæd; həd][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	I	think	the	best	enjoyment	in	creating	is	had	in	anticipation	.
"	我	思考	这	最好的	享受	在	创建	是	有	在	预期	.

"我认为创作的最大乐趣在于期待。"

" - [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

"	Henrica	gazed	at	the	artist	with	a	look	of	sympathy	,
"	-	凝视	在	这	艺术家	和	一个	看	的	同情	,

亨丽卡用同情的目光凝视着这位艺术家，

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑ:ftɜ-, 'sɔftɜ-] [toʊn] [ɪn][hɜ:r; hər]['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] :

and	said	with	a	softer	tone	in	her	musical	voice	:
和	说	和	一个	更柔和	语气	在	她	音乐	嗓音	:

她用柔和而富有磁性的嗓音说道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪstər] .

"	I	am	sorry	for	you	,	Meister	.
"	我	是	对不起	为了	你	,	大师	.

“我为你感到难过，先生。”

[jʊr; jər]['mjuːzɪk] [pliːziz] [ˌem 'iː] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Your	music	pleases	me	;	why	should	I	deny	it	?
你的	音乐	请	我	;	为什么	应该	我	否定	它	?

你的音乐令我愉悦，我为什么要否认呢?

[ɪn] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld]

In	many	passages	it	appeals	to	the	heart	,	but	how	it	will	be	spoiled
在	许多	段落	它	上诉	到	这	心	,	但	如何	它	将要	是	被宠坏了

[ɪn][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃɪz] !

in	your	churches	!
在	你的	教堂	!

很多经文都触动人心，但在你们的教会里，这一切将会如何被糟蹋呢!

[jʊr; jər] ['herəsi] [dis'trɔiz] ['evri] [ɑːrt] .

Your	heresy	destroys	every	art	.
你的	异端	摧毁	每一个	艺术	.

你的异端邪说摧毁了一切艺术。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪsts][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɔːrər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

The	works	of	the	great	artists	are	a	horror	to	you	,
这	作品	的	这	伟大的	艺术家	是	一个	恐怖	到	你	,

伟大艺术家的作品在你看来是恐怖的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['mjuːzɪk] [ðæt] [hæz; həz][ən'foʊldəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] [wɪl] [suːn] [fer]

and	the	noble	music	that	has	unfolded	here	in	the	Netherlands	will	soon	fare
和	这	高贵	音乐	那	有	展开	这里	在	这	荷兰	将要	很快	票价

[noʊ] ['betər] . "

no	better	.	"
不	更好的	.	"

而荷兰这片土地上孕育出的高贵音乐，很快也将难逃厄运。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] . "

"	I	think	I	may	venture	to	believe	the	contrary	.	"
"	我	思考	我	可能	风险投资	到	相信	这	相反	.	"

“我倒觉得我的观点可能恰恰相反。”

" ['rɔːŋli] , [maɪstər] , ['rɔːŋli] , [fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər] [kɔːz] ['traiəmfs] , [wɪtʃ] [meɪ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]

"	Wrongly	,	Meister	,	wrongly	,	for	if	your	cause	triumphs	,	which	may	the	Virgin
"	错	,	大师	,	错	,	为了	如果	你的	原因	胜利	,	哪个	可能	这	处女

[fər'bɪd] ,

forbid	,
禁止	,

“错了，先生，错了，因为如果你的事业得胜，愿圣母玛利亚阻止这种情况发生，

[ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hɑːlənd] [ɪk'sept] [paɪlz] [ʌv; əv] [gʊdz] , ['wəːkʃɔps] , [ænd; ənd] [ber]

there	will	soon	be	nothing	in	Holland	except	piles	of	goods	,	workshops	,	and	bare
那里	将要	很快	是	没有什么	在	荷兰	除了	堆	的	商品	,	研讨会	,	和	裸

[tʃɜːrtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

不久之后，荷兰将只剩下成堆的货物、作坊和空荡荡的教堂。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːrgən] - ['pleɪɪŋ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['bænɪʃt] . "

from	which	even	singing	and	organ	-	playing	will	soon	be	banished	.	"
从	哪个	甚至	歌唱	和	器官	-	玩耍	将要	很快	是	被放逐	.	"

届时，就连唱歌和弹奏管风琴也将很快被禁止。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , ['frɔilain] .
" By no means , Fraulein .
" 经过 不 方法 , 弗劳莱因 .

“绝不可能，小姐。”

['lɪt(ə)l] ['æθənz] [fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] ,
Little Athens first became the home of the arts ,
小的 雅典 第一的 成为 这 家 的 这 艺术 ,

小雅典最初是艺术中心，

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['pəːʃənz] . "
after she had secured her liberty in the war against the Persians . "
后 她 有 安全 她 自由 在 这 战争 反对 这 波斯人 . "

在她通过与波斯人的战争赢得自由之后。”

" ['æθənz] [ænd; ənd] ['laidən] !
" Athens and Leyden !
" 雅典 和 莱顿 !

“雅典和莱顿！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['skɔːrnfəli] .
" she answered scornfully .
" 她 回答 轻蔑地 .

她轻蔑地回答道。

" [truː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [aulz] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [pænkreɪʃəs] .
" True , there are owls on the tower of Pancratius .
" 真的 , 那里 是 猫头鹰 在 这 塔 的 潘克拉提乌斯 .

“没错，潘克拉提乌斯塔上有猫头鹰。”

[bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][mɪ'nɜːrvə] ?
But where shall we find the Minerva ?
但 在哪里 将 我们 寻找 这 米涅瓦 ?

但是，我们该去哪里寻找密涅瓦女神呢?

" [waɪl] - ['ræðər] [læft] [ðæn; ðən] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" While Henrica rather laughed than spoke these words ,
" 尽管 - 相当 笑了 比 辐 这些 字 ,

“亨丽卡与其说这些话，不如说是笑了出来。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .
her name was called for the third time by a shrill female voice .
她 姓名 曾是 称为 为了 这 第三 时间 经过 一个 尖锐 女性 嗓音 .

她的名字第三次被一个尖锐的女声喊了出来。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] , ['seɪɪŋ] :
She now interrupted herself in the middle of a sentence , saying :
她 现在 中断 她自己 在 这 中间 的 一个 句子 , 说 :

她突然打断自己的话，说道：

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" I must go .
" 我 必须 去 .

“我必须去。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðiːz] [noʊts] . "
I will keep these notes . "
我 将要 保持 这些 笔记 . "

我会保留这些笔记。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm] ; [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ]
" You will honor me by accepting them ; perhaps you will allow me to bring
" 你 将要 荣誉 我 经过 接受 他们 ; 也许 你 将要 允许 我 到 带来
[juː; jʊ] ['ʌðər] . "
you others . "
你 其他的 . "

“如果你接受它们，就是对我的荣幸；或许你还会允许我带其他人来。”

" - !
" Henrica !
" - !

“亨丽卡！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ænsər] ['heɪstɪli] :
" the voice again called from the stairs , and the young lady answered hastily :
" 这 嗓音 再次 称为 从 这 楼梯 , 和 这 年轻的 女士 回答 草草 :

“楼梯上传来一个声音，年轻女子连忙回答：”

" [gɪv] [bɛ'lɑːti] [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [bʌt; bət] [suːn] , [fɔːr; fər][aɪ] [ʃænt] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" Give Belotti whatever you choose , but soon , for I shan't stay here much longer .
" 给 贝洛蒂 任何 你 选择 , 但 很快 , 为了 我 不会 停留 这里 很多 更长 .

“把你想要的任何东西都给贝洛蒂吧，但要快点，因为我不会在这里待太久了。”

" ['vilhelm,'wil-] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər] .
" Wilhelm gazed after her .
" 威廉 凝视 后 她 .

威廉凝视着她的背影。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [noʊ] [les] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,
She walked no less quickly and firmly through the wide hall and up the stairs ,
她 步行 不 较少的 迅速地 和 牢牢 通过 这 宽的 大厅 和 向上 这 楼梯 ,

她迈着同样轻快而坚定的步伐穿过宽敞的大厅，走上楼梯。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
than she had spoken , and again he was vividly reminded of his friend
比 她 有 说 , 和 再次 他 曾是 生动地 提醒 的 他的 朋友
[ɪn] [roʊm] .
in Rome .
在 罗马 .

她刚才说的话比他想象的要多得多，这让他再次清晰地想起了他在罗马的朋友。

[ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The old Italian had also followed Henrica with his eyes .
这 老的 意大利语 有 还 随后 - 和 他的 眼睛 .

那位意大利老人的目光也一直追随着亨丽卡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [steps] , [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]
As she vanished at the last bend of the broad steps , he shrugged his
作为 她 消失了 在 这 最后的 弯曲 的 这 广阔 步骤 , 他 耸了耸肩 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

当她消失在宽阔台阶的最后一个拐角处时，他耸了耸肩。

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['sɪmpəθi] :
turned to the musician and said , with an expression of honest sympathy :
转向 到 这 音乐家 和 说 , 和 一个 表达 的 诚实的 同情 :

他转向那位音乐家，带着真诚的同情说道：

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['iznt] [wel] .
" The young lady isn't well .
" 这 年轻的 女士 不是 出色地 .

这位年轻女士身体不舒服。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt] ; ['ɔːlweɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['hedeikiz] [tuː]

Always	**in**	**a**	**tumult**	**;**	**always**	**like**	**a**	**loaded**	**pistol**	**,**	**and**	**these**	**terrible**	**headaches**	**too**
总是	在	一个	骚乱	;	总是	喜欢	一个	已加载	手枪	,	和	这些	糟糕的	头痛	也

!

!

!

总是处于混乱之中；总是像一把上了膛的手枪，而且还伴有可怕的头痛！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] . "

She	**was**	**different**	**when**	**she**	**came**	**here**	**.**	**"**
她	曾是	不同的	什么时候	她	来了	这里	.	"

她刚来的时候和现在不一样了。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ? "

"	**Is**	**she**	**ill**	**?**	**"**
"	是	她	患病的	?	"

她生病了吗?

" [maɪ] ['mɪstrəs] [wəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] .

"	**My**	**mistress**	**won't**	**see**	**it**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**servant**	**.**
"	我的	情妇	惯于	看	它	,	"	回复	这	仆人	.

“我的女主人不会看到的，”仆人回答说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][ˌkæmə'rɪərə][ænd; ənd][aɪ] [siː] , [wiː; wi] [siː] .

"	**But**	**what**	**the**	**cameriera**	**and**	**I**	**see**	**,**	**we**	**see**	**.**
"	但	什么	这	卡梅里埃拉	和	我	看	,	我们	看	.

“但是，我和女伴所看到的，就是我们所看到的。”

[naʊ] [red] — [naʊ] [peɪl] , [noʊ][rest][æt; ət] [naɪt] ,

Now	**red**	**—**	**now**	**pale**	**,**	**no**	**rest**	**at**	**night**	**,**
现在	红色的	—	现在	苍白	,	不	休息	在	夜晚	,

时而面色红润，时而面色苍白，夜不能寐。

[æt; ət] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [iːts] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [wɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv]['sæləd] . "

at	**table**	**she**	**scarcely**	**eats**	**a**	**chicken**	**-**	**wing**	**and**	**a**	**leaf**	**of**	**salad**	**.**	**"**
在	桌子	她	几乎	吃	一个	鸡	-	翼	和	一个	叶子	的	沙拉	.	"

她在餐桌上只吃了一只鸡翅和一片沙拉叶。

" [dʌz] [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃer] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] ? "

"	**Does**	**the**	**doctor**	**share**	**your**	**anxiety**	**?**	**"**
"	做	这	医生	分享	你的	焦虑	?	"

“医生是否也像你一样焦虑？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] ?

"	**The**	**doctor**	**?**
"	这	医生	?

医生?

['dɑːktər] - ['iznt] [hɪr] .

Doctor	**Fleuriel**	**isn't**	**here**	**.**
医生	-	不是	这里	.

弗勒里尔医生不在。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [gent] [wen] [ðə; ði]['spænjərdz] [keɪm] ,

He	**moved**	**to**	**Ghent**	**when**	**the**	**Spaniards**	**came**	**,**
他	已搬	到	根特	什么时候	这	西班牙人	来了	,

西班牙人到来后，他搬到了根特。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [maɪ] ['mɪstrəs] [wɪl] [hæv; həv]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːrbər] [huː] [bliːdz] [hɜːr; hər]

and	since	then	my	mistress	will	have	nobody	but	the	barber	who	bleeds	her
和	自从	然后	我的	情妇	将要	有	无人	但	这	理发师	WHO	出血	她

.

:

.

从那以后，我的女主人除了那个给她放血的理发师之外，谁也见不到。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hɪr] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl] ['herɪtɪks] .

The	doctors	here	are	devoted	to	the	Prince	of	Orange	and	are	all	heretics	.
这	医生	这里	是	奉献	到	这	王子	的	橙子	和	是	全部	异端	.

这里的医生都效忠于奥兰治亲王，而且都是异端分子。

[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ə'gen] .

There	,	she	is	calling	again	.
那里	,	她	是	呼叫	再次	.

她又打来了电话。

[aɪl] [send] [ðə; ði] [kloʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,

I'll	send	the	cloak	to	your	house	,	and	if	you	ever	feel	inclined	to	speak	my	language	,
患病的	发送	这	披风	到	你的	房子	,	和	如果	你	曾经	感觉	倾斜	到	说话	我的	语言	,

我会把斗篷寄到你家，如果你哪天想学我的语言，

[dʒʌst] [nɑːk] [hɪr] .

just	knock	here	.
只是	敲	这里	.

敲门就好。

[ðæt] ['kɔːlɪŋ] — [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] ['kɔːlɪŋ] !

That	calling	—	that	everlasting	calling	!
那	呼叫	—	那	永恒	呼叫	!

那召唤——那永恒的召唤！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

The	young	lady	suffers	from	it	too	.
这	年轻的	女士	遭受	从	它	也	.

这位年轻女士也患有这种疾病。

" [wen] ['vilhelm,'wil-] ['entərd] [ðə; ði] [striːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['reɪnɪŋ] ['veri] ['slaɪtli] .

"	When	Wilhelm	entered	the	street	,	it	was	only	raining	very	slightly	.
"	什么时候	威廉	进入	这	街道	,	它	曾是	仅有的	下雨	非常	轻微地	.

“威廉走上街头时，只下着小雨。”

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['skætər] ,

The	clouds	were	beginning	to	scatter	,
这	云	是	开始	到	分散	,

云层开始散去，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [daʊn] [ɑːn]

and	from	a	patch	of	blue	sky	the	sun	was	shining	brightly	down	on
和	从	一个	修补	的	蓝色的	天空	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	向下	在

-

.

Nobelstrasse	.
-	.

从一片蓝天中，阳光灿烂地照耀着诺贝尔大街。

[ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ['ʃɪməd] [ɪn] ['verɪgeɪtɪd] [hjuːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] ,

A	rainbow	shimmered	in	variegated	hues	above	the	roofs	,
一个	彩虹	闪闪发光	在	斑	色调	多于	这	屋顶	,

屋顶上方，一道彩虹闪烁着五彩斑斓的光芒。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spektək(ə)l] .

but	to	-	day	the	musician	had	no	eyes	for	the	beautiful	spectacle	.
但	到	-	天	这	音乐家	有	不	眼睛	为了	这	美丽的	奇观	.

但今天这位音乐家对这美丽的景象却无动于衷。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][wet] [striːt] [dɪd][nɑːt] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm] .

The	bright	light	in	the	wet	street	did	not	charm	him	.
这	明亮的	光	在	这	湿的	街道	做过	不是	魅力	他	.

湿漉漉的街道上明亮的灯光并没有让他感到愉悦。

[ðə; ði][hɑːt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr][wɜːr; wər][nɑːt] ['læstɪŋ] , [fɔːr; fər] " [ðeɪ] [druː] [reɪn] .

The	hot	rays	of	the	day	-	star	were	not	lasting	,	for	"	they	drew	rain	.
这	热的	射线	的	这	天	-	星星	是	不是	持久	,	为了	"	他们	画	雨	.

晨星的炽热光芒不会持久，因为“它们带来了雨水”。

" [ɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['restləs] .

"	All	that	surrounded	him	seemed	confused	and	restless	.
"	全部	那	包围	他	似乎	使困惑	和	不安	.

他周围的一切似乎都混乱而躁动不安。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['treʒərd] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz] ,

Beside	a	beautiful	image	which	he	treasured	in	the	sanctuary	of	his	memories	,
旁	一个	美丽的	图像	哪个	他	珍藏	在	这	避难所	的	他的	回忆	,

在一张他珍藏于记忆深处的美丽照片旁边，

['oʊnli] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] ['aʊərz] , [sɔːt] [tuː; tə]

only	allowing	his	mind	to	dwell	upon	it	in	his	happiest	hours	,	sought	to
仅有的	允许	他的	头脑	到	住	之上	它	在	他的	最快乐	小时	,	寻求	到

[ɪn'truːd] .

intrude	.
侵入	.

只有在他最快乐的时刻，他才会让自己的思绪停留在这件事上，试图闯入。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] ['daɪmənd] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] ,

His	real	diamond	was	in	danger	of	being	exchanged	for	a	stone	,
他的	真实的	钻石	曾是	在	危险	的	存在	交换	为了	一个	石头	,

他真正的钻石有被换成石头的危险。

[huːz] ['vælјuː][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

whose	value	he	did	not	know	.
谁	价值	他	做过	不是	知道	.

他并不知道它的价值。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , [pjʊr] ['hɑːrməni] ['blendɪd] [ə'nʌðər] ['sɪmələr][wʌn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kiː] .

With	the	old	,	pure	harmony	blended	another	similar	one	,	but	in	a	different	key	.
和	这	老的	,	纯的	和谐	混合	其他	相似的	一	,	但	在	一个	不同的	钥匙	.

古老的纯正和声中融入了另一种类似的和声，但调性不同。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] - !

How	could	he	still	think	of	Isabella	,	without	remembering	Henrica	!
如何	可以	他	仍然	思考	的	伊莎贝拉	,	没有	记住	-	!

他怎么可能还想着伊莎贝拉，却不记得亨丽卡呢！

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɪŋ] ,

At	least	he	had	not	heard	the	young	lady	sing	,
在	至少	他	有	不是	听到	这	年轻的	女士	唱歌	,

至少他没听过那位年轻女士唱歌。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪzə'bɛləz] ['sɔŋz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'klaʊdɪd] .

so	his	recollection	of	Isabella's	songs	remained	unclouded	.
所以	他的	回忆	的	伊莎贝拉的	歌曲	剩余	晴朗无云	.

因此，他对伊莎贝拉的歌曲的记忆依然清晰无误。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [əu'beiŋ] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['vænəti] ,

He	blamed	himself	because	,	obeying	an	emotion	of	vanity	,
他	被指责	他自己	因为	,	服从	一个	情感	的	虚荣	,

他责怪自己，因为他屈服于虚荣心的驱使，

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][send] [nuː] ['sɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]

he	had	promised	to	send	new	songs	to	the	proud	young	girl	,	the	friend	of
他	有	承诺	到	发送	新的	歌曲	到	这	自豪的	年轻的	女孩	,	这	朋友	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

他曾答应给这位骄傲的年轻女孩，西班牙的朋友，寄送新歌。

[hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɛə] - [væn] - ['ruːdli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

He	had	treated	Herr	Matanesse	Van	Wibisma	rudely	on	account	of	his	opinions	,
他	有	治疗	先生	-	范	-	粗鲁地	在	帐户	的	他的	意见	,

他曾因马塔内塞·范·维比斯马先生的观点而对其态度粗鲁。

[bʌt; bət] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] , [huː] [læft] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [praɪzd] [moʊst] ['haɪli] ,

but	sought	to	approach	her	,	who	laughed	at	what	he	prized	most	highly	,
但	寻求	到	方法	她	,	WHO	笑了	在	什么	他	珍贵的	最多	高度	,

但他试图接近她，而她却嘲笑他最珍视的东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]

because	she	was	a	woman	,	and	it	was	sweet	to	hear	his	work
因为	她	曾是	一个	女士	,	和	它	曾是	甜的	到	听到	他的	工作

[preɪzd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .

praised	by	beautiful	lips	.
赞扬	经过	美丽的	嘴唇	.

因为她是一位女性，听到美丽的嘴唇称赞他的作品，感觉很甜蜜。

" ['həːkjuliːz] [θroʊz] [ðə; ði] [klʌb] [ə'saɪd][ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstæf] , [wen] ['ɔmfəliː]

"	Hercules	throws	the	club	aside	and	sits	down	at	the	distaff	,	when	Omphale
"	赫拉克勒斯	投掷	这	俱乐部	旁边	和	坐着	向下	在	这	女	,	什么时候	脐

['bekənz] ,

beckons	,
招手	,

“赫拉克勒斯扔掉棍棒，坐到纺锤前，这时翁法勒向他招手。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['estər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][heˈrəudiæs] — " ['mɜːmɜd]

and	the	beautiful	Esther	and	the	daughter	of	Herodias	—	"	murmured
和	这	美丽的	以斯帖	和	这	女儿	的	希罗底	—	"	低声说道

['vilhelm,'wil-] [ɪn'dɪgnəntli] .

Wilhelm	indignantly	.
威廉	愤慨地	.

“还有美丽的以斯帖和希罗底的女儿——”威廉愤愤不平地低声说道。

[hiː; hi] [felt] ['sɔːrli] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['ætɪk] ['tʃeɪmbər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dʌv]

He	felt	sorely	troubled	,	and	longed	for	his	quiet	attic	chamber	beside	the	dove
他	毛毡	非常	麻烦	,	和	渴望	为了	他的	安静的	阁楼	房间	旁	这	鸽子

- [koʊt] .

-	cote	.
-	科特	.

他感到非常不安，渴望回到鸽舍旁安静的阁楼房间。

" ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [delft] , " [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	Something	unpleasant	has	happened	to	him	in	Delft	,	"	thought	his	father	.
"	某物	令人不快的	有	发生	到	他	在	代尔夫特	,	"	想法	他的	父亲	.

“他在代尔夫特肯定遇到了什么不愉快的事情，”他父亲心想。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz] [fraɪd] ['flaʊndəz] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Why	doesn't	he	relish	his	fried	flounders	to	-	day	?	"	asked	his	mother	,
"	为什么	不	他	尽情享用	他的	油煎	比目鱼	到	-	天	?	"	问	他的	母亲	,

“他今天为什么不吃炸比目鱼呢？”他母亲问道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm]['æftər] ['dɪnər] .

when	he	had	left	them	after	dinner	.
什么时候	他	有	左边	他们	后	晚餐	.

晚饭后他离开他们的时候。

[iːtʃ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'prest] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

Each	felt	that	something	oppressed	the	pride	and	favorite	of	the	household	,
每个	毛毡	那	某物	受压迫者	这	自豪	和	最喜欢的	的	这	家庭	,

每个人都觉得有什么东西压抑了家中的骄傲和宠儿。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] ;

but	did	not	attempt	to	discover	the	cause	;
但	做过	不是	试图	到	发现	这	原因	;

但他并未尝试找出原因；

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [mudz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][deɪ] .

they	knew	the	moods	to	which	he	was	sometimes	subject	for	half	a	day	.
他们	知道	这	情绪	到	哪个	他	曾是	有时	主题	为了	一半	一个	天	.

他们知道他有时会情绪低落，持续半天之久。

['æftər]['vilhelm,'wil-][hæd; həd] [fed] [hɪz; ɪz][dʌvz; doʊvz] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

After	Wilhelm	had	fed	his	doves	,	he	went	to	his	room	,
后	威廉	有	美联储	他的	鸽子	,	他	去	到	他的	房间	,

威廉喂完鸽子后，就回了自己的房间。

[wer] [hiː; hi] [peɪst] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

where	he	paced	restlessly	to	and	fro	.
在哪里	他	踱步	躁动不安	到	和	弗	.

他焦躁地来回踱步。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [woʊv] [ɔːl][ðə; ði] ['melədiz] [biː; bi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

Then	he	seized	his	violin	and	wove	all	the	melodies	be	had	heard	from
然后	他	查获	他的	小提琴	和	编织	全部	这	旋律	是	有	听到	从

[ˌɪzə'bɛləz] [lɪps]['ɪntuː][wʌn] .

Isabella's	lips	into	one	.
伊莎贝拉的	嘴唇	进入	一	.

然后他拿起小提琴，将他从伊莎贝拉口中听到的所有旋律编织成一首曲子。

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['rerli] ['saʊndɪd] [soʊ][sɔːft] , [ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ,

His	music	had	rarely	sounded	so	soft	,	and	then	so	fierce	and	passionate	,
他的	音乐	有	很少	听起来	所以	柔软的	,	和	然后	所以	凶猛的	和	热情的	,

他的音乐很少如此柔和，也很少如此激烈和充满激情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tɜːrnd] [ðə; ði] ['twəːliŋ] - [stɪk] ['fæstər]

and	his	mother	,	who	heard	it	in	the	kitchen	,	turned	the	twirling	-	stick	faster
和	他的	母亲	,	WHO	听到	它	在	这	厨房	,	转向	这	旋转	-	戳	快点

[ænd; ənd]['fæstər] ,

and	faster	,
和	快点	,

他的母亲在厨房里听到了动静，便加快了转动木棍的速度。

[ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['fɜːrmli] - [taɪd] [doʊ] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]

then	thrust	it	into	the	firmly	-	tied	dough	,	and	rubbing	her	hands	on	her
然后	推力	它	进入	这	牢牢	-	系	面团	,	和	擦	她	双手	在	她

['eɪprən] , ['mɜːmɜd] :

apron	,	murmured	:
围裙	,	低声说道	:

然后把它插进扎紧的面团里，一边搓着围裙上的手，一边低声说道：

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [weilz] [ænd; ənd] [ɪg'zʌlts] !
" How it wails and exults !
" 如何 它 哀嚎 和 欢欣雀跃 !

它哀号又欢呼!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ri'liːvz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,
If it relieves his heart , in God's name let him do it ,
如果 它 缓解 他的 心 , 在 神的 姓名 让 他 做 它 ,

如果这样做能让他感到轻松，看在上帝的份上，就让他去做吧。

[bʌt; bət] [kæt] - [gʌt] [ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] [æt; ət] [liːst] [tuː] [strɪŋz] .
but cat - gut is dear and it will cost at least two strings .
但 猫 - 肠道 是 亲爱的 和 它 将要 成本 在 至少 二 字符串 .

但是猫肠线很贵，至少要两根弦的价格。

" [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ['vilhelm,'wil-] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [drɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətəri]
" Towards evening Wilhelm was obliged to go to the drill of the military
" 向 晚上 威廉 曾是 有义务 到 去 到 这 钻头 的 这 军队
[kɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .
corps to which he belonged .
兵团 到 哪个 他 属于 .

“傍晚时分，威廉不得不去参加他所属的军事部队的操练。

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] - [geɪt] .
His company was ordered to mount guard at the Hoogewoort Gate .
他的 公司 曾是 订购 到 山 警卫 在 这 - 门 .

他的连队奉命在胡格沃特门站岗。

[æz; əz] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [θruː] - [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] ,
As he marched through Nobelstrasse with it , he heard the low ,
作为 他 行军 通过 - 和 它 , 他 听到 这 低的 ,

他扛着它走过诺贝尔大街时，听到了低沉的声音，

[klɪr] ['melədi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
clear melody of a woman's voice issuing from an open window of the
清除 旋律 的 一个 女性的 嗓音 发行 从 一个 打开 窗户 的 这
['hoʊgstrætən] ['mænʃ(ə)n] .
Hoogstraten mansion .
霍格斯特拉滕 大厦 .

从霍赫斯特拉滕宅邸敞开的窗户里传出清晰悦耳的女声。

[hiː; hi] ['lisnd] ,
He listened ,
他 听着 ,

他听着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镇长的妻子——第二卷(The Burgomaster's Wife — Volume 02)

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [haʊ] [mʌtʃ] - [vɔɪs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋər]
and noticing with a shudder how much Henrica's voice — for the singer
和 注意到 和 一个 不寒而栗 如何 很多 - 嗓音 — 为了 这 歌手
[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [riˈzembld] [ˌɪzəˈbɛləz] ,
must be the young lady — resembled Isabella's ,
必须 是 这 年轻的 女士 — 类似 伊莎贝拉的 ,

她不禁打了个寒颤，注意到亨丽卡的嗓音——因为唱歌的一定是这位年轻女士——与伊莎贝拉的嗓音竟如此相似。

['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['drʌmər] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] .
ordered the drummer to beat the drum .
订购 这 鼓手 到 打 这 鼓 .

命令鼓手击鼓。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊgstrætən] [haʊs] [ænd; ənd] [geɪv]
The next morning a servant came from the Hoogstraten house and gave
这 下一个 早晨 一个 仆人 来了 从 这 霍格斯特拉滕 房子 和 给予
['vilhelm,'wil-][ə; eɪ] [noʊt] ,
Wilhelm a note ,
威廉 一个 笔记 ,

第二天早上，一个仆人从霍赫斯特拉滕家来，递给威廉一张纸条。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːfli] [riˈkwestid] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn]
in which he was briefly requested to come to Nobelstrasse at two o'clock in
在 哪个 他 曾是 简要地 请求 到 来 到 - 在 二 点钟 在
[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
the afternoon ,
这 下午 ,

他被简短地要求下午两点到诺贝尔大街来。

['niːðər] ['ɜːrliər] [nɔːr]['leɪtər] .
neither earlier nor later .
两者都不 早些时候 也不 之后 .

既不早也不晚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] " — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] " [noʊ] ,
He did not wish to say " yes " — he could not say " no ,
他 做过 不是 希望 到 说 " 是的 " — 他 可以 不是 说 " 不 ,

他不想说“是”，也无法说“不”。

" [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] ['aʊər] .
" and went to the house at the appointed hour .
" 和 去 到 这 房子 在 这 任命 小时 .

“然后按约定时间去了那所房子。”

- [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] .
Henrica was awaiting him in the little room adjoining the hall .
- 曾是 等待中 他 在 这 小的 房间 相邻的 这 大厅 .

亨丽卡在大厅旁边的小房间里等着他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
She looked graver than the day before ,
她 看起来 刻刀 比 这 天 前 ,

她看起来比前一天更严肃了。

[waɪl] ['hevɪərðən'er] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [flʌʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks]

while	heavier	shadows	under	her	eyes	and	the	deep	flush	on	her	cheeks
尽管	较重	阴影	在下面	她	眼睛	和	这	深的	冲洗	在	她	脸颊

[riˈmaindid] ['vilhelm,'wil-] [ʌv; əv] - [fɪrz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [helθ] .

reminded	Wilhelm	of	Belotti's	fears	for	her	health	.
提醒	威廉	的	-	恐惧	为了	她	健康	.

而她眼下的浓重阴影和脸颊上的深红，让威廉想起了贝洛蒂对她健康的担忧。

['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['ræpɪdli] :

After	returning	his	greeting	,	she	said	without	circumlocution	,	and	very	rapidly	:
后	返回	他的	问候	,	她	说	没有	迂回表达	,	和	非常	快速	:

她回以问候后，直截了当地说道：

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	must	speak	to	you	.
"	我	必须	说话	到	你	.

我必须和你谈谈。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ə'weɪkənd] [streɪndʒ] [θɔːts] .

To	be	brief	,	the	way	you	greeted	me	yesterday	awakened	strange	thoughts	.
到	是	简短的	,	这	方式	你	问候	我	昨天	觉醒	奇怪的	想法	.

简而言之，你昨天跟我打招呼的方式唤起了我一些奇怪的想法。

[aɪ][mʌst; məst] ['strɔːŋli] [rɪ'zemb(ə)l] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [met] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪtəli] .

I	must	strongly	resemble	some	other	woman	,	and	you	met	her	in	Italy	.
我	必须	强烈	类似	一些	其他	女士	,	和	你	遇见	她	在	意大利	.

我一定长得非常像某个女人，而你是在意大利遇到她的。

[pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [riˈmaindid] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Perhaps	you	are	reminded	of	some	one	very	near	to	me	,
也许	你	是	提醒	的	一些	一	非常	靠近	到	我	,

或许你会想起我身边某个非常亲近的人。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [treɪs] .

of	whom	I	have	lost	all	trace	.
的	谁	我	有	丢失的全部		痕迹	.

我已完全失去了他的踪迹。

['ænsər] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][æsk][frʌm; frəm]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Answer	me	honestly	,	for	I	do	not	ask	from	idle	curiosity	.
回答	我	诚实地	,	为了	我	做	不是	问	从	闲置的	好奇心	.

请如实回答我，我并非出于无谓的好奇。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] ? "

Where	did	you	meet	her	?	"
在哪里	做过	你	见面	她	?	"

你们在哪里认识的?

" [ɪn][luːˈgɑːnoʊ] .

"	In	Lugano	.
"	在	卢加诺	.

在卢加诺。

[wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][mɪ'læn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌvɛtʊ'riːnoʊ] ,

We	drove	to	Milan	with	the	same	vetturino	,
我们	驾驶	到	米兰	和	这	相同的	维图里诺	,

我们开着同一辆vetturino车去了米兰。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['deɪli] [fɔːr; fər] [mʌnθs]

and	afterwards	I	found	her	again	in	Rome	and	saw	her	daily	for	months
和	然后	我	成立	她	再次	在	罗马	和	锯	她	日常的	为了	几个月

.

:

.

后来我在罗马再次找到了她，并在接下来的几个月里每天都见到她。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmətli] .

"	Then	you	know	her	intimately	.
"	然后	你	知道	她	亲密	.

“那么你对她非常了解。”

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [sər'praɪzɪŋ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ? "

Do	you	still	think	the	resemblance	surprising	,	after	having	seen	me	for	the	second	time	?	"
做	你	仍然	思考	这	相似	奇怪	,	后	拥有	已见	我	为了	这	第二	时间	?	"

你第二次见到我之后，还觉得我们长得像吗?

" ['veri] [sər'praɪzɪŋ] . "

"	Very	surprising	.	"
"	非常	奇怪	.	"

“非常令人惊讶。”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] .

"	Then	I	must	have	a	double	.
"	然后	我	必须	有	一个	双倍的	.

“那我必须要双份。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ? "

Is	she	a	native	of	this	country	?	"
是	她	一个	本国的	的	这	国家	?	"

她是这个国家的公民吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self][æn; ən][ɪ'tæliən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [dʌtʃ] ,

"	She	called	herself	an	Italian	,	but	she	understood	Dutch	,
"	她	称为	她自己	一个	意大利语	,	但	她	理解	荷兰语	,

她自称是意大利人，但她听得懂荷兰语。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

for	she	has	often	turned	the	pages	of	my	books	and	followed	the	conversation	I	had	with	young	artists	from	our	home	.
为了	她	有	经常	转向	这	页面	的	我的	图书	和	随后	这	对话	我	有	和	年轻的	艺术家	从	我们的	家	.

因为她经常翻阅我的书，并关注我与家中年轻艺术家们的谈话。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['leɪdi][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['fæməli] . "

I	think	she	is	a	German	lady	of	noble	family	.	"
我	思考	她	是	一个	德语	女士	的	高贵	家庭	.	"

我认为她是一位出身德国贵族的女士。

" [æn; ən] [əd'ventʃəres] [ðen] .

"	An	adventuress	then	.
"	一个	冒险家	然后	.

“那她真是个冒险家。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] ? "

And	her	name	?	"
和	她	姓名	?	"

她叫什么名字?

" [ˌɪzə'belə] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən]

"	Isabella	—	but	I	think	no	one	would	be	justified	in	calling	her	an
"	伊莎贝拉	—	但	我	思考	不	一	会	是	合理的	在	呼叫	她	一个

[əd'ventʃəres] . "

adventuress	.	"
冒险家	.	"

“伊莎贝拉——但我认为没人会称她为冒险家。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid] ? "

"	Was	she	married	?	"
"	曾是	她	已婚	?	"

她结婚了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['meɪtrənli] [ɪn][hɜːr; hər][mə'dʒestɪk] [ə'pɪrəns] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk]

"	There	was	something	matronly	in	her	majestic	appearance	,	yet	she	never	spoke
"	那里	曾是	某物	女家长	在	她	雄伟	外貌	,	然而	她	绝不	辐

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

of	a	husband	.
的	一个	丈夫	.

“她威严的外表下透着一丝成熟稳重的气质，但她从未谈及过丈夫。”

[ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən] ['wʊmən] , [hɜːr; hər][djuː'enə] , ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['dɑːnə] [ˌɪzə'belə] ,

The	old	Italian	woman	,	her	duenna	,	always	called	her	Donna	Isabella	,
这	老的	意大利语	女士	,	她	保姆	,	总是	称为	她	唐娜	伊莎贝拉	,

那位意大利老妇人，也就是她的女佣，总是称呼她唐娜·伊莎贝拉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][ðæn; ðən][aɪ] . "

but	she	possessed	little	more	knowledge	of	her	past	than	I	.	"
但	她	拥有	小的	更多的	知识	的	她	过去的	比	我	.	"

但她对自己的过去了解得并不比我多多少。

" [ɪz] [ðæt] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ? "

"	Is	that	good	or	evil	?	"
"	是	那	好的	或者	邪恶的	?	"

“这是好事还是坏事？”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['frɔilain] . "

"	Nothing	at	all	,	Fraulein	.	"
"	没有什么	在	全部	,	弗劳莱因	.	"

“没什么，小姐。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [roʊm] ? "

"	And	what	led	her	to	Rome	?	"
"	和	什么	引领	她	到	罗马	?	"

“是什么让她来到了罗马？”

" [ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ; [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]

"	She	practised	the	art	of	singing	,	of	which	she	was	mistress	;	but	did	not
"	她	已实践	这	艺术	的	歌唱	,	的	哪个	她	曾是	情妇	;	但	做过	不是

[siːs] ['stʌdiɪŋ] ,

cease	studying	,
停止	学习	,

她精通歌唱艺术，并以此为专长；但她从未停止学习。

[ænd; ənd] [meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] [ɪn] [roʊm] .

and	made	great	progress	in	Rome	.
和	制成	伟大的	进步	在	罗马	.

并在罗马取得了巨大进展。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər][ɪn] ['kaʊntərpɔɪnt] . "

I	was	permitted	to	instruct	her	in	counterpoint	.	"
我	曾是	允许	到	指示	她	在	对位	.	"

我获准教她对位法。

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] ? "

"	And	did	she	appear	in	public	as	a	singer	?	"
"	和	做过	她	出现	在	民众	作为	一个	歌手	?	"

她是否曾以歌手身份公开露面?

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] .

"	Yes	and	no	.
"	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔːrən] ['prelət] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['peɪtrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

A	distinguished	foreign	prelate	was	her	patron	,	and	his	recommendation
一个	杰出的	外国的	主教	曾是	她	赞助人	,	和	他的	推荐

['oʊpənd] ['evri] [dɔːr] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [pæləstriːnəz] .

opened	every	door	,	even	the	Palestrina's	.
打开	每一个	门	,	甚至	这	帕莱斯特里纳的	.

一位德高望重的外国主教是她的赞助人，他的推荐为她打开了所有大门，甚至包括帕莱斯特里纳家族的大门。

[soʊ][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk][æt; ət] [əˌrɪstə'krætɪk] ['wɛdɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

So	the	church	music	at	aristocratic	weddings	was	entrusted	to	her	,
所以	这	教会	音乐	在	贵族	婚礼	曾是	受托	到	她	,

因此，贵族婚礼上的教堂音乐就交给了她来演奏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət]['noʊb(ə)l] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər]

and	she	did	not	refuse	to	sing	at	noble	houses	,	but	never	appeared	for
和	她	做过	不是	拒绝	到	唱歌	在	高贵	房屋	,	但	绝不	出现	为了

[peɪ] .

pay	.
支付	.

她不拒绝在贵族府邸唱歌，但从不收取报酬。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [ə'kʌmpənimənt] .

I	know	that	,	for	she	would	not	allow	any	one	else	to	play	her	accompaniments	.
我	知道	那	,	为了	她	会	不是	允许	任何	一	别的	到	玩	她	伴奏	.

我知道这一点，因为她不允许其他人为她伴奏。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [maɪ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][soʊ] [θruː] [hɜːr; hər][aɪ] [went] ['ɪntuː] ['meni] [əˌrɪstə'krætɪk] ['haʊzɪz] . "

She	liked	my	music	,	and	so	through	her	I	went	into	many	aristocratic	houses	.	"
她	喜欢	我的	音乐	,	和	所以	通过	她	我	去	进入	许多	贵族	房屋	.	"

她喜欢我的音乐，所以通过她，我得以进入许多贵族家庭。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɪtʃ] ? "

"	Was	she	rich	?	"
"	曾是	她	富有的	?	"

她富有吗?

" [noʊ] , ['frɔilain] .

"	No	,	Fraulein	.
"	不	,	弗劳莱因	.

“不，小姐。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

She	had	beautiful	dresses	and	brilliant	jewels	,	but	was	compelled	to
她	有	美丽的	连衣裙	和	杰出的	珠宝	,	但	曾是	被迫	到

[ɪ'kɑːnəmaɪz] .

economize	.
节约	.

她拥有漂亮的裙子和璀璨的珠宝，却不得不节俭度日。

[rɪ'mɪtnsiz] [ʌv; əv] ['mʌni] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] ,

Remittances	of	money	came	to	her	at	times	from	Florence	,
汇款	的	钱	来了	到	她	在	时代	从	佛罗伦萨	,

她有时会收到来自佛罗伦萨的汇款。

[bʌt; bət][ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] [slɪpt] ['kwɪkli] [θruː] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ,
but **the** **gold** **pieces** **slipped** **quickly** **through** **her** **fingers** **,**
但 这 金子 件 滑倒了 迅速地 通过 她 手指 ,

但那些金币很快就从她指间滑落了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [iːt] ['skersli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrd] ,
for **though** **she** **lived** **plainly** **and** **eat** **scarcely** **enough** **for** **a** **bird** **,**
为了 尽管 她 居住地 显然 和 吃 几乎 足够的 为了 一个 鸟 ,

虽然她生活简朴，吃的也少得可怜，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [streŋθ] [rɪ'kwaɪərd] [strɔːŋgər] [fuːd] ,
while **her** **delicate** **strength** **required** **stronger** **food** **,**
尽管 她 精美的 力量 必需的 更强 食物 ,

她体弱多病，需要更浓稠的食物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lævɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'pruːdns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pʊr] ['ɑːrtɪsts][ɪn][wɑːnt] ,
she **was** **lavish** **to** **imprudence** **if** **she** **saw** **poor** **artists** **in** **want** **,**
她 曾是 奢华的 到 轻率 如果 她 锯 贫穷的 艺术家 在 想 ,

如果她看到贫困的艺术家需要帮助，她就会慷慨解囊，甚至不惜轻率行事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and **she** **knew** **most** **of** **them** **,**
和 她 知道 最多 的 他们 ,

她认识他们中的大多数人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni]
for **she** **did** **not** **shrink** **from** **sitting** **with** **them** **over** **their** **wine** **in** **my** **company**
为了 她 做过 不是 收缩 从 坐着 和 他们 超过 他们的 葡萄酒 在 我的 公司
. "
: **"**
. "

因为她并没有回避和我一起坐在他们旁边喝酒聊天。

" [wɪð; wɪθ]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] ? "
" **With** **artists** **and** **musicians** **?** **"**
" 和 艺术家 和 音乐家 ? "

“和艺术家、音乐家一起？”

" [mɪr] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] .
" **Mere** **artists** **of** **noble** **sentiments** **.**
" 仅仅 艺术家 的 高贵 情感 .

“不过是些怀有高尚情操的艺术家。”

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [sə'pɑːst] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [mɜːrθ] . "
At **times** **she** **surpassed** **them** **all** **in** **her** **overflowing** **mirth** **.** **"**
在 时代 她 超越 他们 全部 在 她 溢出 欢笑 . "

有时，她的快乐甚至超过了他们所有人。

" [æt; ət] [taɪmz] ? "
" **At** **times** **?** **"**
" 在 时代 ? "

“有时候？”

" [jes] , ['oʊnli][æt; ət] [taɪmz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][bæd]['ɔːlsoʊ] ['sɑːroʊfl] , ['pɪtiəbli] ['sɑːroʊfl] ['aʊərz] [ænd; ənd]
" **Yes** **,** **only** **at** **times** **,** **for** **she** **bad** **also** **sorrowful** **,** **pitiably** **sorrowful** **hours** **and**
" 是的 , 仅有的 在 时代 , 为了 她 坏的 还 悲伤 , 可悲地 悲伤 小时 和
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

“是的，只是偶尔，因为她也有悲伤的时刻，可怜的悲伤时光。”

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] ['ɔːltərnət] [ɪn][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] ,
but **as** **sunshine** **and** **shower** **alternate** **in** **an** **April** **day** **,**
但 作为 阳光 和 淋浴 备用 在 一个 四月 天 ,

但就像四月里晴雨交替的一天一样，

[dɪ'sper] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['^eiəti] [ruːld] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [baɪ] [tɜːrnz] . "
despair **and** **extravagant** **gayety** **ruled** **her** **nature** **by** **turns** **.** **"**
绝望 和 靡 同性恋 裁决 她 自然 经过 转弯 . "

绝望和极度的快乐交替主宰着她的性格。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kærəktər] .
" **A** **strange** **character** **.**
" 一个 奇怪的 特点 .

一个古怪的人物。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][end] ? "
Do **you** **know** **her** **end** **?** **"**
做 你 知道 她 结尾 ? "

你知道她的结局吗?

" [noʊ] , ['frɔilain] .
" **No** **,** **Fraulein** **.**
" 不 , 弗劳莱因 .

“不，小姐。”

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][mɪ'læn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'teɪnd] [bæd]
One **evening** **she** **received** **a** **letter** **from** **Milan** **,** **which** **must** **have** **contained** **bad**
一 晚上 她 已收到 一个 信 从 米兰 , 哪个 必须 有 包含 坏的
[nuːz] ,
news **,**
消息 ,

一天晚上，她收到了一封来自米兰的信，信里想必是坏消息。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['vænɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌfer'wel] . "
and **the** **next** **day** **vanished** **without** **any** **farewell** **.** **"**
和 这 下一个 天 消失了 没有 任何 告别 . "

第二天，一切又悄然消失，甚至没有留下任何告别。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ?
" **And** **you** **did** **not** **try** **to** **follow** **her** **?**
" 和 你 做过 不是 尝试 到 跟随 她 ?

“你难道没有试着跟踪她吗？”

" ['vilhelm,'wil-] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] [toʊn] :
" **Wilhelm** **blushed** **,** **and** **answered** **in** **an** **embarrassed** **tone** **:**
" 威廉 脸红了 , 和 回答 在 一个 尴尬的 语气 :

威廉脸红了，尴尬地回答道:

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst]['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ] [fel] [sɪk] —
" **I** **had** **no** **right** **to** **do** **so** **,** **and** **just** **after** **her** **departure** **I** **fell** **sick** **—**
" 我 有 不 正确的 到 做 所以 , 和 只是 后 她 离开 我 跌倒 生病的 —
['deɪndʒərəsli] [sɪk] . "
dangerously **sick** **.** **"**
危险地 生病的 . "

“我没有权利那样做，而且就在她离开后不久，我就病倒了——病得很重。”

" [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ? "
" **You** **loved** **her** **?** **"**
" 你 喜爱 她 ? "

你爱过她?

" ['frɔilain] , [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ] — "
" Fraulein , I must beg you — "
" 弗劳莱因 , 我 必须 求 你 — "

“小姐，我恳求您——”

" [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
" You loved her !
" 你 喜爱 她 !

你爱她!

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] [ə'feɪʃ(ə)n] ? "
And did she return your affection ? "
和 做过 她 返回 你的 感情 ? "

她是否也喜欢你?

" [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli] [sɪns] ['jestərdeɪ] , ['frɔilain] [vɑːn]
" We have known each other only since yesterday , Fraulein von
" 我们 有 已知 每个 其他 仅有的 自从 昨天 , 弗劳莱因 冯

“我们昨天才认识，冯小姐

['hoʊgstrætən] . "
Hoogstraten . "
霍格斯特拉滕 . "

霍格斯特拉滕。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !
" Pardon me !
" 赦免 我 !

“对不起!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][maɪ][dɪ'zaɪər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
But if you value my desire , we shall not have seen each other for the last
但 如果 你 价值 我的 欲望 , 我们 将 不是 有 已见 每个 其他 为了 这 最后的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

但如果你珍惜我的愿望，我们就不会就此永别。

[ðoʊ] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][aɪ]
though my double is undoubtedly a different person from the one I
尽管 我的 双倍的 是 无疑 一个 不同的 人 从 这 一 我
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
supposed .
据称 .

虽然我的另一个自我无疑与我预想的那个人是不同的人。

[ˌfer'wel] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
Farewell till we meet again .
告别 直到 我们 见面 再次 .

再见，期待下次再见。

[juː; jʊ] [hɪr] , [ðæt] ['kɔːlɪŋ] ['nevər] ['ɛndz] .
You hear , that calling never ends .
你 听到 , 那 呼叫 绝不 结束 .

你听过吗？那呼唤永无止境。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raʊzd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [streɪndʒ] [frend] ,
You have aroused an interest in your strange friend ,
你 有 被唤醒 一个 兴趣 在 你的 奇怪的 朋友 ,

你引起了你这位古怪朋友的兴趣。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	some	other	time	must	tell	me	more	about	her	.
和	一些	其他	时间	必须	告诉	我	更多的	关于	她	.

以后有机会我一定要再多了解她一些。

['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] ['kwestʃən] : [kæn; kən][ə; eɪ]['mɑːdɪst]['meɪd(ə)n] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt]

Only	this	one	question	:	Can	a	modest	maiden	talk	of	her	with	you	without
仅有的	这	一	问题	:	能	一个	谦虚的	少女	讲话	的	她	和	你	没有

[dɪs'greɪs] ? "

disgrace	?	"
耻辱	?	"

只有一个问题：一位端庄的少女能否在不失体面的情况下与你谈论她?

" ['sɜːrt(ə)nli] ,

"	Certainly	,
"	当然	,

“当然，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]

if	you	do	not	shrink	from	speaking	of	a	noble	lady	who	had	no	other
如果	你	做	不是	收缩	从	请讲	的	一个	高贵	女士	WHO	有	不	其他

[prə'tektər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] . "

protector	than	herself	.	"
保护者	比	她自己	.	"

如果你不回避谈论一位除了自己别无依靠的贵族小姐的话。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dəunt] [fər'get] [jɔːr'self] !

"	And	you	,	don't	forget	yourself	!
"	和	你	,	不	忘记	你自己	!

“还有你，别忘了你自己！”

" [kraɪd] - , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

"	cried	Henrica	,	leaving	the	room	.
"	哭	-	,	离开	这	房间	.

“亨丽卡喊了一声，离开了房间。”

[ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] [wɔːkt] ['θɔːtfəli] [tɔːrdz] [hoʊm] .

The	musician	walked	thoughtfully	towards	home	.
这	音乐家	步行	深思熟虑	向	家	.

音乐家若有所思地朝家走去。

[wʌz; wəz] [ˌɪzə'belə] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ?

Was	Isabella	a	relative	of	this	young	girl	?
曾是	伊莎贝拉	一个	相对的	的	这	年轻的	女孩	?

伊莎贝拉是这个小女孩的亲戚吗?

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] - ['ɔːlmoʊst][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

He	had	told	Henrica	almost	all	he	knew	of	her	external	circumstances	,
他	有	讲述	-	几乎	全部	他	知道	的	她	外部的	情况	,

他几乎把所有他知道的关于亨丽卡外部环境的事情都告诉了她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'hæps] [geɪv] [ðə; ði]['fɔːrmər][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][æn; ən] [əd'ventʃəres]

and	this	perhaps	gave	the	former	the	same	right	to	call	her	an	adventuress
和	这	也许	给予	这	以前的	这	相同的	正确的	到	称呼	她	一个	冒险家

,

,

,

或许正是这一点，让前者也有权称她为女冒险家。

[ðæt] ['meni] [ɪn] [roʊm] [hæd; həd] [ə'suːmd] .

that	many	in	Rome	had	assumed	.
那	许多	在	罗马	有	假定	.

罗马许多人都曾这样认为。

[ðə; ði][wɜːrd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]

The	word	wounded	him	,	and	Henrica's	inquiry	whether	he	loved	the
这	单词	受伤	他	,	和	-	询问	无论	他	喜爱	这

['streɪndʒər] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,

stranger	disturbed	him	,
陌生人	不安	他	,

这句话伤了他的心，亨丽卡询问他是否爱那个陌生人也让他心神不宁。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn'truːsɪv] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli] .

and	appeared	intrusive	and	unseemly	.
和	出现	侵入性的	和	不体面的	.

显得唐突且不得体。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [eɪ] ,

Yes	,	he	had	felt	an	ardent	love	for	her	;	ay	,
是的	,	他	有	毛毡	一个	热心	爱	为了	她	;	哎	,

是的，他曾深深地爱着她；唉，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['diːpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

he	had	suffered	deeply	because	he	was	no	more	to	her	than	a
他	有	遭受	深	因为	他	曾是	不	更多的	到	她	比	一个

['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] [frend] .

pleasant	companion	and	reliable	friend	.
令人愉快的	伴侣	和	可靠的	朋友	.

他为此感到非常痛苦，因为对她来说，他只不过是一个令人愉快的伴侣和可靠的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] ['strʌglz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]

It	had	cost	him	struggles	enough	to	conceal	his	feelings	,	and	he	knew
它	有	成本	他	斗争	足够的	到	隐藏	他的	情怀	,	和	他	知道

,

,

,

他费尽周折才掩饰住自己的感情，他很清楚这一点。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [rɪ'pʌls] [ænd; ənd][skɔːrn] ,

that	but	for	the	dread	of	repulse	and	scorn	,
那	但	为了	这	恐惧	的	击退	和	轻蔑	,

若非惧怕被人唾弃和嘲笑，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	would	have	yielded	and	revealed	them	to	her	.
他	会	有	产生	和	揭晓	他们	到	她	.

他本会屈服，把真相告诉她。

[oʊld] ['wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['oʊpənd] [ə'freʃ] ,

Old	wounds	in	his	heart	opened	afresh	,
老的	伤口	在	他的	心	打开	重新	,

他心中的旧伤再次被揭开，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [left] [roʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

as	he	recalled	the	time	she	suddenly	left	Rome	without	a	word	of	farewell	.
作为	他	召回	这	时间	她	突然	左边	罗马	没有	一个	单词	的	告别	.

他回忆起她一声不响地突然离开罗马的情景。

['æftər] ['berli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [peɪl]

After	barely	recovering	from	a	severe	illness	,	he	had	returned	home	pale
后	仅仅	恢复中	从	一个	严重	疾病	,	他	有	返回	家	苍白

[ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

and	dispirited	,
和	颓废	,

他刚从一场重病中恢复过来，就脸色苍白、精神萎靡地回到了家。

[ænd; ənd] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'gen] [faɪnd] ['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt] .

and	months	elapsed	ere	he	could	again	find	genuine	pleasure	in	his	art	.
和	几个月	过去	埃雷	他	可以	再次	寻找	真的	乐趣	在	他的	艺术	.

几个月过去了，他才再次从艺术中找到真正的乐趣。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['bɪtərnəs] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

At	first	,	the	remembrance	of	her	contained	nothing	save	bitterness	,	but	now	,
在	第一的	,	这	纪念	的	她	包含	没有什么	节省	苦味	,	但	现在	,

[baɪ]['kwaɪət] ,

by	quiet	,
经过	安静的	,

起初，对她的回忆只有苦涩，但现在，在平静中，

[pər'sɪstənt] ['efərt] , [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [nɑ:t][ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [fər'getflnəs] ,

persistent	effort	,	he	had	succeeded	,	not	in	attaining	forgetfulness	,
执着的	努力	,	他	有	成功了	,	不是	在	达到	健忘	,

他坚持不懈地努力，最终成功了，但并没有获得遗忘。

[bʌt; bət][ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['seprət] ['peɪnf(ə)l][i'məuʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt]

but	in	being	able	to	separate	painful	emotions	from	the	pure	and	exquisite
但	在	存在	有能力的	到	分离	痛苦	情绪	从	这	纯的	和	精美的

[dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [hɜ:r; hər] .

joy	of	remembering	her	.
喜悦	的	记住	她	.

但能够将痛苦的情绪与回忆她时纯粹而美好的喜悦区分开来。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði][oʊld] ['strʌg(ə)l] [sɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'spoʊzd]

To	-	day	the	old	struggle	sought	to	begin	afresh	,	but	he	was	not	disposed
到	-	天	这	老的	斗争	寻求	到	开始	重新	,	但	他	曾是	不是	处置

[tu:; tə] [ji:ld] ,

to	yield	,
到	屈服	,

今天，旧日的斗争试图重新开始，但他并不打算屈服。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:s] [tu:; tə] ['sʌmən] [ˌɪzə'bɛləz] ['ɪmɪdʒ] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['bju:ti] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	did	not	cease	to	summon	Isabella's	image	,	in	all	its	beauty	,	before	his	soul	.
和	做过	不是	停止	到	召唤	伊莎贝拉的	图像	,	在	全部	它是	美丽	,	前	他的	灵魂	.

他不断地在自己的灵魂深处唤起伊莎贝拉的美丽身影。

- [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn][ə; eɪ] ['di:pli] - ['ædʒɪteɪtɪd] [mu:d] .

Henrica	returned	to	her	aunt	in	a	deeply	-	agitated	mood	.
-	返回	到	她	阿姨	在	一个	深	-	激动	情绪	.

亨丽卡回到姨妈家时，情绪非常激动。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'ventʃəres] [ʌv; əv] [hu:m] ['vilhelm,'wil-][hæd; həd]['spoʊkən] ,

Was	the	adventuress	of	whom	Wilhelm	had	spoken	,
曾是	这	冒险家	的	谁	威廉	有	说	,

威廉所说的那位女冒险家就是吗?

[ðə; ði]['oʊnli] ['kri:tʃər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæʃənət] [soʊl] ?

the	only	creature	whom	she	loved	with	all	the	ardor	of	her	passionate	soul	?
这	仅有的	生物	谁	她	喜爱	和	全部	这	热情	的	她	热情的	灵魂	?

她唯一倾注了全部热情去爱的人是谁?

[wʌz; wəz] [ˌɪzə'belə] [hɜ:r; hər] [lɔ:st] ['sɪstər] ?

Was	Isabella	her	lost	sister	?
曾是	伊莎贝拉	她	丢失的	姐姐	?

伊莎贝拉是她失散多年的妹妹吗?

['meni] ['ɪnsɪdənts] [wɜ:r; wər] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .

Many	incidents	were	opposed	to	it	,	yet	it	was	possible	.
许多	事件	是	反对	到	它	,	然而	它	曾是	可能的	.

尽管很多事件都反对这样做，但这仍然是有可能的。

[ʃiː; ʃi] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [les] [piːs] [hɜːr; hər] [ænt] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

She	tortured	herself	with	questions	,	and	the	less	peace	her	aunt	gave	her	,
她	受折磨	她自己	和	问题	,	和	这	较少的	和平	她	阿姨	给予	她	,

她用疑问折磨自己，而她姑妈给她的平静却越来越少。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] [bɪ'keɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]

the	more	unendurable	her	headache	became	,	the	more	plainly	she	felt	that	the
这	更多的	难以忍受	她	头痛	成为	,	这	更多的	显然	她	毛毡	那	这

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

头痛越发剧烈，她就越发明显地感觉到发烧了。

[ə'genst] [huːz] [rɪ'læksɪŋ] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [deɪz] , [wʊd] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] .

against	whose	relaxing	power	she	had	struggled	for	days	,	would	conquer	her	.
反对	谁	放松	力量	她	有	挣扎	为了	天	,	会	征服	她	.

她与这种让她放松的力量抗争了数日，而这种力量终将征服她。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər] ['wɪləmz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - ,

On	the	evening	of	the	third	day	after	Wilhelm's	interview	with	Henrica	,
在	这	晚上	的	这	第三	天	后	威廉的	面试	和	-	,

在威廉与亨丽卡会面后的第三天晚上，

[hɪz; ɪz] [weɪ] [led][hɪm; ɪm] [θruː] - [pæst][ðə; ði] ['hoʊgstrætən] ['mænʃ(ə)n] .

his	way	led	him	through	Nobelstrasse	past	the	Hoogstraten	mansion	.
他的	方式	引领	他	通过	-	过去的	这	霍格斯特拉滕	大厦	.

他沿着诺贝尔大街经过霍赫斯特拉滕宅邸。

[er] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

Ere	reaching	it	,	he	saw	two	gentlemen	,	preceded	by	a	servant	carrying	a
埃雷	到达	它	,	他	锯	二	先生们	,	之前	经过	一个	仆人	携带	一个

['læntərn] ,

lantern	,
灯笼	,

还没走到目的地，他就看到两位绅士，前面还有一个提着灯笼的仆人。

[krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

cross	the	causeway	towards	it	.
叉	这	堤道	向	它	.

穿过堤道朝它走去。

['wɪləmz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] .

Wilhelm's	attention	was	attracted	.
威廉的	注意力	曾是	吸引	.

威廉的注意力被吸引了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [naʊ] [siːzd] [ðə; ði] ['nɑːkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

The	servant	now	seized	the	knocker	,	and	the	light	of	his	lantern	fell	on	the
这	仆人	现在	查获	这	敲击器	,	和	这	光	的	他的	灯笼	跌倒	在	这

[menz]['feɪsɪz] .

men's	faces	.
男士	面孔	.

仆人拿起门环，灯笼的光芒照在了男人们的脸上。

['niːðər] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Neither	was	unfamiliar	to	him	.
两者都不	曾是	陌生	到	他	.

这两个人他都不陌生。

[ðə; ði] [smɔːl] , ['delɪkət] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːkt] [hæt][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [blæk] ['velvɪt] [kloʊk] ,

The	small	,	delicate	old	man	,	with	the	peaked	hat	and	short	black	velvet	cloak	,
这	小的	,	精美的	老的	男人	,	和	这	巅峰	帽子	和	短的	黑色的	天鹅绒	披风	,

那位身材矮小、体态纤弱的老人，戴着尖顶帽，身披黑色短绒斗篷，

[wʌz; wəz]['æbi, 'ɑːbə][pɪ'kɑːrd] , [ə; eɪ] [geɪ] [pə'rizjən] ,

was	Abbe	Picard	,	a	gay	Parisian	,
曾是	阿贝	皮卡德	,	一个	同性恋	巴黎人	,

他是皮卡德神父，一位同性恋的巴黎人。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['laidən] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]

who	had	come	to	Leyden	ten	years	before	and	gave	French	lessons	in	the
WHO	有	来	到	莱顿	十	年	前	和	给予	法语	课程	在	这

['welθi] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

wealthy	families	of	the	city	.
富裕	家庭	的	这	城市	.

十年前他来到莱顿，在城里的富裕家庭教授法语。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪləmz] ['tiːtʃər] [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [rɪ'siːvər] -

He	had	been	Wilhelm's	teacher	too	,	but	the	musician's	father	,	the	Receiver	-
他	有	到过	威廉的	老师	也	,	但	这	音乐家的	父亲	,	这	接收者	-

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

他也是威廉的老师，但这位音乐家的父亲，也就是税务总长，

[wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪti] ['æbi, 'ɑːbə] ;

would	have	nothing	to	do	with	the	witty	abbe	;
会	有	没有什么	到	做	和	这	机智	阿贝	;

与那位风趣幽默的神父毫无瓜葛；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [fræns] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

for	he	was	said	to	have	left	his	beloved	France	on	account	of	some
为了	他	曾是	说	到	有	左边	他的	心爱	法国	在	帐户	的	一些

['kwestʃənəb(ə)l] [træn'zækʃənz] ,

questionable	transactions	,
值得怀疑	交易	,

据说他离开挚爱的法国是因为一些可疑的交易。

[ænd; ənd] [hɛə] [kɔːrˌniːliəs] ['sentɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [spaɪ] .

and	Herr	Cornelius	scented	in	him	a	Spanish	spy	.
和	先生	科尼利厄斯	香味	在	他	一个	西班牙语	间谍	.

科尼利厄斯先生从他身上嗅到了西班牙间谍的气息。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [staʊt] [mæn] , [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

The	other	gentleman	,	a	grey	-	haired	,	unusually	stout	man	,	of	middle	height	,
这	其他	绅士	,	一个	灰色的	-	头发	,	异常地	肥硕	男人	,	的	中间	高度	,

另一位先生是一位头发灰白、身材异常魁梧、中等身高的男士，

[huː] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [klɔːθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːr] - ['bɔːdəd] [kloʊk] , [wʌz; wəz][siː'njɔːr]

who	required	a	great	deal	of	cloth	for	his	fur	-	bordered	cloak	,	was	Signor
WHO	必需的	一个	伟大的	交易	的	布	为了	他的	毛皮	-	带边框	披风	,	曾是	签名者

- ,

Lamperi	,
-	,

需要大量布料来制作镶有毛皮边的斗篷的人，是兰佩里先生。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tæliən] ['mɜːrkəntiːl] [haʊs] [ʌv; əv] - [ɪn]['æntwɜːrp] ,

the	representative	of	the	great	Italian	mercantile	house	of	Bonvisi	in	Antwerp	,
这	代表	的	这	伟大的	意大利语	商业	房子	的	-	在	安特卫普	,

意大利著名商号 Bonvisi 在安特卫普的代表

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ænjuəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['laidən][ɑːn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]

who	was	in	the	habit	of	annually	coming	to	Leyden	on	business	for	a	few
WHO	曾是	在	这	习惯	的	每年	未来	到	莱顿	在	商业	为了	一个	很少

[wiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːrk] [ænd; ənd] ['swɔləuz] ,

weeks	with	the	storks	and	swallows	,
周	和	这	鹳	和	燕子	,

他每年都会带着鹳鸟和燕子们来莱顿出差几周，这是他的一个习惯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ɪn] ['evri] [tæp] - [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

and	was	a	welcome	guest	in	every	tap	-	room	as	the	inexhaustible
和	曾是	一个	欢迎	客人	在	每一个	轻敲	-	房间	作为	这	取之不尽的

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv] ['fʌni] ['stɔːriz] .

narrator	of	funny	stories	.
旁白	的	有趣的	故事	.

他经常出入各个酒吧，是那里备受欢迎的客人，因为他总能讲出许多有趣的故事。

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] [tuː] [men] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] ,

Before	these	two	men	entered	the	house	,	they	were	joined	by	a	third	,
前	这些	二	男人	进入	这	房子	,	他们	是	加入	经过	一个	第三	,

在这两个人进入房子之前，第三个人加入了他们。

[ˌpri'siːdid] [baɪ] [tuː] ['sɜːrvənt] ['kæriɪŋ] ['læntərnz] .

preceded	by	two	servants	carrying	lanterns	.
之前	经过	二	仆人	携带	灯笼	.

前面有两名仆人提着灯笼。

[ə; eɪ] [waɪd] [kloʊk] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgjər] ;

A	wide	cloak	enveloped	his	tall	figure	;
一个	宽的	披风	被包裹	他的	高的	数字	;

一件宽大的斗篷遮住了他高大的身躯；

[hiː; hi] [tuː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə]

he	too	stood	on	the	threshold	of	old	age	and	was	no	stranger	to
他	也	站立	在	这	临界点	的	老的	年龄	和	曾是	不	陌生人	到

['vilhelm,'wil-] ,

Wilhelm	,
威廉	,

他也已步入老年，而且与威廉并不陌生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæθlɪk] [mɔːŋse'njɜːr] ['glɔːriə] , [huː] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]['laidən][frʌm; frəm] ['hɑːrləm] ,

for	the	Catholic	Monseigneur	Gloria	,	who	often	came	to	Leyden	from	Haarlem	,
为了	这	天主教	阁下	格洛丽亚	,	WHO	经常	来了	到	莱顿	从	哈勒姆	,

对于经常从哈勒姆来到莱顿的天主教主教格洛里亚来说，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

was	a	patron	of	the	noble	art	of	music	,
曾是	一个	赞助人	的	这	高贵	艺术	的	音乐	,

他是音乐这门高尚艺术的赞助人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][set] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪtəli] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm]

and	when	the	young	man	set	out	on	his	journey	to	Italy	had	provided	him
和	什么时候	这	年轻的	男人	放	出去	在	他的	旅行	到	意大利	有	假如	他

,

,

,

当这位年轻人启程前往意大利时，他已经准备好了一切。

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'retɪk(ə)l] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

spite	of	his	heretical	faith	,	with	valuable	letters	of	introduction	.
尽管如此	的	他的	异端	信仰	,	和	有价值的	信件	的	介绍	.

尽管他信仰异端邪说，但他还是有很有价值的介绍信。

['vilhelm,'wil-] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] .

Wilhelm	,	**as**	**the**	**door**	**closed**	**behind**	**the**	**three**	**gentlemen**	,	**continued**	**his**	**way**	.
威廉	,	作为	这	门	关闭	在后面	这	三	先生们	,	持续	他的	方式	.

门在三位先生身后关上后，威廉继续往前走。

[bɛ'lɑːti] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [siːmd] ['veri] [ɪl] ,

Belotti	**had**	**told**	**him**	**the**	**day**	**before**	**that**	**the**	**young**	**lady**	**seemed**	**very**	**ill**	,
贝洛蒂	有	讲述	他	这	天	前	那	这	年轻的	女士	似乎	非常	患病的	,

贝洛蒂前一天就告诉他，那位年轻女士看起来病得很重。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [gests] , - [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['betər] .

but	**since**	**her**	**aunt**	**was**	**receiving**	**guests**	,	**Henrica**	**was**	**doubtless**	**better**	.
但	自从	她	阿姨	曾是	接收	客人	,	-	曾是	毫无疑问	更好的	.

但由于她姑妈正在招待客人，亨丽卡的情况无疑要好得多。

[ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊgstrætən] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['braɪtli] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

The	**first**	**story**	**in**	**the**	**Hoogstraten**	**mansion**	**was**	**brightly**	**lighted**	,	**but**	**in**	**the**
这	第一的	故事	在	这	霍格斯特拉滕	大厦	曾是	明亮地	照明	,	但	在	这

['sekənd] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

second	**a**	**faint**	,
第二	一个	头晕的	,

霍格斯特拉滕宅邸的第一层灯火通明，但第二层却光线昏暗。

['stedi] [gloʊ] ['striːmd] ['ɪntuː] - [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

steady	**glow**	**streamed**	**into**	**Nobelstrasse**	**from**	**a**	**single**	**window**	,
稳定的	辉光	流媒体	进入	-	从	一个	单身的	窗户	,

一扇窗户透出柔和的光芒，照进诺贝尔大街。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][læmp] [bəːnd] [sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

while	**she**	**for**	**whom**	**the**	**lamp**	**burned**	**sat**	**beside**	**a**	**table**	,
尽管	她	为了	谁	这	灯	烧伤	卫星	旁	一个	桌子	,

而那盏灯为她点亮的女子则坐在桌旁。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['glɪtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

her	**eyes**	**sparkling**	**with**	**a**	**feverish**	**glitter**	,	**as**	**she**	**pressed**	**her**	**forehead**
她	眼睛	闪闪发光	和	一个	发烧	闪光	,	作为	她	按下	她	前额

[ə'genst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][tɑːp] .

against	**the**	**marble**	**top**	.
反对	这	大理石	顶部	.

她双眼闪烁着炽热的光芒，将额头抵在大理石台面上。

- [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] , ['lɔːfti] [ruːm] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [ə'saɪnd]

Henrica	**was**	**entirely**	**alone**	**in**	**the**	**wide**	,	**lofty**	**room**	**her**	**aunt**	**had**	**assigned**
-	曾是	完全	独自的	在	这	宽的	,	高远	房间	她	阿姨	有	分配

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

亨丽卡独自一人待在她姑妈分配给她的那间宽敞高挑的房间里。

[bɪ'haɪnd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [θɪk] ['feɪdɪd][broʊ'keɪd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bedsted] , [ə; eɪ] ['hevi] ['strʌktʃər]

Behind	**curtains**	**of**	**thick**	**faded**	**brocade**	**was**	**her**	**bedstead**	,	**a**	**heavy**	**structure**
在后面	窗帘	的	厚的	褪色	锦缎	曾是	她	床架	,	一个	重的	结构

[ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [wɪdθ; wɪtθ] .

of	**enormous**	**width**	.
的	巨大的	宽度	.

褪色的厚重锦缎窗帘后面是她的床，那是一个又大又重的床架。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ʃæbi] , [bʌt; bət][hæd; həd][wʌns] [bɪn]
The other articles of furniture were large and shabby , but had once been
这 其他 文章 的 家具 是 大的 和 破旧 , 但 有 一次 到过
['splendɪd] .
splendid .
灿烂 .

其他家具又大又破旧，但曾经都很华丽。

['evri] [tʃer] , ['evri] ['teɪbl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][sʌm; səm]
Every chair , every table looked as if it had been taken from some
每一个 椅子 , 每一个 桌子 看起来 作为 如果 它 有 到过 已采取 从 一些
[dɪ'zɜːrtɪd] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] .
deserted banqueting - hall .
荒凉的 宴会 - 大厅 .

每把椅子、每张桌子看起来都像是从某个废弃的宴会厅里搬出来的。

['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['nesəseri] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
Nothing really necessary was lacking in the apartment , but it was anything
没有什么 真的 必要的 曾是 缺乏 在 这 公寓 , 但 它 曾是 任何事物
[bʌt; bət] [hoʊm] - [laɪk] [ænd; ənd]['kəuzi] ,
but home - like and cosey ,
但 家 - 喜欢 和 舒适的 ,

公寓里什么必需品都应有尽有，但却丝毫没有家的温馨舒适感。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and no one would ever have supposed a young girl occupied it ,
和 不 一 会 曾经 有 据称 一个 年轻的 女孩 占领 它 ,

谁也不会想到里面住的是个年轻女孩。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gɪlt][hɑːrp] [ðæt] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
had it not been for a large gilt harp that leaned against the long ,
有 它 不是 到过 为了 一个 大的 镀金 竖琴 那 倾斜 反对 这 长的 ,

如果不是靠在长长的……旁边的那架大型镀金竖琴，

[hɑːrd] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
hard couch beside the fireplace .
难的 长椅 旁 这 壁炉 .

壁炉旁是硬邦邦的沙发。

- [hed] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd]
Henrica's head was burning but , though she had wrapped a shawl around
- 头 曾是 燃烧 但 , 尽管 她 有 包装 一个 披肩 大约
[hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪmz] ,
her lower limbs ,
她 降低 四肢 ,

亨丽卡的头火辣辣地疼，虽然她用披肩裹住了下半身，

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['friːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [stoʊn] [flɔːr] .
her feet were freezing on the uncarpeted stone floor .
她 脚 是 冷冻 在 这 未铺地毯 石头 地面 .

她的脚踩在没有铺地毯的石板地上，冻得冰凉。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] ,
A short time after the three gentlemen had entered her aunt's house ,
一个 短的 时间 后 这 三 先生们 有 进入 她 姑姑的 房子 ,

三位男士进入她姑妈家后不久，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sekənd]

a	woman's	figure	ascended	the	stairs	leading	from	the	first	to	the	second
一个	女性的	数字	上升	这	楼梯	领导	从	这	第一的	到	这	第二

['stɔːri] .

story	.
故事	.

一个女人的身影走上从一楼通往二楼的楼梯。

- ['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] ['sensɪz] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [tred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sætn] [ʃuːz] [ænd; ənd]

Henrica's	over	-	excited	senses	perceived	the	light	tread	of	the	satin	shoes	and
-	超过	-	兴奋的	感官	感知	这	光	踏	的	这	缎	鞋	和

[ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪlk] [treɪn] ,

the	rustle	of	the	silk	train	,
这	沙沙	的	这	丝绸	火车	,

亨丽卡过于兴奋的感官捕捉到了缎面鞋轻盈的脚步声和丝绸裙摆的沙沙声。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːrm][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd]

long	before	the	approaching	form	had	reached	the	room	,	and	with	quickened
长的	前	这	接近	形式	有	达到	这	房间	,	和	和	加速

['briːðɪŋ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [ɪ'rekt] .

breathing	,	she	sat	erect	.
呼吸	,	她	卫星	直立	.

在那人影到达房间之前很久，她就呼吸急促地坐了起来。

[ə; eɪ] [θɪn] [hænd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪneri] [nɑːk] , [naʊ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][oʊld]

A	thin	hand	,	without	any	preliminary	knock	,	now	opened	the	door	and	old
一个	薄的	手	,	没有	任何	初步的	敲	,	现在	打开	这	门	和	老的

一只纤细的手，没有敲门，就打开了门，老妇人走了进来。

['frɔilain] [væn] ['hoʊgstrætən] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] .

Fraulein	Van	Hoogstraten	walked	up	to	her	niece	.
弗劳莱因	范	霍格斯特拉滕	步行	向上	到	她	侄女	.

范霍斯特拉滕女士走到她的侄女面前。

[ðə; ðɪ] ['eldərli] [deɪm] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] , [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd]

The	elderly	dame	had	once	been	beautiful	,	now	and	at	this	hour	she	presented
这	老年	贵妇人	有	一次	到过	美丽的	,	现在	和	在	这	小时	她	呈现

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

a	strange	,
一个	奇怪的	,

这位老妇人曾经美丽动人，但如今，在这个时辰，她却呈现出一种怪异的面貌。

[ʌn'plizɪŋ] [ə'pɪrəns] .

unpleasing	appearance	.
令人不快	外貌	.

外表不讨喜。

[ðə; ðɪ] [θɪn] , [bent] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] [roʊb][ʌv; əv] ['hevi] [pɪŋk] [sɪlk] .

The	thin	,	bent	figure	was	attired	in	a	long	trailing	robe	of	heavy	pink	silk	.
这	薄的	,	弯曲	数字	曾是	穿着	在	一个	长的	尾随	长袍	的	重的	粉色的	丝绸	.

她身形瘦削佝偻，身穿一件厚重的粉红色丝绸长袍，拖地而行。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hed] ['ɔːlmoʊst] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rʌf] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [haɪt]

The	little	head	almost	disappeared	in	the	ruff	,	a	large	structure	of	immense	height
这	小的	头	几乎	消失	在	这	粗糙	,	一个	大的	结构	的	巨大	高度

[ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ] .

and	width	.
和	宽度	.

小脑袋几乎完全被褶边遮住了，那是一个又高又宽的巨大结构。

[lɔːŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['dʒɛmz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sæloʊ] [skɪn] [dɪ'spleɪd] [baɪ]

Long	**chains**	**of**	**pearls**	**and**	**glittering**	**gems**	**hung**	**on**	**the**	**sallow**	**skin**	**displayed**	**by**
长的	链条	的	珍珠	和	闪闪发光	宝石	悬挂	在	这	黄褐色	皮肤	显示	经过

[ðə; ði]['oʊpən] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

the	**open**	**neck**	**of**	**her**	**dress**	**,**
这	打开	脖子	的	她	裙子	,

长长的珍珠项链和闪闪发光的宝石垂挂在她敞开的领口下露出的蜡黄皮肤上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːls] , ['redɪʃ] - ['jeloʊ] [kəːlz] ['restɪd] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [laɪt] - [bluː] ['velvɪt] [dekt]

and	**on**	**the**	**false**	**,**	**reddish**	**-**	**yellow**	**curls**	**rested**	**a**	**roll**	**of**	**light**	**-**	**blue**	**velvet**	**decked**
和	在	这	错误的	,	微红	-	黄色的	卷发	休息	一个	卷	的	光	-	蓝色的	天鹅绒	甲板

[wɪð; wɪθ] ['ɑːstrɪtʃ] [pluːmz] .

with	**ostrich**	**plumes**	**.**
和	鸵鸟	羽流	.

在人造的红黄色卷发上，放着一卷浅蓝色天鹅绒，上面装饰着鸵鸟羽毛。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['veriəs] ['freɪgrənt] ['esnsɪz] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] .

A	**strong**	**odor**	**of**	**various**	**fragrant**	**essences**	**preceded**	**her**	**.**
一个	强的	气味	的	各种各样的	香	精华	之前	她	.

她身前飘来一股浓郁的香氛气息。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['prɑːbəbli] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,

She	**herself**	**probably**	**found**	**them**	**somewhat**	**overpowering**	**,**
她	她自己	大概	成立	他们	有些	压倒性的	,

她自己可能也觉得它们有点难以驾驭。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['glɪtərɪŋ] [fæn][wʌz; wəz][ɪn]['kɑːnstənt]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['flʌtəd] ['vaɪələntli] ,

for	**her**	**large**	**glittering**	**fan**	**was**	**in**	**constant**	**motion**	**and**	**fluttered**	**violently**	**,**
为了	她	大的	闪闪发光	扇子	曾是	在	持续的	运动	和	飘动	暴力	,

因为她那把闪闪发光的大扇子一直在不停地挥动，剧烈地扇动着。

[wen] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɜːrt] : " [kwɪk] , [kwɪk] , " - [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['rezəluːt] " [noʊ] ,

when	**in**	**answer**	**to**	**her**	**curt**	**:**	**"**	**Quick**	**,**	**quick**	**,**	**"**	**Henrica**	**returned**	**a**	**resolute**	**"**	**no**	**,**
什么时候	在	回答	到	她	简短	:	"	快的	,	快的	,	"	-	返回	一个	坚决	"	不	,

- [mɑː]['tɑn.tə] . -

'	**ma**	**tante**	**.**	**'**
-	玛	姑妈	.	-

当她简短地回应道："快点，快点，"亨丽卡坚定地回答道："不，我的姑妈。"

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] , [bʌt; bət]

"	**The**	**old**	**lady**	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**at**	**all**	**disconcerted**	**by**	**the**	**refusal**	**,**	**but**
"	这	老的	女士	,	然而	,	曾是	不是	在	全部	不安	经过	这	拒绝	,	但

['mɪrli] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] " [kwɪk] ,

merely	**repeated**	**her**	**"**	**Quick**	**,**
仅仅	重复	她	"	快的	,

然而，老太太并没有因为被拒绝而感到沮丧，只是重复了她的"快点，

[kwɪk] , " [mɔːr] ['pɑːzətɪvli] , ['ædɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['riːz(ə)n] :

quick	**,**	**"**	**more**	**positively**	**,**	**adding**	**as**	**an**	**important**	**reason**	**:**
快的	,	"	更多的	积极地	,	添加	作为	一个	重要的	原因	:

快速地，"更积极地"补充道，这是一个重要原因：

" [mɔːŋse'njɜːr] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] . "

"	**Monseigneur**	**has**	**come**	**and**	**wants**	**to**	**hear**	**you**	**.**	**"**
"	阁下	有	来	和	想要	到	听到	你	.	"

"主教大人来了，想听听你们的意见。"

" [hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['ɑːnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , " [greɪt] ['ɑːnər] ,

"	**He**	**does**	**me**	**great**	**honor**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**young**	**girl**	**,**	**"**	**great**	**honor**	**,**
"	他	做	我	伟大的	荣誉	,	"	回复	这	年轻的	女孩	,	"	伟大的	荣誉	,

"他给了我莫大的荣幸，"小女孩回答说，"莫大的荣幸。"

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [rɪ'piːt] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] . "

but	how	often	must	I	repeat	:	I	will	not	come	.	"
但	如何	经常	必须	我	重复	:	我	将要	不是	来	.	"

但我还要重复多少遍：我不会来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊəbl] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [fer] [wʌn] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	Is	it	allowable	to	ask	why	not	,	my	fair	one	?	"	said	the	old	lady	.
"	是	它	允许的	到	问	为什么	不是	,	我的	公平的	一	?	"	说	这	老的	女士	.

“我可以问问为什么不行吗，美丽的姑娘？”老太太问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][jʊr; jər][sə'saɪəti] , " [kraɪd] - ['viːəməntli] ,

"	Because	I	am	not	fit	for	your	society	,	"	cried	Henrica	vehemently	,
"	因为	我	是	不是	合身	为了	你的	社会	,	"	哭	-	强烈地	,

“因为我不适合你们的社会！”亨丽卡激烈地喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [hed] [eɪks] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [bɜːrn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kɑːnt] [sɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	because	my	head	aches	and	my	eyes	burn	,	because	I	can't	sing	to	-	day	,
"	因为	我的	头	疼痛	和	我的	眼睛	烧伤	,	因为	我	不能	唱歌	到	-	天	,

“因为我头疼，眼睛也疼，因为我今天唱不了歌，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] .

and	because	—	because	—	because	—	I	entreat	you	,	leave	me	in	peace	.
和	因为	—	因为	—	因为	—	我	恳求	你	,	离开	我	在	和平	.

因为——因为——因为——我恳求你，让我清静清静。

" [oʊld] ['frɔilain] [væn] ['hoʊgstrætən] [let][hɜːr; hər][fæn][sɪŋk][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['kuːlli] :

"	Old	Fraulein	Van	Hoogstraten	let	her	fan	sink	by	her	side	,	and	said	coolly	:
"	老的	弗劳莱因	范	霍格斯特拉滕	让	她	扇子	下沉	经过	她	边	,	和	说	冷静地	:

“老范·霍格斯特拉滕小姐让扇子垂在身侧，冷冷地说：

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] — [jes] [ɔːr][noʊ] ? "

"	Were	you	singing	two	hours	ago	—	yes	or	no	?	"
"	是	你	歌唱	二	小时	前	—	是的	或者	不	?	"

“你两小时前唱歌了吗？——是还是不是？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [jʊr; jər] ['hedeɪk] [kɑːnt][biː; bi][soʊ] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd][də'niːz, de'-] [wɪl] [dres] [juː; jʊ] . "

"	Then	your	headache	can't	be	so	very	bad	,	and	Denise	will	dress	you	.	"
"	然后	你的	头痛	不能	是	所以	非常	坏的	,	和	丹妮丝	将要	裙子	你	.	"

“那说明你的头痛应该没那么严重，丹妮丝会帮你穿衣服的。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [aɪl] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

"	If	she	comes	,	I'll	send	her	away	.
"	如果	她	来	,	患病的	发送	她	离开	.

“如果她来了，我会把她赶走。”

[wen] [aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði][hɑːrp] , [aɪ][dɪd][soʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][peɪn] [ə'weɪ] .

When	I	just	took	the	harp	,	I	did	so	to	sing	the	pain	away	.
什么时候	我	只是	采取	这	竖琴	,	我	做过	所以	到	唱歌	这	疼痛	离开	.

我拿起竖琴的那一刻，是为了用歌声驱散痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['tɛmpəlz] [ɑːr; ər] [θrɑːbɪŋ]

It	was	relieved	for	a	few	minutes	,	but	now	my	temples	are	throbbing
它	曾是	松了口气	为了	一个	很少	分钟	,	但	现在	我的	寺庙	是	悸动

[wɪð; wɪθ] ['tuːfoʊld] ['vaɪələns] . "

with	twofold	violence	.	"
和	双重	暴力	.	"

短暂的缓解之后，现在我的太阳穴又开始剧烈地跳动起来。

" [iks'kju:ziz] . "
" Excuses . "
" 借口 . "

“借口。”

" [bɪ'li:v] [wʌt] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
" Believe what you choose .
" 相信 什么 你 选择 .

相信你选择相信的。

[bɪ'saɪdz] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [felt] ['betər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
Besides — even if I felt better at this moment than a squirrel in the woods .
除了 — 甚至 如果 我 毛毡 更好的 在 这 片刻 比 一个 松鼠 在 这 树林 .

此外——即使此刻我感觉比林中的松鼠还要舒服。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
I wouldn't go down to see the gentlemen .
我 不会 去 向下 到 看 这 先生们 .

我不会下去见那几位先生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] .
I shall stay here .
我 将 停留 这里 .

我将留在这里。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hoʊgstrætən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] .
I have given my word , and I am a Hoogstraten as well as you .
我 有 给定 我的 单词 , 和 我 是 一个 霍格斯特拉滕 作为 出色地 作为 你 .

我已经许下诺言，我和你一样，都是霍格斯特拉滕家族的一员。

" - [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glu:mi] ['faɪər][æt; ət][hɜ:r; hər]
" Henrica had risen , and her eyes flashed with a gloomy fire at her
" - 有 升起 , 和 她 眼睛 闪光灯 和 一个 阴沉 火 在 她
[ə'presər] .
oppressor .
压迫者 .

亨丽卡站了起来，她眼中闪过一丝阴郁的怒火，怒视着她的压迫者。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][fæn]['fæstər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [prə'dʒektɪŋ] [tʃɪn] ['trembld] .
The old lady waved her fan faster , and her projecting chin trembled .
这 老的 女士 挥手 她 扇子 快点 , 和 她 投影 下巴 颤抖 .

老太太挥动扇子的速度加快了，她突出的下巴也颤抖起来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɜ:rtli] :
Then she said curtly :
然后 她 说 简短地 :

然后她简短地说：

" [jʊr; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] !
" Your word of honor !
" 你的 单词 的 荣誉 !

“你的信誉！

[soʊ][ju:; jʊ][wəʊnt] !
So you won't !
所以 你 惯于 !

所以你不会！

[ju:; jʊ][wəʊnt] ! "
You won't ! "
你 惯于 ! "

你不会的！

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ʌn'djʊtɪfəl] ['pɑːzətɪvnəs] .

"	Certainly	not	,	"	cried	the	young	girl	with	undutiful	positiveness	.
"	当然	不是	,	"	哭	这	年轻的	女孩	和	不尽职的	积极性	.

“当然不是！”小女孩用一种不合时宜的肯定语气喊道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz]

"	Everybody	must	have	his	way	,	"	replied	the	old	lady	,	turning	towards
"	大家	必须	有	他的	方式	,	"	回复	这	老的	女士	,	转弯	向

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“每个人都应该如愿以偿，”老太太说着，转身走向门口。

" [wʌt] [ɪz] [tuː] ['wɪlfl] [ɪz] [tuː] ['wɪlfl] .

"	What	is	too	wilful	is	too	wilful	.
"	什么	是	也	故意	是	也	故意	.

“过于任性就是过于任性。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wəʊnt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] .

Your	father	won't	thank	you	for	this	.
你的	父亲	惯于	感谢	你	为了	这	.

你父亲不会感谢你的。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['frɔilain] [væn] ['hoʊgstrætən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [treɪn] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt]

"	With	these	words	Fraulein	Van	Hoogstraten	raised	her	long	train	and	approached
"	和	这些	字	弗劳莱因	范	霍格斯特拉滕	提高	她	长的	火车	和	接近

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“说完这些话，范·霍格斯特拉滕小姐提起长长的裙摆，走向门口。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [æt; ət] - .

There	she	paused	,	and	again	glanced	enquiringly	at	Henrica	.
那里	她	暂停	,	和	再次	瞥了一眼	询问地	在	-	.

她停顿了一下，又疑惑地看了亨丽卡一眼。

[ðə; ði] ['lætər] ['daʊtləs] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði]

The	latter	doubtless	noticed	her	aunt's	hesitation	,	but	without	heeding	the
这	后者	毫无疑问	注意到	她	姑姑的	犹豫	,	但	没有	听从	这

[ɪm'plaɪd] [θret] [ɪn'tenʃənəli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .

implied	threat	intentionally	turned	her	back	.
暗示	威胁	故意	转向	她	后退	.

后者无疑注意到了她姑妈的犹豫，但她没有理会其中隐含的威胁，故意转身背对着姑妈。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] ,

As	soon	as	the	door	closed	,	the	young	girl	sank	back	into	her	chair	,
作为	很快	作为	这	门	关闭	,	这	年轻的	女孩	沉没	后退	进入	她	椅子	,

门一关上，小女孩就瘫倒在椅子上。

[prest] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][slæb][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

pressed	her	forehead	against	the	marble	slab	and	let	it	remain	there	a	long
按下	她	前额	反对	这	大理石	板	和	让	它	保持	那里	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

她将额头紧贴在大理石板上，久久地保持着这个姿势。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [æz; əz] [ɪf] [əu'beiŋ] [sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] ['sʌmənz] ,

Then	she	rose	as	suddenly	and	hastily	as	if	obeying	some	urgent	summons	,
然后	她	玫瑰	作为	突然	和	草草	作为	如果	服从	一些	紧迫的	传票	,

然后她突然而匆忙地起身，仿佛接到了什么紧急召唤。

[reɪzd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌŋk] , [tɔːst] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] , ['bɑːdɪs] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ðæt]

raised	the	lid	of	her	trunk	,	tossed	the	stockings	,	bodices	and	shoes	,	that
提高	这	盖	的	她	树干	,	抛掷	这	长筒袜	,	紧身胸衣	和	鞋	,	那

[keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [weɪ] ,

came	into	her	way	,
来了	进入	她	方式	,

她掀开箱子盖，把挡路的长袜、紧身胸衣和鞋子都扔了出去。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

out	on	the	floor	,
出去	在	这	地面	,

在地板上，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][raɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	did	not	rise	until	she	had	found	a	few	sheets	of	writing	-	paper	which	she
和	做过	不是	上升	直到	她	有	成立	一个	很少	纸张	的	写作	-	纸	哪个	她

[hæd; həd][leɪd] ,

had	laid	,
有	铺设	,

直到找到她事先准备好的几张信纸，她才起身。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

before	leaving	her	father's	castle	,	among	the	rest	of	her	property	.
前	离开	她	父亲的	城堡	,	之中	这	休息	的	她	财产	.

在离开她父亲的城堡之前，还有她的其他财产。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['gɪdinəs] ,

As	she	rose	from	her	kneeling	posture	,	she	was	seized	with	giddiness	,
作为	她	玫瑰	从	她	跪着	姿势	,	她	曾是	查获	和	眩晕	,

[bʌt; bət] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

but	still	kept	her	feet	,
但	仍然	保留	她	脚	,

她从跪姿站起时，感到一阵眩晕，但仍然保持双脚站立。

['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [fɜːrst][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːts] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] ,

carried	to	the	table	first	the	white	sheets	and	a	portfolio	,
携带	到	这	桌子	第一的	这	白色的	纸张	和	一个	文件夹	,

他先将白纸和文件夹拿到桌上，

[ðen] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['ɪŋkˌstænd] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [stʊd] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

then	the	large	inkstand	that	had	already	stood	several	days	in	her	room	,
然后	这	大的	墨水台	那	有	已经	站立	一些	天	在	她	房间	,

然后是她房间里已经摆放了好几天的那个大墨水瓶。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	seated	herself	beside	it	.
和	坐着	她自己	旁	它	.

然后她在旁边坐了下来。

['liːnɪŋ] [fɑːr] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

Leaning	far	back	in	her	chair	,	she	began	to	write	.
倾斜	远的	后退	在	她	椅子	,	她	开始	到	写	.

她向后靠在椅子上，开始写作。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][desk] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] .

The	book	that	served	as	a	desk	lay	on	her	knee	,	the	paper	on	the	book	.
这	书	那	服务	作为	一个	桌子	躺	在	她	膝盖	,	这	纸	在	这	书	.

那本充当书桌的书放在她的膝盖上，纸张就放在书上。

[kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] , [ðə; ði] [guːskwɪl] [meɪd] [lɑːrdʒ] , [stɪf] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrfɪs] .

Creaking	and	pausing	,	the	goosequill	made	large	,	stiff	letters	on	the	white	surface	.
嘎吱作响	和	暂停	,	这	鹅毛	制成	大的	,	僵硬的	信件	在	这	白色的	表面	.

鹅毛笔嘎吱作响，停顿片刻，在白色表面上画出了又大又僵硬的字母。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [skɪld] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

Henrica	was	not	skilled	in	writing	,	but	to	-	day	it	must	have	been
-	曾是	不是	熟练	在	写作	,	但	到	-	天	它	必须	有	到过

[ʌn'spiːkəbli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

unspeakably	difficult	for	her	;
难以言喻的	难的	为了	她	;

亨丽卡并不擅长写作，但对今天的人来说，写作一定非常困难；

[hɜːr; hər] [haɪ] ['fɔːrhed] [bɪ'keɪm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd]

her	high	forehead	became	covered	with	perspiration	,	her	mouth	was	distorted
她	高的	前额	成为	涵盖	和	汗	,	她	嘴	曾是	扭曲

[baɪ][peɪn] ,

by	pain	,
经过	疼痛	,

她高高的额头上布满了汗珠，嘴唇因疼痛而扭曲。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

and	whenever	she	had	finished	a	few	lines	,
和	每当	她	有	完成的	一个	很少	线条	,

每当她写完几行字，

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr][dræŋk] ['griːdɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] - ['pɪtʃər] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd]

she	closed	her	eyes	or	drank	greedily	from	the	water	-	pitcher	that	stood	beside
她	关闭	她	眼睛	或者	喝	贪婪地	从	这	水	-	投手	那	站立	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她闭上眼睛，或者贪婪地喝着放在身旁的水壶里的水。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

The	large	room	was	perfectly	still	,
这	大的	房间	曾是	完美	仍然	,

宽敞的房间里一片寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz]

but	the	peace	that	surrounded	her	was	often	disturbed	by	strange	noises
但	这	和平	那	包围	她	曾是	经常	不安	经过	奇怪的	噪音

[ænd; ənd] [toʊnz] ,

and	tones	,
和	音调	,

但她周围的宁静常常被奇怪的噪音和声音所打破。

[ðæt] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

that	rose	from	the	dining	-	hall	directly	under	her	chamber	.
那	玫瑰	从	这	用餐	-	大厅	直接地	在下面	她	房间	.

那栋楼从她房间正下方的餐厅拔地而起。

[ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ʃrɪl] ['titərɪŋ] , [laʊd] , [diːp] ['læftər] , ['sɪŋg(ə)l][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	clinking	of	glasses	,	shrill	tittering	,	loud	,	deep	laughter	,	single	bars	of	a
这	叮当声	的	眼镜	,	尖锐	窃笑	,	大声	,	深的	笑声	,	单身的	酒吧	的	一个

['dɪsəluːt] [lʌv] - [sɔːŋ] ,

dissolute	love	-	song	,
荒淫	爱	-	歌曲	,

酒杯碰撞声、尖锐的窃笑声、响亮而低沉的笑声、一首放荡情歌的零星旋律，

[tʃɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃætərd] [waɪn] [glæs] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn]

cheers	,	and	then	the	sharp	rattle	of	a	shattered	wine	glass	reached	her	in
干杯	,	和	然后	这	锋利的	嘎嘎作响	的	一个	破碎	葡萄酒	玻璃	达到	她	在

['miŋgld] [saʊndz] .

mingled	sounds	.
混合	声音	.

欢呼声中，一阵刺耳的酒杯破碎声传来，混杂在一起。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜːr; hər] [waɪt]

She	did	not	wish	to	hear	it	,	but	could	not	escape	and	clenched	her	white
她	做过	不是	希望	到	听到	它	,	但	可以	不是	逃脱	和	紧握	她	白色的

[tiːθ] [ɪn'dɪgnəntli] .

teeth	indignantly	.
牙齿	愤慨地	.

她不想听，但又躲不开，愤愤不平地咬紧了洁白的牙齿。

[jet] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [pen] [dɪd] [nɑːt] ['hoʊlli] [stɑːp] .

Yet	meantime	the	pen	did	not	wholly	stop	.
然而	与此同时	这	笔	做过	不是	完全	停止	.

然而与此同时，笔墨并未完全停止。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn] ['broʊkən] , [ɔːr] [lɔːŋ] , [ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli]

She	wrote	in	broken	,	or	long	,	disconnected	sentences	,	almost	incoherently
她	写道	在	破碎的	,	或者	长的	,	断开连接	句子	,	几乎	语无伦次

[ɪn'vɑːlvd] .

involved	.
涉及	.

她的文字断断续续，句子冗长且不连贯，几乎语无伦次。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [gæps] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs]

Sometimes	there	were	gaps	,	sometimes	the	same	word	was	twice	or	thrice
有时	那里	是	差距	,	有时	这	相同的	单词	曾是	两次	或者	三次

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

有时会出现空白，有时会同一个词重复两三次。

[ðə; ði] [hoʊl] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] , [jet] ['evri] [laɪn] , ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv]

The	whole	resembled	a	letter	written	by	a	lunatic	,	yet	every	line	,	every	stroke	of
这	所有的	类似	一个	信	书面	经过	一个	疯子	,	然而	每一个	线	,	每一个	中风	的

[ðə; ði] [pen] ,

the	pen	,
这	笔	,

整封信就像疯子写的一样，然而每一行，每一笔，

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] : " [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

expressed	the	same	desire	uttered	with	passionate	longing	:	"	Take	me	away	from
表达	这	相同的	欲望	说出	和	热情的	渴望	:	"	拿	我	离开	从

[hɪr] !

here	!
这里	!

表达了同样的愿望，带着强烈的渴望："带我离开这里！"

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] !

Take	me	away	from	this	woman	and	this	house	!
拿	我	离开	从	这	女士	和	这	房子	!

带我离开这个女人和这栋房子！

" [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	The	epistle	was	addressed	to	her	father	.
"	这	书信	曾是	已解决	到	她	父亲	.

这封信是写给她父亲的。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [kʌm] [ɔːr] [send] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

She	implored	him	to	rescue	her	from	this	place	,	come	or	send	for	her	.
她	恳求	他	到	救援	她	从	这	地方	,	来	或者	发送	为了	她	.

她恳求他救她离开这里，亲自来接她或者派人来接她。

" [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , - [væn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ]
" Her uncle , Matanesse Van Wibisma , " she said , " seemed to be a sluggish
" 她 叔叔 , - 范 - , " 她 说 , " 似乎 到 是 一个 迟缓
['mesɪndʒər] ;
messenger ;
信使 ;

“她的叔叔马塔内塞·范·维比斯马，”她说，“似乎是一个行动迟缓的信使；

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] , [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] ,
he had probably enjoyed the evenings at her aunt's , which filled her ,
他 有 大概 享受 这 晚上 在 她 姑姑的 , 哪个 已填 她 ,
- , [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .
Henrica , with loathing .
- , 和 厌恶 .

他可能很享受在她姑妈家度过的那些夜晚，这让亨丽卡感到无比厌恶。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]['æftər][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
She would go out into the world after her sister ,
她 会 去 出去 进入 这 世界 后 她 姐姐 ,

她将追随姐姐的脚步，走向社会。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
if her father compelled her to stay here .
如果 她 父亲 被迫 她 到 停留 这里 .

如果她父亲强迫她留在这里。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] .
" Then she began a description of her aunt and her life .
" 然后 她 开始 一个 描述 的 她 阿姨 和 她 生活 .

然后她开始描述她的姑姑和她的生活。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [spent] [fɔːr; fər] [wiːks] [wɪð; wɪθ]
The picture of the days and nights she had now spent for weeks with
这 图片 的 这 天 和 夜晚 她 有 现在 花费 为了 周 和
[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
the old lady ,
这 老的 女士 ,

她拍下了这张照片，记录了她与老妇人一起度过的数周日日夜夜。

[prɪ'zentɪd] [ɪn]['vɪvɪd] ['kærəktərz] [ə; eɪ]['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['peti] ['trʌblz] , [ɪk'stɜːrn(ə)l]
presented in vivid characters a mixture of great and petty troubles , external
呈现 在 生动 人物 一个 混合物 的 伟大的 和 小气 麻烦 , 外部的
[ænd; ənd]['ment(ə)l] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .
and mental humiliations .
和 精神的 羞辱 .

生动地描绘了各种各样的烦恼和琐事，以及外在和精神上的羞辱。

['oʊnli] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [seɪm] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'loʊ] [æz; əz][tuː; tə] -
Only too often the same drinking and carousing had gone on below as to -
仅有的 也 经常 这 相同的 喝 和 狂欢 有 已消失 在 以下 作为 到 -
[deɪ] - - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [gests] ,
day - Henrica had always been compelled to join her aunt's guests ,
天 - - 有 总是 到过 被迫 到 加入 她 姑姑的 客人 ,

楼下经常上演着和今天一样的饮酒作乐——亨丽卡总是被迫加入她姑妈的客人们的行列。

['eldərli] ['dɪsəluːt] [men] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɔːr] [ɪ'tæliən]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['iːzi] ['mɔrəlz] .
elderly dissolute men of French or Italian origin and easy morals .
老年 荒淫 男人 的 法语 或者 意大利语 起源 和 简单的 德 .

年纪较大、道德败坏、有法国或意大利血统的男人。

[waɪl] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] ['kɑːnvəntɪklz] , [ðə; ði] [blʌd] ['krɪmsənd] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] [stɪl] [mɔːr]

While	**describing**	**these**	**conventicles**	**,**	**the**	**blood**	**crimsoned**	**her**	**flushed**	**cheeks**	**still**	**more**
尽管	描述	这些	秘密集会	,	这	血	深红色	她	酡	脸颊	仍然	更多的

['diːpli] ,

deeply	**,**
深	,

在描述这些秘密集会时，鲜血更加深染了她原本就绯红的双颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] [gruː] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] .

and	**the**	**long**	**strokes**	**of**	**the**	**pen**	**grew**	**heavier**	**and**	**heavier**	**.**
和	这	长的	笔画	的	这	笔	生长	较重	和	较重	.

笔的长笔画越来越重。

[wʌt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [læft] [æt; ət] ,

What	**the**	**abbe**	**related**	**and**	**her**	**aunt**	**laughed**	**at**	**,**
什么	这	阿贝	有关的	和	她	阿姨	笑了	在	,

神父讲述的那些事，她姑妈听了哈哈大笑。

[wʌt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [skriːmd] [ænd; ənd] [mɔːŋse'njɜːr] ['smaɪlɪŋli] [kən'demd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

what	**the**	**Italian**	**screamed**	**and**	**Monseigneur**	**smilingly**	**condemned**	**with**	**a**	**slight**
什么	这	意大利语	尖叫	和	阁下	微笑着	谴责	和	一个	轻微

[ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

shake	**of**	**the**	**head**	**,**
摇	的	这	头	,

意大利人尖叫着，而主教大人则面带微笑地摇了摇头，表示谴责。

[wʌz; wəz][soʊ] ['ʃeɪmləsli] [boʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'faɪld] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

was	**so**	**shamelessly**	**bold**	**that**	**she**	**would**	**have**	**been**	**defiled**	**by**	**repeating**	**the**	**words**	**.**
曾是	所以	厚颜无耻	大胆的	那	她	会	有	到过	被玷污的	经过	重复	这	字	.

她如此厚颜无耻，如果重复这些话，简直就是对她的亵渎。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜːrl][ɔːr][nɑːt] ?

Was	**she**	**a**	**respectable**	**girl**	**or**	**not**	**?**
曾是	她	一个	可敬	女孩	或者	不是	?

她是个端庄的女孩吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , [ðæn; ðən][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt]

She	**would**	**rather**	**hunger**	**and**	**thirst**	**,**	**than**	**be**	**present**	**at**	**such**	**a**	**banquet**
她	会	相当	饥饿	和	口渴	,	比	是	展示	在	这样的	一个	宴会

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

她宁愿忍受饥渴，也不愿再次参加这样的宴会。

[ɪf] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , ['ʌðər] [ʌn'presɪdentɪd] [dɪ'mændz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'pɑːn]

If	**the**	**dining**	**-**	**room**	**was**	**empty**	**,**	**other**	**unprecedented**	**demands**	**were**	**made**	**upon**
如果	这	用餐	-	房间	曾是	空的	,	其他	空前的	需求	是	制成	之上

- , [fɔːr; fər] [ðen] [hɜːr; hər] [ænt] ,

Henrica	**,**	**for**	**then**	**her**	**aunt**	**,**
-	,	为了	然后	她	阿姨	,

如果餐厅空无一人，亨丽卡就会面临其他前所未有的要求，因为当时的她姑姑.....

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

who	**could**	**not**	**endure**	**to**	**be**	**alone**	**a**	**moment**	**,**	**was**	**sick**	**and**	**miserable**	**,**
WHO	可以	不是	忍受	到	是	独自的	一个	片刻	,	曾是	生病的	和	悲惨的	,

他一刻也无法忍受独处，感到痛苦不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] .

and	**she**	**was**	**obliged**	**to**	**nurse**	**her**	**.**
和	她	曾是	有义务	到	护士	她	.

她不得不照顾她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['glædli] [ænd; ənd] ['redɪli] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

That	she	gladly	and	readily	served	the	suffering	,	she	wrote	,
那	她	乐意	和	容易	服务	这	痛苦	,	她	写道	,

她写道，她乐于为受苦的人服务，并且非常愿意这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [pruːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [əˈtendəns] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ]

she	had	sufficiently	proved	by	her	attendance	on	the	village	children	when	they
她	有	足够	已证实	经过	她	出席	在	这	村庄	孩子们	什么时候	他们

[hæd; həd][ðə; ði]['smɔːlpɑːks] ,

had	the	smallpox	,
有	这	天花	,

她曾悉心照料患天花的村里儿童，这足以证明她的付出。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] [ænt] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

but	if	her	aunt	could	not	sleep	she	was	compelled	to	watch	beside	her	,
但	如果	她	阿姨	可以	不是	睡觉	她	曾是	被迫	到	手表	旁	她	,

但如果她姑姑睡不着，她就不得不守在她身边。

[hoʊld][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [moʊn] , [hwaɪnd] [ænd; ənd] [preɪd]

hold	her	hand	,	and	listen	until	morning	as	she	moaned	,	whined	and	prayed
抓住	她	手	,	和	听	直到	早晨	作为	她	呻吟	,	抱怨	和	祈祷

,

,

,

握着她的手，听着她呻吟、呜咽和祈祷，直到天亮。

['sʌmtaɪmz] ['kəːsiŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [wɜːrld] .

sometimes	cursing	herself	and	sometimes	the	treacherous	world	.
有时	咒骂	她自己	和	有时	这	奸诈	世界	.

她有时诅咒自己，有时诅咒这个背信弃义的世界。

[ʃiː; ʃi] , - , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] , [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ]

She	,	Henrica	,	had	come	to	the	house	strong	and	well	,	but	so	much
她	,	-	,	有	来	到	这	房子	强的	和	出色地	,	但	所以	很多

[dɪsˈgʌst] [ænd; ənd]['æŋgər] ,

disgust	and	anger	,
厌恶	和	愤怒	,

她，亨丽卡，来到这所房子时身体强壮，精神也很好，但却充满了厌恶和愤怒。

[sʌtʃ] ['kɑːnstənt] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self][hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] .

such	constant	struggling	to	control	herself	had	robbed	her	of	her	health	.
这样的	持续的	挣扎	到	控制	她自己	有	被抢劫	她	的	她	健康	.

她不断地与自己作斗争，试图控制自己，结果损害了她的健康。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

The	young	girl	had	written	until	midnight	.
这	年轻的	女孩	有	书面	直到	午夜	.

这位年轻女孩一直写到午夜。

[ðə; ði] ['letərz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ðə; ði] [laɪnz] [mɔːr]

The	letters	became	more	and	more	irregular	and	indistinct	,	the	lines	more
这	信件	成为	更多的	和	更多的	不规律的	和	模糊	,	这	线条	更多的

['krʊkɪd] ,

crooked	,
歪	,

字母变得越来越不规则、越来越模糊，线条也越来越弯曲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] : " [maɪ] [hed] , [maɪ] [pʊr] [hed] !

and	with	the	last	words	:	"	My	head	,	my	poor	head	!
和	和	这	最后的	字	:	"	我的	头	,	我的	贫穷的	头	!

最后说道：“我的头，我可怜的头！”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] .

You	will	see	that	I	am	losing	my	senses	.
你	将要	看	那	我	是	输	我的	感官	.

你会看到我逐渐失去理智。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [stɜːrn] ['fɑːðər] , [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

I	beseech	you	,	I	beseech	you	,	my	dear	,	stern	father	,	take	me	home	.
我	恳求	你	,	我	恳求	你	,	我的	亲爱的	,	船尾	父亲	,	拿	我	家	.

我恳求你，我恳求你，我亲爱的、严厉的父亲，带我回家吧。

[aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌnə] — " [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [dɪm] , [hɜːr; hər][pen]

I	have	again	heard	something	about	Anna	—	"	her	eyes	grew	dim	,	her	pen
我	有	再次	听到	某物	关于	安娜	—	"	她	眼睛	生长	暗淡	,	她	笔

[drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

dropped	from	her	hand	,
掉落	从	她	手	,

我又听到了一些关于安娜的消息——"她的眼神变得黯淡，笔也从手中滑落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌn'kɑːnʃəs] .

and	she	fell	back	in	the	chair	unconscious	.
和	她	跌倒	后退	在	这	椅子	无意识	.

她向后倒在椅子上，昏了过去。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] [læf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [glæs] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ]

There	she	lay	,	until	the	last	laugh	and	sound	of	rattling	glass	had	died	away
那里	她	躺	,	直到	这	最后的	笑	和	声音	的	嘎嘎作响	玻璃	有	死亡	离开

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

她就那样躺着，直到楼下最后的笑声和玻璃碰撞声都消失殆尽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [gests] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	her	aunt's	guests	had	left	the	house	.
和	她	姑姑的	客人	有	左边	这	房子	.

她姑姑的客人已经离开了。

[də'niːz, de'-] , [ðə; ði][ˌkæmə'rɪərə] , ['noʊtɪst] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['entərd] , [ænd; ənd]['æftər] ['veɪnli]

Denise	,	the	cameriera	,	noticed	the	light	in	the	room	,	entered	,	and	after	vainly
丹妮丝	,	这	卡梅里埃拉	,	注意到	这	光	在	这	房间	,	进入	,	和	后	徒劳地

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] - ,

endeavoring	to	rouse	Henrica	,
努力	到	唤醒	-	,

女佣丹妮丝注意到房间里亮着灯，便走了进去，徒劳地试图叫醒亨丽卡。

[kɔːld] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

called	her	mistress	.
称为	她	情妇	.

称她为女主人。

[ðə; ði] ['lætər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [meɪd] , ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] :

The	latter	followed	the	maid	,	muttering	as	she	ascended	the	stairs	:
这	后者	随后	这	女佣	,	喃喃自语	作为	她	上升	这	楼梯	:

后者跟在女佣身后，一边嘟囔着一边上了楼：

" ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [hæŋ] ['hevi] — [ðæts] [ɔːl] !

"	Fallen	asleep	,	found	the	time	hang	heavy	—	that's	all	!
"	倒下	睡着了	,	成立	这	时间	悬挂	重的	—	那就是	全部	!

"睡着了，觉得时间过得很慢——仅此而已！"

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪvli] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !

She	might	have	been	lively	and	laughed	with	us	!
她	可能	有	到过	热闹	和	笑了	和	我们	!

她原本可能很活泼，还会和我们一起欢笑！

['stuːpɪd] [reɪs] ！ -
Stupid race ! '
愚蠢的 种族 ！ -

愚蠢的比赛！

[men] [ʌv; əv] ['bʌtər] ， - [kɪŋ] ['filip] [sez] .
Men of butter , ' King Philip says .
男人 的 黄油 ， - 国王 菲利普 说道 .

“一群黄油人，”菲利普国王说道。

[ðæt] [waɪld] - [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['æbi, 'ɑːbə] [sed]
That wild Lamperi was really impertinent to - night , and the abbe said
那 荒野 - 曾是 真的 无礼 到 - 夜晚 ， 和 这 阿贝 说
[θɪŋz] — [θɪŋz] —
things — things —
事物 — 事物 —

今晚那个狂野的兰佩里真是太无礼了，而且院长还说了些——些——

" [ðə; ðiˌ][oʊld]['leɪdiːz][lɑːrdʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] ['vaɪnəsli] ，
" The old lady's large eyes were sparkling vinously ,
" 这 老的 女士的 大的 眼睛 是 闪闪发光 酒气地 ，

老太太的大眼睛闪烁着酒气的光芒，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fæn] [weɪvd] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ðiˌ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər]
and her fan waved rapidly to and fro to cool the flush on her
和 她 扇子 挥手 快速 到 和 弗 到 凉爽的 这 冲洗 在 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

她的扇子快速地来回摆动，为她脸颊上的红晕降温。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] - ， [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
She now stood opposite to Henrica , called her ,
她 现在 站立 对面的 到 - ， 称为 她 ，

她现在站在亨丽卡对面，叫她：

[ʃʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfjuːmd] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][lɑːrdʒ] [ʃel] ，
shook her and sprinkled her with perfumed water from the large shell ,
摇晃 她 和 撒上 她 和 香 水 从 这 大的 壳 ，
[set][ɪn][goʊld] ,
set in gold ,
放 在 金子 ，

他摇晃着她，然后用镶嵌在金子里的大贝壳，将香水洒在她身上。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [æz; əz][æn; ən] ['es(ə)ns] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər][belt] .
which hung as an essence bottle from her belt .
哪个 悬挂 作为 一个 本质 瓶子 从 她 腰带 .

像个香精瓶一样挂在她的腰带上。

[wen] [hɜːr; hər] [niːs] ['oʊnli] ['mʌtəd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ðiˌ][meɪd][tuː; tə] [brɪŋ]
When her niece only muttered incoherent words , she ordered the maid to bring
什么时候 她 侄女 仅有的 低声说道 语无伦次 字 ， 她 订购 这 女佣 到 带来
[hɜːr; hər]['medɪs(ə)n] - [tʃest] .
her medicine - chest .
她 药品 - 胸部 .

当她的侄女只是喃喃自语一些含糊不清的话时，她命令女佣把药箱拿来。

[də'niːz, de'-][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [ˈfrɔilain] [væn] ['hoʊgstrætən] [naʊ] [pər'siːvd] - ['letər] ,

Denise	**had**	**gone**	**and**	**Fraulein**	**Van**	**Hoogstraten**	**now**	**perceived**	**Henrica's**	**letter**	**,**
丹妮丝	有	已消失	和	弗劳莱因	范	霍格斯特拉滕	现在	感知	-	信	,

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

raised	**it**	**close**	**to**	**her**	**eyes**	**,**
提高	它	关闭	到	她	眼睛	,

丹妮丝走了，范·霍格斯特拉滕小姐这才注意到亨丽卡的信，便把它举到眼前仔细端详。

[riːd] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

read	**page**	**after**	**page**	**with**	**increasing**	**indignation**	**,**
读	页	后	页	和	增加	愤慨	,

一页接一页地读下去，义愤填膺。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [niːs] [ə'weɪk]

and	**at**	**last**	**tossed**	**it**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**tried**	**to**	**shake**	**her**	**niece**	**awake**
和	在	最后的	抛掷	它	在	这	地面	和	尝试	到	摇	她	侄女	醒

;

;

;

最后，她把书扔到地上，试图摇醒她的侄女；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	**in**	**vain**	**.**
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

['miːntaɪm] [bɛ'lɑːti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] - ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

Meantime	**Belotti**	**had**	**been**	**informed**	**of**	**Henrica's**	**serious**	**illness**	**and**	**,**	**as**	**he**
与此同时	贝洛蒂	有	到过	知情的	的	-	严肃的	疾病	和	,	作为	他

[laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

liked	**the**	**young**	**girl**	**,**
喜欢	这	年轻的	女孩	,

与此同时，贝洛蒂得知了亨丽卡的重病，而且他很喜欢这个年轻女孩，

[sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

sent	**for**	**a**	**physician**	**on**	**his**	**own**	**responsibility**	**,**	**and**	**instead**	**of**	**the**	**family**
发送	为了	一个	医生	在	他的	自己的	责任	,	和	反而	的	这	家庭

[priːst] ['sʌmənd] ['fɑːðər] - .

priest	**summoned**	**Father**	**Damianus**	**.**
牧师	被召唤	父亲	-	.

他自告奋勇请来医生，却没有请家族神父，而是请来了达米亚努斯神父。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['gɜːlz] ['tʃeɪmbər] .

Then	**he**	**went**	**to**	**the**	**sick**	**girl's**	**chamber**	**.**
然后	他	去	到	这	生病的	女孩们	房间	.

然后他去了生病女孩的房间。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪk'saɪtmənt] ,

Even	**before**	**he**	**crossed**	**the**	**threshold**	**,**	**the**	**old**	**lady**	**in**	**the**	**utmost**	**excitement**	**,**
甚至	前	他	交叉	这	临界点	,	这	老的	女士	在	这	极致	激动	,

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	**:**
惊呼	:

他还没踏进门，老太太就激动地喊道：

" [bɛ'lɑːti] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] , [bɛ'lɑːti] ?

"	**Belotti**	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**now**	**,**	**Belotti**	**?**
"	贝洛蒂	,	什么	做	你	说	现在	,	贝洛蒂	?

贝洛蒂，你现在还有什么话说，贝洛蒂?

['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [pər'hæps] [kən'teɪdʒəs] ['sɪknəs] , [pər'hæps][ðə; ði] [pleɪg] . "

Sickness	in	the	house	,	perhaps	contagious	sickness	,	perhaps	the	plague	.	"
疾病	在	这	房子	,	也许	传染性	疾病	,	也许	这	瘟疫	.	"

家里有人生病了，也许是传染病，也许是瘟疫。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['fiːvər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['suːðɪŋli] .

"	It	seems	to	be	only	a	fever	,	"	replied	the	Italian	soothingly	.
"	它	似乎	到	是	仅有的	一个	发烧	,	"	回复	这	意大利语	舒缓地	.

“看来只是发烧了，”意大利人安慰地回答道。

" [kʌm] ,

"	Come	,
"	来	,

“来，

[də'niːz, de'-] , [wiː; wi] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

Denise	,	we	will	carry	the	young	lady	to	the	bed	.
丹妮丝	,	我们	将要	携带	这	年轻的	女士	到	这	床	.

丹妮丝，我们会把这位年轻女士抬到床上。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] . "

"	The	doctor	will	soon	be	here	.	"
"	这	医生	将要	很快	是	这里	.	"

“医生很快就到。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] ? " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fæn][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	doctor	?	"	cried	the	old	lady	,	striking	her	fan	on	the	marble	top	of	the
"	这	医生	?	"	哭	这	老的	女士	,	引人注目	她	扇子	在	这	大理石	顶部	的	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“医生？”老太太喊道，同时用扇子敲击大理石桌面。

" [huː] [pər'mɪtɪd] [juː; jʊ] , [bɛ'lɑːti] — "

"	Who	permitted	you	,	Belotti	—	"
"	WHO	允许	你	,	贝洛蒂	—	"

“谁允许你这么做的，贝洛蒂——”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['krɪstʃənz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] .

"	We	are	Christians	,	"	interrupted	the	servant	,	not	without	dignity	.
"	我们	是	基督徒	,	"	中断	这	仆人	,	不是	没有	尊严	.

“我们是基督徒，”仆人插话道，语气中带着一丝尊严。

" ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Very	well	,	very	well	,	"	she	cried	.
"	非常	出色地	,	非常	出色地	,	"	她	哭	.

“很好，很好，”她喊道。

" [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [kɔːl] [huːm] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [bʌt; bət] - [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .

"	Do	what	you	please	,	call	whom	you	choose	,	but	Henrica	can't	stay	here	.
"	做	什么	你	请	,	称呼	谁	你	选择	,	但	-	不能	停留	这里	.

“你想做什么就做什么，想给谁打电话就给谁打电话，但亨丽卡不能留在这里。”

[kən'teɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [pleɪg] , [ə; eɪ] [blæk] ['tæblət] . "

Contagion	in	the	house	,	the	plague	,	a	black	tablet	.	"
传染	在	这	房子	,	这	瘟疫	,	一个	黑色的	药片	.	"

家中瘟疫肆虐，如同黑石一般。

" - [ɪz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

"	Excellenza	is	disturbing	herself	unnecessarily	.
"	-	是	令人不安	她自己	不必要的	.

“埃克塞伦扎是在无谓地烦扰自己。”

[let] [ˌjuː 'es][fɜːrst] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] . "

Let	us	first	hear	what	the	doctor	says	.	"
让	我们	第一的	听到	什么	这	医生	说道	.	"

我们先听听医生怎么说。

" [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] .

"	I	won't	hear	him	;	I	can't	bear	the	plague	and	the	small	-	pox	.
"	我	惯于	听到	他	;	我	不能	熊	这	瘟疫	和	这	小的	-	天花	.

“我不会听他的；我受不了瘟疫和天花。”

[goʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [bɛˈlɑːti] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][sɪˈdæn] - [tʃer] [prɪˈperd] .

Go	down	at	once	,	Belotti	,	and	have	the	sedan	-	chair	prepared	.
去	向下	在	一次	,	贝洛蒂	,	和	有	这	轿车	-	椅子	准备	.

贝洛蒂，立刻下去，让人准备好轿子。

[ðə; ði][oʊld] [ˌʃɛvəˈlɪrz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['empti] . "

The	old	chevalier's	room	in	the	rear	building	is	empty	.	"
这	老的	骑士的	房间	在	这	后部	建筑	是	空的	.	"

后楼里那位老骑士的房间空着。

" [bʌt; bət] , - , [its] ['gluːmi] , [ænd; ənd][soʊ][dæmp] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] [ɪz] ['kʌvərd]

"	But	,	Excellenza	,	it's	gloomy	,	and	so	damp	that	the	north	wall	is	covered
"	但	,	-	,	它是	阴沉	,	和	所以	潮湿	那	这	北	墙	是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [moʊld] . "

with	mould	.	"
和	模具	.	"

“但是，埃克塞伦扎，这里阴暗潮湿，北墙上都长满了霉菌。”

" [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɛrd] [ænd; ənd] [kliːnd] .

"	Then	let	it	be	aired	and	cleaned	.
"	然后	让	它	是	播出	和	已清洗	.

然后让它通风晾干。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [dɪˈleɪ] [miːn] ?

What	does	this	delay	mean	?
什么	做	这	延迟	意思是	?

这种延误意味着什么?

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [əˈbeɪ] .

You	have	only	to	obey	.
你	有	仅有的	到	服从	.

你只需要服从。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [ðə; ði] [ˌʃɛvəˈlɪrz] [ruːm] ['iznt] [fɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [sɪk] [niːs] , " [rɪˈplaɪd]

"	The	chevalier's	room	isn't	fit	for	my	mistress's	sick	niece	,	"	replied
"	这	骑士的	房间	不是	合身	为了	我的	情妇的	生病的	侄女	,	"	回复

“骑士的房间不适合我女主人生病的侄女住，”他回答说。

[bɛˈlɑːti] ['sɪvəli] , [bʌt; bət] ['rezəluːtli] .

Belotti	civilly	,	but	resolutely	.
贝洛蒂	文明地	,	但	坚决地	.

贝洛蒂态度礼貌但坚决。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Isn't	it	?
"	不是	它	?

难道不是吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['skɔːrnfəli] .

And	you	know	exactly	?	"	asked	his	mistress	scornfully	.
和	你	知道	确切地	?	"	问	他的	情妇	轻蔑地	.

“你究竟知道多少？”他的情妇轻蔑地问道。

" [goʊ] [daʊn] , [də'niːz, de'-] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði][sɪ'dæn] - [tʃer] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] .

"	Go	down	,	Denise	,	and	order	the	sedan	-	chair	to	be	brought	up	.
"	去	向下	,	丹妮丝	,	和	命令	这	轿车	-	椅子	到	是	带来	向上	.

“丹妮丝，下去，吩咐人把轿子抬上来。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [bɛ'lɑːti] ? "

Have	you	anything	more	to	say	,	Belotti	?	"
有	你	任何事物	更多的	到	说	,	贝洛蒂	?	"

贝洛蒂，你还有什么要说的吗?

" [jes] , [pæ'droʊnə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	Yes	,	Padrona	,	"	replied	the	Italian	,	in	a	trembling	voice	.
"	是的	,	帕德罗娜	,	"	回复	这	意大利语	,	在	一个	发抖	嗓音	.

“是的，夫人，”意大利人颤抖着声音回答道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər] - [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] . "

"	I	beg	your	excellenza	to	dismiss	me	.	"
"	我	求	你的	-	到	解雇	我	.	"

“请阁下准我解散。”

" [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['sɜːrvɪs] ? "

"	Dismiss	you	from	my	service	?	"
"	解雇	你	从	我的	服务	?	"

“解雇你？”

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [pər'mɪʃ(ə)n] , [jes] — [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

"	With	your	excellenza's	permission	,	yes	—	from	your	service	.
"	和	你的	-	允许	,	是的	—	从	你的	服务	.

“承蒙阁下许可，是的——为您效劳。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] , [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fæn] , [ænd; ənd] [sed] :

"	The	old	woman	started	,	clasped	her	hands	tightly	upon	her	fan	,	and	said	:
"	这	老的	女士	开始	,	紧握	她	双手	紧紧	之上	她	扇子	,	和	说	:

老妇人猛然一惊，双手紧紧握住扇子，说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [bɛ'lɑːti] . "

"	You	are	irritable	,	Belotti	.	"
"	你	是	易怒的	,	贝洛蒂	.	"

“你脾气很暴躁，贝洛蒂。”

" [noʊ] , [pæ'droʊnə] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [dred] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

"	No	,	Padrona	,	but	I	am	old	and	dread	the	misfortune	of	being	ill	in	this	house	.
"	不	,	帕德罗娜	,	但	我	是	老的	和	恐惧	这	不幸	的	存在	患病的	在	这	房子	.

“不，夫人，但我年纪大了，害怕在这所房子里生病。”

" ['frɔilain] [væn] ['hoʊgstrætən] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][meɪd] , [kraɪd] :

"	Fraulein	Van	Hoogstraten	shrugged	her	shoulders	and	turning	to	her	maid	,	cried	:
"	弗劳莱因	范	霍格斯特拉滕	耸了耸肩	她	肩膀	和	转弯	到	她	女佣	,	哭	:

范·霍格斯特拉滕小姐耸了耸肩，转向她的女仆，喊道：

" [ðə; ði][sɪ'dæn] - [tʃer] , [də'ni:z, de'-] .
" The sedan - chair , Denise .
" 这 轿车 - 椅子 , 丹妮丝 .

“轿子，丹尼斯。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪs'mɪst] , [bɛ'lɑ:ti] .
You are dismissed , Belotti .
你 是 解雇 , 贝洛蒂 .

贝洛蒂，你可以走了。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[ðə; ði] [naɪt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['hoʊgstrætən] ['mænʃ(ə)n] ,
The night , on which sorrow and sickness had entered the Hoogstraten mansion ,
这 夜晚 , 在 哪个 悲哀 和 疾病 有 进入 这 霍格斯特拉滕 大厦 ,

那晚，悲伤和疾病侵入了霍格斯特拉滕的宅邸。

[wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] .
was followed by a beautiful morning .
曾是 随后 经过 一个 美丽的 早晨 .

接下来是一个美好的早晨。

['hɑ:lənd] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:rk] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ,
Holland again became pleasant to the storks , that with a loud ,
荷兰 再次 成为 令人愉快的 到 这 鹳 , 那 和 一个 大声 ,

荷兰再次成为鹳鸟们喜爱的地方，伴随着一声响亮的……

['dʒɔɪəs] ['klætər] [flu:] [klaʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [medəuz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .
joyous clatter flew clown into the meadows on which the sun was shining .
欢乐 哒 飞翔 小丑 进入 这 草地 在 哪个 这 太阳 曾是 灼灼 .

欢快的喧闹声像小丑一样飞进了阳光普照的草地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl]['ɔ:f(ə)n] [bi'stəuz] [ɑ:n][men] ,
It was one of those days the end of April often bestows on men ,
它 曾是 一 的 那些 天 这 结尾 的 四月 经常 授予 在 男人 ,

这是四月底常有的那种日子之一，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['rendər] [hɜ:r; hər] [tu:] ['lɪt(ə)l] , [hɜ:r; hər] [sək'sesər] [tu:] [mʌtʃ]
as if to show them that they render her too little , her successor too much
作为 如果 到 展示 他们 那 他们 使成为 她 也 小的 , 她 接班人 也 很多
['ɑ:nər] .
honor .
荣誉 .

仿佛是为了向他们表明，他们给予她的荣誉太少，给予她的继任者荣誉太多。

['eɪprəl][kæn; kən] [boʊst] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪz][bɔ:rn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
April can boast that in her house is born the spring ,
四月 能 夸 那 在 她 房子 是 出生 这 春天 ,

四月可以自豪地说，春天诞生于她家。

[hu:z] ['vɪgər] [ɪz]['oʊnli] ['streŋθnd] [ænd; ənd] ['bju:ti] [dɪ'veləpt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['blu:mɪŋ] [er] .
whose vigor is only strengthened and beauty developed by her blooming heir .
谁 活力 是 仅有的 加强 和 美丽 发达 经过 她 盛开 继承人 .

她的活力和美丽只会因她茁壮成长的继承人而更加增强。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [hu:'evər] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['belz] [ɑ:r; ər] ['rɪŋɪŋ] ,
It was Sunday , and whoever on such a day , while the bells are ringing ,
它 曾是 星期日 , 和 谁 在 这样的 一个 天 , 尽管 这 铃铛 是 铃声 ,

那天是星期天，无论谁在这样的日子里，当钟声响起时，

['wɔndəz] [ɪn] ['hɑːlənd] ['oʊvər] ['sʌni] [pæðz] , [θruː] ['flaʊəri] [medəuz] [wer] ['kaʊntləs] ['kæt(ə)l] ,
wanders **in** **Holland** **over** **sunny** **paths** **,** **through** **flowery** **meadows** **where** **countless** **cattle** **,**
漫游 在 荷兰 超过 阳光明媚 路径 , 通过 如花 草地 在哪里 无数 牛 ,
['wʊli] [tʃiːp] ,
woolly **cheep** **,**
毛茸茸的 便宜 ,

在荷兰阳光明媚的小路上漫步，穿过鲜花盛开的草地，那里有无数的牛，毛茸茸的啾啾声，

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['greɪzɪŋ] , ['miːtɪŋ] ['pesnts] [ɪn] [niːt] ['gɑːrmənts] ,
and **idle** **horses** **are** **grazing** **,** **meeting** **peasants** **in** **neat** **garments** **,**
和 闲置的 马匹 是 放牧 , 会议 农民 在 整洁的 服装 ,

闲散的马匹正在吃草，与穿着整洁衣服的农民相遇。

['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] ['ɔrnəmənts] ['ʌndər] [snoʊ] - [waɪt] [leɪs] [kæps] ,
peasant **women** **with** **shining** **gold** **ornaments** **under** **snow** **-** **white** **lace** **caps** **,**
农民 女性 和 灼灼 金子 装饰品 在下面 雪 - 白色的 蕾丝 帽子 ,

戴着雪白蕾丝帽、佩戴闪亮金饰的农妇们

['sɪtəznz] [ɪn] [geɪ] [ə'taɪər][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
citizens **in** **gay** **attire** **and** **children** **released** **from** **school** **,**
公民 在 同性恋 服装 和 孩子们 发布 从 学校 ,

身着同性恋服饰的市民和被学校释放的儿童

[kæn; kən] ['iːzəli] ['fænsi] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['neɪtʃər] [werz] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][gɑːrb][ænd; ənd] ['glitəz] [ɪn] [braitə]
can **easily** **fancy** **that** **even** **nature** **wears** **a** **holiday** **garb** **and** **glitters** **in** **brighter**
能 容易地 想要 那 甚至 自然 穿着 一个 假期 外衣 和 闪光 在 更亮
[griːn] ,
green **,**
绿色的 ,

很容易想象，就连大自然也穿上了节日盛装，闪耀着更加明亮的绿色光芒。

[mɔːr] ['brɪliənt] [bluː] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['verid] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæn; ðən][ɑːn][wɜːrk] - [deɪz] .
more **brilliant** **blue** **,** **and** **more** **varied** **ornaments** **of** **flowers** **than** **on** **work** **-** **days** **.**
更多的 杰出的 蓝色的 , 和 更多的 多种多样 装饰品 的 花朵 比 在 工作 - 天 .

比工作日更明亮的蓝色，以及更多种类的花卉装饰。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['sʌndeɪ] [muːd] ['daʊtləs] [fɪld] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːgəz] ,
A **joyous** **Sunday** **mood** **doubtless** **filled** **the** **minds** **of** **the** **burghers** **,**
一个 欢乐 星期日 情绪 毫无疑问 已填 这 思想 的 这 市民 ,

毫无疑问，市民们心中充满了欢乐的星期天气氛。

[huː] [tuː; tə] - [deɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɑːn] [fʊt] , [ɪn][lɑːrdʒ]['oʊvər] - ['kraʊdɪd] ['wʊd(ə)n] ['wægənz] ,
who **to** **-** **day** **were** **out** **of** **doors** **on** **foot** **,** **in** **large** **over** **-** **crowded** **wooden** **wagons** **,**
WHO 到 - 天 是 出去 的 门 在 脚 , 在 大的 超过 - 挤 木制的 马车 ,

今天，他们要么步行外出，要么乘坐拥挤不堪的大型木制马车。

[ɔːr] ['geɪli] - ['peɪntɪd] ['boʊts] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['liːʒər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
or **gaily** **-** **painted** **boats** **on** **the** **Rhine** **,** **to** **enjoy** **the** **leisure** **hours** **of** **the** **day**
或者兴高采烈地 - 绘 船 在 这 莱茵河 , 到 享受 这 闲暇 小时 的 这 天
[ʌv; əv] [rest] ,
of **rest** **,**
的 休息 ,

或者在莱茵河上欣赏色彩鲜艳的船只，享受休息日的闲暇时光。

[iːt] ['kʌntri] [bred] , ['jeloʊ] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [freʃ] [tʃiːz] , [ɔːr] [drɪŋk] [mɪlk] [ænd; ənd] [kuːl] [bɪr] ,
eat **country** **bread** **,** **yellow** **butter** **,** **and** **fresh** **cheese** **,** **or** **drink** **milk** **and** **cool** **beer** **,**
吃 国家 面包 , 黄色的 黄油 , 和 新鲜的 奶酪 , 或者 喝 牛奶 和 凉爽的 啤酒 ,

吃乡村面包、黄油和新鲜奶酪，或者喝牛奶和冰镇啤酒。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
with **their** **wives** **and** **children** **.**
和 他们的 妻子们 和 孩子们 .

和他们的妻子儿女一起。

[ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] , ['vilhelm,'wil-] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	organist	,	Wilhelm	,	had	long	since	finished	playing	in	the	church	,
这	管风琴师	,	威廉	,	有	长的	自从	完成的	玩耍	在	这	教会	,

管风琴师威廉早已结束了在教堂的演奏。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['wɑːndər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

but	did	not	wander	out	into	the	fields	with	companions	of	his	own	age	,
但	做过	不是	漫步	出去	进入	这	字段	和	同伴	的	他的	自己的	年龄	,

但他并没有和同龄的伙伴们一起到田野里闲逛。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [deɪz] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [iks'kəːʃənz] ,

for	he	liked	to	use	such	days	for	longer	excursions	,
为了	他	喜欢	到	使用	这样的	天	为了	更长	短途旅行	,

因为他喜欢利用这样的日子进行更长的旅行。

[ɪn] [wɪtʃ] ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

in	which	walking	was	out	of	the	question	.
在	哪个	步行	曾是	出去	的	这	问题	.

当时步行是不可能的。

[ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪnz] ,

They	bore	him	on	the	wings	of	the	wind	over	his	native	plains	,
他们	钻孔	他	在	这	翅膀	的	这	风	超过	他的	本国的	平原	,

他们乘着风的翅膀，带着他飞越故乡的平原。

[θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['væliz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ælps] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

through	the	mountains	and	valleys	of	Germany	,	across	the	Alps	to	Italy	.
通过	这	山脉	和	山谷	的	德国	,	穿过	这	阿尔卑斯山	到	意大利	.

穿越德国的山谷，越过阿尔卑斯山到达意大利。

[ə; eɪ][spɑːt] [prə'pɪʃəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪli]

A	spot	propitious	for	such	forgetfulness	of	the	present	and	his	daily
一个	点	吉祥	为了	这样的	健忘	的	这	展示	和	他的	日常的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

这是一个让人忘却当下和日常环境的绝佳之地。

[ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] , [wʌz; wəz] ['redi] .

in	favor	of	the	past	and	a	distant	land	,	was	ready	.
在	偏爱	的	这	过去的	和	一个	遥远	土地	,	曾是	准备好	.

他怀念过去，向往遥远的土地，并做好了准备。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , ['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd][dʒəu'hænis] , ['ɔːlsoʊ] [mju'zɪʃənz] ,

His	brothers	,	Ulrich	and	Johannes	,	also	musicians	,
他的	兄弟	,	乌尔里希	和	约翰内斯	,	还	音乐家	,

他的兄弟乌尔里希和约翰内斯也是音乐家。

[bʌt; bət] [huː] ['rekəgnaɪzd] ['wɪləmz] [suː'pɪriər] ['tælənt] [wɪ'ðaʊt] ['envi] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [dɪ'veləp]

but	who	recognized	Wilhelm's	superior	talent	without	envy	and	helped	him	develop
但	WHO	认可	威廉的	优越的	天赋	没有	嫉妒	和	帮助	他	发展

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但他却不嫉妒地认识到威廉的卓越才能，并帮助他发展这种才能。

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['ɪtəli] ,

had	arranged	for	him	,	during	his	stay	in	Italy	,
有	安排	为了	他	,	期间	他的	停留	在	意大利	,

在他逗留意大利期间，已经为他安排好了

[ə; eɪ] ['prɪtɪli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

a	prettily	-	furnished	room	in	the	narrow	side	of	the	pointed	roof	of	the	house	,
一个	漂亮	-	提供	房间	在	这	狭窄的	边	的	这	尖	屋顶	的	这	房子	,

房子尖顶屋顶狭窄一侧的一间布置精美的房间，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brɔːd] [dɔːr] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] .

from	which	a	broad	door	led	to	a	little	balcony	.
从	哪个	一个	广阔	门	引领	到	一个	小的	阳台	.

从那里有一扇宽大的门通向一个小阳台。

[hɪr] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['vilhelm,'wil-] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt]

Here	stood	a	wooden	bench	on	which	Wilhelm	liked	to	sit	,	watching	the	flight
这里	站立	一个	木制的	长椅	在	哪个	威廉	喜欢	到	坐	,	观看	这	航班

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʌvz; doʊvz] ,

of	his	doves	,
的	他的	鸽子	,

这里曾摆放着一张木凳，威廉喜欢坐在上面，观看他的鸽子飞翔。

[geɪzɪŋ] ['driːmɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɔːr] , [wen] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɑːr'tɪstɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

gazing	dreamily	into	the	distance	or	,	when	inclined	to	artistic	creation	,
凝视	梦幻般地	进入	这	距离	或者	,	什么时候	倾斜	到	艺术	创建	,

梦幻般地凝视远方，或者，当倾向于艺术创作时，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['melədiz] [ðæt] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .

listening	to	the	melodies	that	echoed	in	his	soul	.
聆听	到	这	旋律	那	回声	在	他的	灵魂	.

聆听着在他灵魂深处回荡的旋律。

[ðɪs] [haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɑːspekt] ;

This	highest	part	of	the	house	afforded	a	beautiful	prospect	;
这	最高	部分	的	这	房子	提供	一个	美丽的	前景	;

从房子的最高处可以欣赏到美丽的景色；

[ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪk'stensɪv] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

the	view	was	almost	as	extensive	as	the	one	from	the	top	of	the
这	看法	曾是	几乎	作为	广泛的	作为	这	一	从	这	顶部	的	这

['sɪtədel] ,

citadel	,
堡垒	,

视野几乎和从城堡顶端看到的一样开阔。

[ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['taʊər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['laidən] .

the	old	Roman	tower	situated	in	the	midst	of	Leyden	.
这	老的	罗马	塔	位于	在	这	中间	的	莱顿	.

位于莱顿市中心的古罗马塔楼。

[laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər][ɪn][ɪts] [web] ,

Like	a	spider	in	its	web	,
喜欢	一个	蜘蛛	在	它是	网站	,

就像蜘蛛困在自己的网里一样，

['wɪləmz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [striːmz] [ænd; ənd][kə'nælz] [ðæt]

Wilhelm's	native	city	lay	in	the	midst	of	countless	streams	and	canals	that
威廉的	本国的	城市	躺	在	这	中间	的	无数	溪流	和	运河	那

[.intə'sektid] [ðə; ði] [medəuz] .

intersected	the	meadows	.
相交	这	草地	.

威廉的故乡坐落在无数溪流和运河交错的草地之中。

[ðə; ði] [red] [brɪk] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bæstiənz] ,

The	red	brick	masonry	of	the	city	wall	,	with	its	towers	and	bastions	,
这	红色的	砖	石工	的	这	城市	墙	,	和	它是	塔楼	和	堡垒	,

城墙的红砖砌筑，以及它的塔楼和堡垒，

[wɑːʃt] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk][strɪp] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

washed	by	a	dark	strip	of	water	,
洗过	经过	一个	黑暗的	条	的	水	,

被一条深色的水带冲刷过，

[en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['prɪti] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['daɪədem] [sə'raʊndz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] [hed] ;

encircled	the	pretty	place	as	a	diadem	surrounds	a	young	girl's	head	;
包围	这	漂亮的	地方	作为	一个	冠冕	周围环境	一个	年轻的	女孩们	头	;

如同花冠环绕少女的头部一般，将这美丽的地方环绕起来；

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] ['luːsli] - [baʊnd] [θɔːrnz] , ['fɔrts] [ænd; ənd] [ri'dauts] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['waɪdər] ,

and	like	a	chaplet	of	loosely	-	bound	thorns	,	forts	and	redoubts	extended	in	wider	,
和	喜欢	一个	花冠	的	松散地	-	边界	荆棘	,	堡垒	和	堡垒	扩展	在	更广泛	,

就像一顶松散缠绕的荆棘花环，堡垒和要塞向更广阔的区域延伸开来，

['friːkwəntli] ['broʊkən] ['sɜːrkl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

frequently	broken	circles	around	the	walls	.
频繁地	破碎的	界	大约	这	墙壁	.

墙壁周围经常出现断裂的圆圈。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] - [həːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [greɪzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [,fɔːtifi'keiʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] ,

The	citizens	'	herds	of	cattle	grazed	between	the	defensive	fortifications	and	the	city	wall	,
这	公民	-	畜群	的	牛	放牧	之间	这	防守	防御工事	和	这	城市	墙	,

市民们的牛群在防御工事和城墙之间吃草。

[waɪl] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['hæmləts] .

while	beside	and	beyond	them	appeared	villages	and	hamlets	.
尽管	旁	和	超过	他们	出现	村庄	和	村庄	.

在它们旁边和更远处，出现了村庄和聚落。

[ɑːn] [ðɪs] [klɪr] ['eɪprəl] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] , ['hɑːrləm] [leɪk] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

On	this	clear	April	day	,	looking	towards	the	north	,	Haarlem	lake	was	visible	,
在	这	清除	四月	天	,	寻找	向	这	北	,	哈勒姆	湖	曾是	可见的	,

在这个晴朗的四月天，向北望去，可以看到哈勒姆湖。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [west] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['liːfi] ['kɔːrənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪg] [wʊdz] ,

and	on	the	west	,	beyond	the	leafy	coronals	of	the	Hague	woods	,
和	在	这	西方	,	超过	这	绿叶	冠状	的	这	海牙	树林	,

西边，越过海牙森林茂密的树冠，

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [daʊnz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [riəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

must	be	the	downs	which	nature	had	reared	for	the	protection	of	the	country	against	the	assaults	of	the	waves	.
必须	是	这	下坡	哪个	自然	有	饲养	为了	这	保护	的	这	国家	反对	这	袭击	的	这	波浪	.

一定是自然为了保护国家免受海浪侵袭而形成的丘陵地带。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['hɪlək] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['fɜːmər][ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Their	long	chain	of	hillocks	offered	a	firmer	and	more	unconquerable	resistance	to	the	pressure	of	the	sea	,
他们的	长的	链	的	小山丘	提供	一个	更坚固	和	更多的	不可征服的	反抗	到	这	压力	的	这	海	,

它们连绵起伏的小山丘对海水的压力构成了更坚实、更不可征服的抵抗。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːθwɜːks] [ænd; ənd] [riˈdauts] [ʌv; əv][ælfən] , - [ænd; ənd]['vælkənˌbɜːrg] ,

than	the	earthworks	and	redoubts	of	Alfen	,	Leyderdorp	and	Valkenburg	,
比	这	土方工程	和	堡垒	的	阿尔芬	,	-	和	瓦尔肯堡	,

比阿尔芬、莱德多普和瓦尔肯堡的土方工事和堡垒还要壮观，

[ðə; ði] [θriː] ['fɔrts] ['sɪtʃueɪtɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['hɑːst(ə)l] ['ɑːmiz] .

the	three	forts	situated	close	to	the	banks	of	the	Rhine	,	presented	to	hostile	armies	.
这	三	堡垒	位于	关闭	到	这	银行	的	这	莱茵河	,	呈现	到	敌对的	军队	.

这三座堡垒位于莱茵河岸附近，向敌军敞开了大门。

[ðə; ði] [raɪn] !

The	Rhine	!
这	莱茵河	!

莱茵河!

['vilhelm,'wil-] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæloʊ] , ['slʌgɪʃ] ['rɪvər] ,

Wilhelm	gazed	down	at	the	shallow	,	sluggish	river	,
威廉	凝视	向下	在	这	浅的	,	迟缓	河	,

威廉俯视着浅浅的、水流缓慢的河流，

[ænd; ənd] [kəm'pɜrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [dɪ'pəʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

and	compared	it	to	a	king	deposed	from	his	throne	,
和	比较的	它	到	一个	国王	被罢免	从	他的	王座	,

并将其比作被废黜的国王。

[huː] [hæz; həz][lɔːst] ['paʊər] [ænd; ənd] ['splendər] [ænd; ənd] [naʊ] ['kaɪndli] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [dɪ'spens] ['benɪfɪts] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['sɜːrkl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðæt] [rɪ'meɪnz] .

who	has	lost	power	and	splendor	and	now	kindly	endeavors	to	dispense	benefits	in	little	circles	with	the	property	that	remains	.
WHO	有	丢失的	力量	和	辉煌	和	现在	亲切地	努力	到	分配	好处	在	小的	界	和	这	财产	那	遗迹	.

他失去了权力和荣耀，现在正仁慈地用剩余的财产在小范围内分发福利。

[ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]['dʒɜːrmən] [raɪn] ;

The	musician	was	familiar	with	the	noble	,	undivided	German	Rhine	;
这	音乐家	曾是	熟悉的	和	这	高贵	,	未分割的	德语	莱茵河	;

这位音乐家对高贵、统一的德国莱茵河非常熟悉；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [stɪl] [hɪz; ɪz] [driːmz] [kən'veid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [liːp] [tuː; tə] [leɪk] [luː'gɑːnoʊ] ,

and	often	followed	it	in	imagination	towards	the	south	but	more	often	still	his	dreams	conveyed	him	with	a	mighty	leap	to	Lake	Lugano	,
和	经常	随后	它	在	想像力	向	这	南	但	更多的	经常	仍然	他的	梦境	传递	他	和	一个	强大的	飞跃	到	湖	卢加诺	,

他常常在想象中追随它向南而去，但更多时候，他的梦境会让他纵身一跃，到达卢加诺湖。

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [ælps] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

the	pearl	of	the	Western	Alps	,	and	when	he	thought	of	it	and	the	Mediterranean	,
这	珍珠	的	这	西	阿尔卑斯山	,	和	什么时候	他	想法	的	它	和	这	地中海	,

西阿尔卑斯山的明珠，当他想到它和地中海时，

[bɪ'held] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ['emərəld] [griːn] , ['æʒər] [bluː] , [ænd; ənd]['goʊldən] [laɪt] ;

beheld	rising	before	his	mental	vision	emerald	green	,	azure	blue	,	and	golden	light	;
观看	上升	前	他的	精神的	想象	翠	绿色的	,	蔚蓝	蓝色的	,	和	金的	光	;

在他的脑海中，升起了翠绿、蔚蓝和金色的光芒；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['aʊərz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [træns'fɔ:md] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ['ɪntu:]

and	in	such	hours	all	his	thoughts	were	transformed	within	his	breast	into
和	在	这样的	小时	全部	他的	想法	是	转变	之内	他的	胸部	进入

['hɑ:məniz] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['mju:zɪk] .

harmonies	and	exquisite	music	.
和声	和	精美的	音乐	.

在这样的时刻，他所有的思绪都在心中化作和谐美妙的音乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm][lu:'gɑ:noʊ][tu:; tə][mɪ'læn] !

And	his	journey	from	Lugano	to	Milan	!
和	他的	旅行	从	卢加诺	到	米兰	!

还有他从卢加诺到米兰的旅程!

[ðə; ði] [kən'veɪəns] [ðæt] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊz] ['sɪti] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ,

The	conveyance	that	bore	him	to	Leonardo's	city	was	plain	and	overcrowded	,
这	输送	那	钻孔	他	到	莱昂纳多的	城市	曾是	清楚的	和	过度拥挤	,

载他前往达芬奇所在城市的交通工具简陋拥挤。

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌɪzə'belə] .

but	in	it	he	had	found	Isabella	.
但	在	它	他	有	成立	伊莎贝拉	.

但他却在其中发现了伊莎贝拉。

[ænd; ənd] [roʊm] , [roʊm] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] , ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [roʊm] , [wer] [soʊ] [lɔ:ŋ]

And	Rome	,	Rome	,	eternal	,	never	-	to	-	be	-	forgotten	Rome	,	where	so	long
和	罗马	,	罗马	,	永恒	,	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	罗马	,	在哪里	所以	长的

[æz; əz][wi:; wi] [dwel] [ðer; ðər] ,

as	we	dwell	there	,
作为	我们	住	那里	,

还有罗马，罗马，永恒的、永不被遗忘的罗马，只要我们居住在那里，

[wi:; wi] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] , [ɪn'kri:s] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ,

we	grow	out	of	ourselves	,	increase	in	strength	and	intellectual	power	,
我们	生长	出去	的	我们自己	,	增加	在	力量	和	知识分子	力量	,

我们超越自我，力量和智力不断增长。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌju: 'es] ['retʃɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][laɪz][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .

and	which	makes	us	wretched	with	longing	when	it	lies	behind	us	.
和	哪个	制作	我们	可怜	和	渴望	什么时候	它	谎言	在后面	我们	.

当它成为过去，我们会因无比的怀念而痛苦不堪。

[baɪ][ðə; ði]['taibə]['vilhelm,'wil-][hæd; həd][fɜ:rst] ['θɜ:rəli] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [ɑ:rt] , [hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] [ɑ:rt]

By	the	Tiber	Wilhelm	had	first	thoroughly	learned	what	art	,	his	glorious	art
经过	这	台伯河	威廉	有	第一的	彻底	学习	什么	艺术	,	他的	辉煌	艺术

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

到了台伯河畔，威廉第一次彻底领悟了什么是艺术，他那辉煌的艺术是什么；

[hɪr] , [nɪr] [ˌɪzə'belə] , [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld][hæd; həd]['oʊpənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

here	,	near	Isabella	,	a	new	world	had	opened	to	him	,
这里	,	靠近	伊莎贝拉	,	一个	新的	世界	有	打开	到	他	,

在这里，在伊莎贝拉附近，一个全新的世界向他敞开了大门。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [frɔ:st][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd]

but	a	sharp	frost	had	passed	over	the	blossoms	of	his	heart	that	had
但	一个	锋利的	霜	有	通过了	超过	这	花朵	的	他的	心	那	有

[ən'foʊldəd][ɪn] [roʊm] ,

unfolded	in	Rome	,
展开	在	罗马	,

但是，他心中在罗马绽放的美好爱情，却已被严寒的霜冻所覆盖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ber] [noʊ][fruːt] — [jet] [tuː; tə] - [deɪ]

and	he	knew	they	were	blighted	and	could	bear	no	fruit	—	yet	to	-	day
和	他	知道	他们	是	秕	和	可以	熊	不	水果	—	然而	到	-	天

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['juːθfl] ['bjuːti] ,

he	succeeded	in	recalling	her	in	her	youthful	beauty	,
他	成功了	在	回忆	她	在	她	青春	美丽	,

他知道它们已经枯萎，无法结果实——然而今天，他却成功地让她恢复了青春美貌。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [lʌv] ,

and	instead	of	the	lost	love	,
和	反而	的	这	丢失的	爱	,

取而代之的是失去的爱，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [frend] [ˌɪzəˈbelə] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] [bluː] [æz; əz] ['tɜːrkwɔɪz]

thinking	of	the	kind	friend	Isabella	and	dreaming	of	a	sky	blue	as	turquoise
思维	的	这	种类	朋友	伊莎贝拉	和	做梦	的	一个	天空	蓝色的	作为	绿松石

,

,

,

想着善良的朋友伊莎贝拉，梦见天空湛蓝如碧绿。

[ʌv; əv] ['slendər] ['kɑːləmz] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['fauntinz] , ['ɑːlɪv] [groʊvz] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuːz]

of	slender	columns	and	bubbling	fountains	,	olive	groves	and	marble	statues
的	苗条	列	和	冒泡	喷泉	,	橄榄	小树林	和	大理石	雕像

, [kuːl] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['vɪləz] ,

,	cool	churches	and	gleaming	villas	,
,	凉爽的	教堂	和	闪闪发光	别墅	,

纤细的柱子和潺潺的喷泉，橄榄树林和精美的大理石雕像，凉爽的教堂和闪闪发光的别墅，

['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['faɪəri] [waɪn] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kwaiəz][ænd; ənd] [ˌɪzə'bɛləz] ['sɪŋɪŋ] .

sparkling	eyes	and	fiery	wine	,	magnificent	choirs	and	Isabella's	singing	.
闪闪发光	眼睛	和	火热	葡萄酒	,	壮丽	合唱团	和	伊莎贝拉的	歌唱	.

闪亮的双眸和醇厚的葡萄酒，壮丽的合唱团和伊莎贝拉的歌声。

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [ðæt] [kuːd] [ænd; ənd] [klʌkt] , [fluː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][koʊt]

The	doves	that	cooed	and	clucked	,	flew	away	and	returned	to	the	cote
这	鸽子	那	咕咕	和	咯咯叫	,	飞翔	离开	和	返回	到	这	科特

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

那些咕咕叫着的鸽子飞走了，回到了他身旁的鸽舍里。

[kʊd; kəd] [naʊ] [duː][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [ðer; ðər] ['gɑːrdiən] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

could	now	do	as	they	chose	,	their	guardian	neither	saw	nor	heard	them	.
可以	现在	做	作为	他们	选择	,	他们的	监护人	两者都不	锯	也不	听到	他们	.

现在他们可以随心所欲了，他们的监护人既看不到也听不到他们。

- , [ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['mæstər] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - ['taʊər] ,

Allertssohn	,	the	fencing	-	master	,	ascended	the	ladder	to	his	watch	-	tower	,
-	,	这	击剑	-	掌握	,	上升	这	梯子	到	他的	手表	-	塔	,

击剑教练阿勒特松爬上了他的瞭望塔。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	he	did	not	notice	him	until	he	stood	on	the	balcony	by	his	side	,
但	他	做过	不是	注意	他	直到	他	站立	在	这	阳台	经过	他的	边	,

但他直到站在阳台上，就在他身边时，才注意到他。

['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .

greeting	him	with	his	deep	voice	.
问候	他	和	他的	深的	嗓音	.

他用低沉的声音向他问好。

" [wer] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] , [hɛə]['vilhelm,'wil-] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Where	have	we	been	,	Herr	Wilhelm	?	"	asked	the	old	man	.
"	在哪里	有	我们	到过	,	先生	威廉	?	"	问	这	老的	男人	.

“我们去哪儿了，威廉先生？”老人问道。

" [ɪn] [ðɪs] [klɔːθ] - ['wiːvɪŋ] ['laidən] ?

"	In	this	cloth	-	weaving	Leyden	?
"	在	这	布	-	编织	莱顿	?

“在莱顿这个纺织业中心？”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɑːn] [oʊ'lɪmpəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][ə'boʊd]

Probably	with	the	goddess	of	music	on	Olympus	,	if	she	has	her	abode
大概	和	这	女神	的	音乐	在	奥林匹斯山	,	如果	她	有	她	住所

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

如果音乐女神在奥林匹斯山上有居所的话，她可能就在那里。

" ['raɪtli] [gest] , " [rɪ'plaɪd] ['vilhelm,'wil-] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

"	Rightly	guessed	,	"	replied	Wilhelm	,	pushing	the	hair	back	from	his	forehead
"	没错	猜对了	,	"	回复	威廉	,	推动	这	头发	后退	从	他的	前额

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

with	both	hands	.
和	两个都	双手	.

“猜对了，”威廉回答道，双手将额前的头发向后拨了拨。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] . "

"	I	have	been	visiting	her	,	and	she	sends	you	a	friendly	greeting	.	"
"	我	有	到过	访问	她	,	和	她	发送	你	一个	友好的	问候	.	"

“我去看望过她，她也向你问好。”

" [ðen] ['ɔːfər] [wʌn][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Then	offer	one	from	me	in	return	,	"	replied	the	other	,
"	然后	提供	一	从	我	在	返回	,	"	回复	这	其他	,

“那你也给我一个作为回报吧，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .

"	but	she	usually	belongs	to	the	least	familiar	of	my	acquaintances	.
"	但	她	通常	属于	到	这	至少	熟悉的	的	我的	熟人	.

但她通常是我认识的人中最不熟悉的一个。

[maɪ] [θroʊt] [ɪz] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən] ['sɪŋɪŋ] .

My	throat	is	better	suited	to	drinking	than	singing	.
我的	喉	是	更好的	适合	到	喝	比	歌唱	.

我的嗓子更适合喝酒而不是唱歌。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ?

Will	you	allow	me	?
将要	你	允许	我	?

你会允许我这么做吗?

" [ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['mæstər] [reɪzd] [ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv] [bɪr] [wɪtʃ] ['wɪləmz] ['mʌðər] [fɪld] ['freʃli]

"	The	fencing	-	master	raised	the	jug	of	beer	which	Wilhelm's	mother	filled	freshly
"	这	击剑	-	掌握	提高	这	水壶	的	啤酒	哪个	威廉的	母亲	已填	新鲜的

['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] [ruːm] ,

every	day	and	placed	in	her	darling's	room	,
每一个	天	和	放置	在	她	亲爱的	房间	,

“击剑教练举起了那壶啤酒，那是威廉的母亲每天都会装满新鲜的啤酒，放在她爱子的房间里。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] .

and	took	a	long	pull	.
和	采取	一个	长的	拉	.

然后深深地吸了一口。

[ðen] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hiː; hi] [sed] :

Then	wiping	his	moustache	,	he	said	:
然后	擦拭	他的	胡子	,	他	说	:

然后他擦了擦胡子，说道：

[ðæt] [dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

That	did	me	good	,	and	I	needed	it	.
那	做过	我	好的	,	和	我	需要	它	.

那对我很有好处，我正需要它。

[ðə; ði] [men] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['plɛʒərɪŋ] [ænd; ənd][ə'mɪt][ðer; ðər] [drɪl] ,

The	men	wanted	to	go	out	pleasuring	and	omit	their	drill	,
这	男人	通缉	到	去	出去	愉悦	和	忽略	他们的	钻头	,

男人们想出去寻欢作乐，而不想进行训练。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒʌŋkər][vɑːn] - ,

but	we	forced	them	to	go	through	it	,	Junker	von	Warmond	,
但	我们	强制	他们	到	去	通过	它	,	容克	冯	-	,

但我们强迫他们经历了这一切，容克·冯·瓦尔蒙德

- [ænd; ənd][aɪ] . [huː] [noʊz] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt]

Duivenvoorde	and	I	.	Who	knows	how	soon	it	may	be	necessary	to	show	what
-	和	我	.	WHO	知道	如何	很快	它	可能	是	必要的	到	展示	什么

[wiː; wi][kæn; kən][duː] .

we	can	do	.
我们	能	做	.

杜伊文沃德和我。谁知道什么时候就需要展现我们的实力了。

['rəulənd] , [maɪ] [fɔːr] [mæn] , [sʌtʃ] [ɪm'pruːdns] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] ,

Roland	,	my	fore	man	,	such	imprudence	is	like	a	cudgel	,
罗兰	,	我的	前	男人	,	这样的	轻率	是	喜欢	一个	棍棒	,

罗兰，我的工头，这种鲁莽行为就像挥舞棍棒一样危险。

[ə'genst] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['flɔːrənti:n,'flɔːrəntɪn] ['reɪpiər] , ['klevər] [tɪrs] [ænd; ənd]

against	which	one	can	do	nothing	with	Florentine	rapiers	,	clever	tierce	and
反对	哪个	一	能	做	没有什么	和	佛罗伦萨	细剑	,	聪明的	三	和

['kwɔːrtoʊ] .

quarto	.
四开本	.

用佛罗伦萨的细剑、精巧的三开本和四开本都无法与之抗衡。

[maɪ] [wiːt] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][heɪl] . "

My	wheat	is	destroyed	by	the	hail	.	"
我的	小麦	是	损毁	经过	这	冰雹	.	"

我的小麦被冰雹毁了。

" [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['bɑːrli] [ænd; ənd]['kloʊvər][dəunt][duː] ['betər] ,

"	Then	let	it	he	,	and	see	if	the	barley	and	clover	don't	do	better	,
"	然后	让	它	他	,	和	看	如果	这	大麦	和	三叶草	不	做	更好的	,

“那就让他种吧，看看大麦和三叶草会不会长得更好。”

" [rɪ'plaɪd] ['vilhelm,'wil-] ['geɪli] ,

"	replied	Wilhelm	gaily	,
"	回复	威廉	兴高采烈地	,

威廉兴高采烈地回答道：

['tɔːsɪŋ] [vetʃ] [ænd; ənd] [greɪnz] [ʌv; əv] [wiːt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dʌv] [ðæt] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ɑːn]

tossing	vetches	and	grains	of	wheat	to	a	large	dove	that	had	alighted	on
抛掷	野猫	和	谷物	的	小麦	到	一个	大的	鸽子	那	有	下车	在

[ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊər] .

the	parapet	of	his	tower	.
这	栏杆	的	他的	塔	.

他将野豌豆和麦粒抛给一只落在塔楼栏杆上的大鸽子。

" [ˌaɪ 'tiː] [iːts] , [ænd; ənd] [wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dʌv] .

"	It	eats	,	and	what	use	is	it	?	"	cried	Allertssohn	,	looking	at	the	dove	.
"	它	吃	,	和	什么	使用	是	它	?	"	哭	-	,	寻找	在	这	鸽子	.

“它会吃东西，可是有什么用呢？”阿勒特松看着鸽子喊道。

" [hɛə][vɑːn] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['æftər]['gɑːdz] [oʊn] [hɑːrt] , [hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ˌem 'iː]

"	Herr	von	Warmond	,	a	young	man	after	God's	own	heart	,	has	just	brought	me
"	先生	冯	-	,	一个	年轻的	男人	后	神的	自己的	心	,	有	只是	带来	我

[tuː] ['fælkənz] ;

two	falcons	;
二	猎鹰	;

“冯·瓦尔蒙德先生，一位合神心意的年轻人，刚刚给我带来了两只猎鹰；

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [baʊ; boʊ][aɪ] [teɪm] [ðem; ðəm] ? "

do	you	want	to	see	bow	I	tame	them	?	"
做	你	想	到	看	弓	我	驯服	他们	?	"

你想看我驯服它们吗?

" [noʊ] , ['kæptɪn] , [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][maɪ][dʌvz; doʊvz] . "

"	No	,	Captain	,	I	have	enough	to	do	with	my	music	and	my	doves	.	"
"	不	,	队长	,	我	有	足够的	到	做	和	我的	音乐	和	我的	鸽子	.	"

“不，船长，我光有我的音乐和鸽子就够我忙的了。”

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] .

"	That	is	your	affair	.
"	那	是	你的	事务	.

那是你的事。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [nekt] [wʌn] ['jɑːndər] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] . "

The	long	-	necked	one	yonder	is	a	queer	-	looking	fellow	.	"
这	长的	-	颈部	一	远处	是	一个	酷儿	-	寻找	同伴	.	"

那边那个长脖子的家伙长相古怪。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [ɪz][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ?

"	And	of	what	country	is	he	probably	a	native	?
"	和	的	什么	国家	是	他	大概	一个	本国的	?

“他可能是哪个国家的公民？”

[ðer; ðər][hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

There	he	goes	to	join	the	others	.
那里	他	去	到	加入	这	其他的	.

他去和其他人会合了。

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [ˌem 'iː] . "

Watch	him	a	little	while	and	then	answer	me	.	"
手表	他	一个	小的	尽管	和	然后	回答	我	.	"

先观察他一会儿，然后再回答我。

" [æsk] [kɪŋ] [soʊloʊ'mæn] [ðæt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][bɜːrdz] . "

"	Ask	King	Soloman	that	;	he	was	on	intimate	terms	with	birds	.	"
"	问	国王	所罗门	那	;	他	曾是	在	亲密的	条款	和	鸟类	.	"

“去问问所罗门王吧；他与鸟类关系非常密切。”

" ['oʊnli] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [juːl] [faɪnd] [aʊt] ['prez(ə)ntli] . "

"	Only	watch	him	,	you'll	find	out	presently	.	"
"	仅有的	手表	他	,	你会	寻找	出去	目前	.	"

“你只要观察他，很快就会知道了。”

" [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [stɪf] [nek] , [ænd; ənd][hoʊldz][hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [haɪ] . "

"	The	fellow	has	a	stiff	neck	,	and	holds	his	head	unusually	high	.	"
"	这	同伴	有	一个	僵硬的	脖子	,	和	持有	他的	头	异常地	高的	.	"

“这个人脖子僵硬，而且总是高高地昂着头。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːk] ? "

"	And	his	beak	?	"
"	和	他的	喙	?	"

“还有他的喙？”

" [kɜːrvd] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːks] !

"	Curved	,	almost	like	a	hawk's	!
"	弯曲	,	几乎	喜欢	一个	鹰的	!

“弯曲的，几乎像鹰的翅膀一样！”

[zaʊndz] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [strʌt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [toʊz] [soʊ] [fɑːr] [ə'pɑːrt] ?

Zounds	,	why	does	the	creature	strut	about	with	its	toes	so	far	apart	?
声波	,	为什么	做	这	生物	支撑	关于	和	它是	脚趾	所以	远的	除	?

天哪，这生物为什么走路时脚趾张得那么开?

[stɑːp] , ['bændɪt] !

Stop	,	bandit	!
停止	,	土匪	!

站住，强盗!

['hiːl] [pek] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dʌv] [tuː; tə] [deθ] .

He'll	peck	that	little	dove	to	death	.
地狱	啄	那	小的	鸽子	到	死亡	.

他会把那只小鸽子啄死的。

[æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] ['sɔːsi] ['ræskl] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['spænjərd] ! "

As	true	as	I	live	,	the	saucy	rascal	must	be	a	Spaniard	!	"
作为	真的	作为	我	居住	,	这	风骚的	恶棍	必须	是	一个	西班牙人	!	"

我发誓，这狡猾的家伙一定是西班牙人!

" [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [dʌv] .

"	Right	,	it	is	a	Spanish	dove	.
"	正确的	,	它	是	一个	西班牙语	鸽子	.

“没错，这是一只西班牙鸽子。”

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;

It	flew	to	me	,	but	I	can't	endure	it	and	drive	it	away	;
它	飞翔	到	我	,	但	我	不能	忍受	它	和	驾驶	它	离开	;

它飞向我，但我无法忍受它，也无法把它赶走；

[fɔːr; fər][aɪ] [kiːp] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [perz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [briːd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [best]

for	I	keep	only	a	few	pairs	of	the	same	breed	and	try	to	get	the	best
为了	我	保持	仅有的	一个	很少	对	的	这	相同的	品种	和	尝试	到	得到	这	最好的

[bɜːrdz]['pɑːsəb(ə)l] .

birds	possible	.
鸟类	可能的	.

因为我只饲养少数几对同一品种的鸟，并且努力培育出最好的鸟。

[huː'evər] ['reɪzɪz] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊt] , [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] . "

Whoever	raises	many	different	kinds	in	the	same	cote	,	will	accomplish	nothing	.	"
谁	提高	许多	不同的	种类	在	这	相同的	科特	,	将要	完成	没有什么	.	"

凡是把多种动物养在同一个棚子里的人，都不会有什么收获。

" [ðæt] ['gɪvz] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
" That gives food for thought .
" 那 给予 食物 为了 想法 .

这确实引人深思。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['hævnt] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['spiːʃiːz] . "
But I believe you haven't chosen the handsomest species . "
但 我 相信 你 还没有 选定 这 最英俊的 物种 . "

但我认为你选择的并非最漂亮的物种。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæriər] [ænd; ənd] ['tʌmblərz] , [ðə; ði]['æntwɜːrp] [briːd]
What you see are a cross between the carrier and tumblers , the Antwerp breed
什么 你 看 是 一个 叉 之间 这 载体 和 玻璃杯 , 这 安特卫普 品种
[ʌv; əv] ['kæriər] ['pɪdʒɪns] .
of carrier pigeons .
的 载体 鸽子 .

你看到的是信鸽和翻滚鸽的杂交品种，也就是安特卫普信鸽品种。

['bluːɪʃ] , ['redɪʃ] , ['spɑːtɪd] [bɜːrdz] .
Bluish , reddish , spotted birds .
蓝蓝色 , 微红 , 斑 鸟类 .

蓝褐色、红褐色、带斑点的鸟类。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlɚz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [smɔːl] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]
I don't care for the colors , but they must have small bodies and large
我 不 关心 为了 这 颜色 , 但 他们 必须 有 小的 身体 和 大的
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

我不在乎它们的颜色，但它们一定体型小、翅膀大。

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] [kwɪlz] [ɑːn][ðer; ðər][flæg] - ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]['æmp(ə)l] ['mʌskjələr] [streŋθ] .
with broad quills on their flag - feathers , and above all ample muscular strength .
和 广阔 羽毛 在 他们的 旗帜 - 羽毛 , 和 多于 全部 充足 肌肉发达的 力量 .

它们的旗羽上有宽大的羽轴，而且最重要的是，它们拥有充沛的肌肉力量。

[ðə; ði][wʌn] ['jɑːndər] [stɑːp] , [aɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] — [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] ['flaɪɚz] .
The one yonder stop , I'll catch him — is one of my best flyers .
这 一 远处 停止 , 患病的 抓住 他 — 是 一 的 我的 最好的 传单 .

再往前一个站，我就能追上他了——他是我最优秀的飞行员之一。

[traɪ][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['pɪnjənz] . "
Try to lift his pinions . "
尝试 到 举起 他的 小齿轮 . "

试着抬起他的翅膀。

" ['hev(ə)n] [noʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['mæroʊ] [ɪn][ɪts] [boʊnz] !
" Heaven knows the little thing has marrow in its bones !
" 天堂 知道 这 小的 事物 有 骨髓 在 它是 骨头 !

“老天爷知道这小家伙骨子里也有骨髓！”

[haʊ] [ðə; ði]['taɪni] [wɪŋ] ['pɪntʃɪz] ; [ðə; ði]['fælkənz][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] . "
How the tiny wing pinches ; the falcons are not much stronger . "
如何 这 微小的 翼 捏 ; 这 猎鹰 是 不是 很多 更强 . "

小翅膀夹得慌；猎鹰也好不到哪儿去。

" [its] [ə; eɪ] ['kæriər] - [dʌv] [tuː] , [ðæt] [faindz][ɪts] [weɪ] [ə'loʊn] . "

"	It's	a	carrier	-	dove	too	,	that	finds	its	way	alone	.	"
"	它是	一个	载体	-	鸽子	也	,	那	发现	它是	方式	独自的	.	"

“它也是一只信鸽，独自寻找出路。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [noʊ] [waɪt] ['tʌmblərz] ?

"	Why	do	you	keep	no	white	tumblers	?
"	为什么	做	你	保持	不	白色的	玻璃杯	?

为什么你们不保留白色玻璃杯?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɑːtʃt] ['fɑːrðɪst] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] . "

I	should	think	they	could	be	watched	farthest	in	their	flight	.	"
我	应该	思考	他们	可以	是	观看	最远	在	他们的	航班	.	"

我认为应该可以最远距离地观察他们的飞行路线。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʌvz; doʊvz] [fer] [laɪk] [men] .

"	Because	doves	fare	like	men	.
"	因为	鸽子	票价	喜欢	男人	.

因为鸽子和人一样幸福。

[huː'evər] [ʃaɪnz] ['veri] ['braɪtli] [ænd; ənd][ɪz] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Whoever	shines	very	brightly	and	is	seen	from	a	distance	,
谁	闪耀	非常	明亮地	和	是	已见	从	一个	距离	,

凡是光芒四射、远距离都能看到的人，

[ɪz][set][ə'pɑːn][baɪ] [ə'poʊnənts] [ænd; ənd] ['enviəs] ['piːp(ə)l] ,

is	set	upon	by	opponents	and	envious	people	,
是	放	之上	经过	对手	和	羡慕	人们	,

遭到对手和嫉妒者的围攻，

[ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [paʊns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [dʌvz; doʊvz][fɜːrst] .

and	birds	of	prey	pounce	upon	the	white	doves	first	.
和	鸟类	的	猎物	猛扑	之上	这	白色的	鸽子	第一的	.

猛禽会率先扑向白鸽。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [huː'evər] [hæz; həz] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

I	tell	you	,	Captain	,	whoever	has	eyes	in	his	head	,
我	告诉	你	,	队长	,	谁	有	眼睛	在	他的	头	,

我告诉你，船长，凡是有眼睛的人，

[kæn; kən] [lɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [dʌv] - [koʊt] [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ə'mʌŋ] ['ædəm][ænd; ənd] [iːvz]

can	learn	in	a	dove	-	cote	how	things	come	to	pass	among	Adam	and	Eve's
能	学习	在	一个	鸽子	-	科特	如何	事物	来	到	经过	之中	亚当	和	夏娃的

[pɑː'sterəti][ɑːn] [ɜːrθ] . "

posterity	on	earth	.	"
后人	在	地球	.	"

可以在鸽舍里了解亚当和夏娃的后代在地球上的命运是如何演变的。

" [ðer; ðər][ɪz] ['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ʌp] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['laidən] . "

"	There	is	quarrelling	and	kissing	up	here	just	as	there	is	in	Leyden	.	"
"	那里	是	争吵	和	接吻	向上	这里	只是	作为	那里	是	在	莱顿	.	"

“这里和莱顿一样，既有争吵也有奉承。”

" [jes] , [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , ['kæptɪn] .

"	Yes	,	exactly	the	same	,	Captain	.
"	是的	,	确切地	这	相同的	,	队长	.

“是的，完全一样，船长。”

[ɪf] [aɪ] [meit] [æn; ən][oʊld] [dʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [tɜːrnz] [aʊt] [wel] .

If	I	mate	an	old	dove	with	one	much	younger	,	it	rarely	turns	out	well	.
如果	我	伴侣	一个	老的	鸽子	和	一	很多	年轻	,	它	很少	转弯	出去	出色地	.

如果让一只老鸽子和一只年轻得多的鸽子交配，很少会有好结果。

[wen] [ðə; ði] [meɪl] [dʌv] [ɪz][ɪn] [lʌv] ,

When	**the**	**male**	**dove**	**is**	**in**	**love**	**,**
什么时候	这	男性	鸽子	是	在	爱	,

当雄鸽子恋爱时，

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fer] [wʌn][æz; əz] [ˈmeni] [əˈtenʃnz] ,

he	**understands**	**how**	**to**	**pay**	**his**	**fair**	**one**	**as**	**many**	**attentions**	**,**
他	明白	如何	到	支付	他的	公平的	一	作为	许多	注意	,

他懂得如何给予自己心爱的人同等的关注，

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈelɪgənt] [ˈgælənt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

as	**the**	**most**	**elegant**	**gallant**	**shows**	**the**	**mistress**	**of**	**his**	**heart**	**.**
作为	这	最多	优雅的	英勇	演出	这	情妇	的	他的	心	.

如同最优雅的绅士向他心爱的姑娘示爱。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɪsɪŋ] [miːnz] ?

And	**do**	**you**	**know**	**what**	**the**	**kissing**	**means**	**?**
和	做	你	知道	什么	这	接吻	方法	?

你知道接吻意味着什么吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镇长的妻子——第二卷(The Burgomaster's Wife — Volume 02)

[ðə; ði] ['suːtər] ['fiːdz] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [siːks] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪfts]
The 这 **suitor** 求婚者 **feeds** 饲料 **his** 他的 **darling** 亲爱的 **,** , **that** 那 **is** 是 **,** , **seeks** 寻找 **to** 到 **win** 赢 **her** 她 **affection** 感情 **by** 经过 **beautiful** 美丽的 **gifts** 礼物
.
:
.

追求者会讨好心上人，也就是通过赠送精美礼物来赢得她的芳心。

[ðen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [nest] .
Then 然后 **the** 这 **wedding** 婚礼 **comes** 来 **,** , **and** 和 **they** 他们 **build** 建造 **a** 一个 **nest** 巢 **.** .

然后婚礼来临，他们开始安家。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [bɜːrdz] , [ðeɪ] [fiːd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] .
If 如果 **there** 那里 **are** 是 **young** 年轻的 **birds** 鸟类 **,** , **they** 他们 **feed** 喂养 **them** 他们 **together** 一起 **in** 在 **perfect** 完美的 **harmony** 和谐 **.** .

如果有幼鸟，它们会和谐地一起喂养它们。

[ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [dʌvz; doʊvz] [bruːd] ['bædli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [pʊt] [ðer; ðər] [egz] ['ʌndər] [bɜːrdz] [ʌv; əv]
The 这 **aristocratic** 贵族 **doves** 鸽子 **brood** 幼虫 **badly** 糟糕 **,** , **and** 和 **we** 我们 **put** 放 **their** 他们的 **eggs** 鸡蛋 **under** 在下面 **birds** 鸟类 **of** 的
[mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] [briːd] . "
more 更多的 **ordinary** 普通的 **breed** 品种 **.** . **"** "

高贵的鸽子孵蛋能力很差，所以我们把它们的蛋放在一些普通品种的鸟下面孵。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] , [huː] [hæv; həv] ['nɜːrsɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['ɪnfənts] . "
" " **Those** 那些 **are** 是 **the** 这 **noble** 高贵 **ladies** 女士们 **,** , **who** WHO **have** 有 **nurses** 护士 **for** 为了 **their** 他们的 **infants** 婴儿 **.** . **"** "

“那些是贵妇人，她们会为婴儿聘请保姆。”

" [ʌn'meɪtɪd] [dʌvz; doʊvz] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meɪtɪd] [wʌnz] . "
" " **Unmated** 未婚 **doves** 鸽子 **often** 经常 **make** 制作 **mischief** 恶作剧 **among** 之中 **the** 这 **mated** 已交配 **ones** 一个 **.** . **"** "

“未配对的鸽子经常在已配对的鸽子中间捣乱。”

" [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .
" " **Take** 拿 **warning** 警告 **,** , **young** 年轻的 **man** 男人 **,** , **and** 和 **beware** 提防 **of** 的 **being** 存在 **a** 一个 **bachelor** 学士 **.** .

“年轻人，你要当心，千万别做个单身汉。”

[aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɜːlz] [huː] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'mʌŋ]
I'll 患病的 **say** 说 **nothing** 没有什么 **against** 反对 **the** 这 **girls** 女孩们 **who** WHO **remain** 保持 **unmarried** 未婚 **,** , **for** 为了 **I** 我 **have** 有 **found** 成立 **among** 之中
[ðem; ðəm] ['meni] [swiːt] ,
them 他们 **many** 许多 **sweet** 甜的 **,** ,

我不会对那些尚未结婚的女孩说三道四，因为我在她们当中发现了许多甜美的女孩。

['helpf(ə)l] [soʊlz] . "
helpful 有帮助 **souls** 灵魂 **.** . **"** "

乐于助人的人。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [sʌm; səm][bæd][wʌnz] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
" So have I , but unfortunately some bad ones too , as well as here in the
" 所以 有 我 , 但 很遗憾 一些 坏的 一个 也 , 作为 出色地 作为 这里 在 这
[dʌv] - [toʊt] .
dove - tote .
鸽子 - 手提袋 .

“我也是，但不幸的是，也有一些不好的，就像这个鸽子包里一样。”

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [maɪ][wɔːrdz] [liːd] ['hæpi] ['mærid] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]
On the whole my wards lead happy married lives , but if it comes to a
在 这 所有的 我的 病房 带领 快乐的 已婚 生活 , 但 如果 它 来 到 一个
[ˌsepə'reɪʃn] — "
separation — "
分离 — "

总的来说，我照顾的孩子们都过着幸福的婚姻生活，但如果最终走向分离——”

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ? "
" Which of the two is to blame ? "
" 哪个 的 这 二 是 到 责备 ? "

“他们两人中谁该为此负责？”

" [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪf] . "
" Nine times out of ten the little wife . "
" 九 时代 出去 的 十 这 小的 妻子 . "

“十有八九是小老婆。”

" ['rəulənd] , [maɪ] [fɔːr] [mæn] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , " [kraɪd][ðə; ði] ['fensɪŋ] -
" Roland , my fore man , exactly as it is among human beings , " cried the fencing -
" 罗兰 , 我的 前 男人 , 确切地 作为 它 是 之中 人类 生物 , " 哭 这 击剑 -
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

“罗兰，我的工头，就像人与人之间那样，”击剑教练喊道。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
clapping his hands .
鼓掌 他的 双手 .

他拍了拍手。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər]['rəulənd] , [hɛə] - ?
" What do you mean by your Roland , Herr Allerts ?
" 什么 做 你 意思是 经过 你的 罗兰 , 先生 - ?

“您说的罗兰是什么意思，阿勒特先生？”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] — [bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] ? "
You promised me a short time ago — but who is coming up the ladder ? "
你 承诺 我 一个 短的 时间 前 — 但 WHO 是 未来 向上 这 梯子 ? "

你不久前答应过我——但谁会接替我呢?

" [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "
" I hear your mother . "
" 我 听到 你的 母亲 . "

“我听到你妈妈的声音了。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
" She is bringing me a visitor .
" 她 是 带来 我 一个 游客 .

她要给我带个访客。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [jet] .
I know that voice and yet .
我 知道 那 嗓音 和 然而 .

我认得这个声音，然而。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[its] [oʊld] ['frɔilain] [væn] - ['stuːərd] . "
It's old Fraulein Van Hoogstraten's steward . "
它是 老的 弗劳莱因 范 - 管家 . "

这是老范·霍格斯特拉滕小姐的管家。”

" [frʌm; frəm] - ?
" From Nobelstrasse ?
" 从 - ?

“从诺贝尔大街来？”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , ['vilhelm,'wil-] , [fɔːr; fər] [ðɪs] - [kruː] — "
Let me go , Wilhelm , for this Glipper crew — "
让 我 去 , 威廉 , 为了 这 - 全体人员 — "

“放开我，威廉，为了这艘‘小船’号的船员——”

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] , " [sed] [ðə; ði]
" Wait a little while , there is only room for one on the ladder , " said the
" 等待 一个 小的 尽管 , 那里 是 仅有的 房间 为了 一 在 这 梯子 , " 说 这
[mju'zɪʃ(ə)n] ,
musician ,
音乐家 ,

“稍等片刻，梯子上只能坐一个人，”音乐家说道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [bɛ'lɑːti] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [rʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
holding out his hand to Belotti to guide him from the last rung into his
保持 出去 他的 手 到 贝洛蒂 到 指导 他 从 这 最后的 梯子 进入 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

他向贝洛蒂伸出手，引导他从最后一级台阶进入房间。

" ['spænjərdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪz][ʌv; əv][speɪn] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['mæstər] , ['oʊpənd][ðə; ði]
" Spaniards and the allies of Spain , " muttered the fencing - master , opened the
" 西班牙人 和 这 盟国 的 西班牙 , " 低声说道 这 击剑 - 掌握 , 打开 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“西班牙人和西班牙的盟友，”击剑教练嘟囔着，打开了门。

[ænd; ənd] [kɔːld] [waɪl] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] : " [aɪl] [weɪt] [daʊn] [bɪ'loʊ] [tɪl] [ðə; ði] [er] [ɪz] [pjʊr]
and called while descending the ladder : " I'll wait down below till the air is pure
和 称为 尽管 下降 这 梯子 : " 患病的 等待 向下 以下 直到 这 空气 是 纯的
[ə'gen] .
again .
再次 .

他一边往下爬梯子一边喊道：“我会在下面等到空气再次清新起来。”

" [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['hænsəm] [feɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['smuːðli] ['ʃeɪvn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'striːm]
" The steward's handsome face , usually smoothly shaven with the most extreme
" 这 管家的 英俊的 脸 , 通常 顺利 剃光 和 这 最多 极端
[ker] ,
care ,
关心 ,

“乘务员英俊的脸庞，通常刮得一丝不苟，光滑无比。”

[wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbli] [bɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [sæd]

was	to	-	day	covered	with	a	stubbly	beard	,	and	the	old	man	looked	sad
曾是	到	-	天	涵盖	和	一个	短茬	胡须	,	和	这	老的	男人	看起来	伤心

[ænd; ənd][wɔːrn] ,

and	worn	,
和	磨损	,

今天他满脸胡茬，看起来既悲伤又憔悴。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] ['vilhelm,'wil-] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [haʊs] [sɪns]

as	he	began	to	tell	Wilhelm	what	had	occurred	in	his	mistress's	house	since
作为	他	开始	到	告诉	威廉	什么	有	发生	在	他的	情妇的	房子	自从

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	evening	of	the	day	before	.
这	晚上	的	这	天	前	.

他开始向威廉讲述从前一天晚上到他情妇家发生的事情。

" ['jɪrz] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][hɑːt] - ['tempərd] ['pɜːrs(ə)n] ['wikər] , [bʌt; bət][nɑːt]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , " [sed]

"	Years	may	make	a	hot	-	tempered	person	weaker	,	but	not	calmer	,	"	said
"	年	可能	制作	一个	热的	-	淬火	人	较弱	,	但	不是	更平静	,	"	说

[ðə; ði][ɪ'tæliən] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

the	Italian	,	continuing	his	story	.
这	意大利语	,	继续	他的	故事	.

“岁月或许会让一个脾气暴躁的人变得软弱，但不会让他变得冷静，”这位意大利人继续说道。

" [aɪ][kɑːnt] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['eɪndʒl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['iznt] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːdʒənz]

"	I	can't	look	on	and	see	the	poor	angel	,	for	she	isn't	far	from	the	Virgin's
"	我	不能	看	在	和	看	这	贫穷的	天使	,	为了	她	不是	远的	从	这	处女的

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

“我无法眼睁睁地看着那可怜的小天使，因为她离圣母的宝座并不远。”

['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [dɔːg] [ðæt] [ɪz] [flʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [soʊ][aɪ][gɑːt][maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

treated	like	a	sick	dog	that	is	flung	out	into	the	court	-	yard	,	so	I	got	my	discharge
治疗	喜欢	一个	生病的	狗	那	是	扔	出去	进入	这	法庭	-	院子	,	所以	我	得到	我的	释放

. "

:	"
.	"

我被像条病狗一样扔到院子里，所以就被开除了。

" [ðæt] [dʌz] [juː; jʊ] ['ɑːnər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [dʒʌst] [naʊ] .

"	That	does	you	honor	,	but	was	rather	out	of	place	just	now	.
"	那	做	你	荣誉	,	但	曾是	相当	出去	的	地方	只是	现在	.

“这确实是对你的一种尊重，但此刻说这话有点不合时宜。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['riːəli] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp] [ruːm] ? "

And	has	the	young	lady	really	been	carried	to	the	damp	room	?	"
和	有	这	年轻的	女士	真的	到过	携带	到	这	潮湿	房间	?	"

那位年轻女士真的被带到那间潮湿的房间里了吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

['fɑːðər] - [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] - [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði]['hoʊli]

Father	Damianus	came	and	made	the	old	excellenza	understand	what	the	holy
父亲	-	来了	和	制成	这	老的	-	理解	什么	这	圣

['vɜːrdʒɪn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

Virgin	expected	of	a	Christian	,
处女	预期的	的	一个	基督教	,

达米亚努斯神父来了，让这位老前辈明白了圣母玛利亚对基督徒的期望。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][pæ'droʊnə] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

and	when	the	padrona	still	tried	to	carry	out	her	will	,
和	什么时候	这	帕德罗娜	仍然	尝试	到	携带	出去	她	将要	,

当女主人仍然试图执行她的遗嘱时，

[ðə; ði]['hoʊli][mæn] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [wɜːrdz] [soʊ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][stɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .

the	holy	man	spoke	to	her	in	words	so	harsh	and	stern	that	she	yielded	.
这	圣	男人	辐	到	她	在	字	所以	残酷的	和	船尾	那	她	产生	.

圣人对她说的话语严厉而苛刻，以至于她屈服了。

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] , ['reɪvɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] . "

The	signorina	is	now	lying	in	bed	with	burning	cheeks	,	raving	in	delirium	.	"
这	西尼奥里纳	是	现在	说谎	在	床	和	燃烧	脸颊	,	狂言	在	谵妄	.	"

小姐现在躺在床上，双颊滚烫，神志不清，语无伦次。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ? "

"	And	who	is	attending	the	patient	?	"
"	和	WHO	是	参加	这	病人	?	"

谁在负责照料病人?

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [fɔːr; fər]['dɑːktər][diː] [baʊt] ,

"	I	came	to	you	about	the	physician	,	my	dear	sir	,	for	Doctor	de	Bout	,
"	我	来了	到	你	关于	这	医生	,	我的	亲爱的	先生	,	为了	医生	德	回合	,

“我来找您是想咨询一下医生，亲爱的先生，我指的是德布特医生。”

[huː] ['ɪnstəntli] [əu'beid] [maɪ] ['sʌmənz] , [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [soʊ]['bædli][baɪ][ðə; ði][oʊld] - ,

who	instantly	obeyed	my	summons	,	was	treated	so	badly	by	the	old	excellenza	,
WHO	即刻	服从	我的	传票	,	曾是	治疗	所以	糟糕	经过	这	老的	-	,

他立即遵照我的召唤行事，却被那位老前辈对待得如此恶劣。

[ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	turned	his	back	upon	her	and	told	me	,	at	the	door	of	the
那	他	转向	他的	后退	之上	她	和	讲述	我	,	在	这	门	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他背过身去，在房子门口告诉我：

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [ə'gen] .

he	wouldn't	come	again	.
他	不会	来	再次	.

他不会再来了。

" ['vilhelm,'wil-] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] [kən'tɪnjuːd] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['dɑːktɝz]

"	Wilhelm	shook	his	head	,	and	the	Italian	continued	,	"	There	are	other	doctors
"	威廉	摇晃	他的	头	,	和	这	意大利语	持续	,	"	那里	是	其他	医生

[ɪn] ['laidən] ,

in	Leyden	,
在	莱顿	,

威廉摇了摇头，意大利人继续说道：“莱顿还有其他医生，

[bʌt; bət] ['fɑːðər] - [sez] [diː] [bɒnt] [ɔːr] - , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ,

but	Father	Damianus	says	de	Bont	or	Bontius	,	as	they	call	him	,
但	父亲	-	说道	德	邦特	或者	-	,	作为	他们	称呼	他	,

但达米阿努斯神父说，德·邦特或邦提乌斯，正如他们称呼他的那样。

[ɪz][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

is	the	most	skilful	and	learned	of	them	all	,
是	这	最多	熟练	和	学习	的	他们	全部	,

是他们当中最有技巧、最有学识的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld] - [hɜːr'self][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ə'baʊt] [nuːn] ,

and	as	the	old	excellenza	herself	had	an	attack	of	illness	about	noon	,
和	作为	这	老的	-	她自己	有	一个	攻击	的	疾病	关于	中午	,

而就在中午时分，这位老太太本人也突发疾病。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [liːv] [hɜːr; hər][bed] ['veri] ['spiːdəli] , [ðə; ði] [wei] [ɪz]['oʊpən] ,

and	certainly	won't	leave	her	bed	very	speedily	,	the	way	is	open	,
和	当然	惯于	离开	她	床	非常	迅速地	,	这	方式	是	打开	,

她肯定不会很快离开床，不过道路已经敞开了。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] - [sez] ['hiːl] [goʊ][tuː; tə]['dɑːktər] - [hɪm'self] [ɪf] ['nesəseri] .

and	Father	Damianus	says	he'll	go	to	Doctor	Bontius	himself	if	necessary	.
和	父亲	-	说道	地狱	去	到	医生	-	他自己	如果	必要的	.

达米亚努斯神父说，如有必要，他会亲自去找邦提乌斯医生。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə]

But	as	you	are	a	native	of	the	city	and	acquainted	with	the	signorina
但	作为	你	是	一个	本国的	的	这	城市	和	熟人	和	这	西尼奥里纳

,

,

,

但既然你是本地人，又认识这位小姐，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'bʌf] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [miːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ] [ʌv; əv]

I	wanted	to	spare	him	the	rebuff	he	would	probably	meet	from	the	foe	of
我	通缉	到	空闲的	他	这	回绝	他	会	大概	见面	从	这	敌人	的

['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

our	holy	Church	.
我们的	圣	教会	.

我想让他免受我们神圣教会的敌人的冷遇。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd]

The	poor	man	has	enough	to	suffer	from	good	-	for	-	nothing	boys	and
这	贫穷的	男人	有	足够的	到	遭受	从	好的	-	为了	-	没有什么	男孩们	和

['skɔːfərz] ,

scoffers	,
嘲讽者	,

可怜的人已经够受那些游手好闲的男孩和嘲笑者的折磨了。

[wen] [hiː; hi][goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sækrəmənt] . "

when	he	goes	through	the	city	with	the	sacrament	.	"
什么时候	他	去	通过	这	城市	和	这	圣餐	.	"

当他带着圣餐走遍全城时。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	You	know	people	are	strictly	forbidden	to	disturb	him	in	the	exercise	of	his
"	你	知道	人们	是	严格	禁止	到	打扰	他	在	这	锻炼	的	他的

['kɔːlɪŋ] . "

calling	.	"
呼叫	.	"

“你知道，严禁任何人打扰他履行职责。”

" [jet] [hiː; hi] [kɑːnt] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dʒɪəd] .

"	Yet	he	can't	show	himself	in	the	street	without	being	jeered	.
"	然而	他	不能	展示	他自己	在	这	街道	没有	存在	嘲笑	.

“然而，他只要出现在街上就会遭到嘲笑。”

[wiː; wi] [tuː] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] , [sɜːr] .

We	two	cannot	change	the	world	,	sir	.
我们	二	不能	改变	这	世界	,	先生	.

先生，我们两个人改变不了世界。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [bəːnd] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [juː; jʊ] ,

So	long	as	the	Church	had	the	upper	hand	,	she	burned	and	quartered	you	,
所以	长的	作为	这	教会	有	这	上	手	,	她	烧伤	和	四分	你	,

只要教会占上风，她就会把你烧死、肢解。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [hɪr] , ['aʊər; ɑːr] [priːsts] [ɑːr; ər] ['pəːsikjuːtid] [ænd; ənd] [skɔːnd] . "

now	you	have	the	power	here	,	our	priests	are	persecuted	and	scorned	.	"
现在	你	有	这	力量	这里	,	我们的	神父	是	受迫害	和	被鄙视	.	"

现在你们掌握了权力，我们的神父却遭受迫害和蔑视。

" [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒistrits] . "

"	Against	the	law	and	the	orders	of	the	magistrates	.	"
"	反对	这	法律	和	这	订单	的	这	地方法官	.	"

“违反法律和地方官的命令。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kən'troʊl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] - [ɪz][ə; eɪ] [læm] , [huː] [berz]

"	You	can't	control	the	people	,	and	Father	Damianus	is	a	lamb	,	who	bears
"	你	不能	控制	这	人们	,	和	父亲	-	是	一个	羊肉	,	WHO	熊

['evriθɪŋ] ['peɪʃntli] ,

everything	patiently	,
一切	耐心	,

“你无法控制人民，而达米阿努斯神父就像一只羔羊，他耐心地忍受着一切。”

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz] ['meni] [seɪnts] [bɪ'fɔːr] [huːm] [wiː; wi][bɜːrn] ['kændlz] .

as	good	a	Christian	as	many	saints	before	whom	we	burn	candles	.
作为	好的	一个	基督教	作为	许多	圣徒	前	谁	我们	烧伤	蜡烛	.

他是一位虔诚的基督徒，堪比我们为之点燃蜡烛的众多圣徒。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] ? "

Do	you	know	the	doctor	?	"
做	你	知道	这	医生	?	"

你认识这位医生吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [baɪ] [saɪt] . "

"	A	little	,	by	sight	.	"
"	一个	小的	,	经过	视线	.	"

“目测能看出一点。”

" [oʊ] , [ðen] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [seɪk] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn]

"	Oh	,	then	go	to	him	,	sir	,	for	the	young	lady's	sake	,	"	cried	the	old	man
"	哦	,	然后	去	到	他	,	先生	,	为了	这	年轻的	女士的	清酒	,	"	哭	这	老的	男人

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“哦，先生，看在小姐的份上，你一定要去找他，”老人恳切地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [laɪf] .

"	It	is	in	your	power	to	save	a	human	life	,	a	beautiful	young	life	.
"	它	是	在	你的	力量	到	节省	一个	人类	生活	,	一个	美丽的	年轻的	生活	.

“你有能力拯救一条人命，一个美好的年轻生命。”

" [ðə; ði] ['stjuːərdz] [aɪz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	The	steward's	eyes	glittered	with	tears	.
"	这	管家的	眼睛	闪闪发光	和	眼泪	.

乘务员的眼中闪烁着泪光。

[æz; əz]['vilhelm,'wil-][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['seɪɪŋ] ['kaɪndli] : " [aɪ] [wɪl] [traɪ] ,

As	Wilhelm	laid	his	hand	on	his	arm	,	saying	kindly	:	"	I	will	try	,
作为	威廉	铺设	他的	手	在	他的	手臂	,	说	亲切地	:	"	我	将要	尝试	,

威廉把手放在他的胳膊上，和蔼地说：“我会尽力的。”

" [ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['mæstər] [kɔ:ld] : " [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][ɪz] ['læstɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	the	fencing	-	master	called	:	"	Your	council	is	lasting	too	long	for	me	.
"	这	击剑	-	掌握	称为	:	"	你的	理事会	是	持久	也	长的	为了	我	.

击剑大师说道："你的指导对我来说太长了。"

[aɪl] [kʌm] [ə'nʌðər] [taɪm] . "

I'll	come	another	time	.	"
患病的	来	其他	时间	.	"

我下次再来。

" [noʊ] , [maɪstər] , [kʌm] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [hɪr] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]

"	No	,	Meister	,	come	up	a	minute	,	This	gentleman	is	here	on	account	of	a	poor
"	不	,	大师	,	来	向上	一个	分钟	,	这	绅士	是	这里	在	帐户	的	一个	贫穷的

[sɪk] [gɜ:rl] .

sick	girl	.
生病的	女孩	.

"不，先生，请稍等片刻，这位先生是来帮助一位生病的可怜女孩的。"

[ðə; ði] [pʊr] , ['helpləs] ['kri:tʃər] [ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ker] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ænt] ,

The	poor	,	helpless	creature	is	now	lying	without	any	care	,	for	her	aunt	,
这	贫穷的	,	无助	生物	是	现在	说谎	没有	任何	关心	,	为了	她	阿姨	,

这个可怜无助的小家伙现在无人照料地躺着，她的姑姑.....

[oʊld] ['frɔilain] [væn] ['hoʊgstrætən] , [hæz; həz] ['drɪvn] ['dɑ:ktər][di:] [bɒnt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed]

old	Fraulein	Van	Hoogstraten	,	has	driven	Doctor	de	Bont	from	her	bed
老的	弗劳莱因	范	霍格斯特拉滕	,	有	驱动	医生	德	邦特	从	她	床

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kælvɪnɪst] . "

because	he	is	a	Calvinist	.	"
因为	他	是	一个	加尔文主义	.	"

老弗劳林·范·霍格斯特拉滕已经把德·邦特医生赶下了床，因为他是加尔文主义者。"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] ['gɜ:lz][bed] ? "

"	From	the	sick	girl's	bed	?	"
"	从	这	生病的	女孩们	床	?	"

"从生病女孩的床上？"

" [its] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪz] [naʊ] [ɪl] [hɜ:r'self] . "

"	It's	abominable	enough	,	but	the	old	lady	is	now	ill	herself	.	"
"	它是	可恶	足够的	,	但	这	老的	女士	是	现在	患病的	她自己	.	"

"这已经够令人愤慨了，可现在老太太自己也病倒了。"

" ['brɑ:voʊ] , ['brɑ:voʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['mæstər] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Bravo	,	bravo	!	"	cried	the	fencing	-	master	,	clapping	his	hands	.
"	Bravo	,	太棒了！	!	"	哭	这	击剑	-	掌握	,	鼓掌	他的	双手	.

"好极了，好极了！"击剑教练拍着手喊道。

" [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] ['iznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] ,

"	If	the	devil	himself	isn't	afraid	of	her	and	wants	to	fetch	her	,
"	如果	这	魔鬼	他自己	不是	害怕的	的	她	和	想要	到	拿来	她	,

"如果连魔鬼都不怕她，还想把她带走，

[aɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][poʊst] - ['hɔ:rsɪz] .

I'll	pay	for	his	post	-	horses	.
患病的	支付	为了	他的	邮政	-	马匹	.

我会支付他邮政马匹的费用。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] , [ðə; ði] [sɪk] [gɜ:rl] ? "

But	the	girl	,	the	sick	girl	?	"
但	这	女孩	,	这	生病的	女孩	?	"

但是那个女孩，那个生病的女孩呢?

" [hɛə] [bɛ'lɑ:ti] [begz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [di:] [bɒnt] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

"	Herr	Belotti	begs	me	to	persuade	de	Bont	to	visit	her	again	.
"	先生	贝洛蒂	乞求	我	到	说服	德	邦特	到	访问	她	再次	.

“贝洛蒂先生恳求我劝说德邦特再次去拜访她。”

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɑ:n] ['frendli] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ? "

Are	you	on	friendly	terms	with	the	doctor	?	"
是	你	在	友好的	条款	和	这	医生	?	"

你和医生关系友好吗?

" [aɪ] [wʌz; wəz] , ['vilhelm,'wil-] , [aɪ] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] — [læst] ['fraɪdeɪ] [wi:; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ʃɑ:rp]

"	I	was	,	Wilhelm	,	I	was	;	but	—	last	Friday	we	had	some	sharp
"	我	曾是	,	威廉	,	我	曾是	;	但	—	最后的	星期五	我们	有	一些	锋利的

[wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] ['moʊriˌɑ:n; 'mɔ:riˌɑ:n] ,

words	about	the	new	morions	,
字	关于	这	新的	莫里恩人	,

“我的确是，威廉，我的确是；但是——上周五我们对那些新来的蠢货们有过一些激烈的争论，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [demi] - [gɑ:d] [dɪ'mændz] [æn; ən] [ə'pɑ:lədʒi] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] ,

and	now	the	learned	demi	-	god	demands	an	apology	from	me	,
和	现在	这	学习	半	-	上帝	需求	一个	道歉	从	我	,

现在这位博学的半神竟然要求我道歉!

[bʌt; bət] [tu:; tə] [saʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] ['iznt] ['rɪt(ə)n] [hɪr] — "

but	to	sound	a	retreat	isn't	written	here	—	"
但	到	声音	一个	撤退	不是	书面	这里	—	"

但这里并没有宣布撤退的迹象——

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [kraɪd] [bɛ'lɑ:ti] , [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] .

"	Oh	,	my	dear	sir	,	"	cried	Belotti	,	with	touching	earnestness	.
"	哦	,	我的	亲爱的	先生	,	"	哭	贝洛蒂	,	和	接触	认真	.

“哦，我亲爱的先生，”贝洛蒂动情地恳切道。

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['fi:vər] .

"	The	poor	child	is	lying	helpless	in	a	raging	fever	.
"	这	贫穷的	孩子	是	说谎	无助	在	一个	愤怒	发烧	.

“可怜的孩子高烧不退，无助地躺在那里。”

[ɪf] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['blesɪd; blest] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] — "

If	Heaven	has	blessed	you	with	children	—	"
如果	天堂	有	蒙福	你	和	孩子们	—	"

如果上天赐予你孩子——

" [bi:; bi] [kɑ:m] , [oʊld] [mæn] , [bi:; bi] [kɑ:m] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fensɪŋ] ['mæstər] , ['stroʊkɪŋ] - [greɪ]

"	Be	calm	,	old	man	,	be	calm	,	"	replied	the	fencing	master	,	stroking	Belotti's	grey
"	是	冷静的	,	老的	男人	,	是	冷静的	,	"	回复	这	击剑	掌握	,	抚摸	-	灰色的

[her] ['kaɪndli] .

hair	kindly	.
头发	亲切地	.

“冷静点，老头，冷静点，”击剑大师一边说着，一边和蔼地抚摸着贝洛蒂的灰白头发。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [wi:l] [du:] [wʌt] [wi:; wi] [kæn; kən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

"	My	children	are	nothing	to	you	,	but	we'll	do	what	we	can	for	the
"	我的	孩子们	是	没有什么	到	你	,	但	出色地	做	什么	我们	能	为了	这

[jʌŋ] [gɜ:rl] .

young	girl	.
年轻的	女孩	.

“我的孩子与你无关，但我们会尽我们所能帮助这个小女孩。”

[ˌfer'wel] [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] , ['dʒent(ə)lmən] .

Farewell	till	we	meet	again	,	gentlemen	.
告别	直到	我们	见面	再次	,	先生们	.

各位先生，再见了，期待下次再见。

['rəulənd] , [maɪ] [fɔːr] [mæn] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] !

Roland	**,**	**my**	**fore**	**man**	**,**	**what**	**shall**	**we**	**live**	**to**	**see**	**!**
罗兰	,	我的	前	男人	,	什么	将	我们	居住	到	看	!

罗兰，我的工头，我们将会见证什么!

[hemp] [ɪz] [stɪl] [tʃiːp] [ɪn] ['hɑːlənd] ,

Hemp	**is**	**still**	**cheap**	**in**	**Holland**	**,**
麻	是	仍然	便宜的	在	荷兰	,

在荷兰，大麻仍然很便宜。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːnstər][hæz; həz] [lɪvd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz][ə; eɪ]

and	**yet**	**such**	**a**	**monster**	**has**	**lived**	**amongst**	**us**	**to**	**be**	**as**	**old**	**as**	**a**
和	然而	这样的	一个	怪物	有	居住地	在	我们	到	是	作为	老的	作为	一个

['reɪv(ə)n] .

raven	**.**
乌鸦	.

然而，这样的怪物却在我们中间生活了如此之久，其历史之悠久堪比渡鸦。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

"	**With**	**these**	**words**	**he**	**went**	**down**	**the**	**ladder**	**.**
"	和	这些	字	他	去	向下	这	梯子	.

说完这些话，他便顺着梯子往下走了。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ə'pɑːlədʒaɪz]

On	**reaching**	**the**	**street**	**,**	**he**	**pondered**	**over**	**the**	**words**	**in**	**which**	**he**	**should**	**apologize**
在	到达	这	街道	,	他	沉思	超过	这	字	在	哪个	他	应该	道歉

[tuː; tə]['dɑːktər] - ,

to	**Doctor**	**Bontius**	**,**
到	医生	-	,

走到街上，他仔细斟酌着该如何向邦提乌斯医生道歉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz]['saʊər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɜːrmwʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

with	**a**	**face**	**as**	**sour**	**as**	**if**	**he**	**had**	**wormwood**	**in**	**his**	**mouth**	**;**
和	一个	脸	作为	酸的	作为	如果	他	有	蒿	在	他的	嘴	;

他一脸苦相，仿佛嘴里含着苦艾；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [lɪps] [smaɪld] .

but	**his**	**eyes**	**and**	**bearded**	**lips**	**smiled**	**.**
但	他的	眼睛	和	留着胡子的	嘴唇	微笑	.

但他的眼神和长满胡须的嘴唇却带着微笑。

[hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [frend] [meɪd] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [bɛ'lɑːti] [keɪm]

His	**learned**	**friend**	**made**	**the**	**apology**	**easy**	**for**	**him**	**,**	**and**	**when**	**Belotti**	**came**
他的	学习	朋友	制成	这	道歉	简单的	为了	他	,	和	什么时候	贝洛蒂	来了

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

他那位博学的朋友让他的道歉变得轻而易举，贝洛蒂回家后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑːktər][baɪ][ðə; ði] [sɪk] ['gɝːlz][bed] .

he	**found**	**the**	**doctor**	**by**	**the**	**sick**	**girl's**	**bed**	**.**
他	成立	这	医生	经过	这	生病的	女孩们	床	.

他在生病女孩的床边找到了医生。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[fraʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [vɑ:n] - [ænd; ənd] [fraʊ] [væn] [baʊt] [hæd; həd] [i:tʃ] [æskt] [ðə; ði] ['bɜ·:gə,mæstɜ·z]

Frau	Elizabeth	von	Nordwyk	and	Frau	Van	Bout	had	each	asked	the	burgomaster's
弗劳	伊丽莎白	冯	-	和	弗劳	范	回合	有	每个	问	这	伯戈马斯特的

[waɪf] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [sprɪŋ] [deɪ] ,

wife	to	go	into	the	country	with	them	to	enjoy	the	beautiful	spring	day	,
妻子	到	去	进入	这	国家	和	他们	到	享受	这	美丽的	春天	天	,

伊丽莎白·冯·诺德维克夫人和范·布特夫人分别邀请市长夫人与她们一起到乡下享受这美好的春日时光。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɑ:rbɜ·əz] [pə'sweɪʒənz] , [mə'ri:ə][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [ək'sept]

but	in	spite	of	Barbara's	persuasions	,	Maria	could	not	be	induced	to	accept
但	在	尽管如此	的	芭芭拉的	说服	,	玛丽亚	可以	不是	是	诱导	到	接受

[ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

their	invitation	.
他们的	邀请	.

尽管芭芭拉百般劝说，玛丽亚还是不肯接受他们的邀请。

[ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

A	week	had	elapsed	since	her	husband's	departure	,
一个	星期	有	过去	自从	她	丈夫的	离开	,

丈夫离开已经过去一周了。

[ə; eɪ] [wi:k] [hu:z] [deɪz] [hæd; həd] [rʌn] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['i:vnɪŋ] [æz; əz]

a	week	whose	days	had	run	their	course	from	morning	to	evening	as
一个	星期	谁	天	有	跑步	他们的	课程	从	早晨	到	晚上	作为

['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['brækɪʃ] ['wɔ:tər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nælz] ,

slowly	as	the	brackish	water	in	one	of	the	canals	,
缓慢地	作为	这	微咸的	水	在	一	的	这	运河	,

一周的时间，从早到晚，过得像运河里那条咸水流淌得一样缓慢。

[ˌɪntər'sekt] [ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] , [floʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['rɪvər] .

intersecting	the	meadows	of	Holland	,	flowed	towards	the	river	.
相交	这	草地	的	荷兰	,	流动	向	这	河	.

穿过荷兰的草地，流向河流。

[sli:p] [lʌvz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'gen] [faʊnd] [hɜ:rz] ,

Sleep	loves	the	couches	of	youth	,	and	had	again	found	hers	,
睡觉	爱	这	沙发	的	青年	,	和	有	再次	成立	她的	,

睡眠喜欢青春时代的沙发，她又一次找到了属于自己的沙发。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['si:krət] [gri:f] ,

but	with	the	rising	of	the	sun	the	dissatisfaction	,	anxiety	and	secret	grief	,
但	和	这	上升	的	这	太阳	这	不满	,	焦虑	和	秘密	悲伤	,

但随着太阳升起，不满、焦虑和隐秘的悲伤也随之而来。

[ðæt] ['slʌmbər] [hæd; həd]['kaɪndli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wʌns] [mɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] .

that	slumber	had	kindly	interrupted	,	once	more	returned	.
那	睡眠	有	亲切地	中断	,	一次	更多的	返回	.

那阵短暂的睡意又回来了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] ,

She	felt	that	it	was	not	right	,
她	毛毡	那	它	曾是	不是	正确的	,

她觉得这样做不对。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] [hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ðʌs] .

and	her	father	would	have	blamed	her	if	he	had	seen	her	thus	.
和	她	父亲	会	有	被指责	她	如果	他	有	已见	她	因此	.

如果她父亲看到她这副模样，一定会责怪她。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['roʊzi] [tʃi:ks] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] [dʒɔɪ][ɪn][laɪf] ,

There	are	women	who	are	ashamed	of	rosy	cheeks	,	unrestrained	joy	in	life	,
那里	是	女性	WHO	是	羞愧	的	红润	脸颊	,	不受约束的	喜悦	在	生活	,

有些女人为自己红润的脸颊和对生活毫无保留的喜悦感到羞耻。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [əˈfɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈpleʒər] .

to	whom	the	emotion	of	sorrow	affords	a	mournful	pleasure	.
到	谁	这	情感	的	悲哀	提供	一个	悲哀	乐趣	.

对他而言，悲伤的情感能带来一种哀伤的快感。

[tuː; tə] [ðɪs] [klæs] [məˈriːə] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] .

To	this	class	Maria	certainly	did	not	belong	.
到	这	班级	玛丽亚	当然	做过	不是	属于	.

玛丽亚显然不属于这个阶层。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] ,

She	would	fain	have	been	happy	,
她	会	欣然	有	到过	快乐的	,

她本该感到高兴的。

[ænd; ənd] [left] [ˌʌnˈtraɪd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [riːˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːst] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	left	untried	no	means	of	regaining	the	lost	joy	of	her	heart	.
和	左边	未经尝试	不	方法	的	恢复	这	丢失的	喜悦	的	她	心	.

她不遗余力地尝试了一切方法来重拾心中失去的快乐。

[ˈɑːnɪstli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈduːti] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈbesi] ;

Honestly	striving	to	do	her	duty	,	she	returned	to	little	Bessie	;
诚实地	努力	到	做	她	责任	,	她	返回	到	小的	贝西	;

她尽职尽责地回到了小贝西身边；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ˈræpɪdli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈbɑːrbrə] , [ˈeɪdriən][ɔːr]

but	the	child	was	rapidly	recovering	and	called	for	Barbara	,	Adrian	or
但	这	孩子	曾是	快速	恢复中	和	称为	为了	芭芭拉	,	阿德里安	或者

-

,

Trautchen	,
-	,

但孩子恢复得很快，喊着要芭芭拉、阿德里安或特劳琴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

as	soon	as	she	was	left	alone	with	her	.
作为	很快	作为	她	曾是	左边	独自的	和	她	.

她一和她单独待在一起就……

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [delft] [wɜːr; wər][ɔːl]

She	tried	to	read	,	but	the	few	books	she	had	brought	from	Delft	were	all
她	尝试	到	读	,	但	这	很少	图书	她	有	带来	从	代尔夫特	是	全部

[fəˈmɪliər] ,

familiar	,
熟悉的	,

她试着阅读，但她从代尔夫特带来的几本书都似曾相识。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] , [er] [bɪˈkʌmɪŋ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈvɑːljəmz] , [pərˈsuːd] [ðer; ðər] [oʊn]

and	her	thoughts	,	ere	becoming	fixed	on	the	old	volumes	,	pursued	their	own
和	她	想法	,	埃雷	成为	固定的	在	这	老的	卷	,	追击	他们的	自己的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

她的思绪在被那些古籍吸引之前，早已自行运转起来。

[ˈvilhelm,ˈwil-] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nuː] [moʊˈtet] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

Wilhelm	brought	her	the	new	motet	,	and	she	endeavored	to	sing	it	;
威廉	带来	她	这	新的	经文歌	,	和	她	努力	到	唱歌	它	;

威廉给她带来了这首新经文歌，她努力地演唱了它；

[bʌt; bət]['mjuːzɪk] [dɪˈmændz] [hoʊl] [ˈhɑːrts] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hər] [gɪfts] ,

but	music	demands	whole	hearts	from	those	who	desire	to	enjoy	her	gifts	,
但	音乐	需求	所有的	心	从	那些	WHO	欲望	到	享受	她	礼物	,

但音乐需要的是一颗全心全意去欣赏它的美好。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['meləDi] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['kʌmfərt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒər] [tu:; tə]

and	therefore	melody	and	song	refused	comfort	as	well	as	pleasure	to
和	所以	旋律	和	歌曲	拒绝	舒适	作为	出色地	作为	乐趣	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

因此，旋律和歌曲既没有给她带来安慰，也没有给她带来快乐。

[hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [baɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

whose	mind	was	engrossed	by	wholly	different	things	.
谁	头脑	曾是	全神贯注	经过	完全	不同的	事物	.

他的心思完全被其他事情占据了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [helpt] ['eɪdriən][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [feɪld] [mʌtʃ] ['su:nər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

If	she	helped	Adrian	in	his	work	,	her	patience	failed	much	sooner	than	usual	.
如果	她	帮助	阿德里安	在	他的	工作	,	她	耐心	失败的	很多	很快	比	通常	.

如果她帮助艾德里安工作，她的耐心会比平时更快地耗尽。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]['mɑ:rkɪt] - [deɪ] ,

On	the	first	market	-	day	,
在	这	第一的	市场	-	天	,

第一个集市日，

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [meɪk]

she	went	out	with	Trautchen	to	obey	her	husband's	directions	and	make
她	去	出去	和	-	到	服从	她	丈夫的	方向	和	制作

['pɜ:rtʃəsəz, 'pɜ:rtʃəsɪz][ænd; ənd] ,

purchases	and	,
购买	和	,

她和特劳琴一起外出，遵照丈夫的指示去购物，并且

[waɪl] ['ʃɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [wer] ['dɪfrənt] [werz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] — [hɪr] [fɪʃ] ,

while	shopping	at	the	various	places	where	different	wares	were	offered	—	here	fish	,
尽管	购物	在	这	各种各样的	地方	在哪里	不同的	商品	是	提供	—	这里	鱼	,

['jɑ:ndər] [mi:t] [ɔ:r] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

yonder	meat	or	vegetables	,
远处	肉	或者	蔬菜	,

在各个售卖不同商品的店铺购物时——这里卖鱼，那边卖肉或蔬菜，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['mɑ:tli] [kraʊd] , [heild] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][baɪ][kraɪz][ʌv; əv] : " [hɪr] , [fraʊ] -

amid	the	motley	crowd	,	hailed	on	every	side	by	cries	of	:	"	Here	,	Frau	Burgermeisterin
之中	这	杂乱无章	人群	,	赞誉	在	每一个	边	经过	哭泣	的	:	"	这里	,	弗劳	-

!

!
!

在熙熙攘攘的人群中，四面八方传来阵阵欢呼声："看，市长夫人！"

[aɪ][hæv; həv] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [fraʊ] - !

I	have	what	you	want	,	Frau	Burgermeisterin	!
我	有	什么	你	想	,	弗劳	-	!

市长夫人，您想要的东西我都有！

" [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ə'prest] [hɜ:r; hər] .

"	forgot	the	sorrow	that	oppressed	her	.
"	忘了	这	悲哀	那	受压迫者	她	.

她忘记了压在她心头的悲伤。

[wɪð; wɪθ] ['nu:li] - ['ænɪmeɪtɪd] [self] - [rɪ'laɪəns] , [ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] ['flaʊər] , [pʌls] [ænd; ənd] [draɪd] [fɪʃ] ,

With	newly	-	animated	self	-	reliance	,	she	examined	flour	,	pulse	and	dried	fish	,
和	新	-	动画	自己	-	依赖	,	她	检查	面粉	,	脉冲	和	干燥	鱼	,

她重拾自立精神，仔细查看了面粉、豆类和干鱼。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['bɑːrgən] ['kerfəli] ;

making	it	a	point	of	honor	to	bargain	carefully	;
制作	它	一个	观点	的	荣誉	到	便宜货	小心	;

认真谈判被视为一项重要的荣誉;

['bɑːrbrə] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bai] .

Barbara	should	see	that	she	knew	how	to	buy	.
芭芭拉	应该	看	那	她	知道	如何	到	买	.

芭芭拉应该明白她懂得如何购物。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ['evriwer] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ['mædʒistrits] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]

The	crowd	was	very	great	everywhere	,	for	the	city	magistrates	had	issued	a
这	人群	曾是	非常	伟大的	到处	,	为了	这	城市	地方法官	有	发布	一个

[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ['bɪdɪŋ] ['evri] ['haʊshoʊld] ,

proclamation	bidding	every	household	,
公告	投标	每一个	家庭	,

到处都是人山人海，因为城里的官员已经发布公告，命令每家每户都.....

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnd] ['deɪndʒər] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪt'self] [ə'bʌndəntli] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [ɑːn]

in	view	of	the	threatened	danger	,	to	supply	itself	abundantly	with	provisions	on
在	看法	的	这	威胁	危险	,	到	供应	本身	大量	和	条款	在

[ɔːl][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [deɪz] ;

all	the	market	-	days	;
全部	这	市场	-	天	;

鉴于迫在眉睫的危险，要在每个集市日储备充足的物资;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə:'tʃeizəz] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɜ-z] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd]

but	the	purchasers	made	way	for	the	burgomaster's	pretty	young	wife	,	and
但	这	购买者	制成	方式	为了	这	伯戈马斯特的	漂亮的	年轻的	妻子	,	和

[ðɪs] [tuː] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

this	too	pleased	her	.
这	也	高兴	她	.

但买家们为镇长年轻漂亮的妻子让出了位置，这让她也很高兴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] , ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɜːr; hər][best] ,

She	returned	home	with	a	bright	face	,	happy	in	having	done	her	best	,
她	返回	家	和	一个	明亮的	脸	,	快乐的	在	拥有	完毕	她	最好的	,

她容光焕发地回到家，为自己尽力而为感到高兴。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] ['bɑːrbrə] .

and	instantly	went	into	the	kitchen	to	see	Barbara	.
和	即刻	去	进入	这	厨房	到	看	芭芭拉	.

然后立刻走进厨房去看芭芭拉。

['piːtɜ-z] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sɪstər] [hæd; həd] ['pleɪnli] [pər'siːvd] [haʊ] ['sɔːrli] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] - [ɪn] -

Peter's	good	-	natured	sister	had	plainly	perceived	how	sorely	her	young	sister	-	in	-
彼得的	好的	-	自然	姐姐	有	显然	感知	如何	非常	她	年轻的	姐姐	-	在	-

['lɔz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ,

law's	heart	was	troubled	,
法律的	心	曾是	麻烦	,

彼得善良的妹妹显然察觉到她年轻的弟媳内心有多么痛苦。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['glædli] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] .

and	therefore	gladly	saw	her	go	out	to	make	her	purchases	.
和	所以	乐意	锯	她	去	出去	到	制作	她	购买	.

因此，他很高兴地看到她出门购物。

['tʃuːzɪŋ]	[ænd; ənd]	['bɑːrgənɪŋ]	[wʊd]	['ʃʊrli]	[dɪ'spel]	[hɜːr; hər]	['sɔrəuz]	[ænd; ənd]	[brɪŋ]	['ʌðər]
Choosing	**and**	**bargaining**	**would**	**surely**	**dispel**	**her**	**sorrows**	**and**	**bring**	**other**
选择	和	讨价还价	会	一定	打消	她	悲伤	和	带来	其他

[θɔːts]	.
thoughts	**.**
想法	.

选择和讨价还价肯定会驱散她的悲伤，让她产生其他想法。

[truː]	, [ðə; ði]	['kɔːʃəs]	[haʊs]	-	['kiːpər]	,
True	**,**	**the**	**cautious**	**house**	**-**	**keeper**	**,**
真的	,	这	谨慎	房子	-	守门员	,

没错，谨慎的管家，

[huː]	[ɪk'spektɪd]	['evriθɪŋ]	[gʊd]	[frʌm; frəm]	[mə'riːə]	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	[kə'pæsəti]	[ʌv; əv]	['ʃoʊɪŋ]	[hɜːr'self]
who	**expected**	**everything**	**good**	**from**	**Maria**	**except**	**the**	**capacity**	**of**	**showing**	**herself**
WHO	预期的	一切	好的	从	玛丽亚	除了	这	容量	的	显示	她自己

[æn; ən]	['eɪb(ə)l]	,
an	**able**	**,**
一个	有能力的	,

谁人对玛丽亚抱有很高的期望，唯独不相信她有能力展现自己的才干。

['klevər]	['mɪstrəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	, [hæd; həd]	[tʃɑːrdʒd]	-	[tuː; tə]	[wɔːrn]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]
clever	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**,**	**had**	**charged**	**Trautchen**	**to**	**warn**	**her**	**mistress**
聪明的	情妇	的	这	房子	,	有	带电	-	到	警告	她	情妇

[ə'genst]	['biːɪŋ]	['tʃiːtɪd]	.
against	**being**	**cheated**	**.**
反对	存在	作弊	.

精明的女主人让特劳琴警告她的女主人不要被骗。

[bʌt; bət]	[wen]	[ɪn]	['mɑːrkɪt]	[ðə; ði]	[dɪ'mænd]	[ɪz]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[taɪmz]	['greɪtər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[sə'plaɪ]	,
But	**when**	**in**	**market**	**the**	**demand**	**is**	**two**	**or**	**three**	**times**	**greater**	**than**	**the**	**supply**	**,**
但	什么时候	在	市场	这	要求	是	二	或者	三	时代	更大的	比	这	供应	,

['praɪsɪz]	[raɪz]	,
prices	**rise**	**,**
价格	上升	,

但当市场需求是供应的两到三倍时，价格就会上涨。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[ðæt]	[wen]	[mə'riːə]	[toʊld]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[peɪd]
and	**so**	**it**	**happened**	**that**	**when**	**Maria**	**told**	**the**	**widow**	**how**	**much**	**she**	**had**	**paid**
和	所以	它	发生	那	什么时候	玛丽亚	讲述	这	寡妇	如何	很多	她	有	有薪酬的

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[ɔːr]	[ðæt]	['ɑːrtɪk(ə)l]	,
for	**this**	**or**	**that**	**article**	**,**
为了	这	或者	那	文章	,

于是，当玛丽亚告诉寡妇她为这件或那件商品花了多少钱时，事情就是这样发生的。

['bɑːrbɜ-əz]	"	[maɪ]	[tʃaɪld]	,	[ðæts]	['pɜːrfɪktli]	[ʌn'hɜːrd]	—	[ʌv; əv]	!
Barbara's	**"**	**My**	**child**	**,**	**that's**	**perfectly**	**unheard**	**—**	**of**	**!**
芭芭拉的	"	我的	孩子	,	那就是	完美	闻所未闻	—	的	!

芭芭拉说：“我的孩子，这简直闻所未闻！”

"	[ɔːr]	,	"	[ɪts]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[draɪv]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	['begəri]	,	"	['fɑːloʊd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ɪn]	[kwɪk]
"	**or**	**,**	**"**	**It's**	**enough**	**to**	**drive**	**us**	**to**	**beggary**	**,**	**"**	**followed**	**each**	**other**	**in**	**quick**
"	或者	,	"	它是	足够的	到	驾驶	我们	到	乞讨	,	"	随后	每个	其他	在	快的

[sək'seʃ(ə)n]	.
succession	**.**
演替	.

“或者，‘这足以让我们沦落到乞讨的地步’，这句话接连不断。”

[ðiːz] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [wɪtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'taɪərli]

These	exclamations	,	which	under	the	circumstances	were	usually	entirely
这些	感叹词	,	哪个	在下面	这	情况	是	通常	完全

[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , [vekst] [mə'riːə] ;

unjustifiable	,	vexed	Maria	;
无理	,	烦恼	玛丽亚	;

这些在当时情况下通常完全没有道理的感叹，让玛丽亚感到恼火；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

but	she	wished	to	be	at	peace	with	her	sister	-	in	-	law	,
但	她	希望	到	是	在	和平	和	她	姐姐	-	在	-	法律	,

但她希望与嫂子和睦相处。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

and	though	it	was	hard	to	bear	injustice	,
和	尽管	它	曾是	难的	到	熊	不公正	,

虽然难以忍受不公正待遇，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɜːr; hər][peɪn][tuː; tə]

it	was	contrary	to	her	nature	and	would	have	caused	her	pain	to
它	曾是	相反	到	她	自然	和	会	有	导致	她	疼痛	到

[ɪk'spres] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn]['vaɪələnt][wɜːrdz] .

express	her	indignation	in	violent	words	.
表达	她	愤慨	在	暴力	字	.

用激烈的言辞表达愤慨与她的本性相悖，也会让她感到痛苦。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] :

So	she	merely	said	with	a	little	excitement	:
所以	她	仅仅	说	和	一个	小的	激动	:

于是她带着一丝兴奋说道：

" [pliːz] [æsk] [wʌt] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [skoʊld] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]

"	Please	ask	what	other	ladies	are	paying	,	and	then	Scold	,	if	you	think	it	right
"	请	问	什么	其他	女士们	是	付费	,	和	然后	骂	,	如果	你	思考	它	正确的

.

:
.

请询问其他女士的付款金额，然后如果您认为合适，请批评她们。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	With	these	words	she	left	the	kitchen	.
"	和	这些	字	她	左边	这	厨房	.

说完这些话，她离开了厨房。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪm][nɑːt] ['skoʊldɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " ['bɑːrbrə] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][mə'riːə] [wʊd]

"	My	child	,	I'm	not	scolding	at	all	,	"	Barbara	called	after	her	,	but	Maria	would
"	我的	孩子	,	我是	不是	责骂	在	全部	,	"	芭芭拉	称为	后	她	,	但	玛丽亚	会

[nɑːt] [hɪr] ,

not	hear	,
不是	听到	,

“孩子，我一点儿也没责怪你，”芭芭拉在她身后喊道，但玛丽亚根本听不见。

['heɪstɪli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

hastily	ascended	the	stairs	and	locked	herself	into	her	room	.
草草	上升	这	楼梯	和	已锁定	她自己	进入	她	房间	.

她匆匆跑上楼，把自己锁在房间里。

[hɜːr; hər] ['dʒɔiəsnis] [hæd; həd] [ə'gen] ['vænɪʃt] .

Her	joyousness	had	again	vanished	.
她	喜悦	有	再次	消失了	.

她的喜悦再次消失了。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

On	Sunday	she	went	to	church	.
在	星期日	她	去	到	教会	.

星期天她去教堂了。

['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ]['kænvəs] - [bæg][wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər]['eɪdriən] ,

After	dinner	she	filled	a	canvas	-	bag	with	provisions	for	Adrian	,
后	晚餐	她	已填	一个	帆布	-	包	和	条款	为了	阿德里安	,

晚饭后，她用帆布袋装了一些给艾德里安的食物。

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['boʊtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [frendz] ,

who	was	going	on	a	boating	excursion	with	several	friends	,
WHO	曾是	去	在	一个	划船	短途旅行	和	一些	朋友们	,

他和几个朋友一起去乘船游览，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

and	then	sat	at	the	window	in	her	chamber	.
和	然后	卫星	在	这	窗户	在	她	房间	.

然后她坐在房间的窗边。

['steɪtli] [men] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Stately	men	,	among	them	many	members	of	the	council	,	passed	by	with	their
庄严	男人	,	之中	他们	许多	成员	的	这	理事会	,	通过了	经过	和	他们的

['geɪli] - [drest] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

gaily	-	dressed	wives	and	children	;
兴高采烈地	-	穿着	妻子们	和	孩子们	;

一群身着盛装的男士，其中许多是议会成员，带着他们的妻子和孩子从旁边经过；

[jʌŋ] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] ['buzəmz] [muːvd] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

young	girls	with	flowers	in	their	bosoms	moved	arm	in	arm	,	by	twos	and	threes	,
年轻的	女孩们	和	花朵	在	他们的	胸部	已搬	手臂	在	手臂	,	经过	二	和	三	,

胸前捧着鲜花的年轻女孩们三五成群、手挽着手地走着，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kə'næl] , [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [zɪl] - [geɪt] .

along	the	footpath	beside	the	canal	,	to	dance	in	the	village	outside	the	Zyl	-	Gate	.
沿着	这	人行道	旁	这	运河	,	到	舞蹈	在	这	村庄	外部	这	齐尔	-	门	.

沿着运河边的小路，到 Zyl 门外的村庄跳舞。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['kwaɪətli] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɪ'skriːtli] ['daʊnkæst] ,

They	walked	quietly	forward	with	eyes	discreetly	downcast	,
他们	步行	悄悄	向前	和	眼睛	谨慎地	沮丧	,

他们静静地向前走去，目光低垂着。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [tʃiːk] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [ɪl] - [sə'prest] [smaɪl] ['hɔvəd] [ə'raʊnd]

but	many	a	cheek	flushed	and	many	an	ill	-	suppressed	smile	hovered	around
但	许多	一个	脸颊	酡	和	许多	一个	患病的	-	被抑制	微笑	悬停	大约

['roʊzi][lɪps] ,

rosy	lips	,
红润	嘴唇	,

但许多人的脸颊泛红，许多人的嘴唇泛红，难以抑制的微笑若隐若现。

[wen] [ðə; ði] [jʊθs] , [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['gɜːlz] ['muːvɪŋ] [soʊ] ['dekərəsli] [ə'lɔːŋ] ,

when	the	youths	,	who	followed	the	girls	moving	so	decorously	along	,
什么时候	这	青年	,	WHO	随后	这	女孩们	移动	所以	得体地	沿着	,

那些跟在女孩们身后、举止得体的年轻人，

[æz; əz] ['geɪli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [æz; əz] [siː] - [gʌlz] ['flʌtər] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] , ['ʌtəd] ['tiːzɪŋ]

as	gaily	and	swiftly	as	sea	-	gulls	flutter	around	a	ship	,	uttered	teasing
作为	兴高采烈地	和	迅速地	作为	海	-	海鸥	扑	大约	一个	船	,	说出	戏弄

[dʒests] ,

jests	,
笑话	,

像海鸥在船周围欢快飞舞一样，他们说着戏谑的玩笑话。

[ɔːr] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːrdz] [ðæt] [noʊ][θɜːrd] ['pɑːrti] [niːd] [hɪr] .

or	whispered	into	their	ears	words	that	no	third	party	need	hear	.
或者	低声说道	进入	他们的	耳朵	字	那	不	第三	派对	需要	听到	.

或者在他们耳边低语一些第三方不需要听到的话。

[ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [zɪl] - [geɪt] [siːmd] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] ,

All	who	were	going	towards	the	Zyl	-	Gate	seemed	gay	and	careless	,
全部	WHO	是	去	向	这	齐尔	-	门	似乎	同性恋	和	粗心	,

所有走向泽尔门的人看起来都很快乐、很无忧无虑。

['evri] [feɪs] [ʃoʊd] [wʌt] ['dʒɔɪəs] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd] ['sʌni] [medəuz] [wɜːr; wər]

every	face	showed	what	joyous	hours	in	the	open	air	and	sunny	meadows	were
每一个	脸	显示	什么	欢乐	小时	在	这	打开	空气	和	阳光明媚	草地	是

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

每个人脸上都洋溢着对在户外和阳光明媚的草地上度过美好时光的期待。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][mə'riːə]

The	object	that	attracted	them	appeared	beautiful	and	desirable	to	Maria
这	目的	那	吸引	他们	出现	美丽的	和	理想	到	玛丽亚

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

吸引他们的那个物体，在玛丽亚看来也美丽动人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ,

but	what	should	she	do	among	the	happy	,
但	什么	应该	她	做	之中	这	快乐的	,

但她该如何在这些幸福的人中间做点什么呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ə'loʊn] [ə'mɪd] [st'reɪndʒəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['trʌbld] [hɑːrt] ?

how	could	she	be	alone	amid	strangers	with	her	troubled	heart	?
如何	可以	她	是	独自的	之中	陌生人	和	她	麻烦	心	?

她怎能独自一人身处陌生人之中，还要承受这颗痛苦的心呢?

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [dɑːrk][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

The	shadows	of	the	houses	seemed	especially	dark	to	-	day	,	the	air	of	the	city
这	阴影	的	这	房屋	似乎	尤其	黑暗的	到	-	天	,	这	空气	的	这	城市

['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

heavier	than	usual	,
较重	比	通常	,

今天房屋的影子显得格外浓重，城市的空气也比往常更加沉闷。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

as	if	the	spring	had	come	to	every	human	being	,	great	and	small	,
作为	如果	这	春天	有	来	到	每一个	人类	存在	,	伟大的	和	小的	,

仿佛春天已经降临到每个人身上，无论老幼。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ɪk'sept] [hɜːr'self] .

old	and	young	,	except	herself	.
老的	和	年轻的	,	除了	她自己	.

除了她自己，老少皆是如此。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kæstɪŋ]

The	buildings	and	the	trees	that	bordered	the	Achtergracht	were	already	casting
这	建筑物	和	这	树木	那	带边框	这	-	是	已经	铸件

[lɔːŋgər] ['ʃæˌdoʊz] ,

longer	shadows	,
更长	阴影	,

阿赫特格拉赫特河两岸的建筑物和树木已经投下了越来越长的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][mɪsts] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	golden	mists	hovering	over	the	roofs	began	to	be	mingled	with	a
和	这	金的	薄雾	悬停	超过	这	屋顶	开始	到	是	混合	和	一个

[feɪnt] ['roʊzi] [laɪt] ,

faint	rosy	light	,
头晕的	红润	光	,

笼罩在屋顶上的金色薄雾开始与淡淡的玫瑰色光芒交织在一起。

[wen] [mə'riːə] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [trɔtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

when	Maria	heard	a	horseman	trotting	up	the	street	.
什么时候	玛丽亚	听到	一个	骑手	小跑	向上	这	街道	.

玛丽亚听到一个骑马的人沿着街道小跑过来。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

She	drew	herself	up	.
她	画	她自己	向上	.

她挺直了身子。

['rɪdʒɪdli][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] ['vaɪələntli] .

rigidly	and	her	heart	throbbed	violently	.
严格地	和	她	心	悸动	暴力	.

她身体僵硬，心脏剧烈跳动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] ['piːtər] ['eni] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm]['juːʒuəl] ,

She	would	not	receive	Peter	any	differently	from	usual	,
她	会	不是	收到	彼得	任何	不同	从	通常	,

她不会像往常那样区别对待彼得。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

she	must	be	frank	to	him	and	show	him	how	she	felt	,
她	必须	是	坦率	到	他	和	展示	他	如何	她	毛毡	,

她必须坦诚地告诉他自己的感受。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mætərz] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][soʊ] ,

and	that	matters	could	not	go	on	so	,
和	那	事情	可以	不是	去	在	所以	,

事情不能再这样下去了。

[neɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['fɪtɪŋ] [wɜːrdz][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

nay	she	was	already	trying	to	find	fitting	words	for	what	she	had	to	say
不	她	曾是	已经	尝试	到	寻找	配件	字	为了	什么	她	有	到	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

不，她已经在努力寻找合适的措辞来对他说她想说的话了。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [hɔːrs] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

Just	at	that	moment	,	the	horse	stopped	before	the	door	.
只是	在	那	片刻	,	这	马	停止	前	这	门	.

就在这时，马在门前停了下来。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

She	went	to	the	window	;
她	去	到	这	窗户	;

她走到窗边；

[sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [swɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] ['dʒɔɪəsli] [ʌp][tuː; tə]

saw	her	husband	swing	himself	from	the	saddle	and	look	joyously	up	to
锯	她	丈夫	摇摆	他自己	从	这	鞍	和	看	欣喜地	向上	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] ,

the	window	of	her	room	and	,
这	窗户	的	她	房间	和	,

她看到丈夫从马鞍上跳下来，兴高采烈地抬头望向她房间的窗户，然后

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

though	she	made	no	sign	of	greeting	,	her	heart	drew	her	towards	him	.
尽管	她	制成	不	符号	的	问候	,	她	心	画	她	向	他	.

虽然她没有做出任何打招呼的举动，但她的心却驱使她走向他。

['evri] [θɔːt] , ['evri] ['fænsi] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,

Every	thought	,	every	fancy	was	forgotten	,
每一个	想法	,	每一个	想要	曾是	被遗忘的	,

所有思绪，所有幻想，都被遗忘了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [steps] [ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [sterz] .

and	with	winged	steps	she	flew	down	the	corridor	to	the	stairs	.
和	和	有翅膀的	步骤	她	飞翔	向下	这	走廊	到	这	楼梯	.

她迈着轻盈的步伐，飞快地沿着走廊来到楼梯口。

['miːntaɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Meantime	he	had	entered	,	and	she	called	his	name	.
与此同时	他	有	进入	,	和	她	称为	他的	姓名	.

这时他走了进来，她叫了他的名字。

" [mə'riːə] , [tʃaɪld] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] !

"	Maria	,	child	,	are	you	there	!
"	玛丽亚	,	孩子	,	是	你	那里	!

“玛丽亚，孩子，你在吗！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz] [ə; eɪ] [juːθ] ,

"	he	shouted	,	rushed	up	the	steps	as	nimbly	as	a	youth	,
"	他	喊叫	,	匆忙	向上	这	步骤	作为	敏捷地	作为	一个	青年	,

他大喊一声，像个年轻人一样敏捷地冲上台阶。

[met] [hɜːr; hər] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [sterz] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

met	her	on	one	of	the	upper	stairs	and	drew	her	with	overflowing
遇见	她	在	一	的	这	上	楼梯	和	画	她	和	溢出

['tendərnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

tenderness	to	his	heart	.
压痛	到	他的	心	.

他在楼梯上遇见了她，并用满溢的温柔将她拥入怀中。

" [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] , [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'gen] !

"	At	last	,	at	last	,	I	have	you	again	!
"	在	最后的	,	在	最后的	,	我	有	你	再次	!

“终于，终于，我又拥有你了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['freɪgrənt] [her] .

"	he	cried	joyously	,	pressing	his	lips	to	her	eyes	and	her	fragrant	hair	.
"	他	哭	欣喜地	,	紧迫	他的	嘴唇	到	她	眼睛	和	她	香	头发	.

他喜极而泣，将嘴唇贴在她的眼睛和芬芳的头发上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪm'self] ,

She	had	clasped	her	hands	closely	around	his	neck	,	but	he	released	himself	,
她	有	紧握	她	双手	密切	大约	他的	脖子	,	但	他	发布	他自己	,

她双手紧紧掐住他的脖子，但他松开了手。

[held] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [æskt] : " [ɑːr; ər] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['eɪdriən] [æt; ət] [hoʊm] ?

held	them	in	his	,	and	asked	:	"	Are	Barbara	and	Adrian	at	home	?
握住	他们	在	他的	,	和	问	:	"	是	芭芭拉	和	阿德里安	在	家	?

他把它们抱在怀里，问道：“芭芭拉和阿德里安在家吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[ðə; ði] ['bɜ:rgəˌmæstər] [læft] , [stu:pt] , ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kærid]

The	burgomaster	laughed	,	stooped	,	lifted	her	up	like	a	child	,	and	carried
这	市长	笑了	,	弯腰	,	抬起	她	向上	喜欢	一个	孩子	,	和	携带

[hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] .

her	into	his	room	.
她	进入	他的	房间	.

镇长笑着弯下腰，像抱孩子一样把她抱了起来，带进了自己的房间。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tri:] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [haʊs] [ɪz] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fleɪmz] ,

As	a	beautiful	tree	beside	a	burning	house	is	seized	by	the	neighboring	flames	,
作为	一个	美丽的	树	旁	一个	燃烧	房子	是	查获	经过	这	邻接	火焰	,

一棵美丽的树在燃烧的房屋旁被邻近的火焰吞噬，

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪ'mi:diətli] [prə'tektɪd] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔ:tər] , [mə'ri:ə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] -

although	immediately	protected	with	cold	water	,	Maria	,	in	spite	of	her	long	-
虽然	立即地	受保护	和	寒冷的	水	,	玛丽亚	,	在	尽管如此	的	她	长的	-

['tʃerɪʃt] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ['ku:lli] ,

cherished	resolve	to	receive	him	coolly	,
珍爱	解决	到	收到	他	冷静地	,

尽管玛丽亚立即用冷水冲洗，但她还是违背了自己长久以来想要冷淡对待他的决心。

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['fi:lɪŋz] .

was	overwhelmed	by	the	warmth	of	her	husband's	feelings	.
曾是	不堪重负	经过	这	温暖	的	她	丈夫的	情怀	.

她被丈夫的热情深深感动。

[ʃi:; ʃi] ['kɔ:rdʒəli] [ri'dʒɔist] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] ,

She	cordially	rejoiced	in	having	him	once	more	,	and	willingly	believed	him	,
她	诚挚地	欣喜若狂	在	拥有	他	一次	更多的	,	和	心甘情愿	相信	他	,

她由衷地为再次拥有他而感到高兴，并且心甘情愿地相信他。

[æz; əz][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ɪn] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rdz] [haʊ] ['peɪnfəli] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] ,

as	he	told	her	in	loving	words	how	painfully	he	had	felt	their	separation	,
作为	他	讲述	她	在	爱	字	如何	痛苦地	他	有	毛毡	他们的	分离	,

他用充满爱意的话语告诉她，他们分离让他感到多么痛苦。

[haʊ] ['sɔ:rli] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'stɪŋktli] [hi:; hi] ,

how	sorely	he	had	missed	her	,	and	how	distinctly	he	,
如何	非常	他	有	错过	她	,	和	如何	明显地	他	,

他是多么想念她，以及他是多么清晰地感受到，

[hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [lækt] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [rɪ'membər] [æn; ən]['æbsənt]['pɜ:rs(ə)n] , [hæd; həd][hæd; həd]

who	usually	lacked	the	ability	to	remember	an	absent	person	,	had	had
WHO	通常	缺乏	这	能力	到	记住	一个	缺席的	人	,	有	有

[hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

her	image	before	his	eyes	.
她	图像	前	他的	眼睛	.

他通常记不住不在场的人，但此刻，她的身影却浮现在他的眼前。

[haʊ] ['wɔ:rmli] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kən'vɪnsɪŋ] [toʊnz] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

How	warmly	,	with	what	convincing	tones	he	understood	how	to	give	expression
如何	热情地	,	和	什么	令人信服的	音调	他	理解	如何	到	给	表达

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] - [deɪ] !

to	his	love	to	-	day	!
到	他的	爱	到	-	天	!

今天，他用多么热情、多么真挚的语气表达了自己的爱意！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] .

She	was	still	a	happy	wife	,	and	showed	him	that	she	was	without	reserve	.
她	曾是	仍然	一个	快乐的	妻子	,	和	显示	他	那	她	曾是	没有	预订	.

她依然是一位幸福的妻子，并向他展现了她毫无保留的态度。

['bɑːrbrə] [ænd; ənd]['eɪdriən] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [æt; ət]

Barbara	**and**	**Adrian**	**returned**	**home**	**,**	**and**	**there**	**was**	**now**	**much**	**to**	**tell**	**at**
芭芭拉	和	阿德里安	返回	家	,	和	那里	曾是	现在	很多	到	告诉	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

the	**evening**	**meal**	**.**
这	晚上	一顿饭	.

芭芭拉和艾德里安回到了家，晚饭时他们有很多话要说。

['piːtər] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [geɪnd] [freʃ]

Peter	**had**	**had**	**many**	**a**	**strange**	**experience**	**on**	**the**	**journey**	**,**	**and**	**gained**	**fresh**
彼得	有	有	许多	一个	奇怪的	经验	在	这	旅行	,	和	获得	新鲜的

[hoʊp] ,

hope	**,**
希望	,

彼得在旅途中经历了很多奇特的事情，并重燃了希望。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [skuːl] ,

the	**boy**	**had**	**distinguished**	**himself**	**at**	**school**	**,**
这	男生	有	杰出的	他自己	在	学校	,

这个男孩在学校表现优异，

[ænd; ənd] ['bɛsiz] ['sɪknəs] [maɪt] [ɔːl'redi] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['deɪndʒər] ['hæpɪli] [ˌoʊvər'kʌm] .

and	**Bessie's**	**sickness**	**might**	**already**	**be**	**called**	**a**	**danger**	**happily**	**overcome**	**.**
和	贝西的	疾病	可能	已经	是	称为	一个	危险	快乐地	克服	.

贝西的疾病或许可以称得上是一场幸运的克服。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [siːmd] [wel] [bɪ'twiːn] [mə'riːə][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Barbara	**was**	**radiant**	**with**	**joy**	**,**	**for**	**all**	**seemed**	**well**	**between**	**Maria**	**and**	**her**
芭芭拉	曾是	辐射状	和	喜悦	,	为了	全部	似乎	出色地	之间	玛丽亚	和	她

['brʌðər] .

brother	**.**
兄弟	.

芭芭拉容光焕发，满心喜悦，因为玛丽亚和她哥哥之间似乎一切都很好。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪprəl] [naɪt] [pæst] ['plezntli] [ə'weɪ] .

The	**beautiful**	**April**	**night**	**passed**	**pleasantly**	**away**	**.**
这	美丽的	四月	夜晚	通过了	愉快	离开	.

美丽的四月夜晚就这样愉快地过去了。

[wen] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['breɪdɪŋ] [blæk] ['velvɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	**Maria**	**was**	**braiding**	**black**	**velvet**	**into**	**her**	**hair**	**the**	**next**	**morning**	**,**
什么时候	玛丽亚	曾是	编织	黑色的	天鹅绒	进入	她	头发	这	下一个	早晨	,

第二天早上，玛丽亚正在把黑色天鹅绒编进头发里时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

she	**was**	**full**	**of**	**grateful**	**emotion**	**,**
她	曾是	满的	的	感激的	情感	,

她心中充满了感激之情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] ['piːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]

for	**she**	**had**	**found**	**courage**	**to**	**tell**	**Peter**	**that**	**she**	**desired**	**to**	**have**	**a**	**larger**
为了	她	有	成立	勇气	到	告诉	彼得	那	她	想要的	到	有	一个	更大的

[ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

share	**in**	**his**	**anxieties**	**than**	**before**	**,**
分享	在	他的	焦虑	比	前	,

因为她鼓起勇气告诉彼得，她渴望比以前更多地分担他的焦虑。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kaɪnd] [ə'sent] .

and	**received**	**a**	**kind**	**assent**	**.**
和	已收到	一个	种类	同意	.

并得到了对方的赞同。

[ə; eɪ] ['wəːðiə] , ['rɪtʃər] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [wʊd] [naʊ] [bɪ'gɪn] .

A	worthier	,	richer	life	,	she	hoped	,	would	now	begin	.
一个	更值得	,	更富有	生活	,	她	希望	,	会	现在	开始	.

她希望，更有意义、更充实的生活从此开始。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd]

He	was	to	tell	her	this	very	day	what	he	had	discussed	and
他	曾是	到	告诉	她	这	非常	天	什么	他	有	讨论	和

[ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][æt; ət] [dɔrtrɪkt] ,

accomplished	with	the	Prince	and	at	Dortrecht	,
完成	和	这	王子	和	在	多特雷赫特	,

他当天就要告诉她他与王子以及在多特雷赫特的谈话内容和取得的成果。

[fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

for	hitherto	no	word	of	all	this	had	escaped	his	lips	.
为了	迄今为止	不	单词	的	全部	这	有	逃脱	他的	嘴唇	.

因为此前他从未向任何人透露过这些事。

['bɑːrbrə] ,

Barbara	,
芭芭拉	,

芭芭拉，

[huː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

who	was	moving	about	in	the	kitchen	and	just	on	the	point	of	catching
WHO	曾是	移动	关于	在	这	厨房	和	只是	在	这	观点	的	捕捉

[θriː] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] ,

three	chickens	to	kill	them	,
三	鸡	到	杀	他们	,

他当时正在厨房里走来走去，正准备抓三只鸡宰杀。

[let][ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːst] [hæf][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['bɑːrli] ['ɪntuː]

let	them	live	a	little	longer	,	and	even	tossed	half	a	handful	of	barley	into
让	他们	居住	一个	小的	更长	,	和	甚至	抛掷	一半	一个	少数	的	大麦	进入

[ðer; ðər] [kuːp] ,

their	coop	,
他们的	合作社	,

让他们多活一段时间，甚至还往鸡舍里扔了半把大麦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [kʌm] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [sterz] .

as	she	heard	her	sister	-	in	-	law	come	singing	down	-	stairs	.
作为	她	听到	她	姐姐	-	在	-	法律	来	歌唱	向下	-	楼梯	.

她听到嫂子唱歌下楼来。

[ðə; ði]['broʊkən][baːz][ʌv; əv] ['wɪləmz] [læst]['mædrɪg(ə)l] ['saʊndɪd] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

The	broken	bars	of	Wilhelm's	last	madrigal	sounded	as	sweet	and	full	of
这	破碎的	酒吧	的	威廉的	最后的	牧歌	听起来	作为	甜的	和	满的	的

['prɑːmɪs] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

promise	as	the	first	notes	of	the	nightingale	,
承诺	作为	这	第一的	笔记	的	这	夜莺	,

威廉最后一首牧歌断断续续的旋律，听起来却像夜莺的第一声啼鸣一样甜美动人，充满希望。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['hiːrz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] .

which	the	gardener	hears	at	the	end	of	a	long	winter	.
哪个	这	园丁	听到	在	这	结尾	的	一个	长的	冬天	.

这是园丁在漫长冬季结束时听到的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [raʊnd] [feɪs] , [ɪn][ɪts][lɑːrdʒ]

It	was	spring	again	in	the	house	,	and	her	pleasant	round	face	,	in	its	large
它	曾是	春天	再次	在	这	房子	,	和	她	令人愉快的	圆形的	脸	,	在	它是	大的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

屋里又有了春天的气息，她那张可爱的圆脸，戴着宽大的帽子，

[lʊkt] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnflaʊər] [ə'mɪd][ɪts] [griːn] [liːvz] , [æz; əz]

looked	as	bright	and	unclouded	as	a	sunflower	amid	its	green	leaves	,	as
看起来	作为	明亮的	和	晴朗无云	作为	一个	向日葵	之中	它是	绿色的	树叶	,	作为

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][mə'riːə] :

she	called	to	Maria	:
她	称为	到	玛丽亚	:

她呼唤着玛丽亚，脸上的神情如同绿叶丛中的向日葵般明亮清澈：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ; [wiːl] [melt] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd][sɔːlt][ðə; ði]

"	This	is	a	good	day	for	you	,	child	;	we'll	melt	down	the	butter	and	salt	the
"	这	是	一个	好的	天	为了	你	,	孩子	;	出色地	熔化	向下	这	黄油	和	盐	这

[hæmz] .

hams	.
火腿	.

“孩子，今天是个好日子；我们要融化黄油，给火腿撒盐。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [æz; əz] ['dʒɔɪəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

"	The	words	sounded	as	joyous	as	if	she	had	offered	her	an	invitation
"	这	字	听起来	作为	欢乐	作为	如果	她	有	提供	她	一个	邀请

[tuː; tə]['pærədaɪs] ,

to	Paradise	,
到	天堂	,

“这些话语听起来充满喜悦，仿佛她在邀请她进入天堂。”

[ænd; ənd][mə'riːə] ['wɪlɪŋli] [helpt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] .

and	Maria	willingly	helped	in	the	work	,	which	began	at	once	.
和	玛丽亚	心甘情愿	帮助	在	这	工作	,	哪个	开始	在	一次	.

玛丽亚欣然参与了这项工作，工作随即开始。

[wen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [muːvd] [hɜːr; hər][hændz] , [tʌŋz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,

When	the	widow	moved	her	hands	,	tongues	could	not	remain	silent	,
什么时候	这	寡妇	已搬	她	双手	,	舌头	可以	不是	保持	沉默的	,

当寡妇动了动手，人们再也无法保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['piːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	conversation	that	had	probably	taken	place	between	Peter	and	his
和	这	对话	那	有	大概	已采取	地方	之间	彼得	和	他的

[waɪf] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

wife	excited	her	curiosity	not	a	little	.
妻子	兴奋的	她	好奇心	不是	一个	小的	.

彼得和他妻子之间可能发生的对话，激起了她的一点好奇心。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['klevərli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪ'dentəli]

She	turned	the	conversation	upon	him	cleverly	enough	,	and	,	as	if	accidentally
她	转向	这	对话	之上	他	巧妙地	足够的	,	和	,	作为	如果	偶然

, [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

,	asked	the	question	:
,	问	这	问题	:

她巧妙地将话题转向了他，仿佛不经意间问出了这个问题：

" [dɪd] [hiː; hi] [əˈpɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
" Did he apologize for his departure on the anniversary of your
" 做过 他 道歉 为了 他的 离开 在 这 周年纪念日 的 你的
['wedɪŋ] - [deɪ] ? "
wedding - day ? "
婚礼 - 天 ? "

“他有没有在你们结婚纪念日那天为他的离开向我道歉？”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] . "
" I know the reason ; he could not stay . "
" 我 知道 这 原因 ; 他 可以 不是 停留 . "

我知道原因；他不能留下来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [huːˈevər] [ɪz] [griːn] [ðə; ði] [goʊts] [iːt] .
" Of course not , of course not ; but whoever is green the goats eat .
" 的 课程 不是 , 的 课程 不是 ; 但 谁 是 绿色的 这 山羊 吃 .

“当然不是，当然不是；但是谁是青涩的，谁就是山羊吃的人。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] [fɑːr] .
We mustn't allow the men to go too far .
我们 不得 允许 这 男人 到 去 也 远的 .

我们绝不能让这些人做得太过分。

[gɪv] , [bʌt; bət] [teɪk] ['ɔːlsoʊ] .
Give , but take also .
给 , 但 拿 还 .

付出，也要索取。

[æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪnˈdʊrd] [ɪz] [ə; eɪ] ['flɔːrɪn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [kæf] [kæn; kən] [biː; bi]
An injustice endured is a florin , for which in marriage a calf can be
一个 不公正 忍受 是 一个 弗洛林 , 为了 哪个 在 婚姻 一个 小牛 能 是
[bɔːt] . "
bought . "
买 . "

所遭受的不公就像一枚弗罗林，可以用它通过婚姻换取一头小牛。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [weid] ['hevɪli] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] ,
" I will not bargain with Peter , and if anything weighed heavily on my mind ,
" 我 将要 不是 便宜货 和 彼得 , 和 如果 任何事物 称重 重度 在 我的 头脑 ,

“我不会和彼得讨价还价，如果有什么事让我心事重重的话，

[aɪ] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] ['æftər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] . "
I have willingly forgotten it after so long a separation . "
我 有 心甘情愿 被遗忘的 它 后 所以 长的 一个 分离 . "

分离这么久，我已经心甘情愿地忘记了。

" [wet] [heɪ] [meɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ə; eɪ] [bɑːrn] , [ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [her] [rʌnz] [kæn; kən]
" Wet hay may destroy a barn , and any one to whom the hare runs can
" 湿的 干草 可能 破坏 一个 谷仓 , 和 任何 一 到 谁 这 野兔 跑步 能
[kætʃ] [hɪm; ɪm] !
catch him !
抓住 他 !

“湿草可能会毁掉谷仓，任何被兔子追赶的人都可能抓住它！”

['piːp(ə)l] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['trʌblz] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət] [tel] [ðem; ðəm] ; [ðæts]
People ought not to keep their troubles to themselves , but tell them ; that's
人们 应该 不是 到 保持 他们的 麻烦 到 他们自己 , 但 告诉 他们 ; 那就是
[waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʌŋz] ,
why they have tongues ,
为什么 他们 有 舌头 ,

人们不应该把自己的烦恼藏在心里，而应该诉说；这就是他们有舌头的原因。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt]

and	yesterday	was	the	right	time	to	make	a	clean	breast	of	everything	that
和	昨天	曾是	这	正确的	时间	到	制作	一个	干净的	胸部	的	一切	那

[griːvz] [juː; jʊ] . "

grieves	you	.	"
悲伤	你	.	"

昨天正是坦诚面对所有让你悲伤的事情的最佳时机。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [muːd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] :

"	He	was	in	such	a	joyous	mood	when	he	came	home	,	and	then	:
"	他	曾是	在	这样的	一个	欢乐	情绪	什么时候	他	来了	家	,	和	然后	:

“他回家时心情非常愉快，然后：

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [ʌn'hæpi] ? "

Why	do	you	think	I	feel	unhappy	?	"
为什么	做	你	思考	我	感觉	不开心	?	"

你觉得我为什么不开心?

" [ʌn'hæpi] .

"	Unhappy	.
"	不开心	.

不开心。

[huː] [sed] [soʊ] ?

Who	said	so	?
WHO	说	所以	?

谁说的?

" [mə'riːə] [blʌʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [siːzd] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hen] - [kuːp] .

"	Maria	blushed	,	but	the	widow	seized	the	knife	and	opened	the	hen	-	coop	.
"	玛丽亚	脸红了	,	但	这	寡妇	查获	这	刀	和	打开	这	母鸡	-	合作社	.

玛丽亚脸红了，但寡妇抓起刀，打开了鸡舍。

- [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli]

Trautchen	was	helping	the	two	ladies	in	the	kitchen	,	but	she	was	frequently
-	曾是	帮助	这	二	女士们	在	这	厨房	,	但	她	曾是	频繁地

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

interrupted	in	her	work	,
中断	在	她	工作	,

特劳琴当时正在厨房帮两位女士的忙，但她的工作经常被打断。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][noʊ] [rest] ,

for	this	morning	the	knocker	on	the	door	had	no	rest	,
为了	这	早晨	这	敲击器	在	这	门	有	不	休息	,

今天早上，敲门声就没停过。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['entərd] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][noʊ] ['plez(ə)nt] [nuːz] ,

and	those	who	entered	must	have	brought	the	burgomaster	no	pleasant	news	,
和	那些	WHO	进入	必须	有	带来	这	市长	不	令人愉快的	消息	,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [diːp] ,

for	his	deep	,
为了	他的	深的	,

那些进来的人肯定没给镇长带来什么好消息，因为他内心深处.....

['æŋgri] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['ɔːdəbl] .

angry	voice	was	often	audible	.
生气的	嗓音	曾是	经常	可听见的	.

经常能听到愤怒的声音。

[hɪz; ɪz] ['lɔːŋgɪst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɛə][væn] ['haʊt] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	longest	discussion	was	with	Herr	Van	Hout	,	who	had	come	to	him	,
他的	最长	讨论	曾是	和	先生	范	豪特	,	WHO	有	来	到	他	,

他与前来拜访他的范·豪特先生进行了最长时间的谈话。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [tel] [wʌt] [ə'kɜːrd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk]

not	only	to	ask	questions	and	tell	what	occurred	,	but	also	to	make
不是	仅有的	到	问	问题	和	告诉	什么	发生	,	但	还	到	制作

[kəm'pleɪnts] .

complaints	.
投诉	.

不仅可以提问和讲述发生的事情，还可以提出投诉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['spektək(ə)l] , [wen] [ðiːz] [tuː] [men] , [huː] , ['taʊərɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv]

It	was	no	ordinary	spectacle	,	when	these	two	men	,	who	,	towering	far	above
它	曾是	不	普通的	奇观	,	什么时候	这些	二	男人	,	WHO	,	参天	远的	多于

[ðer; ðər] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,

their	fellow	-	citizens	,
他们的	同伴	-	公民	,

这绝非寻常的景象，这两个人身材高大，远远高于他们的同胞，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['stætʃər] , [bʌt; bət]['mɔːrəl] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

not	only	in	stature	,	but	moral	earnestness	and	enthusiastic	devotion	to	the
不是	仅有的	在	身材	,	但	道德	认真	和	热情的	虔诚	到	这

[kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

cause	of	liberty	,
原因	的	自由	,

不仅身材高大，而且道德品格高尚，对自由事业充满热情奉献。

[dɪ'klerd] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ræθ] .

declared	their	opinions	and	expressed	their	wrath	.
声明	他们的	意见	和	表达	他们的	愤怒	.

他们表达了自己的观点和愤怒。

[ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] , ['restləs] [væn] ['haʊt] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] , [ðə; ði] [sloʊ] , ['stedfæst] [væn]['dɝː]

The	inflammable	,	restless	Van	Hout	took	the	first	part	,	the	slow	,	steadfast	Van	der
这	易燃	,	不安	范	豪特	采取	这	第一的	部分	,	这	慢的	,	坚定不移	范	德尔

[wɜːrf] ,

Werff	,
werff	,

易怒、躁动不安的范·豪特出场，而沉稳、坚定的范·德·韦尔夫则出场缓慢。

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] [im'presivnis] , [ðə; ði] ['sekənd] .

with	mighty	impressiveness	,	the	second	.
和	强大的	令人印象深刻	,	这	第二	.

第二点也同样令人印象深刻。

[ə; eɪ][bæd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ruːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ʌv; əv][oʊld]

A	bad	disposition	ruled	among	the	fathers	of	the	city	,	the	rich	men	of	old
一个	坏的	处置	裁决	之中	这	父亲们	的	这	城市	,	这	富有的	男人	的	老的

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

城市里的权贵，那些古老家族的富人，普遍性情恶劣。

[ðə; ði] [greɪt] ['wiːvəz] [ænd; ənd] [b'ruːəz] , [fɔːr; fər][tuː; tə][ðem; ðəm] ['prɑːpərti] ,

the	great	weavers	and	brewers	,	for	to	them	property	,
这	伟大的	织工	和	酿酒商	,	为了	到	他们	财产	,

伟大的织工和酿酒师，因为财产归他们所有。

[laɪf] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['lɪbərti] , [waɪl] [ðə; ði] [pʊr]

life	and	consideration	were	more	than	religion	and	liberty	,	while	the	poor
生活	和	考虑	是	更多的	比	宗教	和	自由	,	尽管	这	贫穷的

[men] ,

men	,
男人	,

生命和体面比宗教和自由更重要，而穷人，

[huː] [ləˈbɔːriəsli] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðer; ðər] [ˈfæməliz] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðer; ðər] [braʊz] ,

who	**laboriously**	**supported**	**their**	**families**	**by**	**the**	**sweat**	**of**	**their**	**brows**	**,**
WHO	费力地	有	他们的	家庭	经过	这	汗	的	他们的	眉毛	,

他们辛勤劳作，用汗水养家糊口，

[wɜːr; wər] [ˈdʒɔɪəsli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [blʌd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .

were	**joyously**	**determined**	**to**	**sacrifice**	**money**	**and**	**blood**	**for**	**the**	**good**	**cause**	**.**
是	欣喜地	决定	到	牺牲	钱	和	血	为了	这	好的	原因	.

他们满怀喜悦地决心为正义事业牺牲金钱和鲜血。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɑːbstək(ə)l][ˈæftər][ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] .

There	**was**	**obstacle**	**after**	**obstacle**	**to**	**conquer**	**.**
那里	曾是	障碍	后	障碍	到	征服	.

他们需要克服的障碍一个接一个。

[ðə; ði]['skæfoʊldz][ænd; ənd] [bɑːnz] , [freɪmz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [wʊd] - [wɜːrk] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɜːrv]

The	**scaffolds**	**and**	**barns**	**,**	**frames**	**and**	**all**	**other**	**wood**	**-**	**work**	**that**	**could**	**serve**
这	支架	和	谷仓	,	框架	和	全部	其他	木头	-	工作	那	可以	服务

[tuː; tə] [kənˈsiːl] [ə; eɪ][mæn] ,

to	**conceal**	**a**	**man**	**,**
到	隐藏	一个	男人	,

脚手架、谷仓、框架以及所有其他可以用来藏匿人的木制品，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['levld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

were	**to**	**be**	**levelled**	**to**	**the**	**earth**	**,**
是	到	是	平整	到	这	地球	,

将被夷为平地，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['fɔːrmərli]

as	**all**	**the**	**country**	**-**	**houses**	**and**	**other**	**buildings**	**near**	**the**	**city**	**had**	**formerly**
作为	全部	这	国家	-	房屋	和	其他	建筑物	靠近	这	城市	有	以前

[bɪn] .

been	**.**
到过	.

就像以前城里所有的乡村别墅和其他建筑物一样。

[mʌtʃ] ['nuːli] - [iˈrektid] ['wʊdwɜːrk] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [rɪˈmuːvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lɔːŋgɪst]

Much	**newly**	**-**	**erected**	**woodwork**	**was**	**already**	**removed**	**,**	**but**	**the**	**rich**	**longest**
很多	新	-	竖立	木工	曾是	已经	已移除	,	但	这	富有的	最长

[rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] ['hævɪŋ] [ðə; ði][æks] [pʊt] [tuː; tə] [ðerz] .

resisted	**having**	**the**	**axe**	**put**	**to**	**theirs**	**.**
抵抗	拥有	这	斧头	放	到	他们的	.

许多新近竖立的木制品已被拆除，但富人们最迟也不愿让自己的木制品被砍伐。

[nuː] ['ɜːθwɜːks] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmenst] [æt; ət][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fɔːrt][ʌv; əv]['vælkənˌbɜːrg] ;

New	**earthworks**	**had**	**been**	**commenced**	**at**	**the**	**important**	**fort**	**of**	**Valkenburg**	**;**
新的	土方工程	有	到过	开始	在	这	重要的	堡	的	瓦尔肯堡	;

[bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

but	**part**	**of**	**the**	**land**	**,**
但	部分	的	这	土地	,

在重要的瓦尔肯堡要塞，新的土方工程已经开始；但部分土地，

[wer] [ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][dɪg] , [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bruːər] ,

where	**the**	**workmen**	**were**	**obliged**	**to**	**dig**	**,**	**belonged**	**to**	**a**	**brewer**	**,**
在哪里	这	工人	是	有义务	到	挖	,	属于	到	一个	酿酒师	,

工人们被迫挖掘的地方，属于一个酿酒商。

[huː] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɪn][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dæmɪdʒd] ['medoʊ] .

who	**demanded**	**a**	**large**	**sum**	**in**	**compensation**	**for**	**his**	**damaged**	**meadow**	**.**
WHO	要求	一个	大的	和	在	赔偿	为了	他的	损坏的	草地	.

他要求对受损的草地进行巨额赔偿。

[wen] [ðə; ðɪ] [siːdʒ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [mɑːrtʃ] , ['peɪpər] - ['mʌni] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [raʊnd] ['piːsɪz]
When the siege was raised in March , paper - money was restored , round pieces
什么时候 这 围城 曾是 提高 在 行进 , 纸 - 钱 曾是 恢复 , 圆形的 件
[ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ,
of pasteboard ,
的 纸板 ,

三月份围城解除后，纸币恢复流通，这些纸币是用圆形硬纸板制成的。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ðɪ] ['nɛðɚlənd] ['laɪən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [heɪk] [lɪbɚ'tɑːtɪs]
one side of which bore the Netherland lion , with the inscription , " Haec libertatis
['ergoʊ] ,
ergo ,
因此 ,

其中一面刻有荷兰狮子，并刻有铭文：“Haec libertatis ergo,

" [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɑːtoʊ] "
" while the other had the coat - of - arms of the city and the motto "
" 尽管 这 其他 有 这 外套 - 的 - 武器 的 这 城市 和 这 座右铭 "
[gɑːd] [gɑːrd] ['laidən] .
God guard Leyden .
上帝 警卫 莱顿 .

而另一面则印有该市的徽章和格言“上帝保佑莱顿”。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [kɔɪn] [ɔːr] [prə'vɪʒnz] ,
" These were intended to be exchanged for coin or provisions ,
" 这些 是 故意的 到 是 交换 为了 硬币 或者 条款 ,

“这些东西原本是用来换取硬币或食物的，

[bʌt; bət] [rɪtʃ] ['spekjəˌleɪtəz] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['meni] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]
but rich speculators had obtained possession of many pieces , and were
但 富有的 投机者 有 获得 拥有 的 许多 件 , 和 是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] ['væljuː] .
trying to raise their value .
尝试 到 增加 他们的 价值 .

但富有的投机者已经获得了许多地块，并试图提高它们的价值。

[dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [prest] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
Demands of every kind pressed upon him ,
需求 的 每一个 种类 按下 之上 他 ,

他承受着各种各样的要求，

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz] [kleɪmz] [ðə; ðɪ] ['bɜːrgəˌmæstər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and amid all these claims the burgomaster was also compelled to think of
和 之中 全部 这些 索赔 这 市长 曾是 还 被迫 到 思考 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
his own affairs ,
他的 自己的 事务 ,

在所有这些诉求之中，市长也不得不考虑自己的事务。

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] ,
for all intercourse with the outside world would soon be cut off ,
为了 全部 交往 和 这 外部 世界 会 很快 是 切 离开 ,

与外界的一切联系很快就会被切断，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['meni] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]
and it was necessary to settle many things with the representative of
和 它 曾是 必要的 到 定居 许多 事物 和 这 代表 的
[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['hæmbɜːrg] .
his business in Hamburg .
他的 商业 在 汉堡 .

还需要与他在汉堡的代表商讨许多事情。

[greɪt] [lɔːsɪz] [wɜːr; wər] ['θretnɪŋ] ,
Great losses were threatening ,
伟大的 损失 是 威胁 ,

重大损失迫在眉睫，

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [noʊ] [miːnz] [ˌʌn'treɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] [wʌt] [maɪt] [jet] [biː; bi]
but he left no means untried to secure for his family what might yet be
但 他 左边 不 方法 未经尝试 到 安全的 为了 他的 家庭 什么 可能 然而 是
[seɪvd] .
saved .
已保存 .

但他竭尽所能，想方设法为家人保住一切可能挽救的东西。

[hiː; hi] ['rerli] [sɔː] [waɪf] [ɔːr] ['tʃɪldrən] ;
He rarely saw wife or children ;
他 很少 锯 妻子 或者 孩子们 ;

他很少见到妻子和孩子；

[jet] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [mə'riːə][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
yet thought he was fulfilling the promise Maria had obtained from him
然而 想法 他 曾是 满足 这 承诺 玛丽亚 有 获得 从 他
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
the evening after his return ,
这 晚上 后 他的 返回 ,

但他认为自己正在履行玛丽亚在他回来后的第二天晚上向他许下的承诺。

[wen] [hiː; hi] ['briːfli] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ɔːr] [ˌvɑːlən'terəli] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['sentənsɪz]
when he briefly answered her questions or voluntarily gave her such sentences
什么时候 他 简要地 回答 她 问题 或者 自愿 给予 她 这样的 句子
[æz; əz] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɔːrm] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl][tuː; tə] - [deɪ] !
as " There was warm work at the town - hall to - day !
作为 " 那里 曾是 温暖的 工作 在 这 镇 - 大厅 到 - 天 !

当他简短地回答她的问题，或者主动给她说出诸如“今天市政厅里工作很忙！”之类的句子时！

" [ɔːr] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][ðə; ði]['peɪpər] - ['mʌni] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] !
" or , " It is more difficult to circulate the paper - money than we expected !
" 或者 , " 它 是 更多的 难的 到 流通 这 纸 - 钱 比 我们 预期的 !

或者，“纸币流通比我们预想的要困难得多！”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði]['kaɪndli] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
" He did not feel the kindly necessity of having a
" 他 做过 不是 感觉 这 亲切地 必要性 的 拥有 一个
[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
confidante and expressing his feelings ,
知己 和 表达 他的 情怀 ,

他没有感受到拥有知己并表达自己感受的必要性。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
and his first wife had been perfectly contented and happy ,
和 他的 第一的 妻子 有 到过 完美 满足 和 快乐的 ,

他的第一任妻子一直过着非常幸福美满的生活。

[ɪf] [hiː; hi][sæt]['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] ['kwaɪət]['aʊərz] , [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['treʒər] ,
if he sat silently beside her during quiet hours , called her his treasure ,
如果 他 卫星 默默 旁 她 期间 安静的 小时 , 称为 她 他的 宝藏 ,

如果他在安静的时刻静静地坐在她身边，称她为他的宝贝，

['petɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['krænəl] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [roʊst] .
petted the children , or even praised her cracknels and Sunday roast .
被宠爱 这 孩子们 , 或者 甚至 赞扬 她 脆皮 和 星期日 烤 .

她抚摸着孩子们，甚至称赞她做的脆皮面包和周日烤肉。

['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrn] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['nɜːrsəri]

Business	**and**	**public**	**affairs**	**had**	**been**	**his**	**concern**	**,**	**the**	**kitchen**	**and**	**nursery**
商业	和	民众	事务	有	到过	他的	忧虑	,	这	厨房	和	苗圃

[hɜːrz] .

hers	**.**
她的	.

他一直关心商业和公共事务，而她则关心厨房和育儿室。

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [wʌn] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

What	**they**	**had**	**shared**	**,**	**was**	**the**	**consciousness**	**of**	**the**	**love**	**one**	**felt**	**for**	**the**
什么	他们	有	共享	,	曾是	这	意识	的	这	爱	一	毛毡	为了	这

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

他们之间共同拥有的，是彼此心中那份深沉的爱意。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['ɔnəz] [ænd; ənd] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

their	**children**	**,**	**the**	**distinction**	**,**	**honors**	**and**	**possessions**	**of**	**the**	**household**	**.**
他们的	孩子们	,	这	区别	,	荣誉	和	财产	的	这	家庭	.

他们的孩子，家族的荣誉、地位和财产。

[mə'riːə] [æskt] [mɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Maria	**asked**	**more**	**and**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**grant**	**it**	**,**
玛丽亚	问	更多的	和	他	曾是	准备好	到	授予	它	,

玛丽亚提出了更多要求，他也准备满足她。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['wɪrid] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

but	**when**	**in**	**the**	**evening**	**she**	**pressed**	**the**	**wearied**	**man**	**with**	**questions**	**he**	**was**
但	什么时候	在	这	晚上	她	按下	这	疲惫	男人	和	问题	他	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [men] ,

accustomed	**to**	**hear**	**only**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**men**	**,**
习惯	到	听到	仅有的	从	这	嘴唇	的	男人	,

但到了晚上，当她向这位疲惫的男人提出一些他过去只会从男人嘴里听到的问题时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] [tɪl] [les] ['bɪzi] [taɪmz] ,

he	**put**	**her**	**off**	**for**	**the**	**answers**	**till**	**less**	**busy**	**times**	**,**
他	放	她	离开	为了	这	答案	直到	较少的	忙碌的	时代	,

他把问话的时间推迟到不那么忙的时候。

[ɔːr] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [in'kwaiəriz] .

or	**fell**	**asleep**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**	**inquiries**	**.**
或者	跌倒	睡着了	在	这	中间	的	她	查询	.

或者在询问过程中睡着了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['meni] ['bəːdənz] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ,

She	**saw**	**how**	**many**	**burdens**	**oppressed**	**him**	**,**
她	锯	如何	许多	负担	受压迫者	他	,

她看到他背负着多少重担，

[haʊ] [ʌn'wɪərɪdli] [hiː; hi] ['tɔɪld] — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊd]

how	**unweariedly**	**he**	**toiled**	**—**	**but**	**why**	**did**	**he**	**not**	**move**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**load**
如何	不知疲倦地	他	辛勤劳作	—	但	为什么	做过	他	不是	移动	一个	部分	的	这	加载

[tuː; tə] ['ʌðər] ['ʃəuldəz] ?

to	**other**	**shoulders**	**?**
到	其他	肩膀	?

他多么不知疲倦地辛勤劳作啊——但他为什么不把一部分负担转移到其他人的肩膀上呢?

[wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['weðər] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Once	,	during	the	beautiful	spring	weather	,	he	went	out	with	her	into	the
一次	,	期间	这	美丽的	春天	天气	,	他	去	出去	和	她	进入	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

有一次，在美好的春日里，他陪她去了乡下。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [hɪm'self]

She	seized	upon	the	opportunity	to	represent	that	it	was	his	duty	to	himself
她	查获	之上	这	机会	到	代表	那	它	曾是	他的	责任	到	他自己

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [geɪn] [mɔːr] [rest] .

and	her	to	gain	more	rest	.
和	她	到	获得	更多的	休息	.

她抓住机会表示，为了他自己和她，他有责任多休息。

[hiː; hi] ['lisnd] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ɪn'triːti] [ænd; ənd]

He	listened	patiently	,	and	when	she	had	finished	her	entreaty	and
他	听着	耐心	,	和	什么时候	她	有	完成的	她	恳求	和

['wɔːnɪŋz] , [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

warnings	,	took	her	hand	in	his	,
警告	,	采取	她	手	在	他的	,

他耐心地听着，等她恳求和警告完毕，便握住了她的手。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [hɛə] ['mɑːrnɪks] [vɑːn] [ˌes 'tiː] . [ˌældi'gɑːnd] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

"	You	have	met	Herr	Marnix	von	St	.	Aldegonde	and	know	what	the	cause	of
"	你	有	遇见	先生	马尼克斯	冯	英石	.	阿尔德贡德	和	知道	什么	这	原因	的

['lɪbərti] [oʊz] [hɪm; ɪm] .

liberty	owes	him	.
自由	欠款	他	.

“您见过马尼克斯·冯·圣阿尔德贡德先生，也知道自由事业亏欠他什么。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mɑːtoʊ] ?

Do	you	know	his	motto	?
做	你	知道	他的	座右铭	?

你知道他的座右铭吗?

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] ['ænsər] ['sɔːftli] : " ['riːˌpoʊz] [ˌeɪ'jɜːr] . "

"	She	nodded	and	answered	softly	:	"	Repos	ailleurs	.	"
"	她	点头	和	回答	轻轻	:	"	仓库	其他地方	.	"

她点点头，轻声回答：“Repos ailleurs。”

" [wer] [els] [kæn; kən] [wiː; wi] [rest] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːrmli] .

"	Where	else	can	we	rest	,	"	he	repeated	firmly	.
"	在哪里	别的	能	我们	休息	,	"	他	重复	牢牢	.

“我们还能去哪儿休息呢？”他坚定地重复道。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [hændz] ,

A	slight	shiver	ran	through	her	limbs	,	and	as	she	withdrew	her	hands	,
一个	轻微	颤抖	跑	通过	她	四肢	,	和	作为	她	退出	她	双手	,

她四肢微微颤抖了一下，然后收回了双手。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] : " [wer] [els] ; - [soʊ] [nɑːt] [hɪr] .

she	could	not	help	thinking	:	"	Where	else	;	-	so	not	here	.
她	可以	不是	帮助	思维	:	"	在哪里	别的	;	-	所以	不是	这里	.

她不禁心想：“还能去哪儿呢？——所以肯定不是这里。”

[rest] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [hɪr] .

Rest	and	happiness	have	no	home	here	.
休息	和	幸福	有	不	家	这里	.

这里没有安宁和幸福。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][draɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

"	She	did	not	utter	the	words	,	but	could	not	drive	them	from	her	mind	.
"	她	做过	不是	说出	这	字	,	但	可以	不是	驾驶	他们	从	她	头脑	.

“她没有说出口，但却无法将它们从脑海中驱散。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [meɪ] [deɪz] [ðə; ði] ['hoʊgstrætən] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətəst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

During	these	May	days	the	Hoogstraten	mansion	was	the	quietest	of	all	the
期间	这些	可能	天	这	霍格斯特拉滕	大厦	曾是	这	最安静	的	全部	这

['haʊzɪz] [ɪn]['kwaɪət] - .

houses	in	quiet	Nobelstrasse	.
房屋	在	安静的	-	.

五月的这几天，霍赫斯特拉滕宅邸是宁静的诺贝尔大街上所有房屋中最安静的。

[baɪ][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]['dɑːktər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ['leɪdiːz] [ə'tɜːrni] ,

By	the	orders	of	Doctor	Bontius	-	and	the	sick	lady's	attorney	,
经过	这	订单	的	医生	-	-	和	这	生病的	女士的	律师	,

奉邦提乌斯医生和那位患病女士的律师之命，

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd][sænd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːz] - [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

a	mixture	of	straw	and	sand	lay	on	the	cause	-	way	before	it	.
一个	混合物	的	稻草	和	沙	躺	在	这	原因	-	方式	前	它	.

堤道前方铺着稻草和沙子的混合物。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] ['kɜːtənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [felt] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	windows	were	closely	curtained	,	and	a	piece	of	felt	hung	between	the
这	视窗	是	密切	帘幕	,	和	一个	片	的	毛毡	悬挂	之间	这

[dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːkər] .

door	and	the	knocker	.
门	和	这	敲击器	.

窗户上挂着厚厚的窗帘，门和门环之间挂着一块毡布。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːrvənt][sæt] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ænsər] [ðoʊz] [huː]

The	door	was	ajar	,	but	a	servant	sat	close	behind	it	to	answer	those	who
这	门	曾是	半开	,	但	一个	仆人	卫星	关闭	在后面	它	到	回答	那些	WHO

[sɔːt] [ədˈmɪʃ(ə)n] .

sought	admission	.
寻求	入学	.

门半掩着，但一个仆人就坐在门后，迎接前来寻求进入的人。

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , ['vilhelm,'wil-] - ,

On	a	morning	early	in	May	the	musician	,	Wilhelm	Corneliussohn	,
在	一个	早晨	早期的	在	可能	这	音乐家	,	威廉	-	,

五月初的一个清晨，音乐家威廉·科内柳松

[ænd; ənd]['dʒeɪnəs] [daʊsə] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] - .

and	Janus	Dousa	turned	the	corner	of	Nobelstrasse	.
和	雅努斯	杜萨	转向	这	角落	的	-	.

雅努斯·杜萨 (Janus Dousa) 转过诺贝尔大街的拐角处。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['iːgər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [strɔː]

Both	men	were	engaged	in	eager	conversation	,	but	as	they	approached	the	straw
两个都	男人	是	已订婚的	在	渴望的	对话	,	但	作为	他们	接近	这	稻草

[ænd; ənd] [sænd] ,

and	sand	,
和	沙	,

两人正热烈地交谈着，但当他们走近稻草和沙子时，

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['loʊər] [ænd; ənd] [ðen] ['siːst] [ɪn'taɪərli] .

their	voices	became	lower	and	then	ceased	entirely	.
他们的	声音	成为	降低	和	然后	停止	完全	.

他们的声音越来越低，然后完全消失了。

" [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [wiː; wi] [spred] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [deθ] , " [sed] [ðə; ði]

"	The	carpet	we	spread	under	the	feet	of	the	conqueror	Death	,	"	said	the
"	这	地毯	我们	传播	在下面	这	脚	的	这	征服者	死亡	,	"	说	这

['noʊblmən] .

nobleman	.
贵族	.

“我们把地毯铺在征服者死神的脚下，”贵族说道。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] ['loʊər] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['oʊnli] [wʌns] [hɪr] [ænd; ənd] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [eɪdʒ] ,

"	I	hope	he	will	lower	the	torch	only	once	here	and	do	honor	to	age	,
"	我	希望	他	将要	降低	这	火炬	仅有的	一次	这里	和	做	荣誉	到	年龄	,

“我希望他只在这里放下火炬一次，以此来尊重岁月。”

['lɪt(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

little	worthy	of	respect	as	it	may	be	.
小的	值得	的	尊重	作为	它	可能	是	.

尽管它可能没什么值得尊重的。

[dəunt] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [haʊs] , [hɛə] ['vilhelm,'wil-] .

Don't	stay	too	long	in	the	infected	house	,	Herr	Wilhelm	.
不	停留	也	长的	在	这	已感染	房子	,	先生	威廉	.

威廉先生，不要在感染者的房子里待太久。

" [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ['dʒentli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	musician	gently	opened	the	door	.
"	这	音乐家	轻轻地	打开	这	门	.

音乐家轻轻地打开了门。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['saɪləntli] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [kɔːl] [bɛ'lɑːti] ;

The	servant	silently	greeted	him	and	turned	towards	the	stairs	to	call	Belotti	;
这	仆人	默默	问候	他	和	转向	向	这	楼梯	到	称呼	贝洛蒂	;

仆人默默地向他问好，然后转身走向楼梯去叫贝洛蒂；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] " ['pleɪər] - [mæn] " [hæd; həd] [ɔːl'redi] [in'kwaiəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

for	the	"	player	-	man	"	had	already	enquired	more	than	once	for	the
为了	这	"	玩家	-	男人	"	有	已经	询问	更多的	比	一次	为了	这

['stuːərd] .

steward	.
管家	.

因为这位“球员”已经不止一次询问过管家在哪里了。

['vilhelm,'wil-] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['weɪtɪd] ,

Wilhelm	entered	the	little	room	where	he	usually	waited	,
威廉	进入	这	小的	房间	在哪里	他	通常	等待	,

威廉走进了他平时等候的小房间，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [faʊnd] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪtər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]

and	for	the	first	time	found	another	visitor	there	,	but	in	a	somewhat
和	为了	这	第一的	时间	成立	其他	游客	那里	,	但	在	一个	有些

[pɪˈkjuːliər] [ˈætɪtuːd] .

peculiar	attitude	.
奇特	态度	.

而且，他第一次在那里发现了另一位访客，但这位访客的态度有些奇怪。

[ˈfɑːðər] - [sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈdruːpɪŋ] [ɑːn][wʌn]

Father	Damianus	sat	bolt	upright	in	an	arm	-	chair	,	with	his	head	drooping	on	one
父亲	-	卫星	螺栓	直立	在	一个	手臂	-	椅子	,	和	他的	头	下垂	在	一

[saɪd] , [saʊnd] [əˈsliːp] .

side	,	sound	asleep	.
边	,	声音	睡着了	.

达米亚努斯神父笔直地坐在扶手椅上，头歪向一边，睡得很沉。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [ə; eɪ][mæn] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtiəθ] [jɪr] ,

The	face	of	the	priest	,	a	man	approaching	his	fortieth	year	,
这	脸	的	这	牧师	,	一个	男人	接近	他的	第四十	年	,

这位神父的脸，他快四十岁了，

[wʌz; wəz][æz; əz] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] , [ænd; ənd] [freɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [laɪt] -

was	as	pink	and	white	as	a	child's	,	and	framed	by	a	thin	light	-
曾是	作为	粉色的	和	白色的	作为	一个	孩子的	,	和	框	经过	一个	薄的	光	-

[braʊn] [bɪrd] .

brown	beard	.
棕色的	胡须	.

头发像孩子的头发一样粉白相间，周围长着稀疏的浅棕色胡须。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [θɪn] [laɪt] [her] [səˈraʊndɪd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈtɑːnʃər] ,

A	narrow	circle	of	thin	light	hair	surrounded	his	large	tonsure	,
一个	狭窄的	圆圈	的	薄的	光	头发	包围	他的	大的	剃度	,

他光秃的头顶周围环绕着一圈稀疏的浅色头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [dɑːrk][ˈroʊzəri][ʌv; əv] [ˈɑːlɪv] - [wʊd] [biːdz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsliːpərz] [hændz]

and	a	heavy	dark	rosary	of	olive	-	wood	beads	hung	from	the	sleeper's	hands
和	一个	重的	黑暗的	念珠	的	橄榄	-	木头	珠子	悬挂	从	这	睡眠者的	双手

.

:
.

睡着的人手中挂着一串沉重的深色橄榄木念珠。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ˈkaɪndli] [smaɪl] [ˈhɔvəd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][hæf] - [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] .

A	gentle	,	kindly	smile	hovered	around	his	half	-	parted	lips	.
一个	温和的	,	亲切地	微笑	悬停	大约	他的	一半	-	分手了	嘴唇	.

他微微张开的嘴唇边浮现出一抹温柔和蔼的微笑。

" [ðɪs] [maɪld] [seɪnt] [ɪn] [lɔːŋ] [ˈwʊmənz] [roʊbz] [ˈdʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][græsp] [ˈeniθɪŋ]

"	This	mild	saint	in	long	woman's	robes	doesn't	look	as	if	he	could	grasp	anything
"	这	温和的	圣	在	长的	女性的	长袍	不	看	作为	如果	他	可以	抓牢	任何事物

[ˈstrɔːŋli] " [θɔːt] ['vilhelm,'wil-] ,

strongly	"	thought	Wilhelm	,
强烈	"	想法	威廉	,

“这位身穿长袍的温和圣人看起来好像什么都抓不住，”威廉心想。

" [jet] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər] [ˈkæləs] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈtɔɪld] [hɑːrd] .

"	yet	his	hands	are	callous	and	have	toiled	hard	.
"	然而	他的	双手	是	冷酷	和	有	辛勤劳作	难的	.

“然而他的双手却布满老茧，显然是辛勤劳作的结果。”

" [wen] [bɛ'lɑ:ti] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [pri:st] ,

"	When	Belotti	entered	the	room	and	saw	the	sleeping	priest	,
"	什么时候	贝洛蒂	进入	这	房间	和	锯	这	睡眠	牧师	,

“当贝洛蒂走进房间，看到睡着的牧师时，

[hi:; hi] ['kerfəli] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['bekənd] [tu:; tə]['vilhelm,'wil-][tu:; tə]

he	carefully	pushed	a	pillow	under	his	head	and	beckoned	to	Wilhelm	to
他	小心	推动	一个	枕头	在下面	他的	头	和	招手	到	威廉	到

['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['entri] .

follow	him	into	the	entry	.
跟随	他	进入	这	入口	.

他小心翼翼地把枕头塞到头下，然后招手示意威廉跟他一起进门。

" [wi:; wi] [wəʊnt] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] , " [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] .

"	We	won't	grudge	him	a	little	rest	,	"	said	the	Italian	.
"	我们	惯于	怨恨	他	一个	小的	休息	,	"	说	这	意大利语	.

“我们不会吝惜他一点休息时间，”意大利人说道。

" [hi:; hi][hæz; həz][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [bed][frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] [nu:n] [ʌn'tɪl] [tu:] ['aʊərz] [ə'goʊ]

"	He	has	sat	beside	the	padrona's	bed	from	yesterday	noon	until	two	hours	ago
"	他	有	卫星	旁	这	-	床	从	昨天	中午	直到	二	小时	前

.

:

.

“从昨天中午到两个小时前，他一直坐在女主人床边。”

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

Usually	she	doesn't	know	what	is	going	on	around	her	,
通常	她	不	知道	什么	是	去	在	大约	她	,

她通常不知道周围发生了什么事。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['kɑ:nʃəsnəs] [rɪ'tɜ:rn] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

but	as	soon	as	consciousness	returns	she	wants	religious	consolation	.
但	作为	很快	作为	意识	返回	她	想要	宗教	安慰	.

但意识恢复后，她立刻想要得到宗教慰藉。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

She	still	refuses	to	take	the	sacrament	for	the	dying	,
她	仍然	拒绝	到	拿	这	圣餐	为了	这	垂死	,

她仍然拒绝为临终者领受圣餐。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wəʊnt][æd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][end] .

for	she	won't	admit	that	she	is	approaching	her	end	.
为了	她	惯于	承认	那	她	是	接近	她	结尾	.

因为她不愿承认自己即将走到生命的尽头。

[jet] ['ɔ:f(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ə'tæks] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['ʃɑ:rpli] ,

Yet	often	,	when	the	disease	attacks	her	more	sharply	,
然而	经常	,	什么时候	这	疾病	攻击	她	更多的	尖锐地	,

然而，通常情况下，当病情加重时，

[ʃi:; ʃi][æsks][ɪn]['mɔ:rt(ə)l] ['terər] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] ,

she	asks	in	mortal	terror	if	everything	is	ready	,
她	问	在	凡人	恐怖	如果	一切	是	准备好	,

她带着极度的恐惧问一切是否都准备好了，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][ə'freɪd][tu:; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stri:m] ['ʌŋkʃn] . "

for	she	is	afraid	to	die	without	extreme	unction	.	"
为了	她	是	害怕的	到	死	没有	极端	功能	.	"

因为她害怕没有接受临终圣事就死去。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['frɔilain] - ? "

"	And	how	is	Fraulein	Henrica	?	"
"	和	如何	是	弗劳莱因	-	?	"

“亨利卡小姐怎么样了？”

" [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['betər] .

"	A	very	little	better	.
"	一个	非常	小的	更好的	.

好一点点。

" [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

"	The	priest	had	now	come	out	of	the	little	room	.
"	这	牧师	有	现在	来	出去	的	这	小的	房间	.

“这时，神父从小屋里走了出来。”

[bɛ'lɑːti] ['revərəntli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['vilhelm,'wil-] [boʊd] [rɪ'spektfəli] .

Belotti	reverently	kissed	his	hand	and	Wilhelm	bowed	respectfully	.
贝洛蒂	虔诚地	亲吻	他的	手	和	威廉	鞠躬	尊敬	.

贝洛蒂恭敬地亲吻了他的手，威廉恭敬地鞠了一躬。

" [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , " [sed] - ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] ,

"	I	had	fallen	asleep	,	"	said	Damianus	simply	and	naturally	,
"	我	有	倒下	睡着了	,	"	说	-	简单地	和	自然	,

“我睡着了，”达米阿努斯平静自然地说。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [les] [diːp] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd]

but	in	a	voice	less	deep	and	powerful	than	would	have	been	expected
但	在	一个	嗓音	较少的	深的	和	强大的	比	会	有	到过	预期的

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] [ænd; ənd] [tɔːl] ['fɪgjər] .

from	his	broad	breast	and	tall	figure	.
从	他的	广阔	胸部	和	高的	数字	.

但他的声音却不像他宽阔的胸膛和高大的身材所应有的那样低沉有力。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] [mæs] , ['vɪzɪt] [maɪ] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] .

"	I	will	read	the	mass	,	visit	my	sick	,	and	then	return	.
"	我	将要	读	这	大量的	,	访问	我的	生病的	,	和	然后	返回	.

“我将诵读弥撒经文，探望病人，然后返回。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɛ'lɑːti] ? "

Have	you	thought	better	of	it	,	Belotti	?	"
有	你	想法	更好的	的	它	,	贝洛蒂	?	"

贝洛蒂，你有没有重新考虑过这件事?

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [sɜːr] , [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] .

"	It	won't	do	sir	,	the	Virgin	knows	it	won't	do	.
"	它	惯于	做	先生	,	这	处女	知道	它	惯于	做	.

“先生，这行不通，维珍也知道这行不通。”

[maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [meɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [eɪtθ] ,

My	dismissal	was	given	for	the	first	of	May	,	this	is	the	eighth	,
我的	解雇	曾是	给定	为了	这	第一的	的	可能	,	这	是	这	第八	,

我的解雇通知书是5月1日发出的，今天是8号。

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] [stɪl] [hɪr] — [aɪ] ['hævnt] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

and	yet	I'm	still	here	—	I	haven't	left	the	house	because	I'm	a	Christian	!
和	然而	我是	仍然	这里	—	我	还没有	左边	这	房子	因为	我是	一个	基督教	!

但我仍然待在这里——我没有离开家，因为我是基督徒!

[naʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['sɪstər] [gɑːn'zɑːgə] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['duːti] ,

Now	the	ladies	have	a	good	physician	,	Sister	Gonzaga	is	doing	her	duty	,
现在	这	女士们	有	一个	好的	医生	,	姐姐	冈萨加	是	正在做	她	责任	,

现在女士们有位好医生了，冈萨加修女正在尽职尽责地照顾她们。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [ɜːrn] [baɪ][jʊr; jər] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːtəz] [ɪn]['pærədaɪs] ,

you	yourself	will	earn	by	your	nursing	a	place	among	the	martyrs	in	Paradise	,
你	你自己	将要	赚	经过	你的	护理	一个	地方	之中	这	殉道者	在	天堂	,

你本人将通过你的护理工作，在天堂的殉道者行列中赢得一席之地。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn] , [aɪ][kæn; kən][taɪ] [ʌp] [maɪ]['bʌnd(ə)l] . "

so	,	without	making	myself	guilty	of	a	sin	,	I	can	tie	up	my	bundle	.	"
所以	,	没有	制作	我	有罪的	的	一个	罪	,	我	能	领带	向上	我的	捆	.	"

所以，在不让自己犯下罪过的情况下，我可以把我的包裹捆好。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , [bɛ'lɑːti] , " [sed] [ðə; ðɪ] [priːst] ['fɜːrmli] .

"	You	will	not	go	,	Belotti	,	"	said	the	priest	firmly	.
"	你	将要	不是	去	,	贝洛蒂	,	"	说	这	牧师	牢牢	.

“你不能去，贝洛蒂，”神父坚定地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [æt; ət] [liːst] [duː][nɑːt][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ]

"	If	you	still	insist	on	having	your	own	way	,	at	least	do	not	call	yourself	a
"	如果	你	仍然	坚持	在	拥有	你的	自己的	方式	,	在	至少	做	不是	称呼	你自己	一个

['krɪstʃən] . "

Christian	.	"
基督教	.	"

“如果你仍然坚持己见，至少不要自称是基督徒。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] , " [kraɪd] ['vilhelm,'wil-] , " [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	You	will	stay	,	"	cried	Wilhelm	,	"	if	only	for	the	sake	of	the	young	lady	,
"	你	将要	停留	,	"	哭	威廉	,	"	如果	仅有的	为了	这	清酒	的	这	年轻的	女士	,

“你必须留下，”威廉喊道，“哪怕仅仅是为了这位小姐。”

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [stɪl] [fiːl] ['kaɪndli] .

to	whom	you	still	feel	kindly	.
到	谁	你	仍然	感觉	亲切地	.

你仍然对他心存善意的人。

" [bɛ'lɑːti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['kwaɪətli] :

"	Belotti	shook	his	head	,	and	answered	quietly	:
"	贝洛蒂	摇晃	他的	头	,	和	回答	悄悄	:

贝洛蒂摇了摇头，平静地回答道：

" [juː; jʊ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] , [jʌŋ] [sɜːr] , [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ðɪ]['hoʊli] ['fɑːðər] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə]

"	You	can	add	nothing	,	young	sir	,	to	what	the	holy	Father	represented	to
"	你	能	添加	没有什么	,	年轻的	先生	,	到	什么	这	圣	父亲	代表	到

[ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] .

me	yesterday	.
我	昨天	.

“年轻人，你无需补充任何内容，教宗昨天向我所表达的就足够了。”

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ;

But	my	mind	is	made	up	,	I	shall	go	;
但	我的	头脑	是	制成	向上	,	我	将	去	;

但我已经下定决心，我要去；

[jet] [æz; əz][aɪ]['vælјuː][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['fɑːðɚz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [jɔːrz] ,

yet	as	I	value	the	holy	Father's	good	opinion	and	yours	,
然而	作为	我	价值	这	圣	父亲的	好的	观点	和	你的	,

然而，我珍视教宗和您的好意，

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['feɪvər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	beg	you	to	do	me	the	favor	to	listen	to	me	.
我	求	你	到	做	我	这	偏爱	到	听	到	我	.

请你帮个忙，听我说完。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [maɪ]['sɪksti] - ['sekənd] ['bɜːrθdeɪ] ,

I	have	passed	my	sixty	-	second	birthday	,
我	有	通过了	我的	六十	-	第二	生日	,

我已经过了六十二岁生日。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] [ɔːr][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] [stændz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs]

and	an	old	horse	or	an	old	servant	stands	a	long	time	in	the	market	-	place
和	一个	老的	马	或者	一个	老的	仆人	站立	一个	长的	时间	在	这	市场	-	地方

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [wɪl] [baɪ] [ðem; ðəm] .

before	any	one	will	buy	them	.
前	任何	一	将要	买	他们	.

一匹老马或一个老仆人，在市场上站很久，才有人买走。

[ðer; ðər] [maɪt] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['brʌslz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['stuːərd] , [huː]

There	might	probably	be	a	place	in	Brussels	for	a	Catholic	steward	,	who
那里	可能	大概	是	一个	地方	在	布鲁塞尔	为了	一个	天主教	管家	,	WHO

[ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

understands	his	business	,
明白	他的	商业	,

布鲁塞尔或许需要一个懂行的天主教管家，他/她应该能胜任自己的工作。

[bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld] [hɑːrt] [lɔːŋz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪpəlz] — ['ɑːrdntli] , ['ɑːrdntli] , [ʌn'ʌtərəbli] .

but	this	old	heart	longs	to	return	to	Naples	—	ardently	,	ardently	,	unutterably	.
但	这	老的	心	长	到	返回	到	那不勒斯	—	热切地	,	热切地	,	难以言喻	.

但这颗老心渴望回到那不勒斯——热切地、热切地、无法言喻地渴望着。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [bluː] [siː] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][skaɪ] , [jʌŋ] [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [jɜːrn]

You	have	seen	our	blue	sea	and	our	sky	,	young	sir	,	and	I	yearn
你	有	已见	我们的	蓝色的	海	和	我们的	天空	,	年轻的	先生	,	和	我	向往

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

年轻人，你已经见过我们蔚蓝的大海和天空，而我却无比向往它们。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , ['smɔːlər] [θɪŋz] .

but	even	more	for	other	,	smaller	things	.
但	甚至	更多的	为了	其他	,	较小的	事物	.

但对于其他一些小事，这种感觉就更加强烈了。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmz] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	now	seems	a	joy	that	I	can	speak	in	my	native	language	to	you	,
它	现在	似乎	一个	喜悦	那	我	能	说话	在	我的	本国的	语言	到	你	,

现在能用我的母语和你交谈，对我来说是一种莫大的快乐。

[hɛə]['vilhelm,'wil-] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['hoʊli] ['fɑːðər] .

Herr	Wilhelm	,	and	you	,	holy	Father	.
先生	威廉	,	和	你	,	圣	父亲	.

威廉先生，还有您，神圣的教父。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['evri] [wʌn]['juːzɪz][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] [ðæt] [aɪ][duː] .

But	there	is	a	country	where	every	one	uses	the	same	tongue	that	I	do	.
但	那里	是	一个	国家	在哪里	每一个	一	用途	这	相同的	舌头	那	我	做	.

但是有一个国家，那里的人们都和我使用同一种语言。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [vi'suːvjəs] — ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !

There	is	a	little	village	at	the	foot	of	Vesuvius	—	merciful	Heavens	!
那里	是	一个	小的	村庄	在	这	脚	的	维苏威火山	—	仁慈	天	!

在维苏威火山脚下有一个小村庄——感谢老天！

['meni] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , ['iːv(ə)n][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

Many	a	person	would	be	afraid	to	stay	there	,	even	half	an	hour	,
许多	一个	人	会	是	害怕的	到	停留	那里	,	甚至	一半	一个	小时	,

很多人甚至连半小时都不敢在那里待着。

[wen] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [kweɪks] , [ðə; ði] ['æʃɪz] [fɔːl] [ɪn] ['ʃaʊɚz] ,

when	the	mountain	quakes	,	the	ashes	fall	in	showers	,
什么时候	这	山	地震	,	这	灰烬	落下	在	淋浴	,

山体震动时，火山灰如雨般落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['lɑːvə] [pɔːz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] .

and	the	glowing	lava	pours	out	in	a	stream	.
和	这	发光	岩浆	倾倒	出去	在	一个	溪流	.

炽热的熔岩如溪流般倾泻而出。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [wel] [bɪlt] ,

The	houses	there	are	by	no	means	so	well	built	,
这	房屋	那里	是	经过	不	方法	所以	出色地	建造	,

那里的房子质量远称不上好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [kliːn] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	the	window	-	panes	are	not	so	clean	as	in	this	country	.
和	这	窗户	-	窗格	是	不是	所以	干净的	作为	在	这	国家	.

而且这里的窗户玻璃不像这个国家那么干净。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [glæs] ['wɪndoʊz] [ɪn] ['rɛzɪnə] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dəunt]

I	almost	fear	that	there	are	few	glass	windows	in	Resina	,	but	the	children	don't
我	几乎	害怕	那	那里	是	很少	玻璃	视窗	在	树脂	,	但	这	孩子们	不

[friːz] ,

freeze	,
冻结	,

我几乎担心雷西纳的玻璃窗太少，但孩子们却不会挨冻。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [hɪr] .

any	more	than	they	do	here	.
任何	更多的	比	他们	做	这里	.

他们在这里做得比这里更多。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] ['laidən] [haʊs] - ['kiːpər] [seɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [striːts] ?

What	would	a	Leyden	house	-	keeper	say	to	our	village	streets	?
什么	会	一个	莱顿	房子	-	守门员	说	到	我们的	村庄	街道	?

如果莱顿的管家对我们村庄的街道说些什么呢?

[poʊlz] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] , [baʊz] [ʌv; əv][fɪg] - [triːz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌndər] - ['kloʊðɪŋ] [ɑːn]

Poles	with	vines	,	boughs	of	fig	-	trees	,	and	all	sorts	of	under	-	clothing	on
波兰人	和	藤蔓	,	树枝	的	如图	-	树木	,	和	全部	排序	的	在下面	-	衣服	在

[ðə; ði] [ruːfs] ,

the	roofs	,
这	屋顶	,

屋顶上挂着藤蔓、无花果树枝和各种各样的内衣裤。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊkɪd] , ['sloʊpɪŋ] ['bælkəniz] ;

at	the	windows	,	and	the	crooked	,	sloping	balconies	;
在	这	视窗	,	和	这	歪	,	倾斜的	阳台	;

在窗户边，以及歪斜的阳台上；

['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['lemən] - [triːz] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [fruːt] [groʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] ,

orange	and	lemon	-	trees	with	golden	fruit	grow	in	the	little	gardens	,
橙子	和	柠檬	-	树木	和	金的	水果	生长	在	这	小的	花园	,

小花园里长着结满金黄色果实的橘子树和柠檬树。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['niːðər] [streɪt] [pæðz] [nɔːr] [sɪ'metrɪk(ə)l] [bedz] .

which	have	neither	straight	paths	nor	symmetrical	beds	.
哪个	有	两者都不	直的	路径	也不	对称的	床	.

既没有笔直的道路，也没有对称的床铺。

['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [grəuz] [tə'geðər] ['tɑ:psi] - ['tɜ:vi] .

Everything	there	grows	together	topsy	-	turvy	.
一切	那里	生长	一起	颠倒	-	颠簸	.

那里的一切都颠倒错乱地生长在一起。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [hu:] [ɪn][rægz] [ðæt] [noʊ] ['teɪlər] [hæz; həz] [dɑ:rnd] [ɔ:r] ['mɛndɪd] ,

The	boys	,	who	in	rags	that	no	tailor	has	darned	or	mended	,
这	男孩们	,	WHO	在	破布	那	不	裁缝	有	该死的	或者	已修复	,

这些男孩身穿破烂不堪的衣服，没有裁缝缝补过。

['klæmbər]['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['vɪnjərd] [wɔ:lz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ,

clamber	over	the	white	vineyard	walls	,	the	little	girls	,
攀	超过	这	白色的	葡萄园	墙壁	,	这	小的	女孩们	,

小女孩们爬过白色的葡萄园围墙，

[hu:z] ['mʌðərz] [koʊm] [ðer; ðər] [her] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [pɪŋk]

whose	mothers	comb	their	hair	before	the	doors	of	the	houses	,	are	not	so	pink
谁	母亲们	梳子	他们的	头发	前	这	门	的	这	房屋	,	是	不是	所以	粉色的

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	white	,
和	白色的	,

那些母亲在屋前梳头的人，头发并不那么粉嫩白皙。

[nɔ:r][soʊ] ['naɪsli] [wɑ:ʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑ:lənd] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə'gen]

nor	so	nicely	washed	as	the	Holland	children	,	but	I	should	like	to	see	again
也不	所以	很好	洗过	作为	这	荷兰	孩子们	,	但	我	应该	喜欢	到	看	再次

[ðə; ði] [braʊn] - [skɪnd] ,

the	brown	-	skinned	,
这	棕色的	-	去皮	,

虽然不像荷兰的孩子们那样干净整洁，但我还想再看看那些棕色皮肤的孩子。

[blæk] - ['herd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] ,

black	-	haired	little	ones	with	the	dark	eyes	,
黑色的	-	头发	小的	一个	和	这	黑暗的	眼睛	,

黑头发、黑眼睛的小孩，

[ænd; ənd] [end] [maɪ] [deɪz] [ə'mɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['klætər] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm] [er] , [ə'mʌŋ] [maɪ] ['nefju:z] ,

and	end	my	days	amid	all	the	clatter	in	the	warm	air	,	among	my	nephews	,
和	结尾	我的	天	之中	全部	这	哒	在	这	温暖的	空气	,	之中	我的	侄子们	,

在温暖的空气中，在侄子们的喧闹声中，结束我的余生。

[ni:siz] [ænd; ənd] [blʌd] - [rɪ'leɪʃnz] .

nieces	and	blood	-	relations	.
侄女	和	血	-	关系	.

侄女和血亲。

" [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

"	As	he	uttered	these	words	,
"	作为	他	说出	这些	字	,

“当他说出这些话时，

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [fitʃər] [hæd; həd] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər]

the	old	man's	features	had	flushed	and	his	black	eyes	sparkled	with	a	fire
这	老的	男人的	特征	有	酡	和	他的	黑色的	眼睛	闪闪发光	和	一个	火

,

,
,

老人的脸色涨红，黑亮的眼睛里闪烁着光芒。

[ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪtuːd]

that	but	a	short	time	before	the	northern	air	and	his	long	years	of	servitude
那	但	一个	短的	时间	前	这	北方	空气	和	他的	长的	年	的	奴役

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .

seemed	to	have	extinguished	.
似乎	到	有	熄灭	.

不久之后，北方的寒风和他多年的奴役似乎都消散了。

[sɪns] [ˈniːðər] [ðə; ði] [priːst] [nɔːr][ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ˈænsər] [ɪˈmiːdiətli] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [mɔːr] ['kwaɪətli] :

Since	neither	the	priest	nor	the	musician	answered	immediately	,	he	continued	more	quietly	:
自从	两者都不	这	牧师	也不	这	音乐家	回答	立即地	,	他	持续	更多的	悄悄	:

由于牧师和乐师都没有立即回答，他便放低声音继续说道：

" [mɔːŋseˈnjɜːr] [ˈglɔːriə][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɪtəli] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [roʊm] [æz; əz] ['kəriər] .

"	Monseigneur	Gloria	is	going	to	Italy	now	,	and	I	can	accompany	him	to	Rome	as	courier	.
"	阁下	格洛丽亚	是	去	到	意大利	现在	,	和	我	能	陪伴	他	到	罗马	作为	导游	.

“格洛里亚大人现在要去意大利，我可以作为信使陪同他去罗马。”

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [riːtʃ] ['neɪpəlz] ,

From	thence	I	can	easily	reach	Naples	,
从	因此	我	能	容易地	抵达	那不勒斯	,

从那里我可以很方便地到达那不勒斯。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋz] [friː] [frʌm; frəm] [ker] .

and	live	there	on	the	interest	of	my	savings	free	from	care	.
和	居住	那里	在	这	兴趣	的	我的	节省	自由的	从	关心	.

然后靠我的积蓄利息在那里无忧无虑地生活。

[maɪ]['fjuːtʃər]['mæstər] [wɪl] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] 15th , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 12th [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['æntwɜːrp] ,

My	future	master	will	leave	on	the	15th	,	and	on	the	12th	I	must	be	in	Antwerp	,
我的	未来	掌握	将要	离开	在	这	15th	,	和	在	这	12th	我	必须	是	在	安特卫普	,

我未来的老师将于15号离开，而我必须在12号到达安特卫普。

[wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

where	I	am	to	meet	him	.
在哪里	我	是	到	见面	他	.

我将在什么地方与他见面。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] [met] .

"	The	eyes	of	the	priest	and	the	musician	met	.
"	这	眼睛	的	这	牧师	和	这	音乐家	遇见	.

牧师和音乐家的目光相遇了。

['vilhelm,'wil-] [lækt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [wɪðˈhoʊld] [ðə; ði] ['stuːərd] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [plæn] ,

Wilhelm	lacked	courage	to	seek	to	withhold	the	steward	from	carrying	out	his	plan	,
威廉	缺乏	勇气	到	寻找	到	扣压	这	管家	从	携带	出去	他的	计划	,

威廉缺乏勇气去阻止管家执行他的计划。

[bʌt; bət] - ['sʌmənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz]

but	Damianus	summoned	up	his	resolution	,	laid	his	hand	on	the	old	man's
但	-	被召唤	向上	他的	解决	,	铺设	他的	手	在	这	老的	男人的

['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] :

shoulder	,	and	said	:
肩膀	,	和	说	:

但达米阿努斯鼓起勇气，把手放在老人的肩膀上，说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [mɔːr] , [bɛ'lɑːti] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [truː] [rest] ,

"	If	you	wait	here	a	few	weeks	more	,	Belotti	,	you	will	find	the	true	rest	,
"	如果	你	等待	这里	一个	很少	周	更多的	,	贝洛蒂	,	你	将要	寻找	这	真的	休息	,

“贝洛蒂，如果你再在这里等几个星期，你就会找到真正的安息。”

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] .

the	peace	of	a	good	conscience	.
这	和平	的	一个	好的	良心	.

良心带来的平静。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ðoʊz] , [huː] [ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] , ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .

The	crown	of	life	is	promised	to	those	,	who	are	faithful	,	unto	death	.
这	王冠	的	生活	是	承诺	到	那些	,	WHO	是	忠实	,	到	死亡	.

生命的冠冕应许给那些至死忠心的人。

[wen] [ðiːz] [sæd] [deɪz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər]

When	these	sad	days	are	over	,	it	will	be	easy	to	smooth	the	way	to	your
什么时候	这些	伤心	天	是	超过	,	它	将要	是	简单的	到	光滑的	这	方式	到	你的

[hoʊm] .

home	.
家	.

当这些悲伤的日子过去之后，回家的路就会变得容易得多。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [tɔːrdz] [nuːn] , [bɛ'lɑːti] .

We	shall	meet	again	towards	noon	,	Belotti	.
我们	将	见面	再次	向	中午	,	贝洛蒂	.

贝洛蒂，我们中午前后再见。

[ɪf] [maɪ] [ə'sɪstəns] [ɪz] ['nesəseri] , [send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [oʊld] ['æmbrəsiːɪs] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [faɪnd]

If	my	assistance	is	necessary	,	send	for	me	;	old	Ambrosius	knows	where	to	find
如果	我的	协助	是	必要的	,	发送	为了	我	;	老的	安布罗修斯	知道	在哪里	到	寻找

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果需要我的帮助，就派人来找我；老安布罗修斯知道在哪里可以找到我。

[meɪ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [rest] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

May	God's	blessing	rest	upon	you	,	and	if	you	will	accept	it	from	me	,
可能	神的	祝福	休息	之上	你	,	和	如果	你	将要	接受	它	从	我	,

愿上帝保佑你，如果你愿意接受我的祝福，

[ɑːn] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] , [maɪstər] ['vilhelm,'wil-] .

on	you	also	,	Meister	Wilhelm	.
在	你	还	,	大师	威廉	.

也祝您一切顺利，威廉大师。

" ['æftər] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [bɛ'lɑːti] [sed] , ['saɪɪŋ] :

"	After	the	priest	had	left	the	house	,	Belotti	said	,	sighing	:
"	后	这	牧师	有	左边	这	房子	,	贝洛蒂	说	,	叹息	:

“神父离开房子后，贝洛蒂叹了口气说：”

" ['hiːl] [jet] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

"	He'll	yet	force	me	to	yield	to	his	will	.
"	地狱	然而	力量	我	到	屈服	到	他的	将要	.

“他终究会强迫我屈服于他的意志。”

[hiː; hi][əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər] [soʊlz] .

He	abuses	his	power	over	souls	.
他	滥用	他的	力量	超过	灵魂	.

他滥用自己掌控灵魂的力量。

[aɪm][noʊ] [seɪnt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][æsks][ʌv; əv][ˌem ˈiː] — "

I'm	no	saint	,	and	what	he	asks	of	me	—	"
我是	不	圣	,	和	什么	他	问	的	我	—	"

我并非圣人，而他向我提出的要求——”

" [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['vilhelm,'wil-]['fɜːrmli] .

"	Is	right	,	"	said	Wilhelm	firmly	.
"	是	正确的	,	"	说	威廉	牢牢	.

“没错，”威廉坚定地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][wɔːrn] - [aʊt] [ʃuːz] ,

"	But	you	don't	know	what	it	is	to	throw	away	,	like	a	pair	of	worn	-	out	shoes	,
"	但	你	不	知道	什么	它	是	到	扔	离开	,	喜欢	一个	一对	的	磨损	-	出去	鞋	,

“但你不知道丢弃是什么滋味，就像丢弃一双破旧的鞋子一样。”

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sæd][laɪf] .

the	dearest	hope	of	a	long	,	sad	life	.
这	亲爱的	希望	的	一个	长的	,	伤心	生活	.

漫长而悲伤的一生中最珍贵的希望。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [huːm] ?

And	for	whom	,	I	ask	you	,	for	whom	?
和	为了	谁	,	我	问	你	,	为了	谁	?

我问你，是为了谁？为了谁?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][pæˈdroʊnə] ?

Do	you	know	my	padrona	?
做	你	知道	我的	帕德罗娜	?

你认识我的女主人吗?

[oʊ] ! [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [θɪŋz] ,

Oh	!	sir	,	I	have	experienced	in	this	house	things	,
哦	!	先生	,	我	有	经验丰富的	在	这	房子	事物	,

哦！先生，我在这所房子里经历过一些事，

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [juːθ] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

which	your	youth	does	not	dream	could	be	possible	.
哪个	你的	青年	做	不是	梦	可以	是	可能的	.

这是你年轻时做梦都想不到的事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] .

The	young	lady	has	wounded	you	.
这	年轻的	女士	有	受伤	你	.

那位年轻女士伤了你。

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ? "

Am	I	right	or	wrong	?	"
是	我	正确的	或者	错误的	?	"

我是对还是错?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪˈsteɪkən] , [bɛˈlɑːti] . "

"	You	are	mistaken	,	Belotti	.	"
"	你	是	错误	,	贝洛蒂	.	"

“你错了，贝洛蒂。”

" ['riːəli] ?
" **Really** **?**
" 真的 ?

“真的吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['ɑːrtɪst] ,
I **am** **glad** **for** **your** **sake** **,** **you** **are** **a** **modest** **artist** **,**
我 是 高兴的 为了 你的 清酒 , 你 是 一个 谦虚的 艺术家 ,

我为你感到高兴，你是一位谦逊的艺术家。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [berz] [ðə; ði] ['hoʊgstrætən] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] ['evriθɪŋ] .
but **the** **signorina** **bears** **the** **Hoogstraten** **name** **,** **and** **that** **is** **saying** **everything** **.**
但 这 西尼奥里纳 熊 这 霍格斯特拉滕 姓名 , 和 那 是 说 一切 .

但这位小姐姓霍格斯特拉滕，这就说明了一切。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? "
Do **you** **know** **her** **father** **?** **"**
做 你 知道 她 父亲 ? "

你认识她父亲吗?

" [noʊ] , [bɛ'lɑːti] . "
" **No** **,** **Belotti** **.** **"**
" 不 , 贝洛蒂 . "

“不，贝洛蒂。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [reɪs] - [ə; eɪ] [reɪs] !
" **That's** **a** **race** **-** **a** **race** **!**
" 那就是 一个 种族 - 一个 种族 !

“那是一场比赛——一场比赛！”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ['oʊldər] ['sɪstər] ? "
Have **you** **never** **heard** **anything** **of** **the** **story** **of** **our** **signorina's** **older** **sister** **?** **"**
有 你 绝不 听到 任何事物 的 这 故事 的 我们的 - 老 姐姐 ? "

你难道从未听说过我们小姐姐姐的故事吗?

" [hæz; həz] - [æn; ən]['oʊldər] ['sɪstər] ? "
" **Has** **Henrica** **an** **older** **sister** **?** **"**
" 有 - 一个 老 姐姐 ? "

亨丽卡有姐姐吗?

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . — [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , [ɪg'zæktli] [laɪk]
" **Yes** **,** **sir** **,** **and** **when** **I** **think** **of** **her** **.** **—** **Imagine** **the** **signorina** **,** **exactly** **like**
" 是的 , 先生 , 和 什么时候 我 思考 的 她 . — 想象 这 西尼奥里纳 , 确切地 喜欢
['aʊər; ɑːr][ˌsiːnjə'riːnə] ,
our **signorina** **,**
我们的 西尼奥里纳 ,

“是的，先生，每当我想到她——想象那位小姐，就像我们的小姐一样，

['oʊnli] ['tɔːlər] , [mɔːr] ['steɪtli] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
only **taller** **,** **more** **stately** **,** **more** **beautiful** **.** **"**
仅有的 更高 , 更多的 庄严 , 更多的 美丽的 . "

只是更高大、更庄重、更美丽而已。

" [ˌɪzə'belə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .
" **Isabella** **!** **"** **exclaimed** **the** **musician** **.**
" 伊莎贝拉 ! " 惊呼 这 音乐家 .

“伊莎贝拉！”音乐家惊呼道。

[ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - ,

A	conjecture	,	which	had	been	aroused	since	his	conversation	with	Henrica	,
一个	推测	,	哪个	有	到过	被唤醒	自从	他的	对话	和	-	,

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'fɜːrmd] ;

appeared	to	be	confirmed	;
出现	到	是	确认的	;

自从他与亨丽卡谈话后就一直存在的一个猜测似乎得到了证实；

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [ɑːrm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [druː] [bæk] ,

he	seized	the	steward's	arm	so	suddenly	and	unexpectedly	,	that	the	latter	drew	back	,
他	查获	这	管家的	手臂	所以	突然	和	不料	,	那	这	后者	画	后退	,

他突然出其不意地抓住管家的胳膊，管家吓得往后缩了一下。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['iːgərli] : " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

and	continued	eagerly	:	"	What	do	you	know	of	her	?
和	持续	急切地	:	"	什么	做	你	知道	的	她	?

他急切地继续问道："你对她了解多少？"

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [bɛ'lɑːti] , [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] .

I	beseech	you	,	Belotti	,	tell	me	all	.
我	恳求	你	,	贝洛蒂	,	告诉	我	全部	.

贝洛蒂，求求你，把一切都告诉我。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ænsər] :

"	The	servant	looked	up	the	stairs	,	then	shaking	his	head	,	answered	:
"	这	仆人	看起来	向上	这	楼梯	,	然后	摇晃	他的	头	,	回答	:

仆人抬头看了看楼梯，然后摇了摇头，回答道：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [mɪ'steɪkən] .

"	You	are	probably	mistaken	.
"	你	是	大概	错误	.

"你可能弄错了。"

[ðer; ðər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪzə'belə] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

There	has	never	been	an	Isabella	in	this	house	to	my	knowledge	,
那里	有	绝不	到过	一个	伊莎贝拉	在	这	房子	到	我的	知识	,

据我所知，这所房子里从来没有过一个叫伊莎贝拉的人。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['glædli] [pleɪs] [maɪ'self] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

but	I	will	gladly	place	myself	at	your	service	.
但	我	将要	乐意	地方	我	在	你的	服务	.

但我乐意为您效劳。

[kʌm] [ə'gen] ['æftər] ['sʌnset] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] ['plez(ə)nt] [teɪl] .

Come	again	after	sunset	,	but	you	must	expect	to	hear	no	pleasant	tale	.
来	再次	后	日落	,	但	你	必须	预计	到	听到	不	令人愉快的	故事	.

日落之后再来吧，但你肯定听不到什么好故事。

" ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['skersli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] , [wen] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] ['hoʊgstrætən] ['mænʃ(ə)n] .

"	Twilight	had	scarcely	yielded	to	darkness	,	when	the	musician	again	entered	the	Hoogstraten	mansion	.
"	暮	有	几乎	产生	到	黑暗	,	什么时候	这	音乐家	再次	进入	这	霍格斯特拉滕	大厦	.

"暮色刚刚降临，夜幕就降临了，那位音乐家又走进了霍格斯特拉滕的宅邸。"

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] [bɛ'lɑːti] [dɪd] [nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] .

The	little	room	was	empty	,	but	Belotti	did	not	keep	him	waiting	long	.
这	小的	房间	曾是	空的	,	但	贝洛蒂	做过	不是	保持	他	等待	长的	.

小房间空无一人，但贝洛蒂并没有让他等太久。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pleɪst] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['weɪtər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	old	man	placed	a	dainty	little	waiter	,	bearing	a	jug	of	wine	and	a
这	老的	男人	放置	一个	纤巧	小的	服务员	,	轴承	一个	水壶	的	葡萄酒	和	一个

['gɑːblət] ,

goblet	,
高脚杯	,

老人安排了一位娇小玲珑的侍者，端着一壶酒和一个高脚杯。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] , ['æftər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['vilhelm,'wil-][ʌv; əv][ðə; ði] [in'vælidz] -

on	the	table	beside	the	lamp	and	,	after	informing	Wilhelm	of	the	invalids	'
在	这	桌子	旁	这	灯	和	,	后	通知	威廉	的	这	无效	-

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

在灯旁的桌子上，并向威廉说明了病人的情况后，

['kɜːrtiəsli] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] .

courteously	offered	him	a	chair	.
礼貌地	提供	他	一个	椅子	.

他礼貌地给他让了把椅子。

[wen] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [tuː]

When	the	musician	asked	him	why	he	had	not	brought	a	cup	for	himself	too
什么时候	这	音乐家	问	他	为什么	他	有	不是	带来	一个	杯子	为了	他自己	也

, [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

,	he	replied	:
,	他	回复	:

当音乐家问他为什么自己没带杯子时，他回答说：

" [aɪ] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtər] , [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

"	I	drink	nothing	but	water	,	but	allow	me	to	take	the	liberty	to	sit	down	.
"	我	喝	没有什么	但	水	,	但	允许	我	到	拿	这	自由	到	坐	向下	.

我只喝水，但请允许我坐下。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [ə'tendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃembər] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	servant	who	attends	to	the	chambers	has	left	the	house	,
这	仆人	WHO	参加	到	这	房间	有	左边	这	房子	,

负责打理房间的仆人已经离开了家。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ɔːl] [deɪ] .

and	I've	done	nothing	but	go	up	and	down	stairs	all	day	.
和	我已经	完毕	没有什么	但	去	向上	和	向下	楼梯	全部	天	.

我今天除了上下楼梯什么也没做。

[ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [maɪ] [oʊld] [legz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt][noʊ]['kwaɪət] [naɪt] .

It	tries	my	old	legs	,	and	we	can	expect	no	quiet	night	.
它	尝试	我的	老的	腿	,	和	我们	能	预计	不	安静的	夜晚	.

它让我的老腿很吃力，我们今晚恐怕无法安睡了。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

"	A	single	candle	lighted	the	little	room	.
"	一个	单身的	蜡烛	照明	这	小的	房间	.

一间小屋里只有一根蜡烛照明。

[bɛ'lɑːti] , [huː] [hæd; həd] [liːnd] [fɑːr] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd]

Belotti	,	who	had	leaned	far	back	in	his	chair	,	opened	his	clenched	hands	and
贝洛蒂	,	WHO	有	倾斜	远的	后退	在	他的	椅子	,	打开	他的	紧握	双手	和

['sloʊli] [bɪ'gæn] :

slowly	began	:
缓慢地	开始	:

贝洛蒂向后靠在椅子上，张开紧握的双手，缓缓开口：

" [aɪ] [spoʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊgstrætən] [reɪs] .

"	I	spoke	this	morning	of	the	Hoogstraten	race	.
"	我	辐	这	早晨	的	这	霍格斯特拉滕	种族	.

“我今天早上谈到了霍赫斯特拉滕赛马比赛。”

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['perənts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['veri] [ˌʌn'laɪk] , [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər]

Children	of	the	same	parents	,	it	is	true	,	are	often	very	unlike	,	but	in	your
孩子们	的	这	相同的	父母	,	它	是	真的	,	是	经常	非常	与此不同	,	但	在	你的

['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ,

little	country	,
小的	国家	,

同父母的孩子确实常常性格迥异，但在你们这个小国家，

[wɪtʃ] [spiːks] [ɪts] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][hæz; həz] ['meni] [θɪŋz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] — [juː; jʊ]

which	speaks	its	own	language	and	has	many	things	peculiar	to	itself	—	you
哪个	说话	它是	自己的	语言	和	有	许多	事物	奇特	到	本身	—	你

[wəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] — ['evri] [oʊld]['fæməli][hæz; həz][ɪts] ['speʃ(ə)l] [treɪts] .

won't	deny	that	—	every	old	family	has	its	special	traits	.
惯于	否定	那	—	每一个	老的	家庭	有	它是	特别的	特征	.

它说着自己的语言，有很多自己独特的东西——你不会否认这一点——每个古老的家族都有自己的特殊之处。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['haʊshoʊld] [ɪn] ['hɑːlənd] .

I	know	,	for	I	have	been	in	many	a	noble	household	in	Holland	.
我	知道	,	为了	我	有	到过	在	许多	一个	高贵	家庭	在	荷兰	.

我知道，因为我曾到访过荷兰的许多贵族家庭。

['evri] [reɪs] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [blʌd] [ænd; ənd] [weɪz] .

Every	race	has	its	own	peculiar	blood	and	ways	.
每一个	种族	有	它是	自己的	奇特	血	和	方式	.

每个种族都有其独特的血统和生活方式。

['iːv(ə)n] [wer] — [baɪ][jʊr; jər] [liːv] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ,

Even	where	—	by	your	leave	—	there	is	a	crack	in	the	brain	,
甚至	在哪里	—	经过	你的	离开	—	那里	是	一个	裂缝	在	这	脑	,

即使——恕我直言——大脑中存在裂缝，

[ˌaɪ 'tiː] ['rerli] ['hæpənz] [tuː; tə]['oʊnli][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] .

it	rarely	happens	to	only	one	member	of	a	family	.
它	很少	发生	到	仅有的	一	成员	的	一个	家庭	.

这种情况很少只发生在一个家庭中的一名成员身上。

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frentʃ] ['mʌðɚz] ['neɪtʃər] .

My	mistress	has	more	of	her	French	mother's	nature	.
我的	情妇	有	更多的	的	她	法语	母亲的	自然	.

我的情妇更像她法国母亲的性格。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɑːndərɪŋ] [tuː] [fɑːr]

But	I	intended	to	speak	only	of	the	signorina	,	and	am	wandering	too	far
但	我	故意的	到	说话	仅有的	的	这	西尼奥里纳	,	和	是	漫游	也	远的

[frʌm; frəm][maɪ]['sʌbdʒekt] . "

from	my	subject	.	"
从	我的	主题	.	"

但我原本只想谈谈这位小姐，却跑题太远了。

" [noʊ] , [bɛ'lɑːti] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,

"	No	,	Belotti	,	certainly	not	,	we	have	plenty	of	time	,
"	不	,	贝洛蒂	,	当然	不是	,	我们	有	很多	的	时间	,

“不，贝洛蒂，当然不会，我们时间很充裕。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [wʌn]

and	**I**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**listen**	**to**	**you**	**,**	**but**	**first**	**you**	**must**	**answer**	**one**
和	我	将	是	高兴的	到	听	到	你	,	但	第一的	你	必须	回答	一

['kwestʃən] . "

question	**.**	**"**
问题	.	"

我很乐意听你讲述，但首先你必须回答一个问题。

" [waɪ] , [sɜːr] , [haʊ] [jʊr; jər] [tʃiːks] [gloʊ] !

"	**Why**	**,**	**sir**	**,**	**how**	**your**	**cheeks**	**glow**	**!**
"	为什么	,	先生	,	如何	你的	脸颊	辉光	!

“先生，您看，您的脸颊多么容光焕发啊！”

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][ɪn] ['ɪtəli] ? "

Did	**you**	**meet**	**the**	**signorina**	**in**	**Italy**	**?**	**"**
做过	你	见面	这	西尼奥里纳	在	意大利	?	"

你在意大利遇到那位小姐了吗?

" [pər'hæps][soʊ] , [bɛ'lɑːti] . "

"	**Perhaps**	**so**	**,**	**Belotti**	**.**	**"**
"	也许	所以	,	贝洛蒂	.	"

“或许如此，贝洛蒂。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**,**	**of**	**course**	**!**
"	为什么	,	的	课程	,	的	课程	!

“为什么，当然!

[huː'evər] [hæz; həz][wʌns] [siːn] [hɜːr; hər] , ['dʌznt] ['iːzəli] [fər'get] .

Whoever	**has**	**once**	**seen**	**her**	**,**	**doesn't**	**easily**	**forget**	**.**
谁	有	一次	已见	她	,	不	容易地	忘记	.

凡是见过她的人，都难以忘记她。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ? "

What	**is**	**it**	**you**	**wish**	**to**	**know**	**?**	**"**
什么	是	它	你	希望	到	知道	?	"

你想知道什么?

" [fɜːrst] , [ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] . "

"	**First**	**,**	**the**	**lady's**	**name**	**.**	**"**
"	第一的	,	这	女士的	姓名	.	"

“首先，这位女士的名字。”

" ['ʌnə] . "

"	**Anna**	**.**	**"**
"	安娜	.	"

“安娜。”

" [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɪzə'belə] ['ɔːlsoʊ] ? "

"	**And**	**not**	**Isabella**	**also**	**?**	**"**
"	和	不是	伊莎贝拉	还	?	"

“伊莎贝拉也不例外吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [kɔːld] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʌnə] . "

"	**No**	**,**	**sir**	**,**	**she**	**was**	**never**	**called**	**anything**	**but**	**Anna**	**.**	**"**
"	不	,	先生	,	她	曾是	绝不	称为	任何事物	但	安娜	.	"

“不，先生，她从来就没被叫过别的名字，就叫安娜。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镇长的妻子——第二卷(The Burgomaster's Wife — Volume 02)

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] ['hɑːlənd] ? "
" And when did she leave Holland ? "
" 和 什么时候 做过 她 离开 荷兰 ? "

她何时离开荷兰的?

" [weɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][læst] ['iːstər] . "
" Wait ; it was — four years ago last Easter . "
" 等待 ; 它 曾是 — 四 年 前 最后的 复活节 . "

“等等，那是——四年前的复活节。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][dɑːrk] , [braʊn] [ɔːr] [fer] [her] ? "
" Has she dark , brown or fair hair ? "
" 有 她 黑暗的 , 棕色的 或者公平的 头发 ? "

她的头发是深色、棕色还是浅色?

" [aɪv] [sed] [ɔːl'redi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] ['frɔilain] - .
" I've said already that she looked just like Fraulein Henrica .
" 我已经 说 已经 那 她 看起来 只是 喜欢 弗劳莱因 - .

“我已经说过她长得就像亨利卡小姐一样。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['leɪdi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [fer] , [braʊn] [ɔːr][dɑːrk] [her] ?
But what lady might not have fair , brown or dark hair ?
但 什么 女士 可能 不是 有 公平的 , 棕色的 或者 黑暗的 头发 ?

但哪位女士没有浅色、棕色或深色的头发呢?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði][goʊl] ['suːnər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] .
I think we shall reach the goal sooner , if you will let me ask a question now .
我 思考 我们 将 抵达 这 目标 很快 , 如果 你 将要 让 我 问 一个 问题 现在 .

如果允许我现在问一个问题，我认为我们就能更快达到目标。

[hæd; həd][ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['semi] - ['sɜːrkjələr][skɑːr][dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [her] ,
Had the lady you mean a large semi - circular scar just under the hair ,
有 这 女士 你 意思是 一个 大的 半 - 圆 瘢痕 只是 在下面 这 头发 ,

你指的是那位女士头发下方的一道很大的半圆形疤痕吗?

[ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ? "
exactly in the middle of her forehead ? "
确切地 在 这 中间 的 她 前额 ? "

正好在她额头的正中间?

" [ɪ'nʌf] , " [kraɪd]['vilhelm,'wil-] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] .
" Enough , " cried Wilhelm , rising hastily .
" 足够的 , " 哭 威廉 , 上升 草草 .

“够了！”威廉喊道，急忙站了起来。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['wɛpənz] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] . "
" She fell on one of her father's weapons when a child . "
" 她 跌倒 在 一 的 她 父亲的 武器 什么时候 一个 孩子 . "

“她小时候不小心摔倒在她父亲的一件武器上。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [sɜːr] ,
" On the contrary , sir ,
" 在 这 相反 , 先生 ,

恰恰相反，先生，

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌŋkər][væn] - ['wepən] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	handle	of	Junker	Van	Hoogstraten's	weapon	fell	on	the	forehead	of	his	own
这	处理	的	容克	范	-	武器	跌倒	在	这	前额	的	他的	自己的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

容克·范·霍格斯特拉滕的武器柄掉落在了他自己女儿的额头上。

[haʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [juː; jʊ] [lʊk] !

How	horrified	you	look	!
如何	惊恐万分	你	看	!

你看上去好惊恐!

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] ['witnist] [wɜːrs] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Oh	!	I	have	witnessed	worse	things	in	this	house	.
哦	!	我	有	目击者	更糟	事物	在	这	房子	.

哦！我在这房子里见过更糟糕的事情。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] [ə'gen] : [ɪn] [wʌt] ['sɪti] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] ?

Now	it	is	your	turn	again	:	In	what	city	of	my	home	did	you	meet	the	signorina	?
现在	它	是	你的	转动	再次	:	在	什么	城市	的	我的	家	做过	你	见面	这	西尼奥里纳	?

"

"
"

现在轮到你了：你是在我家乡的哪个城市遇见了这位小姐?

" [ɪn] [roʊm] , [ə'loʊn][ænd; ənd] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] .

"	In	Rome	,	alone	and	under	an	assumed	name	.
"	在	罗马	,	独自的	和	在下面	一个	假定	姓名	.

“在罗马，独自一人，使用假名。”

[ˌɪzə'belə] — [ə; eɪ] ['hɑːlənd] [gɜːrl] !

Isabella	—	a	Holland	girl	!
伊莎贝拉	—	一个	荷兰	女孩	!

伊莎贝拉——一个荷兰女孩!

[preɪ] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] , [bɛ'lɑːti] ; [aɪ][wəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Pray	go	on	with	your	story	,	Belotti	;	I	won't	interrupt	you	again	.
祈祷	去	在	和	你的	故事	,	贝洛蒂	;	我	惯于	打断	你	再次	.

贝洛蒂，请继续讲你的故事，我不会再打断你了。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃaɪld] [dʌn] , [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] — "

What	had	the	child	done	,	that	her	own	father	—	"
什么	有	这	孩子	完毕	,	那	她	自己的	父亲	—	"

这孩子究竟做了什么，竟让她的亲生父亲——”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][waɪld] - .

"	He	is	the	wildest	of	all	the	wild	Hoogstratens	.
"	他	是	这	最狂野的	的	全部	这	荒野	-	.

“他是所有野蛮的霍格斯特拉滕家族成员中最野蛮的一个。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪtəli] — [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [juː; jʊ] [maɪt] [siːk]

Perhaps	you	may	have	seen	men	like	him	in	Italy	—	in	this	country	you	might	seek
也许	你	可能	有	已见	男人	喜欢	他	在	意大利	—	在	这	国家	你	可能	寻找

[lɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .

long	for	such	a	hurricane	.
长的	为了	这样的	一个	飓风	.

或许你在意大利见过像他这样的人——在这个国家，你可能很久都找不到像他这样的飓风。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æn; ən]['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [goʊz]

You	must	not	think	him	an	evil	-	disposed	man	,	but	a	word	that	goes
你	必须	不是	思考	他	一个	邪恶的	-	处置	男人	,	但	一个	单词	那	去

[ə'genst] [ðə; ði][greɪn] ,

against	the	grain	,
反对	这	粮食	,

你不要认为他心怀恶意，但这话与他的本性相悖。

[ə; eɪ] [lʊk] [ə'skæns] [wɪl] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

a	look	askance	will	rob	him	of	his	senses	,
一个	看	斜视	将要	抢	他	的	他的	感官	,

一个斜眼就能让他失去理智。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'pents] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

and	things	are	done	which	he	repents	as	soon	as	they	are	over	.
和	事物	是	完毕	哪个	他	忏悔	作为	很快	作为	他们	是	超过	.

有些事他做了，事后立刻就后悔了。

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][skɑːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

The	signorina	received	her	scar	in	the	same	way	.
这	西尼奥里纳	已收到	她	瘢痕	在	这	相同的	方式	.

这位小姐的疤痕也是这样来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] ['faɪər] -

She	was	a	mere	child	,	and	of	course	ought	not	to	have	touched	fire	-
她	曾是	一个	仅仅	孩子	,	和	的	课程	应该	不是	到	有	感动	火	-

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

她当时只是个孩子，当然不应该碰枪。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

nevertheless	she	did	whenever	she	could	,
尽管如此	她	做过	每当	她	可以	,

然而，只要有机会，她就会这样做。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [went] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['hʌntɪŋ] -

and	once	a	pistol	went	off	and	the	bullet	struck	one	of	the	best	hunting	-
和	一次	一个	手枪	去	离开	和	这	子弹	击	一	的	这	最好的	打猎	-

[dɔːgz] .

dogs	.
狗	.

有一次，手枪走火，子弹击中了一条最优秀的猎犬。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ænd; ənd] ,

Her	father	heard	the	report	and	,
她	父亲	听到	这	报告	和	,

她父亲听到了这个消息，然后

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

when	he	saw	the	animal	lying	on	the	ground	and	the	pistol	at	the	little
什么时候	他	锯	这	动物	说谎	在	这	地面	和	这	手枪	在	这	小的

['gɜːlz] [fiːt] ,

girl's	feet	,
女孩们	脚	,

当他看到动物躺在地上，手枪在小女孩脚边时，

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] - [edʒd] ['hænd(ə)l] [strʌk] — "

he	seized	it	and	with	the	sharp	-	edged	handle	struck	—	"
他	查获	它	和	和	这	锋利的	-	边缘	处理	击	—	"

他抓住它，用锋利的把手猛击——”

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:tər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['vilhelm,'wil-] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	A	child	,	his	own	daughter	!	"	exclaimed	Wilhelm	indignantly	.
"	一个	孩子	,	他的	自己的	女儿	!	"	惊呼	威廉	愤慨地	.

“一个孩子，他自己的女儿！”威廉愤慨地喊道。

" ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitju:tid] , " [bɛ'lɑ:ti] [kən'tɪnju:d] .

"	People	are	differently	constituted	,	"	Belotti	continued	.
"	人们	是	不同	构成	,	"	贝洛蒂	持续	.

“人的构成各不相同，”贝洛蒂继续说道。

" [sʌm; səm] , [ðə; ði] [klæs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [bɪ'lɔ:ŋ] , ['kɔ:ʃəsli] [kən'sɪdər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [spi:k] [ɔ:r][ækt] ;

"	Some	,	the	class	to	which	you	probably	belong	,	cautiously	consider	before	they	speak	or	act	;
"	一些	,	这	班级	到	哪个	你	大概	属于	,	谨慎地	考虑	前	他们	说话	或者	行为	;

“有些人，你可能就属于这一类人，在说话或行动之前会仔细考虑；

[ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'flekt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['redi] , [pɔ:r] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wɜ:rdz] ,

the	second	reflect	a	long	time	and	,	when	they	are	ready	,	pour	forth	a	great	many	words	,
这	第二	反映	一个	长的	时间	和	,	什么时候	他们	是	准备好	,	倒	前进	一个	伟大的	许多	字	,

第二类人会长时间思考，当他们准备好时，就会滔滔不绝地说出很多话。

[bʌt; bət] ['rerli] [ækt] [æt; ət] [ɔ:l] ; [waɪl] [ðə; ði] [θɜ:rd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] [ðə; ði] ['hoʊgstrætən] ['fæməli] ,

but	rarely	act	at	all	;	while	the	third	,	and	at	their	head	the	Hoogstraten	family	,
但	很少	行为	在	全部	;	尽管	这	第三	,	和	在	他们的	头	这	霍格斯特拉滕	家庭	,

但他们很少采取行动；而第三派，以霍赫斯特拉滕家族为首，

[hi:p] [di:dz] [ɑ:n] [di:dz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] ['æftər] [ðə; ði] [ækt] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

heap	deeds	on	deeds	,	and	if	they	ever	think	,	it	is	only	after	the	act	is	accomplished	.
堆	契约	在	契约	,	和	如果	他们	曾经	思考	,	它	是	仅有的	后	这	行为	是	完成	.

他们不断地积累功绩，如果说他们思考过什么，那也是在事情完成后。

[ɪf] [ðeɪ] [ðen] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

If	they	then	find	that	they	have	committed	an	injustice	,
如果	他们	然后	寻找	那	他们	有	坚定的	一个	不公正	,

如果他们随后发现自己犯下了不公正的行为，

[praɪd] [kʌmz] [ɪn] [ænd; ənd] [fə'bidz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kən'fes] , [ə'toʊn] [fɔ:r; fər] , [ɔ:r] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

pride	comes	in	and	forbids	them	to	confess	,	atone	for	,	or	recall	it	.
自豪	来	在	和	禁止	他们	到	承认	,	赎罪	为了	,	或者	记起	它	.

骄傲让他们无法坦白、赎罪或回忆。

[soʊ] [wʌn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ['fɑ:loʊz] [ə'nʌðər] ;

So	one	misfortune	follows	another	;
所以	一	不幸	跟随	其他	;

于是，不幸接踵而至；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [peɪ] [noʊ] [hiːd] [ænd; ənd][faɪnd] [fər'getflnəs] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

but	the	gentlemen	pay	no	heed	and	find	forgetfulness	in	drinking	and
但	这	先生们	支付	不	注意	和	寻找	健忘	在	喝	和

['gæmblɪŋ] , [kə'raʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] .

gambling	,	carousing	and	hunting	.
赌博	,	狂欢	和	打猎	.

但这些绅士们却毫不在意，沉溺于饮酒、赌博、寻欢作乐和狩猎之中，以此来忘却烦恼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['dɛts] , [bʌt; bət][ɔːl][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði]

There	are	plenty	of	debts	,	but	all	anxiety	concerning	them	is	left	to	the
那里	是	很多	的	债务	,	但	全部	焦虑	有关	他们	是	左边	到	这

['krɛdɪtɜ-z] ,

creditors	,
债权人	,

债务很多，但所有相关的焦虑都留给了债权人。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [rɪ'siːv] [noʊ] [ɪn'herɪtəns] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [kɔːrt] [ɔːr][ɪn]

and	boys	who	receive	no	inheritance	are	supplied	with	a	place	at	court	or	in
和	男孩们	WHO	收到	不	遗产	是	供应	和	一个	地方	在	法庭	或者	在

[ðə; ði]['ɑːrmi] ;

the	army	;
这	军队	;

而那些没有继承遗产的男孩，则会被安排到宫廷或军队中任职；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜ-lz] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['kɔnvənts] , [ɪf] [ðeɪ] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr]

for	the	girls	,	thank	God	,	there	is	no	lack	of	convents	,	if	they	confess	our
为了	这	女孩们	,	感谢	上帝	,	那里	是	不	缺少	的	修道院	,	如果	他们	承认	我们的

['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] ,

holy	religion	,
圣	宗教	,

对于女孩们来说，感谢上帝，她们不愁找不到修道院，只要她们信奉我们神圣的宗教。

[ænd; ənd][bəuθ][hæv; həv][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm] [rɪtʃ] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [blʌd] [rɪ'leɪʃnz] , [huː]

and	both	have	expectations	from	rich	aunts	and	other	blood	relations	,	who
和	两个都	有	期望	从	富有的	姑姑们	和	其他	血	关系	,	WHO

[daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] . "

die	without	children	.	"
死	没有	孩子们	.	"

她们都对富有的姑妈和其他血亲寄予厚望，而这些亲戚去世时都没有子女。

" [juː; jʊ] [peɪnt] [ɪn] ['vɪvɪd] ['kʌlɜ-z] .

"	You	paint	in	vivid	colors	.
"	你	画	在	生动	颜色	.

你的画作色彩鲜艳。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [suːt][ðə; ði]['dʒʌŋkər] ;

"	But	they	are	true	,	and	they	all	suit	the	Junker	;
"	但	他们	是	真的	,	和	他们	全部	套装	这	容克	;

“但这些都是真的，而且都符合容克人的形象；

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər] [sʌnz] ,

though	to	be	sure	he	need	not	keep	his	property	for	sons	,
尽管	到	是	当然	他	需要	不是	保持	他的	财产	为了	儿子们	,

不过可以肯定的是，他不必把财产留给儿子们。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nʌn] .

since	his	wife	gave	him	none	.
自从	他的	妻子	给予	他	没有任何	.

因为他妻子没有给他任何东西。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [æt; ət] [kɔːrt] [ɪn] ['brʌslz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['pɑːrmə] . "

He	met	her	at	court	in	Brussels	,	and	she	came	from	Parma	.	"
他	遇见	她	在	法庭	在	布鲁塞尔	,	和	她	来了	从	帕尔马	.	"

他在布鲁塞尔宫廷遇见了她，她来自帕尔马。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "

"	Did	you	know	her	?	"
"	做过	你	知道	她	?	"

你认识她吗?

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - [haʊs] .

"	She	died	before	I	came	to	the	padrona's	house	.
"	她	死亡	前	我	来了	到	这	-	房子	.

“在我到达女主人家之前，她就去世了。”

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [gruː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

The	two	young	ladies	grew	up	without	a	mother	.
这	二	年轻的	女士们	生长	向上	没有	一个	母亲	.

这两个年轻女孩从小就没有母亲。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ə'tæk] [ðem; ðəm] ,

You	have	heard	that	their	father	would	even	attack	them	,
你	有	听到	那	他们的	父亲	会	甚至	攻击	他们	,

你听说过他们的父亲甚至会殴打他们吗?

[jet] [hiː; hi] ['daʊtləs] [lʌvd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ]

yet	he	doubtless	loved	them	and	would	never	resolve	to	place	them	in	a
然而	他	毫无疑问	喜爱	他们	和	会	绝不	解决	到	地方	他们	在	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

但他无疑深爱着她们，绝不会下定决心把她们送进修道院。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [felt] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['friːli] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

he	often	felt	—	at	least	he	freely	admitted	it	in	conversations	with	her
他	经常	毛毡	—	在	至少	他	自由	承认	它	在	对话	和	她

- — [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

excellenza	—	that	there	were	more	suitable	places	for	young	girls	than	his
-	—	那	那里	是	更多的	合适的	地方	为了	年轻的	女孩们	比	他的

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

他常常觉得——至少在与她交谈时，他毫不掩饰地承认——对于年轻女孩来说，有比他的城堡更合适的地方。

[wer] ['mætərz] [went] ['bædli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [sent] [hɪz; ɪz] ['oʊldɪst] ['dɔːtər]

where	matters	went	badly	enough	,	and	so	he	at	last	sent	his	oldest	daughter
在哪里	事情	去	糟糕	足够的	,	和	所以	他	在	最后的	发送	他的	最老	女儿

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

事情进展得非常糟糕，所以他最终把他的大女儿送到了我们这里。

[maɪ] ['mɪstrəs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] ,

My	mistress	usually	could	not	endure	the	society	of	young	girls	,
我的	情妇	通常	可以	不是	忍受	这	社会	的	年轻的	女孩们	,

我的女主人通常无法忍受与年轻女孩相处，

[bʌt; bət] ['frɔilain] ['ʌnə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪrəst] ['relətɪvz] ,

but	Fraulein	Anna	was	one	of	her	nearest	relatives	,
但	弗劳莱因	安娜	曾是	一	的	她	最近的	亲属	,

但安娜小姐是她最近的亲戚之一。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

and	I	know	she	invited	her	of	her	own	accord	.
和	我	知道	她	受邀	她	的	她	自己的	符合	.

我知道她是自愿邀请她的。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ɪn] ['meməri] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ; [ə; eɪ] [swiːtər] ['kriːtʃər] ,

I	can	still	see	in	memory	the	signorina	at	sixteen	;	a	sweeter	creature	,
我	能	仍然	看	在	记忆	这	西尼奥里纳	在	十六	;	一个	更甜	生物	,

我至今仍能清晰地记得十六岁时的她，那时的她更加甜美可爱。

[hɛə]['vilhelm,'wil-] , [maɪ] [aɪz] [hæv; həv]['nevər] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər]

Herr	Wilhelm	,	my	eyes	have	never	beheld	before	or	since	,	and	yet	she	never
先生	威廉	,	我的	眼睛	有	绝不	观看	前	或者	自从	,	和	然而	她	绝不

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

remained	the	same	.
剩余	这	相同的	.

威廉先生，我的眼睛以前从未见过，以后也再未见过，然而她却从此变得不一样了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][sɔːft][æz; əz] ['flemɪʃ] ['velvɪt] ,

I	have	seen	her	as	soft	as	Flemish	velvet	,
我	有	已见	她	作为	柔软的	作为	弗拉芒语	天鹅绒	,

我见过她像佛兰德斯天鹅绒般柔软的样子，

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][reɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊ'vembər] [stɔːrm] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] .

but	at	other	times	she	could	rage	like	a	November	storm	in	your	country	.
但	在	其他	时代	她	可以	愤怒	喜欢	一个	十一月	风暴	在	你的	国家	.

但有时她也会像你们国家十一月的暴风雨一样肆虐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz] [ænd; ənd] ,

She	was	always	beautiful	as	a	rose	and	,
她	曾是	总是	美丽的	作为	一个	玫瑰	和	,

她一直像玫瑰一样美丽，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [oʊld][ˌkæmə'rɪərə] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][luː'gɑːnoʊ] — [hæd; həd]

as	her	mother's	old	cameriera	—	she	was	a	native	of	Lugano	—	had
作为	她	母亲的	老的	卡梅里埃拉	—	她	曾是	一个	本国的	的	卢加诺	—	有

[brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

brought	her	up	,
带来	她	向上	,

她的母亲是卢加诺本地人，曾是她的女佣，正是她把她抚养长大的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [huː] [tɔːt] [hɜːr; hər] [keɪm] [frʌm; frəm]['piːzə][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd]

and	the	priest	who	taught	her	came	from	Pisa	and	was	acknowledged
和	这	牧师	WHO	教授	她	来了	从	比萨	和	曾是	已确认

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

to	be	an	excellent	musician	,
到	是	一个	出色的	音乐家	,

教她音乐的牧师来自比萨，被公认为是一位优秀的音乐家。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['tʌskəni] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər]

she	spoke	my	language	like	a	child	of	Tuscany	and	was	perfectly	familiar
她	辐	我的	语言	喜欢	一个	孩子	的	托斯卡纳	和	曾是	完美	熟悉的

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] .

with	music	.
和	音乐	.

她能说一口地道的托斯卡纳语言，而且对音乐也十分熟悉。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , [hɜːr; hər][hɑːrp][ænd; ənd] [luːt] - ['pleɪɪŋ] ,

You	have	doubtless	heard	her	singing	,	her	harp	and	lute	-	playing	,
你	有	毫无疑问	听到	她	歌唱	,	她	竖琴	和	琵琶	-	玩耍	,

你肯定听过她唱歌，听过她弹竖琴和鲁特琴。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hoʊgstrætən] ['fæməli] ,

but	you	should	know	that	all	the	ladies	of	the	Hoogstraten	family	,
但	你	应该	知道	那	全部	这	女士们	的	这	霍格斯特拉滕	家庭	,

但你应该知道，霍赫斯特拉滕家族的所有女性，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] , [pə'zes] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tælənt][fɔːr; fər][jʊr; jər][ɑːrt] .

with	the	exception	of	my	mistress	,	possess	a	special	talent	for	your	art	.
和	这	例外	的	我的	情妇	,	具有	一个	特别的	天赋	为了	你的	艺术	.

除了我的女主人之外，你对你的艺术有着特殊的天赋。

[ɪn] ['sʌmər] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] - [haʊs] ,

In	summer	we	lived	in	the	beautiful	country	-	house	,
在	夏天	我们	居住地	在	这	美丽的	国家	-	房子	,

夏天的时候，我们住在美丽的乡间别墅里。

[ðæt] [wʌz; wəz][tɔːrn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['siːdʒ] [baɪ][jʊr; jər] [frendz] — [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dʒʌstɪs] [aɪ] [θɪŋk] .

that	was	torn	down	before	the	seige	by	your	friends	—	with	little	justice	I	think	.
那	曾是	撕裂	向下	前	这	围攻	经过	你的	朋友们	—	和	小的	正义	我	思考	.

在围城之前，你的朋友们拆毁了那栋建筑——我认为这没什么正义可言。

['meni] [ə; eɪ] ['steɪtli] [gest] [roʊd] [aʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] .

Many	a	stately	guest	rode	out	to	visit	us	.
许多	一个	庄严	客人	骑	出去	到	访问	我们	.

许多尊贵的客人骑马前来拜访。

[wiː; wi] [kept] ['oʊpən] [haʊs] ,

We	kept	open	house	,
我们	保留	打开	房子	,

我们举办了开放日活动，

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [ˌsiːnjə'riːnə] ,

and	where	there	is	a	good	table	and	a	beautiful	young	lady	like	our	signorina	,
和	在哪里	那里	是	一个	好的	桌子	和	一个	美丽的	年轻的	女士	喜欢	我们的	西尼奥里纳	,

如果有一张好桌子，还有一位像我们这位小姐一样美丽的年轻女士，

[ðə; ðɪ]['gælən(t)s][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

the	gallants	are	not	far	off	.
这	豪侠	是	不是	远的	离开	.

勇士们离我们不远了。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə,rɪstə'krætɪk] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] [dævənz] ,

Among	them	was	a	very	aristocratic	gentleman	of	middle	age	,	the	Marquis	d'Avennes	,
之中	他们	曾是	一个	非常	贵族	绅士	的	中间	年龄	,	这	侯爵	达文纳	,

其中有一位非常有贵族气质的中年绅士，达文纳侯爵。

[huːm] [hɜːr; hər] - [hæd; həd] [ɪk'spresli] [ɪn'vaɪtɪd] .

whom	her	excellenza	had	expressly	invited	.
谁	她	-	有	明确地	受邀	.

是她亲自邀请的。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] ['eni] [prɪns] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

We	had	never	received	any	prince	with	so	much	attention	;	but	this	was	a
我们	有	绝不	已收到	任何	王子	和	所以	很多	注意力	;	但	这	曾是	一个

['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

matter	of	course	,
事情	的	课程	,

我们从未如此隆重地接待过任何一位王子；但这却是理所当然的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - .

for	his	mother	was	a	relative	of	her	excellenza	.
为了	他的	母亲	曾是	一个	相对的	的	她	-	.

因为他的母亲是她优秀的亲戚。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['mɪstrəs] ; [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]

You	must	know	that	my	mistress	;	on	her	mother's	side	,	is	descended	from
你	必须	知道	那	我的	情妇	;	在	她	母亲的	边	,	是	下降	从

[ə; eɪ]['fæməli][ɪn] ['nɔːrməndi] .

a	family	in	Normandy	.
一个	家庭	在	诺曼底	.

你必须知道，我的女主人，从她母亲那边来说，是诺曼底家族的后裔。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [dævənz] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] ['elɪgənt] [ˌkævə'lɪr] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['deɪnti]

The	Marquis	d'Avennes	was	certainly	an	elegant	cavalier	,	but	rather	dainty
这	侯爵	达文纳	曾是	当然	一个	优雅的	骑士	,	但	相当	纤巧

[ðæn; ðən] ['mænli] .

than	manly	.
比	男子气概	.

阿文纳侯爵无疑是一位优雅的骑士，但他的气质与其说是阳刚，不如说是娇柔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['frɔilain] ['ʌnə] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪn] [duː] [fɔːrm][fɔːr; fər]

He	was	soon	madly	in	love	with	Fraulein	Anna	,	and	asked	in	due	form	for
他	曾是	很快	疯狂地	在	爱	和	弗劳莱因	安娜	,	和	问	在	到期的	形式	为了

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

他很快就疯狂地爱上了安娜小姐，并按礼节向她求婚。

[hɜːr; hər] - ['feɪvərd] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] ['sɪmpli] : - [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk]

Her	excellenza	favored	the	match	,	and	the	father	said	simply	:	'	You	will	take
她	-	受青睐	这	匹配	,	和	这	父亲	说	简单地	:	-	你	将要	拿

[hɪm; ɪm] ! -

him	!	'
他	!	-

她的优秀才华促成了这桩婚事，父亲简单地说："你娶他吧！"

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

He	would	listen	to	no	opposition	.
他	会	听	到	不	反对	.

他根本不听取任何反对意见。

['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][dəunt] [kən'sʌlt] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [wen] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['lʌvər] [ə'pɪrz] .

Other	gentlemen	don't	consult	their	daughters	when	a	suitable	lover	appears	.
其他	先生们	不	咨询	他们的	女儿们	什么时候	一个	合适的	情人	出现	.

其他绅士在遇到合适的恋人时，不会征求女儿的意见。

[soʊ][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [bɪ'troʊðd] [waɪf] ,

So	the	signorina	became	the	marquis's	betrothed	wife	,
所以	这	西尼奥里纳	成为	这	侯爵的	未婚妻	妻子	,

于是，小姐成了侯爵的未婚妻。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæ'droʊnə] [sed] ['fɜːrmli] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

but	the	padrona	said	firmly	that	her	niece	was	too	young	to	be	married	.
但	这	帕德罗娜	说	牢牢	那	她	侄女	曾是	也	年轻的	到	是	已婚	.

但女主人坚决地说，她的侄女年纪太小，不适合结婚。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊst] ['dʒʌŋkər][væn] ['hoʊgstrætən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [held] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][ə; eɪ] ['færiər] [hoʊldz]

She	induced	Junker	Van	Hoogstraten	,	whom	she	held	as	firmly	as	a	farrier	holds
她	诱导	容克	范	霍格斯特拉滕	,	谁	她	握住	作为	牢牢	作为	一个	马蹄铁匠	持有

[ə; eɪ] ['fɪli] ,

a	filly	,
一个	小母马	,

她诱使了容克·范·霍格斯特拉滕，她像马蹄铁匠抓住小母马一样牢牢地控制着他。

[tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌn'tɪl] ['iːstər] .

to	defer	the	wedding	until	Easter	.
到	推迟	这	婚礼	直到	复活节	.

将婚礼推迟到复活节举行。

[ðə; ði] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .

The	outfit	was	to	be	provided	during	the	winter	.
这	全套服装	曾是	到	是	假如	期间	这	冬天	.

这套服装将在冬季提供。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [sɪks] [mʌnθs] [wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

The	condition	that	he	must	wait	six	months	was	imposed	on	the	marquis	,
这	状况	那	他	必须	等待	六	几个月	曾是	强加	在	这	侯爵	,

侯爵被附加了一个条件，即必须等待六个月。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

and	he	went	back	to	France	with	the	ring	on	his	finger	.
和	他	去	后退	到	法国	和	这	戒指	在	他的	手指	.

他戴着戒指回到了法国。

[hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [breɪd] [dɪd][nɑːt] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

His	betrothed	bride	did	not	shed	a	single	tear	for	him	,
他的	未婚妻	新娘	做过	不是	棚	一个	单身的	撕	为了	他	,

他的未婚妻没有为他流一滴眼泪。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [flʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒuːəl]

and	as	soon	as	he	had	gone	,	flung	the	engagement	ring	into	the	jewel
和	作为	很快	作为	他	有	已消失	,	扔	这	订婚	戒指	进入	这	宝石

- [kʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

-	cup	on	her	dressing	-	table	,
-	杯子	在	她	敷料	-	桌子	,

他一走，她就把订婚戒指扔进了梳妆台上的首饰杯里。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

before	the	eyes	of	the	camariera	,	from	whom	I	heard	the	story	.
前	这	眼睛	的	这	-	,	从	谁	我	听到	这	故事	.

在女服务员的眼前，我从她那里听到了这个故事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	did	not	venture	to	oppose	her	father	,
她	做过	不是	风险投资	到	反对	她	父亲	,

她不敢违抗父亲。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][tuː; tə][hɜːr; hər]

but	did	not	hesitate	to	express	her	opinion	of	the	marquis	to	her
但	做过	不是	犹豫	到	表达	她	观点	的	这	侯爵	到	她

- ,

excellenza	,
-	,

但她毫不犹豫地向陛下表达了自己对侯爵的看法。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [suːt] , [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	aunt	,	though	she	had	favored	the	Frenchman's	suit	,	allowed	it	.
和	她	阿姨	,	尽管	她	有	受青睐	这	法国人的	套装	,	允许	它	.

她的姑妈虽然更倾向于法国人的提议，但最终还是同意了。

[jet] [ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [fɪrs] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Yet	there	had	often	been	fierce	quarrels	between	the	old	and	young	lady	,
然而	那里	有	经常	到过	凶猛的	争吵	之间	这	老的	和	年轻的	女士	,

然而，老妇人和年轻女子之间却经常发生激烈的争吵。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][pæ'droʊnə][hæd; həd][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][klɪp][ðə; ði][waɪld] ['fælkənz] [wɪŋz]

and	if	the	padrona	had	had	reason	to	clip	the	wild	falcon's	wings
和	如果	这	帕德罗娜	有	有	原因	到	夹子	这	荒野	猎鹰的	翅膀

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] ,

and	teach	her	what	is	fitting	for	noble	ladies	,
和	教	她	什么	是	配件	为了	高贵	女士们	,

如果女主人有理由剪掉野鹰的翅膀，并教导她何为高贵淑女该有的行为，

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] [ɪg'zækʃn] ,

the	signorina	would	have	been	justified	in	complaining	of	many	an	exaction	,
这	西尼奥里纳	会	有	到过	合理的	在	抱怨	的	许多	一个	执行	,

这位小姐完全有理由抱怨自己遭受的种种苛待。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæ'droʊnə][hæd; həd] [spɔɪld] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] .

by	which	the	padrona	had	spoiled	her	pleasure	in	life	.
经过	哪个	这	帕德罗娜	有	被宠坏了	她	乐趣	在	生活	.

女主人就这样破坏了她的生活乐趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] , [bʌt; bət] [huː'evər] [grəuz] [greɪ] ,

I	am	sorry	to	destroy	the	confidence	of	your	youth	,	but	whoever	grows	grey	,
我	是	对不起	到	破坏	这	信心	的	你的	青年	,	但	谁	生长	灰色的	,

我很抱歉摧毁了你年轻时的自信，但是，无论谁白发苍苍，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [wɪl] [miːt] ['pɝːsənz] [huː] [rɪ'dʒɔɪs] ,

with	his	eyes	open	,	will	meet	persons	who	rejoice	,
和	他的	眼睛	打开	,	将要	见面	人	WHO	麾	,

他睁开双眼，将会遇见那些欢欣雀跃的人。

[neɪ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə]['ɪndʒər] ['ʌðər] .

nay	to	whom	it	is	a	necessity	to	injure	others	.
不	到	谁	它	是	一个	必要性	到	损伤	其他的	.

不，对某些人来说，伤害他人是必要的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] ['wɪkɪd] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

Yet	it	is	a	consolation	,	that	no	one	is	wicked	simply	for	the	sake	of
然而	它	是	一个	安慰	,	那	不	一	是	邪恶	简单地	为了	这	清酒	的

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

然而，令人欣慰的是，没有人会仅仅为了作恶而作恶。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] ['ɪmpʌlsɪz]

and	I	have	often	found	—	how	shall	I	express	it	?	—	that	the	worst	impulses
和	我	有	经常	成立	—	如何	将	我	表达	它	?	—	那	这	最差	冲动

[ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n] ,

arise	from	the	perversion	,
出现	从	这	变态	,

而且我常常发现——该怎么说呢？——最糟糕的冲动源于这种变态心理，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['vɜːrtʃʊ] , [huːz] [rɪ'vɜːrs] [ɔːr] ['kærɪkətʃər] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] .

or	even	the	excess	of	the	noblest	virtues	,	whose	reverse	or	caricature	they	become	.
或者	甚至	这	过量的	的	这	最高贵	美德	,	谁	撤销	或者	漫画	他们	变得	.

甚至过度发挥最高尚的美德，反而使其走向反面或滑稽模仿。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [beɪs] ['envi] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [kən'temptəbl] ['ævərɪs]

I	have	seen	base	envy	proceed	from	beautiful	ambition	,	contemptible	avarice
我	有	已见	根据	嫉妒	继续	从	美丽的	志向	,	可鄙	贪婪

[frʌm; frəm] ['ɑːnɪst] [ˌemju'leɪʃn] ,

from	honest	emulation	,
从	诚实的	仿真	,

我见过卑鄙的嫉妒源于美好的抱负，也见过可鄙的贪婪源于真诚的效仿。

[fɪrs] [heɪt] [frʌm; frəm] ['tendər] [lʌv] .

fierce	hate	from	tender	love	.
凶猛的	恨	从	投标	爱	.

炽烈的仇恨源于温柔的爱。

[maɪ] ['mɪstrəs] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] ['truːli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ,

My	mistress	,	when	she	was	young	,	knew	how	to	love	truly	and	faithfully	,
我的	情妇	,	什么时候	她	曾是	年轻的	,	知道	如何	到	爱	真的	和	忠实	,

我的女主人年轻时懂得如何真诚而忠贞地去爱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfəli] [di'siːvd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ræŋkər] , [nɑːt] [ə'genst] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

but	she	was	shamefully	deceived	,	and	now	rancor	,	not	against	an	individual	,
但	她	曾是	可耻地	受骗	,	和	现在	冤仇	,	不是	反对	一个	个人	,

[bʌt; bət] [ə'genst] [laɪf] ,

but	against	life	,
但	反对	生活	,

但她却蒙受了可耻的欺骗，如今心中充满怨恨，不是针对某个人，而是针对生活本身。

[hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['lɔɪəlti] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

has	taken	possession	of	her	,	and	her	noble	loyalty	has	become
有	已采取	拥有	的	她	,	和	她	高贵	忠诚	有	变得

[tə'neɪʃəs] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][bæd] [wɪʃɪz] .

tenacious	adherence	to	bad	wishes	.
顽强	依从性	到	坏的	愿望	.

邪念已经占据了她的心，她原本高尚的忠诚变成了对邪恶愿望的执着。

[haʊ] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

How	this	has	happened	you	will	learn	,	if	you	will	continue	to	listen	.
如何	这	有	发生	你	将要	学习	,	如果	你	将要	继续	到	听	.

如果你继续听下去，就会知道事情是如何发生的。

" [wen] ['wɪntər] [keɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['brʌsəl] ,

"	When	winter	came	,	I	was	ordered	to	go	to	Brussel	,
"	什么时候	冬天	来了	,	我	曾是	订购	到	去	到	布鲁塞尔	,

“冬天来临时，我奉命前往布鲁塞尔。”

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [nuː] ['haʊshoʊld] [ɪn] ['splendɪd] [staɪl] .

and	establish	the	new	household	in	splendid	style	.
和	建立	这	新的	家庭	在	灿烂	风格	.

并以华丽的方式建立新的家庭。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

The	ladies	were	to	follow	me	.
这	女士们	是	到	跟随	我	.

女士们要跟着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	was	four	years	ago	.
它	曾是	四	年	前	.

那是四年前的事了。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['ælvə] [ðen] [lɪvd] [æz; əz] ['vaɪsrɔɪ] [ɪn] ['brʌslz] ,

The	Duke	of	Alva	then	lived	as	viceroy	in	Brussels	,
这	公爵	的	阿尔瓦	然后	居住地	作为	总督	在	布鲁塞尔	,

阿尔瓦公爵随后以总督的身份居住在布鲁塞尔。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['noʊblmən] [held] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn] [haɪ] [ɪ'sti:m] ,

and	this	nobleman	held	my	mistress	in	high	esteem	,
和	这	贵族	握住	我的	情妇	在	高的	尊重	,

这位贵族非常器重我的女主人。

[neɪ] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [twaɪs] [peɪd] [ju: 'es] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

nay	had	even	twice	paid	us	the	honor	of	a	visit	.
不	有	甚至	两次	有薪酬的	我们	这	荣誉	的	一个	访问	.

他们甚至两次光临过我们这里。

[hɪz; ɪz] [ə¸rɪstə'krætɪk] ['ɑ:fəsərz] ['ɔ:lsoʊ] ['fri:kwəntid] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [dɑ:n] [lu:'i:s] -

His	aristocratic	officers	also	frequented	our	house	,	among	them	Don	Luis	d'Avila	-
他的	贵族	警官	还	经常光顾	我们的	房子	,	之中	他们	大学教师	路易斯	-	

, [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ,

,	a	nobleman	of	ancient	family	,
,	一个	贵族	的	古老的	家庭	,

他的贵族官员也经常光顾我们家，其中包括一位出身古老贵族家族的唐·路易斯·达维拉。

[hu:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['du:ks] ['feivərits] .

who	was	one	of	the	duke's	favorites	.
WHO	曾是	一	的	这	公爵的	收藏夹	.

他是公爵最宠爱的人之一。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [dævənz] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ju:θ] ,

Like	the	Marquis	d'Avennes	,	he	was	no	longer	in	his	early	youth	,
喜欢	这	侯爵	达文纳	,	他	曾是	不	更长	在	他的	早期的	青年	,

和达文侯爵一样，他已不再是年轻小伙子了。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [stæmp] ; [tɔ:l] , [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪf] ['hæmərd]

but	was	a	man	of	totally	different	stamp	;	tall	,	strong	as	if	hammered
但	曾是	一个	男人	的	完全	不同的	邮票	;	高的	,	强的	作为	如果	锤击

[frʌm; frəm] [sti:l] ,

from	steel	,
从	钢	,

但他却是一个截然不同的人；身材高大，强壮得像钢铁铸成。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] , [ə; eɪ] [moʊst] ['dredɪd] ['si:kər] [ʌv; əv] ['kwɔrəlz]

a	soldier	of	invincible	strength	and	skill	,	a	most	dreaded	seeker	of	quarrels
一个	士兵	的	无敌	力量	和	技能	,	一个	最多	令人恐惧的	寻求者	的	争吵

,

,
,

一位拥有无敌力量和技能的士兵，一位令人闻风丧胆的寻衅者。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] ['gloʊɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

but	a	man	whose	glowing	eyes	and	wonderful	gift	of	song	must	have
但	一个	男人	谁	发光	眼睛	和	精彩的	礼物	的	歌曲	必须	有

[ig'zə:tid] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ,

exerted	a	mysterious	,
施加	一个	神秘	,

但是，一个双眼闪亮、歌喉动人的男人，一定拥有某种神秘的力量。

[bɪ'wɪtʃɪŋ] ['paʊər] ['oʊvər] ['wɪmɪn] .

bewitching	power	over	women	.
迷人的	力量	超过	女性	.

对女性具有令人着迷的魔力。

['dʌzənz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [pɑ:rt] ,

Dozens	of	adventures	,	in	which	he	was	said	to	have	taken	part	,
几十个	的	冒险	,	在	哪个	他	曾是	说	到	有	已采取	部分	,

据说他参与过数十次冒险经历。

[wɜːr; wər][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [hɔːl][ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

were	told	in	the	servant's	hall	and	half	of	them	had	some	foundation
是	讲述	在	这	仆人的	大厅	和	一半	的	他们	有	一些	基础

[ʌv; əv] [truːθ] ,

of	truth	,
的	真相	,

这些话是在仆人厅里说的，其中一半有一定的事实依据。

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

as	I	afterwards	learned	by	experience	.
作为	我	然后	学习	经过	经验	.

后来我从经验中学到这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [haːrt] - ['breɪkər] [bɔːr] ['eni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] , ['kɜːrli] - ['herd]

If	you	suppose	this	heart	-	breaker	bore	any	resemblance	to	the	gay	,	curly	-	haired
如果	你	认为	这	心	-	断路器	钻孔	任何	相似	到	这	同性恋	,	卷曲	-	头发

['mɪnjənz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

minions	of	fortune	,
小黄人	的	财富	,

如果你认为这个伤心人与那些金发碧眼、风流倜傥的幸运儿有任何相似之处，

[ɑːn] [huːm] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['lævɪʃ] [ðer; ðər] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ;

on	whom	young	ladies	lavish	their	love	,	you	are	mistaken	;
在	谁	年轻的	女士们	奢华的	他们的	爱	,	你	是	错误	;

你误会了年轻女子们倾注爱意的对象；

[dɑːn] [luː'iːs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [mæn][wɪð; wɪθ][kloʊz] - [kʌt] [her] , [huː] ['nevər] [wɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

Don	Luis	was	a	grave	man	with	close	-	cut	hair	,	who	never	wore	anything	but
大学教师	路易斯	曾是	一个	严重	男人	和	关闭	-	切	头发	,	WHO	绝不	穿着	任何事物	但

[dɑːrk] [kloʊðz] ,

dark	clothes	,
黑暗的	衣服	,

唐·路易斯是个神情严肃、头发剪得很短的人，总是穿着深色衣服。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kærid] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [huːz] [hɪlt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [kən'sistid]

and	even	carried	a	sword	,	whose	hilt	,	instead	of	gold	and	silver	,	consisted
和	甚至	携带	一个	剑	,	谁	剑柄	,	反而	的	金子	和	银	,	由……组成

[ʌv; əv] ['blækənd] ['met(ə)l] .

of	blackened	metal	.
的	变黑	金属	.

他甚至还携带了一把剑，剑柄不是金银制成的，而是由黑色的金属制成。

[hiː; hi] [ri'zembld] [deθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bluːmɪŋ] [lʌv] .

He	resembled	death	much	more	than	blooming	love	.
他	类似	死亡	很多	更多的	比	盛开	爱	.

他更像死亡，而不是盛开的爱情。

[pər'hæps] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

Perhaps	this	very	thing	made	him	irresistible	,
也许	这	非常	事物	制成	他	无法抗拒	,

或许正是这一点让他魅力难挡。

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][bɔːrn][fɔːr; fər] [deθ] [ænd; ənd][noʊ]['suːtər][ɪz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [æz; əz]

since	we	are	all	born	for	death	and	no	suitor	is	so	sure	of	victory	as
自从	我们	是	全部	出生	为了	死亡	和	不	求婚者	是	所以	当然	的	胜利	作为

[hiː; hi] .

he	.
他	.

因为我们生而皆为死亡，而没有哪个求婚者像他那样确信自己会获胜。

" [ðə; ði][pæ'droʊnə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['feivərəbli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðɪs]

"	The	padrona	had	not	been	favorably	disposed	to	him	at	first	,	but	this
"	这	帕德罗娜	有	不是	到过	有利	处置	到	他	在	第一的	,	但	这

[muːd] [suːn] [tʃeɪndʒd] ,

mood	soon	changed	,
情绪	很快	已更改	,

“女主人起初对他并无好感，但这种态度很快就改变了。”

[ænd; ənd][æt; ət] [nuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [smɔːl] ['iːvnɪŋ] [rɪ'sɛpʃənz] [ʌv; əv]

and	at	New	Year's	he	too	was	admitted	to	small	evening	receptions	of
和	在	新的	年	他	也	曾是	承认	到	小的	晚上	接待	的

['ɪntɪmət] [frendz] .

intimate	friends	.
亲密的	朋友们	.

新年期间，他也受邀参加了亲密朋友们举办的小型晚间招待会。

[hiː; hi] [keɪm] [wen'evər] [wiː; wi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][wɜːrd] , [noʊ] [lʊk] ,

He	came	whenever	we	invited	him	,	but	had	no	word	,	no	look	,
他	来了	每当	我们	受邀	他	,	但	有	不	单词	,	不	看	,

他每次我们邀请他都会来，但他一句话也不说，也不看我们一眼。

['skersli] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] .

scarcely	a	greeting	for	our	young	lady	.
几乎	一个	问候	为了	我们的	年轻的	女士	.

这几乎算不上对我们这位年轻女士的问候。

['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][tuː; tə] [sɪŋ] ,

Only	when	it	pleased	the	signorina	to	sing	,
仅有的	什么时候	它	高兴	这	西尼奥里纳	到	唱歌	,

只有当小姐乐意唱歌时，

[hiː; hi] [went] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ['krɪtɪsaɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt]

he	went	near	her	and	sharply	criticised	anything	in	her	execution	that
他	去	靠近	她	和	尖锐地	受到批评	任何事物	在	她	执行	那

['tʃænst] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] .

chanced	to	displease	him	.
偶然	到	得罪	他	.

他走到她跟前，严厉批评她表演中任何让他不满意的地方。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sæŋ] [hɪm'self] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃoʊz] [ðə; ði] [seɪm] ['sɔŋz] [æz; əz]

He	often	sang	himself	too	,	and	then	usually	chose	the	same	songs	as
他	经常	唱	他自己	也	,	和	然后	通常	选择	这	相同的	歌曲	作为

['frɔilain] ['ʌnə] ,

Fraulein	Anna	,
弗劳莱因	安娜	,

他自己也经常唱歌，而且通常会选择和安娜小姐一样的歌曲。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sər'pæs] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [skɪl] .

as	if	to	surpass	her	by	his	superior	skill	.
作为	如果	到	超过	她	经过	他的	优越的	技能	.

仿佛要用他高超的技艺来超越她。

" [soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] .

"	So	things	went	on	till	the	time	of	the	carnival	.
"	所以	事物	去	在	直到	这	时间	的	这	狂欢	.

事情就这样一直持续到狂欢节的时候。

[ɑːn] [ʃroʊv] - ['tuːzdeɪ] [ðə; ði][pæ'droʊnə] [geɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌentər'teɪnmənt] ,

On	Shrove	-	Tuesday	the	padrona	gave	a	large	entertainment	,
在	忏悔节	-	周二	这	帕德罗娜	给予	一个	大的	娱乐	,

在忏悔星期二，女主人举办了一场盛大的娱乐活动。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][led][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][ænd; ənd] [dɑːn] [luː'iːs]

and	when	I	led	the	servants	and	stood	behind	the	signorina	and	Don	Luis
和	什么时候	我	引领	这	仆人	和	站立	在后面	这	西尼奥里纳	和	大学教师	路易斯

,

,

,

当我带领仆人们站在夫人和路易斯先生身后时，

[tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] - [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði] [siːt]

to	whom	her	excellenza	had	long	been	in	the	habit	of	assigning	the	seat
到	谁	她	-	有	长的	到过	在	这	习惯	的	分配	这	座位

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [niːs] ,

beside	her	niece	,
旁	她	侄女	,

她尊贵的夫人一直以来都习惯性地把座位安排在她侄女旁边。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][hændz] [met] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [klæsp][ə; eɪ]

I	noticed	that	their	hands	met	under	the	table	and	rested	in	each	other's	clasp	a
我	注意到	那	他们的	双手	遇见	在下面	这	桌子	和	休息	在	每个	其他的	搭扣	一个

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

我注意到他们的手在桌子底下相遇，并长时间地紧紧相握。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

My	heart	was	so	full	of	anxiety	,
我的	心	曾是	所以	满的	的	焦虑	,

我当时心里充满了焦虑，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] ['nesəseri] [ɑːn] [ðæt]

that	it	was	very	hard	for	me	to	keep	the	attention	so	necessary	on	that
那	它	曾是	非常	难的	为了	我	到	保持	这	注意力	所以	必要的	在	那

['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

evening	—	and	when	the	next	morning	,
晚上	—	和	什么时候	这	下一个	早晨	,

那天晚上，我很难集中注意力——第二天早上也是如此。

[ðə; ði][pæ'droʊnə] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [ə'kaʊnts] ,

the	padrona	summoned	me	to	settle	the	accounts	,
这	帕德罗娜	被召唤	我	到	定居	这	账户	,

女主人召我来清算账目，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] ['mɑːdɪstli] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [dɑːn] [luː'iːs] - [wuː] [dɪd][nɑːt]

I	thought	it	my	duty	to	modestly	remark	that	Don	Luis	d'Avila's	wooing	did	not
我	想法	它	我的	责任	到	谦虚地	评论	那	大学教师	路易斯	-	求爱	做过	不是

[siːm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'troʊð(ə)l] .

seem	disagreeable	to	the	young	lady	in	spite	of	her	betrothal	.
似乎	令人不快的	到	这	年轻的	女士	在	尽管如此	的	她	订婚	.

我认为我有义务谦虚地指出，尽管唐·路易斯·达维拉已经订婚，但这位年轻女士似乎并不反感他的求爱。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	let	me	speak	,	but	when	I	ventured	to	repeat	what	people	said	of	the
她	让	我	说话	,	但	什么时候	我	冒险	到	重复	什么	人们	说	的	这

['spænjərd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

她让我说话，但当我试图复述人们对那个西班牙人的评价时，

['æŋgrəli] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

angrily	started	up	and	showed	me	to	the	door	.
愤怒地	开始	向上	和	显示	我	到	这	门	.

他怒气冲冲地站起来，把我赶到了门口。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ['ɔːf(ə)n] ['hiːrz] [ænd; ənd] [siːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [sə'spekt] ,

A	faithful	servant	often	hears	and	sees	more	than	his	employers	suspect	,
一个	忠实	仆人	经常	听到	和	看到	更多的	比	他的	雇主	怀疑	,

忠心的仆人往往能听到和看到雇主意想不到的事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɑːstər] - ['sɪstər] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ded] ;

and	I	had	the	confidence	of	the	padrona's	foster	-	sister	,	who	is	now	dead	;
和	我	有	这	信心	的	这	-	促进	-	姐姐	,	WHO	是	现在	死的	;

而且我还得到了女主人养妹的信任，可惜她现在已经去世了；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [suːˈzænə] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

but	at	that	time	Susanna	knew	everything	that	concerned	her	mistress	.
但	在	那	时间	苏珊娜	知道	一切	那	担心的	她	情妇	.

但那时苏珊娜对她女主人的一切事情都了如指掌。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['prɑːspekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['braɪdgruːm] [ɪn] [fræns] ,

"	There	was	a	bad	prospect	for	the	expectant	bridegroom	in	France	,
"	那里	曾是	一个	坏的	前景	为了	这	怀孕	新郎	在	法国	,

“对于身在法国的准新郎来说，前景并不乐观。”

[fɔːr; fər] [wen'evər] [ðə; ði][pæ'droʊnə] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wiː; wi]

for	whenever	the	padrona	spoke	of	him	,	it	was	with	a	laugh	we
为了	每当	这	帕德罗娜	辐	的	他	,	它	曾是	和	一个	笑	我们

[nuː] ,

knew	,
知道	,

因为每当女主人提起他时，她都会笑，我们都知道这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bəʊdid][noʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [roʊt] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs]

and	which	boded	no	good	;	but	she	still	wrote	frequently	to	the	marquis
和	哪个	预兆	不	好的	;	但	她	仍然	写道	频繁地	到	这	侯爵

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	his	mother	,
和	他的	母亲	,

这并非好兆头；但她仍然经常给侯爵和他的母亲写信。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

and	many	a	letter	from	Rochebrun	reached	our	house	.
和	许多	一个	信	从	-	达到	我们的	房子	.

许多来自罗什布伦的信件都寄到了我们家。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɜːr; hər] - ['ɔːlsoʊ] [geɪv] [dɑːn] [luːˈiːs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['siːkrət] ['ɔːdiəns]

To	be	sure	,	her	excellenza	also	gave	Don	Luis	more	than	one	secret	audience
到	是	当然	,	她	-	还	给予	大学教师	路易斯	更多的	比	一	秘密	观众

.

:
.

当然，她的卓越才华也为唐·路易斯赢得了不止一次的秘密会面。

" ['dʊrɪŋ] [lent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['frɔilain] [væn] - ['fɑːðər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	During	Lent	a	messenger	from	Fraulein	Van	Hoogstraten's	father	arrived	with	the
"	期间	大斋期	一个	信使	从	弗劳莱因	范	-	父亲	到达的	和	这

[nuːz] ,

news	,
消息	,

“四旬斋期间，范·霍格斯特拉滕小姐的父亲派人送来了消息，

[ðæt] [æt; ət] ['iːstər] [hiː; hi] , [hɪm'self] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['brʌslz] [frʌm; frəm] ['hɑːrləm] , [ænd; ənd]

that	at	Easter	he	,	himself	,	would	come	to	Brussels	from	Haarlem	,	and
那	在	复活节	他	,	他自己	,	会	来	到	布鲁塞尔	从	哈勒姆	,	和

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][frʌm; frəm]['kæs(ə)l] - ,

the	marquis	from	Castle	Rochebrun	,
这	侯爵	从	城堡	-	,

复活节期间，他本人将从哈勒姆来到布鲁塞尔，而罗什布伦城堡的侯爵也会前来。

[ænd; ənd][ɑːn] ['mɔːndi] ['θɜːrzdeɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	on	Maundy	Thursday	I	received	orders	to	dress	the	private	chapel	with
和	在	濯足节	周四	我	已收到	订单	到	裙子	这	私人的	教堂	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

在圣周四那天，我接到命令用鲜花装饰私人小教堂。

[ɪn'geɪdʒ] , [ænd; ənd][duː] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] .

engage	posthorses	,	and	do	several	other	things	.
从事	邮递员	,	和	做	一些	其他	事物	.

调动驿马，并做其他几件事。

[ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ,

On	Good	Friday	,
在	好的	星期五	,

耶稣受难日，

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [ˌkruːsə'fɪkʃn] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [laɪz] — ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

the	day	of	our	Lord's	crucifixion	—	I	wish	I	were	telling	lies	—	early	in	the
这	天	的	我们的	主场	十字架刑	—	我	希望	我	是	讲述	谎言	—	早期的	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['fraɪdeɪ][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['braɪdl]['faɪnəri] .

morning	of	Good	Friday	the	signorina	was	dressed	in	all	her	bridal	finery	.
早晨	的	好的	星期五	这	西尼奥里纳	曾是	穿着	在	全部	她	新娘	服饰	.

在我们主耶稣被钉十字架的那天——我真希望我是在说谎——在耶稣受难日的清晨，小姐已经穿上了她所有的新娘盛装。

[dɑːn] [luː'iːs] [ə'pɪrd] [klæd][ɪn] [blæk] , [praʊd] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][baɪ]['kænd(ə)l]

Don	Luis	appeared	clad	in	black	,	proud	and	gloomy	as	usual	,	and	by	candle
大学教师	路易斯	出现	覆膜	在	黑色的	,	自豪的	和	阴沉	作为	通常	,	和	经过	蜡烛

- [laɪt] ,

-	light	,
-	光	,

唐·路易斯身着黑衣出现，一如既往地骄傲而阴郁，在烛光下：

[bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ,

before	sunrise	on	a	cold	,
前	日出	在	一个	寒冷的	,

黎明前，寒冷的.....

[dæmp] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] ['jestərdeɪ] — [ðə; ði]

damp	morning	—	it	seems	to	me	as	if	it	were	only	yesterday	—	the
潮湿	早晨	—	它	似乎	到	我	作为	如果	它	是	仅有的	昨天	—	这

[kæs'tɪljən] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

Castilian	was	married	to	our	young	mistress	.
卡斯蒂利亚语	曾是	已婚	到	我们的	年轻的	情妇	.

潮湿的早晨——在我看来，仿佛就在昨天——那位卡斯蒂利亚人娶了我们年轻的女主人。

[ðə; ði][pæ'droʊnə] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['witnisiz] .

The	padrona	,	a	Spanish	officer	and	I	were	the	witnesses	.
这	帕德罗娜	,	一个	西班牙语	官	和	我	是	这	证人	.

女主人、一名西班牙军官和我都是证人。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] ,

At	seven	o'clock	the	carriage	drove	up	,
在	七	点钟	这	运输	驾驶	向上	,

七点钟，马车驶来。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pækt] [dɑːn] [luː'iːs]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði]

and	after	it	was	packed	Don	Luis	handed	me	a	little	box	to	put	in	the
和	后	它	曾是	包装	大学教师	路易斯	递交	我	一个	小的	盒子	到	放	在	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] .

vehicle	.
车辆	.

打包完毕后，唐·路易斯递给我一个小盒子，让我放进车里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi]

It	was	heavy
它	曾是	重的

它很重。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

and	I	knew	it	well	;
和	我	知道	它	出色地	;

我对此非常清楚；

[ðə; ði][pæ'droʊnə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][goʊld][kɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	padrona	was	in	the	habit	of	keeping	her	gold	coin	in	it	.
这	帕德罗娜	曾是	在	这	习惯	的	保持	她	金子	硬币	在	它	.

女主人习惯把金币放在里面。

[æt; ət] ['iːstər] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [dɑːn] [luː'iːs] - [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

At	Easter	the	whole	city	learned	that	Don	Luis	d'Avila	had	eloped	with	the
在	复活节	这	所有的	城市	学习	那	大学教师	路易斯	-	有	私奔	和	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌnə] [væn] ['hoʊgstrætən] ,

beautiful	Anna	Van	Hoogstraten	,
美丽的	安娜	范	霍格斯特拉滕	,

复活节时分，全城都知道唐·路易斯·达维拉与美丽的安娜·范·霍格斯特拉滕私奔了。

['æftər] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['braɪdgruːm] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][ɑːn] ['mɔːndi] - ['θɜːrzdeɪ] [æt; ət][hɑːls][ɑːn]

after	killing	her	betrothed	bridegroom	in	a	duel	on	Maundy	-	Thursday	at	Hals	on
后	杀	她	未婚妻	新郎	在	一个	决斗	在	濯足节	-	周四	在	哈尔斯	在

[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['brʌslz] — ['skersli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

his	way	to	Brussels	—	scarcely	twenty	-	four	hours	before	the	wedding	.
他的	方式	到	布鲁塞尔	—	几乎	二十	-	四	小时	前	这	婚礼	.

在圣周四，也就是婚礼前不到24小时，她在哈尔斯与未婚夫决斗，杀死了他，当时他正前往布鲁塞尔。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] ['dʒʌŋkər][væn] ['hoʊgstrætən] [reɪdʒd] .

"	I	shall	never	forget	how	Junker	Van	Hoogstraten	raged	.
"	我	将	绝不	忘记	如何	容克	范	霍格斯特拉滕	愤怒	.

“我永远不会忘记容克·范·霍格斯特拉滕是如何愤怒的。

[ðə; ði][pæ'droʊnə][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ,

The	padrona	refused	to	see	him	and	pretended	to	be	ill	,
这	帕德罗娜	拒绝	到	看	他	和	假装	到	是	患病的	,

女主人拒绝见他，并假装生病。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['jɪrz] . "

but	she	was	as	well	as	only	she	could	be	during	these	last	few	years	.	"
但	她	曾是	作为	出色地	作为	仅有的	她	可以	是	期间	这些	最后的	很少	年	.	"

但在过去这几年里，她已经尽力保持着最好的状态了。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [jʊr; jər] ['mɪstrəsɪz] [mɪ'stɪriəs] [kən'dʌkt] ? " [æskt]

"	And	do	you	know	how	to	interpret	your	mistress's	mysterious	conduct	?	"	asked
"	和	做	你	知道	如何	到	解释	你的	情妇的	神秘	执行	?	"	问

['vilhelm,'wil-] .

Wilhelm	.
威廉	.

“你知道该如何解读你女主人的神秘行为吗？”威廉问道。

" [jes] [sɜ:r] ; [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)nz] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] ['evɪdənt] .

"	Yes	sir	;	her	reasons	are	perfectly	evident	.
"	是的	先生	;	她	原因	是	完美	明显	.

“是的，先生；她的理由非常明显。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ; [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ['mɪnɪt]

But	I	must	hasten	,	it	is	growing	late	;	besides	I	cannot	tell	you	minute
但	我	必须	趋	,	它	是	生长	晚的	;	除了	我	不能	告诉	你	分钟

[pə'tiku:ləz] ,

particulars	,
细节	,

但我必须加快速度，时间不早了；而且我无法告诉你所有细节。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] ['hæpənd] ,

for	I	was	myself	a	child	when	the	event	happened	,
为了	我	曾是	我	一个	孩子	什么时候	这	事件	发生	,

因为这件事发生时，我自己还是个孩子。

[ðoʊ] [su:'zænə][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [wɜ:rθ]

though	Susanna	has	told	me	many	things	that	would	probably	be	worth
尽管	苏珊娜	有	讲述	我	许多	事物	那	会	大概	是	值得

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] .

relating	.
相关	.

虽然苏珊娜告诉我很多事情，这些事情或许值得转述。

[hɜ:r; hər] - ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ,

Her	excellenza's	mother	was	a	Chevreaux	,
她	-	母亲	曾是	一个	-	,

她的母亲是舍夫罗家族的人。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [spent] [ðə; ðɪ] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['sɪstər] ,

and	my	mistress	spent	the	best	years	of	her	life	with	her	mother's	sister	,
和	我的	情妇	花费	这	最好的	年	的	她	生活	和	她	母亲的	姐姐	,

我的女主人一生中最美好的时光都是和她母亲的妹妹一起度过的。

[hu:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs] .

who	during	the	winter	lived	in	Paris	.
WHO	期间	这	冬天	居住地	在	巴黎	.

冬天时住在巴黎的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [kɪŋ] ['frænsɪs] ,

It	was	in	the	reign	of	the	late	King	Francis	,
它	曾是	在	这	在位	的	这	晚的	国王	弗朗西斯	,

那是在已故国王弗朗西斯统治时期。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	you	doubtless	know	that	this	great	Prince	was	a	very	gallant	gentleman	,
和	你	毫无疑问	知道	那	这	伟大的	王子	曾是	一个	非常	英勇	绅士	,

您无疑也知道，这位伟大的王子是一位非常英勇的绅士。

[hu:] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['broʊkən][æz; əz] ['meni] ['hɑ:rts] [æz; əz] [læns] .

who	was	said	to	have	broken	as	many	hearts	as	lances	.
WHO	曾是	说	到	有	破碎的	作为	许多	心	作为	长矛	.

据说他伤过的人和他射出的长矛一样多。

[maɪ][pæ'droʊnə] , [huː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

My	padrona	,	who	in	those	days	was	very	beautiful	,	belonged	to	the	ladies	of
我的	帕德罗娜	,	WHO	在	那些	天	曾是	非常	美丽的	,	属于	到	这	女士们	的

[hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

his	court	,
他的	法庭	,

我的女主人，当时非常漂亮，是他宫廷女眷中的一员。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['frænsɪs] [ɪ'speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] .

and	King	Francis	especially	distinguished	her	.
和	国王	弗朗西斯	尤其	杰出的	她	.

弗朗西斯国王尤其赏识她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

But	the	young	lady	knew	how	to	guard	her	honor	,
但	这	年轻的	女士	知道	如何	到	警卫	她	荣誉	,

但这位年轻女子懂得如何捍卫自己的名誉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɜːrli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gælənt] ['mɑːrkwɪs] [dævənz] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [huːm]

for	she	had	early	found	in	the	gallant	Marquis	d'Avennes	a	knight	to	whom
为了	她	有	早期的	成立	在	这	英勇	侯爵	达文纳	一个	骑士	到	谁

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔɪəli] [dɪ'voʊtɪd] ,

she	was	loyally	devoted	,
她	曾是	忠诚地	奉献	,

因为她很早就找到了英勇的阿文纳侯爵，并对他忠心耿耿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] ['bɪtərli] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] .

and	for	whom	she	had	wept	bitterly	many	a	night	.
和	为了	谁	她	有	哭泣	苦涩地	许多	一个	夜晚	.

她曾为他痛哭流涕，度过了无数个夜晚。

[laɪk] ['mæstər] , [laɪk] ['sɜːrvənt] ,

Like	master	,	like	servant	,
喜欢	掌握	,	喜欢	仆人	,

有其主人，有其仆人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['kʌlər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd]

and	though	the	marquis	had	worn	the	young	lady's	color	for	years	and
和	尽管	这	侯爵	有	磨损	这	年轻的	女士的	颜色	为了	年	和

['rendərd] [hɜːr; hər] ['evri] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'biːdiənt] [naɪt] ,

rendered	her	every	service	of	an	obedient	knight	,
渲染	她	每一个	服务	的	一个	听话	骑士	,

虽然侯爵多年来一直穿着这位年轻女士的礼服，并像一个顺从的骑士一样为她提供各种服务，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] ['ɔːf(ə)n] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] .

his	eyes	and	heart	often	wandered	to	the	right	and	left	.
他的	眼睛	和	心	经常	漫步	到	这	正确的	和	左边	.

他的目光和心思常常游移不定，一会儿向左，一会儿向右。

[jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːdʒ] - ['leɪdi] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɪksθ] [jɪr] [keɪm] ,

Yet	he	always	returned	to	his	liege	-	lady	,	and	when	the	sixth	year	came	,
然而	他	总是	返回	到	他的	列日	-	女士	,	和	什么时候	这	第六	年	来了	,

但他总是回到他的女主人身边，到了第六年，

[ðə; ði] - ['ɜːdʒd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋk]

the	Chevreaux's	urged	the	marquis	to	put	an	end	to	his	trifling	and	think
这	-	敦促	这	侯爵	到	放	一个	结尾	到	他的	琐事	和	思考

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

of	marriage	.
的	婚姻	.

谢弗罗一家劝侯爵停止轻浮的行为，考虑结婚。

[maɪ] ['mɪstrəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

My	mistress	began	to	make	her	preparations	,
我的	情妇	开始	到	制作	她	准备工作	,

我的女主人开始做准备，

[ænd; ənd][suː'zænə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ə'baʊt]

and	Susanna	was	a	witness	of	her	consultation	with	the	marquis	about
和	苏珊娜	曾是	一个	证人	的	她	咨询	和	这	侯爵	关于

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ɔːr] [sel] [ðə; ði] ['hɑːlənd] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] ['kɑːslz] .

whether	she	would	keep	or	sell	the	Holland	estates	and	castles	.
无论	她	会	保持	或者	卖	这	荷兰	庄园	和	城堡	.

苏珊娜亲眼目睹了她与侯爵商议是否保留或出售荷兰庄园和城堡的过程。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] ,

But	the	wedding	did	not	take	place	,
但	这	婚礼	做过	不是	拿	地方	,

但婚礼最终并未举行。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

for	the	marquis	was	obliged	to	go	to	Italy	with	the	army	and	her
为了	这	侯爵	曾是	有义务	到	去	到	意大利	和	这	军队	和	她

- [lɪvd] [ɪn] [pər'petʃuəl] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

excellenza	lived	in	perpetual	anxiety	about	him	;
-	居住地	在	永久	焦虑	关于	他	;

因为侯爵不得不随军前往意大利，她的夫人一直为他忧心忡忡；

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [frentʃ] ['fɛrd] [ɪl] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,

at	that	time	the	French	fared	ill	in	my	country	,
在	那	时间	这	法语	表现	患病的	在	我的	国家	,

当时法国人在我国处境艰难。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [left] [hɜːr; hər] [hoʊl] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [nuːz] .

and	he	often	left	her	whole	months	without	news	.
和	他	经常	左边	她	所有的	几个月	没有	消息	.

他经常几个月都不给她任何消息。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ['waɪfs]

At	last	he	returned	and	found	in	the	Chevreaux's	house	his	betrothed	wife's
在	最后的	他	返回	和	成立	在	这	-	房子	他的	未婚妻	妻子的

['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,

little	cousin	,
小的	表哥	,

他终于回来了，在谢夫罗家找到了他未婚妻的小表妹。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

who	had	grown	up	into	a	charming	young	lady	.
WHO	有	生长	向上	进入	一个	迷人	年轻的	女士	.

她已成长为一位迷人的年轻女士。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][rest] .

"	You	can	imagine	the	rest	.
"	你	能	想象	这	休息	.

剩下的你们可以自己想象。

[ðə; ði][roʊz] - [bʌd] [hɔː'tens] [naʊ] [pliːzd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɑːlənd] ['flaʊər]

The	rose	-	bud	Hortense	now	pleased	the	marquis	far	better	than	the	Holland	flower
这	玫瑰	-	芽	霍滕斯	现在	高兴	这	侯爵	远的	更好的	比	这	荷兰	花

[ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] .

of	five	and	twenty	.
的	五	和	二十	.

玫瑰花蕾霍滕斯比二十五岁的荷兰花更能让侯爵满意。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [bʌt; bət] ['diːpli] [ɪn] [det] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːtər] , [waɪl]

The	Chevreaux's	were	aristocratic	but	deeply	in	debt	,	and	the	suitor	,	while
这	-	是	贵族	但	深	在	债务	,	和	这	求婚者	,	尽管

['faɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] ,

fighting	in	Italy	,
斗争	在	意大利	,

谢夫罗家族是贵族，但负债累累，而求婚者当时正在意大利作战，

[hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [greɪt] [ɪ'steɪt] ,

had	inherited	the	whole	of	his	uncle's	great	estate	,
有	遗传	这	所有的	的	他的	叔叔的	伟大的	财产	,

他继承了叔叔的全部遗产。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [suː] [ɪn] [veɪn] .

so	they	did	not	suffer	him	to	sue	in	vain	.
所以	他们	做过	不是	遭受	他	到	起诉	在	徒劳	.

所以他们没有让他白费力气去打官司。

[maɪ] ['mɪstrəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑːlənd] .

My	mistress	returned	to	Holland	.
我的	情妇	返回	到	荷兰	.

我的女主人回到了荷兰。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , [bʌt; bət] [noʊ] [blʌd] [wʌz; wəz] [spɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['duːəl] ,

Her	father	challenged	the	marquis	,	but	no	blood	was	spilled	in	the	duel	,
她	父亲	挑战	这	侯爵	,	但	不	血	曾是	洒了	在	这	决斗	,

她的父亲向侯爵发起挑战，但决斗中并未流血。

[ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [dævənz] [led] [ə; eɪ] ['hæpi] ['wedɪd] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɔːˈtens] [diː] - .

and	Monsieur	d'Avennes	led	a	happy	wedded	life	with	Hortense	de	Chevreaux	.
和	先生	达文纳	引领	一个	快乐的	已婚	生活	和	霍滕斯	德	-	.

达文纳先生与奥尔唐斯·德·舍夫罗过着幸福的婚姻生活。

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - ['hæpləs] ['lʌvər] .

Her	son	was	the	signorina's	hapless	lover	.
她	儿子	曾是	这	-	不幸的	情人	.

她的儿子是那位小姐的倒霉情人。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [hɛə]['vilhelm,'wil-] ?

Do	you	understand	,	Herr	Wilhelm	?
做	你	理解	,	先生	威廉	?

您明白吗，威廉先生?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəːst] [ænd; ənd] ['fɔstəd] [ðə; ði] [oʊld] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [laɪf] [taɪm] ;

She	had	nursed	and	fostered	the	old	grudge	for	half	a	life	time	;
她	有	护理	和	寄养	这	老的	怨恨	为了	一半	一个	生活	时间	;

她滋养并延续了这段旧怨长达半生；

[fɔːr; fər] [ɪts] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sækrifaɪst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɪnzwʊmən] [tuː; tə] [dɑːn] [luːˈiːs] ,

for	its	sake	she	had	sacrificed	her	own	kinswoman	to	Don	Luis	,
为了	它是	清酒	她	有	牺牲	她	自己的	女亲属	到	大学教师	路易斯	,

为了这个目的，她甚至将自己的亲属牺牲给了唐·路易斯。

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'peɪd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [heitid] ['mʌðər] ,

but	in	return	she	repaid	by	the	death	of	the	only	son	of	a	hated	mother	,
但	在	返回	她	已偿还	经过	这	死亡	的	这	仅有的	儿子	的	一个	憎恨	母亲	,

但作为回报，她夺走了她憎恨的母亲的独子的生命。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

the	sorrow	she	had	suffered	for	years	on	her	account	.
这	悲哀	她	有	遭受	为了	年	在	她	帐户	.

她多年来因她而承受的悲痛。

" [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [klentʃt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [waɪpt]
" The musician had clenched the handkerchief , with which he had wiped
" 这 音乐家 有 紧握 这 手帕 , 和 哪个 他 有 擦拭
[ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
the perspiration from his brow ,
这 汗 从 他的 眉头 ,

“这位音乐家紧紧攥着手帕，他曾用它擦过额头的汗水。”

['kloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [æskt] :
closely in his hand , and asked :
密切 在 他的 手 , 和 问 :

他紧紧握着自己的手，问道：

" [wʌt] [mɔ:r] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['ʌnə] ? "
" What more have you heard of Anna ? "
" 什么 更多的 有 你 听到 的 安娜 ? "

你还听说了安娜的什么事?

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [bɛ'lɑ:ti] .
" Very little , " replied Belotti .
" 非常 小的 , " 回复 贝洛蒂 .

“很少，”贝洛蒂回答说。

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz][tɔ:rn][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [kɔ:lz] - [hɪz; ɪz]['oʊnli]
" Her father has torn her from his heart , and calls Henrica his only
" 她 父亲 有 撕裂 她 从 他的 心 , 和 呼叫 - 他的 仅有的
['dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

“她的父亲将她从心中夺走，称亨丽卡是他唯一的女儿。”

['hæpinəs] [ə'bændənz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['bə:dnd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [kɜ:rs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli]
Happiness abandons those who are burdened by a father's curse , and she certainly
幸福 放弃 那些 WHO 是 负担 经过 一个 父亲的 诅咒 , 和 她 当然
[dɪd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
did not find it .
做过 不是 寻找 它 .

背负着父亲诅咒的人，幸福往往离他们而去，而她显然没有找到幸福。

[dɑ:n] [lu:'i:s][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'greɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['ensən] [ɑ:n] [ə'kaʊnt]
Don Luis is said to have been degraded to the rank of ensign on account
大学教师 路易斯 是 说 到 有 到过 退化的 到 这 秩 的 军旗 在 帐户
[ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] ['eskəˌpeɪdz] ,
of some wild escapades ,
的 一些 荒野 冒险 ,

据说唐·路易斯因为一些荒唐的冒险行为而被降级为少尉。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , ['bju:tɪf(ə)l] [ˌsi:njə'ri:nə] .
and who knows what has become of the poor , beautiful signorina .
和 WHO 知道 什么 有 变得 的 这 贫穷的 , 美丽的 西尼奥里纳 .

谁也不知道那位可怜美丽的小姐后来怎么样了。

[ðə; ði][pæ'droʊnə] ['sʌmtaɪmz] [sent] ['mʌni] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['ɪtəli] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ,
The padrona sometimes sent money to her in Italy , by way of Florence ,
这 帕德罗娜 有时 发送 钱 到 她 在 意大利 , 经过 方式 的 佛罗伦萨 ,

女主人有时会通过佛罗伦萨给她寄钱去意大利。

[θru:] [si:'njɔ:r] - — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
through Signor Lamperi — but I have heard nothing of her during the last
通过 签名者 - — 但 我 有 听到 没有什么 的 她 期间 这 最后的
[fju:] [mʌnθs] . "
few months . "
很少 几个月 . "

我通过兰佩里先生得知了她的消息——但最近几个月我都没听到她的任何消息了。

" [wʌn] [mɔ:r] ['kwestʃən] , [bɛ'lɑ:ti] , " [sed] ['vilhelm,'wil-] , " [haʊ] [kʊd; kəd] - ['fɑ:ðər] [trʌst]
" One more question , Belotti , " said Wilhelm , " how could Henrica's father trust
" 一 更多的 问题 , 贝洛蒂 , " 说 威廉 , " 如何 可以 - 父亲 相信
[hɜ:r; hər][tu:; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ,
her to your mistress ,
她 到 你的 情妇 ,

“贝洛蒂，我还有一个问题，”威廉说，“亨丽卡的父亲怎么会把她托付给你的情妇呢？”

['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪz; ɪz]['oʊldər] ['dɔ:tər] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] ? "
after what had befallen his older daughter in her house ? "
后 什么 有 发生 他的 老 女儿 在 她 房子 ? "

他的大女儿在家中遭遇了什么事?

" ['mʌni] — ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌni] !
" Money — miserable money !
" 钱 — 悲惨的 钱 !

“钱——可怜的钱！”

[tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ænd; ənd][nɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] , [hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
To keep his castle and not lose his inheritance , he resigned his child .
到 保持 他的 城堡 和 不是 失去 他的 遗产 , 他 辞职 他的 孩子 .

为了保住城堡和继承权，他放弃了自己的孩子。

[jes] , [sɜ:r] , [ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə][wʌz; wəz] ['bɑ:gind] [fɔ:r; fər] , [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]
Yes , sir , the signorina was bargained for , like a horse , and her father
是的 , 先生 , 这 西尼奥里纳 曾是 讨价还价 为了 , 喜欢 一个 马 , 和 她 父亲
['dɪdnt] [sel] [hɜ:r; hər] [tʃi:p] .
didn't sell her cheap .
没有 卖 她 便宜的 .

是的，先生，这位小姐就像一匹马一样，是经过讨价还价才买到的，她的父亲并没有低价出售她。

[drɪŋk] [sʌm; səm] [waɪn] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪl] . "
Drink some wine , sir , you look ill . "
喝 一些 葡萄酒 , 先生 , 你 看 患病的 . "

先生，喝点酒吧，您看上去不太舒服。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , " [sed] ['vilhelm,'wil-] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [du:][ˌem 'i:]
" It is nothing serious , " said Wilhelm , " but the fresh air will probably do me
" 它 是 没有什么 严肃的 , " 说 威廉 , " 但 这 新鲜的 空气 将要 大概 做 我
[gʊd] .
good .
好的 .

“没什么大碍，”威廉说，“不过呼吸一下新鲜空气或许对我有好处。”

[θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['stɔ:ri] , [bɛ'lɑ:ti] .
Thanks for your story , Belotti .
谢谢 为了 你的 故事 , 贝洛蒂 .

谢谢你分享你的故事，贝洛蒂。

" ['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :
" ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
" 电子文本 编辑的 书签 :

“电子文本编辑器书签：

[ɑːrt] [siːsiz] [wen] ['ʌglinəs] [bɪ'gɪnz]

Art	**ceases**	**when**	**ugliness**	**begins**
艺术	停止	什么时候	丑陋	开始

当丑陋开始，艺术便止步。

['dɛts] , [bʌt; bət] [ɔːl] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɛdɪtɝz]

Debts	**,**	**but**	**all**	**anxiety**	**concerning**	**them**	**is**	**left**	**to**	**the**	**creditors**
债务	,	但	全部	焦虑	有关	他们	是	左边	到	这	债权人

债务问题，但所有相关的忧虑都留给了债权人。

[dɪ'sper] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['^eiəti] [ruːld] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [baɪ] [tɜːrnz]

Despair	**and**	**extravagant**	**gayety**	**ruled**	**her**	**nature**	**by**	**turns**
绝望	和	靡	同性恋	裁决	她	自然	经过	转弯

绝望和极度的快乐交替主宰着她的性格。

['riːˌpoʊz] [ˌeɪ'jɜːr]

Repos	**ailleurs**
仓库	其他地方

其他地方休息

[ðə; ði] [best] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ɪz] [hæd; həd] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

The	**best**	**enjoyment**	**in**	**creating**	**is**	**had**	**in**	**anticipation**
这	最好的	享受	在	创建	是	有	在	预期

创作的最大乐趣在于期待。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['pleʒər]

To	**whom**	**the**	**emotion**	**of**	**sorrow**	**affords**	**a**	**mournful**	**pleasure**
到	谁	这	情感	的	悲哀	提供	一个	悲哀	乐趣

悲伤的情感能给他带来哀伤的快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神